

U NU'UKBESAJIL  
U TS'ÍIBTA'AL  
MAAYAT'AAN

NORMAS DE ESCRITURA  
PARA LA LENGUA MAYA

## Normas de Escritura para la Lengua Maya (Maayat'aan)<sup>1</sup>

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

### Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

---

<sup>1</sup> Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas", publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado "A" del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos: el científico, el tecnológico y el jurídico; en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua Maayat'aan (maya) pertenece a la familia lingüística maya, la cual está entre una de las más habladas del país, ya que registra 795,499 hablantes (Censo General de Población y Vivienda. INEGI, 2010).

Que esta lengua se habla en tres estados del país: Campeche, Quintana Roo y Yucatán.

Que esta norma de escritura es una síntesis de principios, reglas y convenciones que se construyeron en consenso y mediante trabajo colaborativo entre hablantes, especialistas e instituciones públicas y privadas.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14.º inciso f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas emite las *Normas de Escritura para la Lengua Maya*.

U NU'UKBESAJIL  
U TS'ÍIBTA'AL  
MAAYAT'AAN

NORMAS DE ESCRITURA  
PARA LA LENGUA MAYA

MÚUCH'KABIL AJXAK'ALTS'ÍIBO'OB:

Fidencio Briceño Chel

Gerónimo Ricardo Can Tec

(Jo'olpóopil'ob)

Pablo Roberto Abán Góngora

Irene Yolanda Aké Ché

Blanca Luz Campos Carrillo

José Concepción Cano Sosaya

Samuel Canul Yah

Felipe de Jesús Castillo Tzec

Briceida Cuevas Cob

Fernando Amilcar Ku Tuz

Gaspar Maglah Canul

José Miguel Quintal Morales

Lenin Bertrand Noh Cih

Feliciano Sánchez Chan



# U TSOOLLIL

U KÁAJBALIL.....	16
U YÁAX T'AANILO'OB .....	16
JETS'TUUKULO'OB .....	18
NU'UKBESAJO'OB .....	20
<b>1. WOOJO'OB YÉETEL U JETS'T'AANIL U</b>	
<b>K'A'ABETKUNSA'AL.....</b>	<b>22</b>
1.1. U woojilo'ob uti'al u ts'íibta'al maayat'aan.....	22
1.2. U nu'ukbesajil u ts'íibta'al masak'wojo'ob.....	22
1.3. U nu'ukbesajil u ts'íibta'al juumilwojo'ob .....	29
<b>2. U CHÍIKULIL YÉETEL U NU'UKBESAJIL</b>	
<b>U TS'ÍIBTA'AL MAAYAT'AAN.....</b>	<b>36</b>
2.1. U chíikulil k'áatchi' .....	36
2.2. U chíikulilo'ob péeksaj óol .....	41
2.3. Kóomjarat' .....	42
2.4. Chowakjarat' .....	43
2.5. Nojochwooj .....	43
2.6. Ch'aaj.....	46
2.7. Ka'ach'aaj.....	46
2.8. T'ot'ojch'aaj .....	48
2.9. Jok'ob.....	48
2.10. Jok'obch'aaj .....	49

2.II. K'altuukul .....	50
2.I2. K'alab.....	50
2.I3. Ch'ebelwooj.....	50
2.I4. U kóomkunsal t'aano'ob.....	51
<b>3. T'AANO'OB YÉETEL U TSOOLIL U TS'ÍIBTAAL.....</b>	<b>52</b>
<b>3.I. U jejeláas t'aanilo'ob maayat'aan .....</b>	<b>52</b>
3.I.1. K'aaba'ob .....	52
3.I.2. Péeksilo'ob .....	53
3.I.3. Bixilo'ob.....	53
3.I.4. Jelbesajbixilo'ob .....	54
3.I.5. Tsaytuukulo'ob .....	55
3.I.6. T'aano'ob ku paaklan láak'intikuba'ob .....	55
3.I.7. Ka'amáat t'aano'ob.....	60
<b>3.2. U tsolts'íibil jets'tuukulo'ob ich maayat'aan .....</b>	<b>62</b>
3.2.1. Jump'éel t'aan, jump'éel jets'tuukul .....	62
3.2.2. Nupa'an t'aano'ob .....	63
3.2.2.1. Nupa'an t'aano'ob yéetel k'aaba'ob .....	63
3.2.2.2. Nupa'an t'aano'ob tu'ux ku táakpajal bixilo'ob yéetel k'aaba'ob .....	70
3.2.2.3. Nupa'an t'aano'ob yéetel bixilo'ob.....	72
3.2.2.4. Nupa'an t'aano'ob tu'ux ku táakpajal péeksilo'ob yéetel k'aaba'ob.....	72
3.2.2.5. Nupa'an t'aano'ob yéetel péeksilo'ob.....	75
3.2.2.6. Nupa'an t'aano'ob tu'ux ku táakpajal jelbesajbixilo'ob yéetel péeksilo'ob .....	75
3.2.3. T'aano'ob ku ts'ájiko'ob na'atbil jump'éel jets'tuukul .....	77
3.2.3.1. Jump'éel t'aan yéetel uláak' t'aan ku káajal yéetel juumilwooj .....	77
3.2.3.2. Yéetel ka'ap'éel t'aan ku bisiko'ob chowak ka'analkaabal juumilwooj .....	82

3.2.3.3. Ka'ap'éeel t'aan ku ja'atsal tumen	
jump'éeel xóoxot't'aan.....	84
<b>3.3. T'aano'ob ku bin u ka'ap'éeelchajalo'ob</b> .....	<b>85</b>
3.3.1. Yéetel t'aano'ob chuka'antak.....	85
3.3.1.1. Chéen jump'éeel t'aan ku bin u	
ka'ap'éeelchajal ti' .....	86
3.3.1.2. T'aano'ob ku nu'upul tumen	
jump'éeel tsayabt'aan .....	89
3.3.2. Yéetel t'aano'ob ma' chuka'antaki'.....	98
3.3.2.1. T'aano'ob ku ka'ap'éeelchajalo'ob	
ma' xóoxot't'aanil.....	98
3.3.2.2. T'aano'ob ku ka'ap'éeelchajalo'ob yéetel	
jump'éeel xóoxot't'aan.....	112
<b>3.4. U ts'íibta'al jejeláas xóoxot't'aano'ob</b> .....	<b>120</b>
3.4.1. Xóoxot't'aano'ob ku bino'ob táanil	
ti' jump'éeel mootst'aan.....	120
3.4.1.1. U jach k'aaba' máak .....	121
3.4.1.2. U kóom k'aaba' máak.....	121
3.4.1.3. U patk'aaba' máak .....	122
3.4.1.4. U tu'uxilil máak.....	123
3.4.1.5. U k'aaba' láak'tsililo'ob.....	126
3.4.1.6. U k'aaba' ba'alche'ob .....	126
3.4.1.7. U k'aaba' yuumtsilo'ob,	
ajawo'ob yéetel jala'acho'ob .....	127
3.4.1.8. U k'aaba' jejeláas meyajo'ob.....	128
3.4.1.9. Yéetel u meyajil jump'éeel súutukil .....	128
3.4.1.10. U meyajil u xóoxot't'aanilo'ob w- yéetel γ.....	130
3.4.2. Xóoxot't'aano'ob ku bino'ob paachil	
ti' jump'éeel t'aan .....	133
3.4.2.1. Ya'abkunsajilo'ob .....	133
3.4.2.2. U xóoxot't'aanil <i>participio</i> .....	135
3.4.2.3. U xóoxot't'aanil <i>reflexivo</i> .....	137

3.4.2.4. U xóoxot't'aanil sutpéeksilil .....	139
3.4.2.5. U xóoxot't'aanil sutbixilil .....	143
3.4.2.6. U xóoxot't'aanil tusbeelil .....	145
3.4.2.7. U xóoxot't'aanilo'ob <i>-ik, -aj</i> yéetel <i>-ej</i> .....	148
3.4.2.8. U xóoxot't'aanil <i>-e'</i> .....	150
<b>3.5. Bix u yúuchul éets'juumil ich maayat'aan .....</b>	<b>153</b>
3.5.1. U jelpajal <i>n</i> bey <i>me'</i> .....	154
3.5.2. U jelpajal <i>m</i> bey <i>ne'</i> .....	154
3.5.3. U jelpajal <i>ch</i> bey <i>je'</i> .....	155
3.5.4. U jelpajal <i>k</i> bey <i>je'</i> .....	155
3.5.5. U jelpajal <i>t</i> bey <i>je'</i> .....	155
3.5.6. U jelpajal <i>x</i> bey <i>je'</i> .....	155
<b>3.6. U tsolts'íibil t'aano'ob ts'o'ok</b>	
<b>u jéets'el bix kun ts'íibt'ob</b> .....	<b>156</b>

# MÁAXO'OB TÁAKPAJANO'OB TI' CAMPECHE, QUINTANA ROO YÉETEL YUCATÁN:

Blanca Luz Campos Carrillo

Irene Yolanda Aké Ché

Briceida Cuevas Cob

Norma Leticia Colli Kantun

María Alberta Kauil Chan

Luis Alfredo Canul Tun

Nehemías Chi Canché

Lenin Bertrand Noh Cih

Marcelina Chan Canché

Lucely de los Ángeles Cab Ku

José Miguel Quintal Morales

Gaspar Maglah Canul

Fernando Amilcar Ku Tuz

Wilberth Pérez Angulo

Moisés Yam Blanco

Federico Ek Can

Gonzalo Pech Chuc

Modesto May Cituk

Feliciano Sánchez Chan

Pablo R. Abán Góngora

Gerónimo Ricardo Can Tec

Samuel Canul Yah

José Concepción Cano Sosaya

Felipe de Jesús Castillo Tzec

Freddy Humberto Poot Sosa

Fidencio Briceño Chel

Desiderio Lázaro Dzul Polanco

Armando Jesús Cauich Muñoz

Asunción Quintal Pérez

Juan Damaceno Sulub y Maya

Marcos Rafael Chan Canché

LE MAAYÁAJ T'AANO'OB TÁAKPAJO'OB TI'  
U MEYAJIL U NO'OJBEJKUNSA'AL U TS'ÍIBIL  
MAAYAT'AANE', KU TAALO'OB TI' LE  
MOLA'AYO'OB YÉETEL MÚUCH'MEYAJO'OBILA'

- Academia Campechana de la Lengua Maya A. C.
- Academia de la Lengua Maya de Yucatán A.C.
- Academia de la Lengua y Cultura Mayas de Quintana Roo A. C.
- Academia Municipal de Lengua Maya “Itzamná”, Mérida, Yucatán.
- Casa de la Cultura Máximo Huchim A. C. Tizimín, Yucatán.
- Centro de Español y Maya de la Universidad Autónoma de Campeche.
- Centro de Estudios de Lengua y Cultura del Mayab, A. C. Izamal, Yucatán.
- Centro de Estudios Interétnicos. Universidad de Quintana Roo. Chetumal, Quintana Roo.
- Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, UNAM. Mérida, Yucatán.
- Centro Quintanarroense de Desarrollo A. C. Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo.
- Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Unidad Peninsular.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Delegación Yucatán.
- Consejo Nacional de Fomento Educativo.
- Dirección General de Educación Indígena.
- Dirección de Educación Indígena del Estado de Campeche.
- Dirección de Educación Indígena del Estado de Quintana Roo.
- Dirección de Educación Indígena del Estado de Yucatán.
- Escritores en Lenguas Indígenas, A. C.

- Escuela Normal “Juan de Dios Heredia”, Valladolid, Yucatán.
- Instituto Nacional de Antropología e Historia. Centro Yucatán.
- Instituto Nacional para la Educación de los Adultos.
- Instituto Estatal de la Educación para los Adultos del Estado de Campeche.
- Instituto para la Educación de Jóvenes y Adultos del Estado de Quintana Roo.
- Instituto de la Educación para Adultos del Estado de Yucatán.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán. Mérida.
- Laboratorio de Lengua Maya del Instituto Campechano.
- Miatzil Maya A. C. Yucatán.
- Secretaría de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno del Estado de Campeche.
- Secretaría de Educación del Estado de Quintana Roo.
- Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Yucatán.
- Unidad de Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida.
- Unidad Regional Yucatán de Culturas Populares e Indígenas.
- Universidad Autónoma de Campeche.
- Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida.
- Universidad de Oriente, Valladolid, Yucatán.
- Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo.
- Universidad Pedagógica Nacional, Mérida, Yucatán.
- Universidad de Quintana Roo.
- U Nojkúuchilil Maayáaj Kaambal A. C. Yucatán.

# U KÁAJBALIL

## U YÁAX T'AANILO'OB

**L**e meyajaj junmúuch' tuukulo'ob, a'almajt'aano'ob yéetel suukil ts'íibo'ob beeta'an ichil u much'táambalil meyaj yéetel páak'te' tuukul uti'al u yantal jump'éelili' u ts'íibil maayat'aane', le o'olal túune' jump'éel meyaj ku kaxantik u k'a'amal yéetel u t'i'it'besa'al ichil máaxo'ob meyajtik, ichil jeejeláas tuukulo'ob, ba'ax uti'al ku meyaj yéetel ba'ax u beelal ti' máak yaan u noj tuukulil u táakmuk'tik u meyajta'al meyajtsil yéetel maayat'aan ti' le k'iino'oba'.

U chuun u tuukulil le meyajaj jsíij ti' le meyaj beeta'ab yóok'lal le Foro Regional “Reglas gramaticales y estandarización de la escritura de la lengua maya en la Península de Yucatán”, múuch' jbeeta'ab tumen u múuch'kabilo'ob Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) yéetel Universidad Autónoma de Campeche (UAC) tu waxakp'éel yéetel bolomp'éel k'iino'ob tu winalil junio tu ja'abil 2006 tu noj kaajil Campeche, Campeche, tu'ux u noj xaak'alile': “U ts'a'abal u páajtalil u tsikbalta'al ichil mola'ayo'ob tu'ux ku táakpajal máaxo'ob t'anik maayáaj uti'al u kaxantiko'ob u je'ets'el bix u ts'íibta'al maayat'aan yéetel u tukulta'al bix ku jéets'el u tsoolol yéetel bix kun meyajtbil tu áanalte'il u ka'ansa'al ka'ap'éel t'aano'ob tu jeejeláas *kúuchilo'ob najil xook tu Petenil Yucatan*”.<sup>1</sup>

Le much'táambalo' tu ts'áaj u páajtalil ti' le máaxo'ob táakpajo'obo' u ya'aliko'ob k'a'ana'an u p'áatal je'ets'el, je'el

---

<sup>1</sup> Documento interno de trabajo de la Dirección General Adjunta Académica y de Políticas Lingüísticas del INALI fecha 3 de mayo de 2006, 13 pp.



ba'axak uti'al yéetel ba'ax ka kaxantik yéetele', u meyajil u much'ul u tuukulil bix ku jets'bile' p'áat tu k'ab INALI, tumen ti' leti' ts'aba'an u páajtalil tumen le almaj'taan yaan te' Noj A'almaj T'aanil u Páajtalil y T'a'anal Máasewal T'aano'ob.<sup>2</sup>

Beytúuno', le INALIO' ts'o'ok uti'alintik u yaayam ya'ab máak taak u beetik u jets't'aanil u ts'íibta'al maayat'aan, áantajnaj uti'al u béeychajal yéetel u ts'áaik ba'axo'ob k'a'abet, tu jets'ik u k'iinil bix ku bin u meyajtbil uti'al u k'uchul máak ti' ba'ax ku kaxta'al yéetel u ya'abkunsik u tuukulil bix ku k'a'abetkuunsbil yéetel u ye'esajil u meyajta'al. Te' much'táambalo' ila'ab ba'ax je'el u béeytal u beeta'al yéetel u tuukulilo'ob bix je'el u je'ets'ele' yéetel le jejeláas meyajto'ob u beetmajo'ob taasa'ab tumen le máaxo'ob ku taalo'ob ti' le mola'ayo'obo', tu'ux ku chíikpajal:

- a) U meyaj Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) yéetel le Academias de la Lengua Maya ti' u yóoxp'éel lu'umil le péetlu'umila', úuch Cancún, Quintana Roo 2004 tak 2006 yéetel Campeche, Campeche, tu winalil diciembre 2005 yéetel 2006.
- b) U tuukulil meyaj “*Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo Indígena Bilingüe*”, jbeeta'ab tu ja'abil 2007 tak 2009, tumen Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), Instituto Estatal para la Educación de los Adultos (IEEA) Yucatán, Campeche yéetel Quintana Roo yéetel u meyajtsil INALI.
- c) “Yáax much'táambal uti'al u takáalili'kuunsa'al maayat'aan beeta'ab tu noj lu'umil Quintana Roo

---

<sup>2</sup> Artículo 14 Inciso F (Decreto del 13 de marzo de 2003)

tu winalil diciembre tu ja'abil 2007; “u ka'ap'éeel much'táambalil u je'ets'el u ts'iibta'al maayat'aan”, jbeeta'ab tu noj lu'umil Campeche 24 ti' julio tu ja'abil 2008, yéetel u yóoxp'éeel much'táambal uti'al u je'ets'el u ts'iibil maayat'aan” jbeeta'ab tu noj kaajil Jo', Yucatan 29 tak 31 ti' julio tu ja'abil 2009, jo'olbesa'ab tumen Dirección General de Educación Indígena ti' le Secretaría de Educación Pública, (DGEI-SEP) yéetel le INALIO'.<sup>3</sup>

Te' múuch' tsóol meyajilo' ku chíikpajal ts'o'ok u táakbesikubáaj jejeláas máako'obi', tu'ux ku múuch'ul 20 múuch'kabilo'ob ku táakmuk'tiko'ob meyajtsil yéetel maayat'aan, tu'ux tu ya'alajo'ob ichil le ba'axo'ob tsikbalta'abo' ma' táan u meyajta'al le alfabeto maayáaj je'ets' tu k'iinil 22 ti' agosto tu ja'abil 1984 ichil le ts'iibo'ob ku beeta'al tak le k'iino'obo'.

Je'el bix u chíikpajal ichil le meyajjo'ob beeta'an tu'ux jsíij le jets't'aana', ts'o'ok u máansa'al ti' jump'éeel u noj bejil meyaj tu'ux úuch jump'éeel múuch' kaambal tu'ux jóok' u yich meyajjo' jump'éeel ba'al tu'ux béeychaj u ch'a'abal u tuukul tuláakal máaxo'ob táakpaji'. Bey ts'o'ok u máansa'al ya'ab talamilo'ob yaan ka jkáajo', yóok'lal tumen yaan jejeláas bix u tuukulo'obo' yéetel bix u na'atiko'ob le kúuchilo' ku táakpajalo'ob uti'al le jets't'aana', jujump'íitil u bin u jéets'el, le taak ts'áaik k'ajóoltbil, jump'éeel ba'al ku yaayanta'al

## Jets'tuukulo'ob

Le ba'axo'ob ts'iibta'an te' xóot' ts'íiba' u yich bix u tuukul yéetel u much'ik ba'ax u yojel tuláakal le máaxo'ob táakpajo'ob

---

<sup>3</sup> Ver Anexo No. 1 Lista de agentes normalizadores y acciones específicas.

te' jets't'aanil ichil le meyajjo'ob beeta'ab uti'al u béeychajal le jets't'aana'.

### a) Jets't'aan

Jump'éeel meyaj beeta'an uti'al u páajtal a bisik uláak' máako'ob tu bejil u kaniko'ob, u tsoollil wa bix u k'a'abetkuunsa'al meyaj jump'éeel t'aan (...). Bix u beeta'al u jets't'aanil jump'éeel t'aane': a) Wíinkilal (u k'áat u ya'ale'), ku beetik u jets't'aanil u xóoxot'al jump'éeel t'aan, (...) k'a'abet uti'al u meyajta'al le túumben t'aano'obo' yéetel u much'táambalil bix unaj u ts'íibta'al" b) Líik'saj óol, u k'áat u ya'ale' "u k'e'exel ba'ax u beelal jump'éeel t'aan uti'al u nojba'alkunsa'al, lela' u k'áat u ya'ale', u ts'a'abal u páajtalil u k'a'abetkuunsa'al tuláakal tu'ux wa tu'ux ku tukulta'al chéen uti'al uláak' t'aano'ob je'el bix tu najil xook, tu najil k'uj, u táan óolta'al kaaj, yéetel u yúuchul kaansaj”:

### b) U jets't'aanil u ts'íibta'al maayat'aan

U tsol jets't'aanil, a'almajt'aan yéetel mokt'aano'ob k'a'abetchajo'ob uti'al u ts'a'abal u nu'ukulil ti' máaxo'ob taak u ts'áaiko'ob k'aj óoltbil u ts'íibil ba'alo'ob noj ba'altak ichil u beetik u suukil u kuxtal maayáaj wíinik.

### c) U noj ba'alil beelal u jets't'aanil u ts'íibta'al maayat'aan.

- U p'a'atal ma' talam yéetel u na'ata'al u ts'íibta'al maayat'aan jets'a'an ti' le meyaj beeta'ab tu ja'abil 1984, beyxan u much'táambalil yéetel u a'almajt'aanil jets'a'ano'ob te' meyajja'.
- U káajal u meyajta'al naats' yéetel náach k'iin, u jets't'aanil bix u tsóolol yéetel u líik'saj óolta'al le

maayat'aano', jump'éel mu'uk'a'an meyaj yéetel ma' tu p'áatal ma' u beeta'al.

- Jump'éelili'kunta'al le meyaj'o'ob ku beeta'al yóok'olal le ts'íibo' ichil suukil u meyajta'al le t'aano'.
- U mu'uch'ul yéetel u ch'a'ajo'olta'al bix u meyajta'al ma'ili' beeta'ak le jets't'aano'.
- Ya'abkunsbil bix u meyajta'al le maayáaj t'aan jump'éel bix u ts'aabal k'ajóoltbil ba'alo'ob.
- U ya'abkuns'al ba'axo'ob ti' ba'ax u k'a'abetkuns'al u ts'íibta'al maayat'aan ichil tuláakal ba'ax ku ts'íibta'al.
- U ts'áaik u páajtalil u na'atiko'ob u meyajtsil maayáaj ti' le máaxo'ob ku k'a'abetkunsik maayat'aan yéetel meyajtsil maayáaj.
- U ye'esik bix u bisik u kuxtal yéetel u ts'áaik u páajtalil u jóok'ol táanil maayáaj kaaj bejla'e'.

## Nu'ukbesajo'ob

U ts'ooke' k payalt'antik le máaxo'ob k'a'abetkunsik le jets't'aana', u k'amiko'ob bey jump'éel meyaj uti'al u jets'ik bix unaj u ts'íibta'al yéetel u xo'okol le t'aana' yéetel tuláakal ba'axo'ob ku táakpajal ichil u meyajtsil maayáaj, le ba'alo'oba' ku beetik u yantal u páajtalil ti' maayáaj kaaj u tooch'tikubáaj ichil u bin u kaambal tuláakal u ch'i'ibal ku taal paachilo', jump'éel ba'al luk'sa'an ti' tu paachil k'iino'ob.

Beyxan k k'ubentik ka na'ata'ak yéetel ka ti'alinta'ak le jets't'aana' yóok'olal ba'ax o'olal tukulta'an, u k'áat u ya'ale' múuch' meyaj yéetel ka béeychajak u meyajta'al, tumen u noj ba'alilil u meyajta'al ma' chéen yaan u yilik máaxo'ob t'anik le t'aana', beyxan le máaxo'ob u kanmajilo'ob bey ka'ap'éel t'aane', tuch' óoltik meyajtsil yéetel maayat'aan bey jump'éel

ba'al uti'al tuláakalo'one', k na'atik bey jump'éel ba'al éet keetel meyajtsil, je'ex jump'éel u bejil k jóok'ol táanil.

Le o'olal k k'áatik ti' máaxo'ob xokike' ka táakpajako'ob ti' u ki'imak óolalil le t'aan yéetel le tuukula' tumen k'a'abet u ts'a'abal k'aj óoltbil le jets't'aanil u ts'íibta'al maayat'aana', tu'ux k kaxtik ichil tuláakalo'on u mu'uk'a'ankuunta'al le u tso'olol yéetel u líik'saj óolta'al maayat'aano', beyo' k áantaj u béeykunsa'al u páajtalil u t'aan máasewal kaajo'ob, yéetel u xu'ulsa'al u p'áatal ma' keet máako'ob ku yúuchul t noj lu'um yóok'olal ba'axo'ob ucha'an úuchij tu'ux jp'áat ma' tu chíimpolta'al jejeláas máasewal meyajtsilo'ob, bey túuno' u táakbesa'al bix u meyaj yéetel u páajtalil u much'ikubáaj túumben máako'ob jets'ik le t'aano', uti'al u beetiko'ob u jel k'u'uk'ankil u ts'íibta'al k t'aan ichil náats' k'iin, u tuukultil le múuch' meyajja' u beelil k much'ik ba'ax k tukultik, k áantaj, u yutskíisa'al taalmilo'ob yéetel u chíikpajal buka'aj u noj ba'alilil bix u bisik u kuxtal maayáaj kaaj.

# 1. WOOJO'OB YÉETEL U JETS'T'AANIL U K'A'ABETKUNSA'AL

## 1.1 U woojilo'ob u ts'íibta'al maayat'aan

U woojilo'ob u ts'íibta'al maayat'aane' leti' le je'elo'oba':

**a, aa, áa, a', a'a, b, ch, ch', e, ee, ée, e', e'e, i, ii, íi, i', i'i, j, k, k', l, m, n, o, oo, óo, o', o'o, p, p', r, s, t, t', ts, ts', u, uu, úu, u', u'u, w, x, y.**

Masak'woojo'ob:

**b, ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, p', r, s, t, t', ts, ts', w, x, y.**

Juumilwoojo'ob:

Juumilwoojo'ob kóom u juumo'ob wa kóom juumilwooj:  
**a, e, i, o, u.**

Juumilwoojo'ob chowak u juumo'ob wa chowak juumilwooj: **aa, ee, ii, oo, uu.**

Juumilwoojo'ob ka'anal kaabal u juumo'ob wa chowak ka'analkaabal juumilwooj: **áa, ée, íi, óo, úu.**

Juumilwoojo'ob ku ts'o'okolo'ob yéetel u tuk'ubil wa tuk'ubta'an juumilwooj: **a', e', i', o', u'.**

Juumilwoojo'ob yaan u tuk'ubilo'ob chúumuk wa yáamtuk'ta'an juumilwooj: **a'a, e'e, i'i, o'o, u'u.**

## 1.2. U nu'ukbesajil u ts'íibta'al masak'woojo'ob

### *Masak'wooj b*

U masak'woojil **b**, u chíikulil juum /b/; lekéen a wa'ale' ku póot wáak'al ti' u núup'ul u bóoxel a chi' yéetel ku juum a

kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'elbix:

Ti' u káajbal: **báaxal, bak', baak, báalam.**

Ichil: **abal, k'aaba', sabak, lúubul.**

Ti' u xuul: **táab, báab, ta'ab, náab.**

### **Masak'wooj ch**

U masak'woojil **ch**, u chíikuilil juum /tʃ/, lekéen a wa'ale' ku jiri'ichkubáaj u jóok'ol u juum, k'a'ana'an u táak'al a waak' ti' a náak'ka'an, yéetel ma' tán u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'elbix:

Ti' u káajbal: **chokoj, chich, chiich, cheem.**

Ichil: **úuchben, ichkiil, ki'ichpan, pachkab, íicham, ichil.**

Ti' u xuul: **muuch, kuuch, luuch, lóoch.**

### **Masak'wooj ch'**

U masak'woojil **ch'**, u chíikuilil juum /tʃ' /, lekéen a wa'ale' ku jiri'ichkubáaj u jóok'ol u juum, k'a'ana'an u táak'al a waak' ti' a náak'ka'an, ma' tán u juum, ku k'áalal a yúul yéetel ma' tán u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'elbix:

Ti' u káajbal: **ch'íich', ch'óoy, ch'eel, ch'ujuk, ch'amak.**

Ichil: **íich'ak, pooch'il, tuuch'ub, éek'jolch'e'en.**

Ti' u xuul: **juuch', jaach', múuch', beech', pich'.**

### **Masak'wooj j**

U masak'woojil **j**, u chíikuilil juum /h/ lekéen a wa'ale' ku táats'máan u yiik'al ti' u núup'ul a koj, k'a'ana'an a tuk'ubtik yéetel ma' tán u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **jalal, juuj, jool, jiich', je'**.  
Ichil: **kajnáal, sajakil, sojol, mejen, noojol**.  
Ti' u xuul: **naj, kaaj, kéej, kij, koj**.

### **Masak'wooj k**

U masak'woojil **k**, u chíikuilil juum /k/; lekéen a wa'ale' ku póot wáak'al, ka tak'ik a waak' ti' u xuul a náak'ka'an yéetel ma' táan a juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'elbix:

Ti' u káajbal: **kultal, kaab, kib, koonol**.  
Ichil: **áaktun, áalkab, ookol, mukuy**.  
Ti' u xuul: **síinik, iik, wíinik, sak, lak**.

### **Masak'wooj k'**

U masak'woojil **k'**, u chíikuilil juum /k' /; lekéen a wa'ale' ku póot wáak'al, k'a'ana'an a tak'ik a waak' ti' u xuul a náak'ka'an, ku k'áalal a yúul yéetel ma' táan u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **k'atab, k'óoben, k'aay, k'u', k'íich**.  
Ichil: **áak'ab, sak'ab, áak'al, uk'ul, ok'ol**.  
Ti' u xuul: **nak', k'u'uk', k'áak', k'i'ik', luuk'**.

### **Masak'wooj l**

U masak'woojil **l**, u chíikuilil juum /l/; lekéen a wa'ale' ku táats'máan u yíik'al ti' u tséel a waak', k'a'ana'an a tak'ik a waak' ti' u káajbal a náak'ka'an yéetel ku juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **luuch, láak', loox, lóobche'**.  
Ichil: **ch'ilil, chuulub, polok, mulix**.  
Ti' u xuul: **bu'ul, juul, bo'ol, xúul, paal**.



## Masak'wooj **m**

U masak'woojil **m**, u chíikulil juum /m/; lekéen a wa'ale' k'a'ana'an u núup'ul u bóoxelo'ob a chi', lela' ku beetik u máan u yiik'al tu beel a ni' yéetel ku juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **miis, maan, móoch, mulu'uch, méek'**.

Ichil: **chamal, kimen, éemel, tsíimin, sáamal**.

Ti' u xuul: **yuum, lu'um, kitam, piim, taam**.

## Masak'wooj **n**

U masak'woojil **n**, u chíikulil juum /n/; lekéen a wa'ale' ku máan u yiik'al ti' u beel a ni', k'a'ana'an u táak'al a waak' ti' u káajbal a náak'ka'an yéetel ku juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **nool, nal, ni', nej, nojoch**.

Ichil: **ka'ansaj, ka'anal, xnuuk, tuunich, k'iinil**.

Ti' u xuul: **kala'an, kalan, kaan, suku'un, to'on**.

## Masak'wooj **p**

U masak'woojil **p**, u chíikulil juum /p/; lekéen a wa'ale' ku póot wáak'al ti' u núup'ul u bóoxelo'ob a chi' yéetel ma' tán u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **peek', píix, púuts', paax, poox**.

Ichil: **péepen, iipíil, si'ipil, xi'ipal, ch'úupal**.

Ti' u xuul: **páap, chuup, káap, ch'óop, óop**.

## Masak'wooj **p'**

U masak'woojil **p'**, u chíikulil juum /p'/; lekéen a wa'ale' ku póot wáak'al, k'a'ana'an u núup'ul bóoxelo'ob a chi', ku k'áalal

a yúul yéetel ma' táan u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: p'aak, p'óok, p'iich, p'eel, p'u'uk.

Ichil: óoxp'éel, p'óop'ox, tóop'ol, tíip'il, p'a'ap'a'ay.

Ti' u xuul: laap', teep', oop', siip', jeep'.

### **Masak'wooj r**

Le masak'woojil **r**, u chíikulil juum /r/; lekéen a wa'ale' ku tíitikubáaj a waak' juntéen, k'a'ana'an u táak'al a waak' ti' u káajbal a náak'ka'an yéetel ku juum a kaal. Ku ts'íibta'al chéen ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ichil: turix, p'uurux, pirix, úurich, t'ara'ach,

**Táan óolil ts'íib:** Ma' ti' sen ya'ab t'aano'ob ku chíikpajali', tumen ma' sijnáal ichil maayat'aani' ku jeelintik u masak'woojil **I** chéen wa ku juum ichil jayp'éel

t'aano'ob: je'elbix: tulix/turix; tuunkuluchuj/ tuunkuruchuj; alux/arux.

### **Masak'wooj s**

Le masak'woojil **s**, u chíikulil juum /s/; lekéen a wa'ale' ka cha'ik u táats'máan u yíik'al kéen núup'uk a kojo'ob, k'a'ana'an u táak'al a waak' ti' u káajbal a náak'ka'an, yéetel ma' táan u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: sak, su', so'oy, séeb, si'ij.

Ichil: sóoskil, máaskab, sáasil, líik'saj, susulkij, iisil.

Ti' u xuul: k'aas, síis, máas, iis, k'oos, p'iis.

### **Masak'wooj t**

U masak'woojil **t**, u chíikulil juum /t/; lekéen a wa'ale' ku póot wáak'al, k'a'ana'an u táak'al a waak' ti' u chuun ka'analil

a kojo'ob yéetel ma' táan u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: tuunich, táanil, tuk', teech, tiis.

Ichil: atan, tóotóol, súutuk, máatan, peten.

Ti' u xuul: k'a'abéet, siit, suut, na'at, toot.

### **Masak'wooj t'**

U masak'woojil **t'**, u chíikulil juum /t'/; lekéen a wa'ale' ku póot wáak'al, k'a'ana'an u táak'al a waak' ti' u chuun u ka'analil a kojo'ob, ku k'áalal a yuul yéetel ma' táan u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: t'aan, t'u'ul, t'ooroch, t'eel, t'iin.

Ichil: t'o'ot'o'ol, t'o'ot'o'ok.

Ti' u xuul: oot', t'uut', síit', nu'ut', t'óot'.

### **Masak'wooj ts**

Masak' ka'alak' wooj **ts**, u chíikulil juum /ts/; lekéen a wa'ale' ku jiri'ichkubáaj u jóok'ol u juum, k'a'ana'an u táak'al a waak' ti' a kojo'ob yéetel ku táak'al a waak' ti' u káajbal a náak'ka'an, yéetel ma' táan u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: tsíik, tsaap, tsi'itsi'ik, tselek, tso', tsáab.

Ichil: óotsil, máatsab, tsuutsuy, tsuutsul, meyajtsil.

Ti' u xuul: tsaats, kuuts, k'uuts, wits, iits.

### **Masak'wooj ts'**

U masak' ka'alak' woojil **ts'**, u chíikulil juum /ts'/; lekéen a wa'ale' ku jiri'ichkubáaj u jóok'ol u juum, k'a'ana'an u táak'al a waak' ti' u káajbal náak'ka'an, ku k'aalal a yúul yéetel ma'

táan u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: ts'u'ut, ts'íik, ts'óol, ts'oopol, ts'aap

Ichil: jats'uts, ts'uuts'el, íits'in

Ti' u xuul: saats', su'uts', ts'uuts', túuts'.

### **Masak'wooj w**

U masak'woojil w, u chíikulil juum /w/; lekéen a wa'ale' ku juum bey óol masak'wooje', k'a'ana'an u núup'ul u bóoxelo'ob a chi' u náats'al wa u táak'al a waak' ti' u xuul a náak'ka'an. yéetel ku juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix.

Ti' u káajbal: waats', wuuts', wóolis, wiix, wáay.

Ichil: chukwa', awat, k'éewel, jáawal, chowak.

Ti' u xuul: ajaw, k'a'aw, xaaw, xíiw.

### **Masak'wooj x**

U masak'woojil x, u chíikulil juum /ʃ/; lekéen a wa'ale' ku táats' máan u yiik'al le a k'as núup'mil a kojo'obo', k'a'ana'an u táak'al a waak' ti' a naak'ka'an, yéetel ma' táan u juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: xikin, xúuch, xóoj, xéej, xchiw, xaak.

Ichil: k'oxol, k'uxub, báaxal, pixan, pixa'an.

Ti' u xuul: ko'ox, k'uux, k'áax, xúux, xiix

### **Masak'wooj y**

U masak'woojil y, u chíikulil juum /j/; lekéen a wa'ale' ku juum bey óol masak'wooje', k'a'ana'an u táak'al a waak' ti' a náak'ka'an yéetel ku juum a kaal. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal, ichil yéetel ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: ya', yúuntun, yúuyum, yéey, yóok'ol.  
Ichil: k'eyem, ts'awayak', áayim, ayik'al, múuyal.  
Ti' u xuul: Xtáabay, k'aay, kay, wáay, náay.

### 1.3. U nu'ukbesajil u ts'íibta'al juumilwoojo'ob

#### *Kóom juumilwoojo' a*

U kóom juumilwoojo' **a**, u chíikulil juum /a/; lekéen a wa'ale' ka japik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu chúumukil a chi'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: abal, am, atan, aktáan, alux.  
Ichil: sak, chak, bat, baj, bak'.

#### *Kóom juumilwoojo' e*

U kóom juumilwoojo' **e**, u chíikulil juum /e/; lekéen a wa'ale' ka k'as nup'ik a chi', a waak'e' ka sats'ik tak tu joolil a chi'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: ek, eb, ets'ekbal, eel.  
Ichil: meyaj, bej, nej, wenel.

#### *Kóom juumilwoojo' i*

U kóom juumilwoojo' **i**, u chíikulil juum /i/; lekéen a wa'ale' ka nupik a chi' yéetel a waak'e' ka sats'ik tak tu joolil a chi'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: ich, ichkiil, ilib, in, ichil.  
Ichil: kij, kitam, kib, bin, tijil.

#### *Kóom juumilwoojo' o*

U kóom juumilwoojo' **o**, u chíikulil juum /o/; lekéen a wa'ale' ka k'as nup'ik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu taamilil a chi'

yéetel ka múuch'wóolistik u bóoxelo'ob a chi'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **ok'ol, ootch, ochkaan, ochtal.**

Ichil: **toj, polok, nojoch, bobox.**

### *Kóom juumilwooj u*

U kóom juumilwooj **u**, u chíikulil juum /u/; lekéen a wa'ale' ka nupik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu taamilil a chi' yéetel ka múuch'wóolistik u bóoxelo'ob a chi'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **uj, uts, uk', us.**

Ichil: **kutal, tuk'ub, mukuy, turix, xunáan'.**

### *Chowak juumilwooj aa*

U chowak juumilwooj **aa**, u chíikulil juum /a:/; lekéen a wa'ale' ka japik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu chúumukil a chi' yéetel chowak kan a meent u juum. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **aax, aal, aak'.**

Ichil: **maax, paach, paax, maak, baach.**

### *Juumilwooj ee*

U chowak juumilwooj **ee**, u chíikulil juum /e:/; lekéen a wa'ale' ka k'as nup'ik a chi', a waak'e' ka sats'ik tak tu joolil a chi' yéetel chowak kan a meent u juum. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **eek', eex, eets'el.**

Ichil: **beel, neets, peek', teeche.**

## *Juumilwooj ii*

U chowak juumilwooj **ii**, u chíikulil juum /i:/; lekéen a wa'ale' ka k'as nup'ik a chi', a waak'e' ka sats'iktak tu joolil a chi' yéetel chowak kan a meent u juum. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix :

Ti' u káajbal: **iik, iim, iis, iib.**

Ichil: **miis, piik, kiik, siit.**

## *Juumilwooj oo*

U chowak juumilwooj **oo**, u chíikulil juum /o:/; lekéen a wa'ale' ka k'as nup'ik a chi', a waak'e' ka móotsik tak tu taamilil a chi', ka múuch'wóolistik u bóoxelo'ob a chi' yéetel chowak kan a meent u juum. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **ooch, ook'iin, oot'el.**

Ichil: **tooj, boolol, koonol, nook'.**

## *Juumilwooj uu*

U chowak juumilwooj **uu**, u chíikulil juum /u:/; lekéen a wa'ale' ka nup'ik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu taamilil a chi', ka múuch'wóolistik u bóoxelo'ob a chi' yéetel chowak kan a meent u juum. Ku ts'íibta'al chéen ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ichil: **juuj, suum, suuk, xuux.**

## *Juumilwooj áa*

U juumilwooj **áa**, ka'anal kaabal yéetel chowak u juum, u chíikulil juum /á/ lekéen a wa'ale' ka japik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu chúumukil ichil a chi', chowak kan a meent u juum yéetel yaan a kaabalkúunsik a meent u juum u ka'ap'éel juumilwooj'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: áak'al, áakach, áalkab, áantaj.  
Ichil: máak, páak, páap, báat, lálal.

### **Juumilwooj ée**

U juumilwooj **ée**, ka'anal kaabal yéetel chowak u juum, u chíikulil juum /ée/; lekéen a wa'ale' ka k'as nup'ik a chi', a wak'e' ka sats'ik tak tu joolil ichil a chi', chowak kan a meent u juum yéetel yaan a kaabalkúunsik a meent u juum u ka'ap'éel juumilwooj'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob:

Ti' u káajbal: éemel, éejen, éek'.  
Ichil: k'éek'en, méek', néen, béek.

### **Juumilwooj íi**

U juumilwooj **íi**, ka'anal kaabal yéetel chowak u juum, u chíikulil juum /íi/; lekéen a wa'ale' ka núup'ul a chi', a waak'e' ku sats'ikubáaj tak tu joolil a chi', chowak kan a meent u juum yéetel yaan a kaabalkúunsik a meent u juum u ka'ap'éel juumilwooj'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: íikim, íits'in, íicham.  
Ichil: m'ís, s'ít', s'ím, s'ína'an, ts'íib.

### **Juumilwooj óo**

U juumilwooj **óo**, ka'anal kaabal yéetel chowak u juum, u chíikulil juum /óo/; lekéen a wa'ale' ka k'as nup'ik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu taamilil a chi', ka múuch'wóolistik u bóoxelob a chi', chowak kan a meent u juum yéetel yaan a kaabalkúunsik a meent u juum u ka'ap'éel juumilwooj'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: óop, óox, óoxp'éel, óok'ot, óotsil.  
Ichil: k'óoch, k'óoben, móoch, sóol.



## *Juumilwooj úu*

U juumilwooj **úu**, ka'anal kaabal yéetel chowak u juum, u chíikulil juum /úu/; lekéen a wa'ale' ka nup'ik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu taamilil a chi', ka múuch'wóolistik u bóoxelo'ob a chi', chowak kan a meent u juum yéetel yaan a kaabalkúunsik a meent u juum u ka'ap'éel juumilwooyo'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: **úukum, úurich, úuchil, úulum.**

Ichil: **múul, kúuk, lúul xúul.**

## *Juumilwooj a'*

U juumilwooj ku ts'o'okol yéetel u tuk'ubil **a'**, u chíikulil juum /aʔ/; lekéen a wa'ale' ka jáapik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu chúumukil a chi' yéetel ka k'alik a yúul. Ku ts'íibta'al chéen ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u xuul: **ja', ma', ta', ya', sa'.**

## *Juumilwooj e'*

U juumilwooj ku ts'o'okol yéetel u tuk'ubil **e'**, u chíikulil juum /eʔ/; lekéen a wa'ale' ka k'as nup'ik a chi', a waak'e' ka sats'ik tak tu joolil a chi' yéetel ka k'alik a yúul. Ku ts'íibta'al chéen ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u xuul: **je', le', che', ka'anche', bálalche'.**

## *Juumilwooj i'*

U juumilwooj ku ts'o'okol yéetel u tuk'ubil **i'**, u chíikulil juum /iʔ/; lekéen a wa'ale' ka k'as nup'ik a chi', a waak'e' ka sats'ik tak tu joolil a chi' yéetel ka k'alik a yúul. Ku ts'íibta'al chéen ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u xuul: **chi', ni', si', ki', wi'.**

### *Juumilwooj o'*

U juumilwooj ku ts'o'okol yéetel u tuk'ubil **o'**, u chíikulil juum /oʔ/; lekéen a wa'ale' ka k'as núup'ik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu taamilil a chi', ka múuch'wóolistik u bóoxelo'ob a chi' yéetel ka k'alik a yúul. Ku ts'íibta'al chéen ti' u xuul t'aano'ob:

Ti' u xuul: ch'o', mo', tso', p'o'.

### *Juumilwooj u'*

U juumilwooj ku ts'o'okol yéetel u tuk'ubil **u'**, u chíikulil juum /uʔ/; lekéen a wa'ale' ka núup'ik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu taamilil a chi' yéetel ka k'alik a yúul. Ku ts'íibta'al chéen ti' u xuul t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u xuul: k'u', tu', su', lu'.

Juumilwooj'o'ob yaan u tuk'ubilo'ob chúumuk, yaan jo'op'éel u jejeláasil: a'a, e'e, i'i, o'o, u'u

### *Juumilwooj yaan u tuk'ubil chúumuk a'a*

U juumilwooj yaan u tuk'ubil chúumuk **a'a**, u chíikulil juum /aʔa/; lekéen a wa'ale' ka japik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu chúumukil a chi' yéetel ka tuk'ubtik tu chúumuk le ka'ap'éel juumilwooj'o'oba'. Ku ts'íibta'al ti' u k'áajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: a'al, a'ala'an.

Ichil: ba'ax, ja'as, pa'as, ma'ay.

### *Juumilwooj yaan u tuk'ubil chúumuk e'e*

U juumilwooj yaan u tuk'ubil chúumuk **e'e**, u chíikulil juum /eʔe/; lekéen a wa'ale' ka k'as nup'ik a chi', a waak'e' ka sats'ik tak tu joolil a chi' yéetel ka tuk'ubtik tu chúumuk

le ka'ap'éel juumilwoojo'oba'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix:

Ti' u káajbal: e'el, e'es.

Ichil: ke'el, ke'eb, xe'ep', pe'et, me'ex.

### *Juumilwooj yaan u tuk'ubil chúumuk i'i*

U juumilwooj yaan u tuk'ubil chúumuk **i'i**, u chíikuilil juum /i'i/; lekéen a wa'ale' ka nup'ik a chi', a waak'e' ka sats'ik tak tu joolil a chi' yéetel ka tuk'ubtik tu chúumuk le ka'ap'éel juumilwoojo'oba'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob:

Ti' u káajbal: i'inaj, i'ij.

Ichil: wi'ij, si'ij, si'intun, ch'i'ibal, chi'ibal.

### *Juumilwooj yaan u tuk'ubil chúumuk o'o*

U juumilwooj yaan u tuk'ubil chúumuk **o'o**, u chíikuilil juum /o'o/; lekéen a wa'ale' ka k'as nup'ik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu taamilil a chi' yéetel ka tuk'ubtik tu chúumuk le ka'ap'éel juumilwoojo'oba'. Ku ts'íibta'al ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob, je'el bix :

Ti' u káajbal: o'olkil.

Ichil: ko'ox, bo'ol, mo'ol.

### *Juumilwooj yaan u tuk'ubil chúumuk u'u*

U juumilwooj yaan u tuk'ubil chúumuk **u'u**, u chíikuilil juum /u'u/; lekéen a wa'ale' ka nup'ik a chi', a waak'e' ka motsik tak tu taamilil a chi' yéetel ka tuk'ubtik tu chúumuk le ka'ap'éel juumilwoojo'oba'. Ku ts'íibta'al le ti' u káajbal yéetel ichil t'aano'ob :

Ti' u káajbal: u'ul, u'ulab, u'uy.

Ichil: ku'uk, t'u'ul, bu'ul.

## 2. U CHÍIKULIL YÉETEL U NU'UKBESAJIL U TS'ÍIBTA'AL MAAYAT'AAN

Yaan ya'ab mola'ayo'ob yéetel máaxo'ob ku ka'ansiko'ob ts'íib yéetel xook ich maayáaj, ba'ale' ma' u múul jets'majo'ob bix kun ts'íibo'obi'. Le beetike' yanchaj ya'abkach múuch'táambalo'ob tu'ux ch'a'ab u makt'aanil bix kun k'a'abetkuunsbil le jejeláas chíikulo'ob yéetel áantajt'aano'ob uti'al u ma'alob ts'íibta'al le t'aana'.

U chíikulil yéetel u nu'ukbesajil u ts'íibta'al maayat'aane', je'ets' tumen u aj ka'ansajilo'ob yéetel jejeláas máako'ob meyajtik yéetel táakmuk'tik maayat'aan ku meyajo'ob ti' ya'abach mola'ayilo'ob tu lu'umil Campeche, Quintana Roo yéetel Yucatán.

Ti' le junjaats meyaja' ku je'ets'el yéetel ku ts'a'abal ojéeltbil máakalmáak le chíikulo'ob kun k'a'abetkuunsbil uti'al u ts'íibta'al maayat'aan ti' tuláakal u kúuchilo'ob ka'ansaj yéetel mola'ayo'ob ku k'a'abetkuunsiko'ob u ts'íibil maayat'aan ichil u meyajo'ob.

Uti'al u ts'íibta'al le maayat'aana' je'ets' u k'a'abetkuunsa'al le chíikulo'oba': k'áatchi'ob, péeksaj óol, kóomjarat', chowakjarat', ch'aaj, ka'ach'aaj, óoxch'aaj, jok'ob, jok'obch'aaj, k'altuukul, k'alab yéetel bix u kóomkunsa'al jump'éeel ts'íib ba'ale' ma'atan u sa'atal ba'ax ku ya'alik.

### 2.1. U chíikulil k'áatchi'

Ichil u ts'íibil maayat'aane' yaan jejeláas t'aano'ob uti'al u meenta'al k'áatchi'ob, leti' beetik ma' unaj u k'a'abetkuunsa'al u chíikulilo'ob k'áatchi' (?). Yaan kanjaats u jejeláasil.

**Yáaxjaats:** T'aano'ob ku beetik k'áatchi' tu juunalo'ob.

Ba'ax	¿Qué?	Ba'ax ka beetik	¿Qué haces?
Máax	¿Quién?	Máax le máako'	¿Quién es esa persona?
Tu'ux	¿Dónde? De lugar	Tu'ux kaja'anech	¿Dónde vives?
Bix	¿Cómo?	Bix a wanil	¿Cómo estás?
Bajux	¿Cuánto? Costo	Bajux ta manaj a páawo'	¿Cuánto te costo tu mochila?
Kux	¿y?	Kux teech	¿Y tú?
Máakalmáak	¿Cuál?	Máakalmáak a wotoch	¿Cuál es tu casa?
Buka'aj	¿Cuánto? Dimensión, tamaño, intensidad.	Buka'aj síis ta wuk'aj	¿Cuántos refrescos tomaste?
Bajun	¿Cuántos? Cantidad	Bajun a waalak' yaan	¿Cuántos animales tienes?
Ke'ex	¿Dónde? De ubicación	Ke'ex túun a náajalo'	¿Dónde está tu sueldo?

**Ka'ajaats:** Jump'éeel ti' le t'aano'ob ku nu'upul yéetel uláak' t'aano'ob uti'al u taasik jump'éeel túumben k'áatchi'o: “*ba'ax*”.  
Je'elbix:

Ba'ax	K'iin	<b>Ba'axk'iin</b>	¿Cuándo?
Ba'ax	ten	<b>Ba'axxen</b>	¿Por qué?
Ba'ax	Óok'lal	<b>Ba'axx óok'lal</b>	¿Por qué razón?
Ba'ax	Yéetel	<b>Ba'axxyéetel</b>	¿Con qué?

Beyxane', yaan wajayp'éeel t'aano'ob ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u beeta'al k'áatchi', ku nu'upul yéetel xóoxot' áantajt'aano'ob a'alik máax yóok'lal ku yúuchul t'aan, ku taasik jump'éeel túumben k'áatchi', je'elbix:

Ba'ax + (-en, -ech, Ø, -o'on, -e'ex, -o'ob)

<b>K'áatchi' t'aan</b>	<b>Áantajt'aano'ob a'alik máax yóok'lal ku yúuchul t'aan</b>	<b>Túumben k'áatchi'</b>	<b>Ich káastlan t'aan</b>
Ba'ax	-en	Ba'axen	¿Qué soy?
Ba'ax	-ech	Ba'axech	¿Qué eres?
Ba'ax	(leti')	Ba'ax (leti')	¿Qué es él/ella?
Ba'ax	-o'on	Ba'axo'on	¿Qué somos?
Ba'ax	-e'ex	Ba'axe'ex	¿Qué son ustedes?
Ba'ax	-o'ob	Ba'axo'ob	¿Qué son ellas/ellos?

Máax + (-en, -ech, Ø, -o'on, -e'ex, -o'ob)

K'áatchi' t'aan	Áantajt'aano'ob a'alik máax yóok'lal ku yúuchul t'aan	Túumben k'áatchi'	
Máax	-en	Máaxen	¿Quién soy?
Máax	-ech	Máaxech	¿Quién eres?
Máax	(leti')	Máax (leti')	¿Quién es él/ella?
Máax	-o'on	Máaxo'on	¿Quiénes somos?
Máax	-e'ex	Máaxe'ex	¿Quiénes son ustedes?
Máax	-o'ob	Máaxo'ob	¿Quiénes son ellas/ellos?

Ba'ale', wáa k'a'abet u yojéelta'al tu'ux u kaajal juntúul máake', unaj u ts'a'abal junxóot' áantaj t'aan ku ya'alik tu'uxil máak **-il** yéetel le xóoxot' áantajt'aan ku ya'alik máax yóok'lal ku yúuchul t'aano', je'elbix:

Tu'ux + **il** + (-en, -ech, Ø, -o'on, -e'ex, -o'ob)

Tu'uxilen  
 Tu'uxilech  
 Tu'uxil (leti')  
 Tu'uxilo'on  
 Tu'uxile'ex  
 Tu'uxilo'ob

Ba'ale' wáa le t'aano'ob ku ts'íibta'al ichil jump'éel k'alabtuukul, ba'ale' mix tu káajbal, mix tu ts'o'okbale', ma'atáan u meyaj bey k'áatchi'e', je'elbix:

Il a wil **ba'ax** tu beetaj le paalo'.  
Ma' in woojel **bajux** juntúul tsíimini'.

Ba'ale' wáa le t'aan ku bin tu káajbal ka'ap'éel k'alabtuukul ku yáantikuba'ob tia'al u chúukpajal u muuk' ba'ax ku ya'ala'alo', ma'atáan u beetik k'áatchi'. Je'elbix:

**Ba'ax** k'a'abet a beetike', a chital wenel.  
**Tu'ux** kan meyaj sáamale', te' aktáanila'.  
**Máax** ma'atáan u bine', a wíits'in.

**Yóoxjaats:** T'aano'ob ku káajbalo'ob yéetel **jay-** ku nu'upul yéetel xóoxot' áantaj't'aan a'alik bix le ba'ax ku ch'a'achi'ita'alo', ku meyaj xan bey jump'éel k'áatchi'e'. Je'elbix:

Jaykúul	Jaykúul p'aak ts'úukij
Jayp'éel	Jayp'éel a báaxal
Jaytúul	Jaytúul a paalal
Jayts'íit	Jayts'íit kib ta manaj
Jaytéen	Jaytéen ta xokaj a áanalte'
Jaymúuch'	Jaymúuch' paalal kun bin k'aay
Jayts'áak	Jayts'áak ta kolaj
Jaymáal	Jaymáal ta p'o'aj le nook'o'
Jaywáal	Jaywáal ju'un k'a'abet ti' tech
Jaykúuch	Jaykúuch si' ta ch'akaj
Jaywóol	Jaywóol sakan ta manaj



Ba'ale' wáa ku ts'íibta'al ichil jump'éeel k'alabtuukule' ma'atáan u meyaj bey k'áatchi'e'. Je'elbix:

Chéen wáa **jaytúul** kéej tu ts'onaj  
Tin wilaj wáa **jaytúul** baach  
Il a wil **jaykúul** paak'áal tu ch'akaj  
Ma' in wojel **jayts'áak** kin in páakti'

**Kanjaats:** Ku beeta'al yéetel u t'aanil **wáaj**, le t'aana' chéen ku chíikpajal ichil yéetel tu xuul jump'éeel k'alabtuukul, mix juntéen ku bin tu káajbal. Je'elbix:

Yaan **wáaj** a bin ichkool.  
Yaan a bin **wáaj** ichkool.  
Yaan a bin ichkool **wáaj**.  
Ma' **wáaj** ta wilaj a kiik te'elo'  
Wi'ijech **wáaj** paal.  
In jáal **wáaj** a wo'och.

Ts'oya'an a walak' peek'e' **wáaj**.  
Ichkool **wáaj** ku bin  
Túumben **wáaj** a nook'

## 2.2. U chíikulilo'ob péeksaj óol (¡!)

K'a'ana'an u ts'íibta'al u chíikulil péeksaj óol (¡!), tumen mina'an mixjump'éeel chíikul e'esik bix unaj u jéets'el u muuk' t'aan ti' jump'éeel ts'íib, kéen xo'okok: jak' óolal, ki'imak óolal, sajbesaj, lep' óolal, líik' óolal, k'uuxil yéetel uláak'o'ob. Je'elbix:

Wáay	¡Wáay! Ts'o'ok a ja'asik in wóol
Xeen	¡Xeen!
Lep' a wóoli'	¡Lep' a wóoli'!

Yaan xan tuukulo'ob ku yáantikuba'ob yéetel t'aano'ob ku nojba'alkúunsik jump'éeel ba'al tu táan uláak'. Je'elbix:

jach, seten, kalan, máan, píit, seenkech, táaj, wéek',  
jeta'an, jéet, patan, báaj, seen, utsil, jolon yéetel  
uláak'o'ob.

Ku ye'esik xan bix yanik u yóol le máax ku ch'a'achi'ita'al ti' le ts'íibo', je'elbix: ki'imak óolal, jak' óolal, ok'om óolal, lep' óolal, lúubul óolal, líik' óolal, k'éex óolal, k'ux óolal. Je'elbix:

Sáamsamal jach ki'imak in wóol  
¡Sáamsamal jach ki'imak in wóol!

Le xanaba' jach jats'uts  
¡Le xanaba' jach jats'uts!

Jach táaj seten píitmáanja'an u ta'abil le janala'  
¡Jach táaj seten píitmáanja'an u ta'abil le janala'!

## 2.3. Kóomjarat'

Ku k'a'alal yéetel ka'ap'éeel kóomjarat' ba'ax ku nu'uktik máax ku t'aan ichil jump'éeel tsikbal.

- Táan in bin tin koole' ka tin wilaj juntúul Alux, ka tu ya'alajten beya'
- Táan wáaj a bin ich kool nojoch máak.
- Táan in bin **-tin núukaj ti'-** kuxteech, tu'ux ka bin

Uláak' bix u meyaj kóomjarat'e' uti'al u je'ets'el tumen máax tsolik le tsikbalo', ba'ax ts'o'ok u ya'aliko'ob, wáa ba'ax ku

beetik máaxo'ob ku táakpajal ichil le tsikbal ku yúuchulo',  
ba'ale' wáa ti' ku ts'o'okol le tuukulo' ku k'áalal yéetel  
jump'éel ch'aaaj. Je'elbix:

Ku k'uchul bin xmáaj ku'ukubej tu yiknal xmáaj úukume'  
ku ya'alik ti' beya':

- ¡Ay *maam*, táan bin u taal jump'éel búulkabil! **-ku ya'alik  
bin ti'**.

- ¡Jaaj wáaj a t'aan! **-ku k'áatik bin.**

- ¡Jaaj!, wáa teen teche', bejla' kin láaj kínsik in mejenilo'obe',  
ku ts'o'okole' kin bin náach, tene' ts'o'ok in láaj kínsik  
in ti'alo'obi'.

## 2.4. Chowakjarat'

Ku ts'íibta'al chowakjarat' (-) uti'al u chíikbesa'al tu'ux ku  
yúuchul tsikbal ichil jump'éel ts'íib. Je'elbix:

Táan in bin tin koole' ka'aj tin wilaj juntúul Alux, ka'aj  
tu ya'alajten beya':

– Táan wáaj a bin ich kool nojoch máak

– Táan in bin -tin núukaj ti'.

## 2.5. Nojochwoojo'

Le nojochwoojo' ku ts'íibta'al uti'al u chúunsa'al jump'éel  
ts'íib. Je'elbix:

Ko'one'ex xook paalale'ex.

Áake' jach xaan u bin u xímbal.

Éek'same'en ka'aj bino'on janal.

I'inaje' k'a'abet u pa'ak'al

Chamale' ma' unaj u ts'u'uts'a'ali'.

Ch'oome' boox u k'u'uk'umel. Ts'unu'une' jats'uts u k'u'uk'umel.

Uti'al u káajbal u ts'íibta'al u jaajil u k'aaba' máako'ob, mola'ayo'ob, kúuchilo'ob, kaajo'ob yéetel noj lu'umo'ob.

U jaajil u k'aaba' máako'ob:

Armando, Rogelio, Pablo, Lidia

U k'aaba' mola'ayo'ob:

Kuxa'ano'on A. C., Maayáon A. C., Maaya alab-óolal A. C.

U k'aaba' kúuchilo'ob:

Centro Recreativo y Cultural Xcaret, Comisaría Municipal, Hospital Oh'orán

U k'aaba' kaajo'ob:

Kanasin, Ekmul, Ichmul.

U k'aaba' noj lu'umo'ob:

Estados Unidos Mexicanos, Colombia, Arabia Saudita

Ba'ale', kéen ts'íibta'ak kóomk'aaba' wáa patk'aaba'e, ma' k'a'abet u ts'íibta'al yéetel nojoch wooj le x wáa j mix xan u yáax woojil ku bin táanil uti'al u ya'ala'al xiib wáa xch'uupo'. Je'lbix:

Kóomk'aba': xluupéej, jkoonchóoj, xmaruch, xpeet, jcheetóoj, jpeelis, jnaandóoj

Patk'aaba': jpich', jweech, jchi'ik, jch'óom, j-ooch, xleech, xpich', xweech

T'aano'ob ku meyaj ti' máak uti'al u ki'iki't'aan wa u yaabilajt'antik u yatan, u yíicham wáa u paalal máak ichil u yotoch, ba'ale' lela' ma'atech u ya'ala'al ti' tumeen yaanal máak. Mix paalal a'alik ti' u yuum wa ti' u na' le bix u t'anikuba'ob leti'obe'. Je'elbix:

xboox, j-oolóoj, xmoosáaj.

Uti'al u ts'íibta'al u k'aaba' jump'éel áanalte', ts'íib, káan ik'ti'ilil yéetel uláak'o'obe', je'el u béeytal u ts'íibta'al nojoch wooj chéen uti'al u káajbale' wáa u láaj ts'íibta'al yéetel nojoch wooj. Je'elbix:

### **U yóok'otilo'ob áak'ab.      U YÓOK'OTILO'OB ÁAK'AB**

Uti'al u káajbal u ts'íibta'al uláak' tuukul ichil junjaats ts'íib kéen ts'o'okok u ts'a'abal jump'éel ch'aaaj. Je'elbix:

Jo'oljeake' binen xíimbal Peto. Bejla'e' yaan in bin Ticul.

A'ala'abe' yaan u si'ibil taak'in. Ts'o'ok u máan k'iin ma' taasa'aki'

Ku ts'íibta'al xan nojochwooj uti'al u káajbal uláak' junjaats ts'íib.

Edilbertoe' juntúul aj ka'ansaj sáamsamal ku nu'ukbesik u xoknáalo'ob bix unaj u kanáantikubáajo'ob ti' k'oja'anilo'ob.

Tu kúuchil ts'aak tu kaajil Motule' ti' ku meyaj u yíits'ini', leti'e' bin te' najilxook tu'ux ku ka'ansaj u suku'uno' uti'al u ts'áaj jump'éel tsikbal yóok'lal k'oja'anilo'ob, beyxan bix k'a'abet u kanáantikubáaj le xooknal'obo'.

## 2.6. Ch'aaj

Ch'aaje' (.) ku ts'íibta'al tu'ux ku ts'o'okol jump'éel k'alabtuukul.  
Je'elbix:

Jo'oljeake' binen xíimbal Peto.

Ku meyaj xan tu'ux ku ts'o'okol jump'éel yáax tuukul, ba'ale'  
chen p'ele' ku ka'a ch'a'ajo'olta'al, je'elbix:

Jo'oljeake' jbinen xíimbal Peto. Bejlae' yaan in bin Ticul.

Ch'aaje' ku ts'íibta'al xan tu'ux ku ts'o'okol jump'éel ts'íib.  
Je'elbix:

Edilbertoe' juntúul aj ka'ansaj sáamsamal ku  
nu'ukbesik u xoknáalo'ob bix unaj u kanáantikuba'ob ti'  
k'oja'anilo'ob.

Pabloe' ku meyaj tu kúuchil ts'aak. Bejla'e' bin te'  
kúuchilxook tu'ux ku meyaj Edilberto uti'al u tsikbaltik  
bix k'a'abet u kanáantikubáaj xoknáalo'ob.

## 2.7. Ka'ach'aaj

Ka'ach'aaje' (:) ku meyaj:  
Uti'al u yesa'al yaan u cha'a'chi'ita'al jump'éel patbilt'aan k'aj  
óolta'an tumeen kaaj

In yuume' ku ya'alike': "Mix tsíimin ku t'óochpajal  
ka'atéen ti' jump'éelili' tuunich". Teche' ba'ax k'iin a  
ch'a'ik a na'at.

Uti'al u tso'olts'iibta'al k'aaba'ob.

Yaan k manik óoxp'éel ba'al: iik, bak' yéetel bu'ul.

Uti'al u tso'olol ma'alob jump'éel t'aan ma' jach t'áalkab ba'ax ku ya'aliki', je'ebix:

*Súutk'uptej:*

Ku taal ti' *súut* wáa *súutpach*, tu *súutpaach* wáa tu bakpach wáa ba'ax; *k'up* ku taal ti' péeksilt'aan *kuup*, *xoot*, *múusxoot*... chen ku kóomtal le ken núupuk yéetel áantajt'aan; -t- ku ch'a'achi'itik juntúul **teech** ku tusbelta'al u ts'o'okbes le péeksilo'; yéetel *-ej*, ku ya'alik u k'a'abéetil u ts'o'okbesa'al tu séeblakil ba'ax ku k'uubenta'al beetbej.

Beyxan uti'al u káajbal jump'éel k'ubents'íib, je'elbix:

In láak'tsil Marcos:

U tóokabile' chéen táan in túuxtik tech le chan ts'íiba', uti'al in wa'alik teche' sámale'...

Ku k'a'abetkunsal xan tu'ux k'a'ana'an u ts'a'abal junjaats e'esajilo'ob, je'elbix:

Ich maayt'aane' yaan t'aano'ob juntkálili' bix u juum yéetel u ts'íibta'al ba'ale' yaanal ba'ax ku ya'alik, chen ba'ale' yaan xan jela'an bix u ts'íibta'ali' ba'ale' jump'éelili' ba'ax ku ch'a'achi'itik

Yáaxjaats:

Míis	Míis
Paax	Paax

Janal	Janal
P'o'	P'o'

Ka'ajaats:

Kiwi'	K'uxub
Juuch'	Sakan
Máak	Wiinik
Uts	Ma'alob

Beyxane' ku meyaj tu ts'ook u t'aanil: **Je'elbix (je'ex)**  
**Je'elbix:**

## 2.8. T'ot'ojch'aaj

Ku ts'íibta'al óoxch'aaj (...) uti'al u p'áatal je'ek'abil jump'éel tuukul ma' ts'o'oksa'ani', je'elbix:

Ka'ach úuchile' in jach yaabiltmajech, ba'ale' bejla'e'...

Ku ts'a'abal xan tu'ux ku je'el lelel jump'éel tuukul, chéen ba'ale' ku ka'aj ch'a'ajo'olta'al, je'elbix:

Chan xi'ipal, yaan in wa'aliktech jump'éel ba'al... ba'ale' yaan a páa'tik in kíimil ka' a tsikbat ti' wáa máax...

## 2.9. Jok'ob

Jok'obe' (,) ku ts'íibta'al uti'al u ja'atsal jejeláas t'aano'ob wa tuukulo'ob ichil jump'éel ts'íib, je'elbix:

Jo'oljeake' ya'ab ba'alo'ob tin beetaj: binen ich kool, ka'aj suunajene', jaanajen, ku ts'o'okole' binen jóoyab.



Ku meyaj xan uti'al u ja'atsal jejeláas t'aano'ob le kéen ts'íibta'ak jump'éel tu paach u láak':

Pedro, Juan, Estela, Mariana...  
Wenel, báaxal, kotal, meyaj...  
Ka'anal, kaabal, ma'ak'óol, t'oont'on, polok...  
Jump'éel, ka'ap'éel, óoxp'éel, kamp'éel...

Kéen ts'íibta'ak tuukulo'ob sáasilkúunsik jump'éel yáax tuukul, je'elbix:

Jo'oljeak ja'atskabk'iine', tuláakal le mejen paalalo'obo' bino'ob báaxal tu noj kaajil Jo', ba'ale' juntúul ichilo'obe' lúubij.

## 2.10. Jok'obch'aaj

Ku ts'íibta'al jok'obch'aaj (;) ichil chowak tuukulo'ob tu'ux ts'o'ok u k'a'abetkuunsa'al jok'obo'ob; beeyxane', ku ts'íibta'al táanil ti' le t'aano'oba': *beyxan yéetel chéen ba'ale'*, je'elbix:

Tu táankabil in wotoche' yaan paak'áalo'ob je'elbix: ja'as, pichi', oom, chi'; beeyxan aalak'o'ob yéetel xíiwo'ob ku ts'aakankil.

In yuume' ku pak'ik tu kool: *ixi'im*, bu'ul, iib yéetel iik; chéen ba'ale' ti' le ja'aba' ma' ch'úuyobi'.

Ku meyaj xan lekéen ts'íibta'ak jump'éel tuukul, ku ts'o'okole' ku káajsa'al uláak' tuukul, yaan ba'ax u yil yéetel le yáax jump'éelo', je'elbix:

Bejla'e' jbinen xook tu kúuchil UIMQROO chéen ba'ale', ma' tin ch'a'aj in áanalte'i'; sáamale' ma' táan u tu'ubul in bisik.

## 2.11. K'altuukul

Le chíikul je'ela' (" ") ku meyaj uti'al u ts'a'abal ojéeltbil le ba'ax ku ts'íibta'alo', táan u ch'a'abal ti' jump'éel ts'íib yáax beeta'an, ti' u ts'íib juntúul máak, ba'ale' ku chúukbesik u muuk' le ba'ax ku ya'ala'alo'. Ku meyaj xan uti'al u jach chíikbesa'al a k'a'ana'anil jump'éel t'aan wa tuukul ichil jump'éel ts'íib, je'elbix:

*Juáreze'* tu ya'alaj beya': "Tsikbe'enil ichil wíiniko'ob yéetel kaajo'obe' ku taalsik kuxtal ich jets' ólal"

## 2.12. K'alab

K'alabe' ( ) ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u k'a'alal jump'éel tuukul ku sásilkuunsik yéetel ku chúukbesik ba'ax ku ya'ala'al ti' jump'éel ts'íib, je'elbix:

Péeknaj u yóol náachil máako'obe', ka tu líik'sajubáajo'ob uti'al u pa'ato'ob le u ts'ook k'iine' (Ku ya'ala'ale' tu ja'abil 2012e' yaan bin u xu'ulul yóok'ol kaab)

## 2.13. Ch'ebelwooj

Kéen táakbesa'ak jump'éel majant'aan ichil ts'íibe' unaj u ts'íibta'al yéetel ch'ebelwojo'ob, uti'al u chíikbesa'ale', le t'aano' ma' sijnal ich maayat'aani'. Je'elbix:

Juntúul ko'olele' táan u p'o'ik nook' ti' u túumben *lavadora*.

In suku'une' jach ki'imak u yóol tumen mana'ab u *computadora*, bejla'e' chéen *chatear* ken u beetej.

## 2.14. U kóomkunsa'al t'aano'ob

Chéen ku meyaj lekéen ts'íibta'ak je'el ba'axak káan ik'ti'ilile', lela' ku ka'abetkuunsa'al wáa tumen bey ku jets'ik u beetik máax patik le ts'íibo', beeyxan lekéen beeta'ak u tsikbal le máaxo'ob ku táakpajalo'ob ti' le ts'íibo'. E'esajil:

Táan u yok'ol in puksi'ik'al

Tu yok'ol in puksi'ik'al

Tyok'ol in puksi'ik'al

Tyook'lin puksi'ik'al

Tyoo'lin puksi'ik'al

### 3. T'AANO'OB YÉETEL U TSOOLIL U TS'ÍIBTA'AL

Le u yóoxjaats le ts'íiba', ku ye'esik u tuukulil tu'ux ku ts'a'abal k'aj óoltbil u jets't'aanilo'ob tuyóok'olal bix unaj u na'ata'al u ts'íibta'al jump'éel t'aan ku ts'áajik na'atbil jump'éel jets'tuukul wáaj túumben jets'tuukul, wáaj xan ka'ap'éel t'aan ku múul meyaj uti'al ka na'ata'ak xan jump'éel jets'xtuukul ichil u kux óolalil maayat'aan bejla' k'iine'.

#### 3.1. U jejeláas t'aanilo'ob maayat'aan

Jjéets' u tuukulile' je'el u béeytal u ts'íibta'al jejeláas jets'tuukulo'ob ich maayat'aane', je'el bix le k'aaba'obo', le péeksilo'obo', le bixilo'obo', le jelbesajbixilo'obo', le tsaytuukulo'ob yéetel le ka'amáat t'aano'obo'. Te' ts'íibo'ob ku taala', yaan u bin u jáan tsóolol bix u na'ata'al le jejeláas t'aano'ob ts'o'ok u ya'ala'alo'.

##### 3.1.1. K'aaba'ob

Le k'aaba'obo' ku ts'áabal ti': kaajo'ob, wíiniko'ob, ba'alche'ob, che'ob, kúuchilo'ob, ba'alkabilo'ob yéetel chéen ba'alo'ob. Xok le u ye'esajilo'oba', uti'al ka a wil u jela'anilo'ob:

Kaajo'ob:	Tekax, Sanahcat, Hocabá...
Wíiniko'ob:	Miguel, José, Lolbej, Náaytbil...
Ba'alche'ob:	Peek', miis, am...
Che'ob:	Chukum, tsalam, káatsim...
Kúuchilo'ob:	Ts'ono'ot, múul, k'o'op...
Ba'alkabilo'ob:	K'iin, ix'i'im, alux...
Ba'alo'ob:	P'óok, máaskab, nook'...

### 3.1.2. Péeksilo'ob

Uláak' jaats le maayáaj t'aano'obo', k'aj óola'ano'ob bey péeksilo'obe'. Le je'elo'obo' ku ts'áajiko'ob na'atbil jump'éeel jets'tuukul ku t'aan tu yóok'olal ba'ax ku yúuchul ti' jump'éeel u súutukil yéetel u kúuchilil kuxtal, ka'alikil u táakpajal juntúul máaki', juntúul ba'alche', jump'éeel ba'al wáaj u ba'alkabilo'ob yóok'olkaab xani'. Xok wajayp'éeel u ye'esajilo'ob uti'al ka a wil máakalmáako'ob:

**AMAYTSOLOB 3.1.** JEJELÁAS PÉEKSILO'OB KU K'A'ABETKUUNSA'AL  
ICHIL U TUUKULIL MAAYAT'AAN.

Péeksil	Péeksil	Péeksil	Péeksil
maan	koonol	noktal	je'ankil
buul	janal	jawtal	wi'ankil
tóok	báaxal	xaktal	iichankil
míis	wenel	chintal	lúulankil
k'a'ay	na'akal	ch'ontal	loolankil

### 3.1.3. Bixilo'ob

Le bixilo'obo', junjaats t'aano'ob ku láak'intiko'ob le jejeláas k'aaba'ob ts'o'ok u máanchi'italo'obo'. U biilalo'ob ichil jump'éeel maayáaj k'alabtuukule', u ya'aliko'ob wáaj u ts'áajiko'ob na'atbil bix le jets'tuukul ku táan óolta'al yéetel le k'aaba'obo'. Il a wil wayjayp'éeel u ye'esajilo'ob:

**AMAYTSOLOB 3.2.** JEJELÁAS BIXILO'OB KU LÁAK'INTIKO'OB JUMP'ÉEEL  
K'AABA' ICHIL U TUUKULIL MAAYAT'AAN.

Bixil	Bixil	Bixil	Bixil
sak	tu'	jaay	tikin
ya'ax	ki'	kooy	ch'uul
kóom	su'uts'	polok	k'asa'an

**AMAYTSOLOB 3.2.** JEJELÁAS BIXILO'OB KU LÁAK'INTIKO'OB JUMP'ÉEL  
K'AABA' ICHIL U TUUKULIL MAAYAT'AAN.

Bixil	Bixil	Bixil	Bixil
bek'ech	nojoch	wóolis	k'oja'an
ts'oya'an	úuchben	ka'anal	kala'an

### 3.1.4. Jelbesajbixilo'ob

Je'el bix le bixilo'ob ku láak'intiko'ob le k'aaba'obo', ichil u tuukulil maayat'aane' yaan uláak' jaats t'aano'ob ku meyajo'ob xan beyo', chéen ba'ale' yéetel péeksilo'ob; u k'aaba'obe', jelbesajbixilo'ob. Xok wajayp'éel u ye'esajilo'ob yaan te' kaabala':

**AMAYTSOLOB 3.3.** JEJELÁAS JELBESAJBIXILO'OB KU LÁAK'INTIKO'OB LE PÉEKSI KU CHÍIKPAJALO'OB ICHIL  
LE MAAYÁAJ TUUKULO'OBO'.

Jelbesajbixil	Jelbesajbixil	Jelbesajbixil	Jelbesajbixil
sáamal	nách	séeb	jach
ka'abej	naats'	xaan	jáan
jo'ljjeak	aktáan	chaambel	chan
ook'in	chúumuk	ma'alob	k'as
ja'atskab	tu yáanal	ya'ab	sen
ka'akate'	tu yóok'ol	jump'íit	seenkech

Jump'éel ba'al xan k'a'abet u p'áatal sásile', ich maayat'aan je'el bix xan ich uláak' kuxa'an t'aano'obe', yaan jaatslanjaats t'aano'ob k'aj óola'ano'ob bey *categorías léxicas* je'el bix le k'aaba'ob, le péeksilo'ob, le bixilo'ob yéetel le jelbesajbixilo'obo'; ba'ale' tu paacho'ob xane' yaan xan uláak' jaatslanjaats t'aano'ob k'aj óola'ano'ob ich káastelan t'aan bey *categorías funcionalese*', je'el bix le kun e'esbilo'ob tech te' kaabala'.

### 3.1.5. Tsaytuukulo'ob

Tak te'ela' ts'o'ok in wiliko'on kanjaats t'aano'ob suuk u k'a'abetkuunsa'al ich maayat'aan, ku ts'o'okole' chéen tu juunalobe' yaan ba'ax u k'áat u ya'alo'ob. Bey túun xane', ich maayat'aane' yaan u yáax jaats t'aano'ob, u meyajo'obe' chéen u nupiko'ob jejeláas k'alabtuukulo'ob ichil tu tuukulil u t'aan maayáaj kaaj. U k'aaba' le je'elo'obo', tsaytuulo'ob, je'el bix le ku ye'esa'alo'ob tech te' kaabala':

**AMAYTSOLOB 3.4.** JEJELÁAS TSAYTUUKULO'OB SUUK U K'ABEETKUUNSA'AL KA'ALIKIL

U BEETA'AL MAAYÁAJ K'ALABTUUKULO'OB ICH MAAYAT'AAN.

Tsaytuukul	Maayáaj k'alabtuukulo'ob
wáaj	Juntuul máak <i>wáaj</i> juntúul peek'.
yéetel	Juntuul máak <i>yéetel</i> juntúul peek'.
yéetel	Juntuul máak <i>yéetel</i> u yalak' peek'.
u ti'al	Le peek'a' <i>u ti'al</i> le máako'.
uti'al	Le peek'a' ma'alob <i>utia'al</i> p'uuj.
leten	Manuele' táan u p'uuj, <i>leten</i> táan u yawat.
ka'alikil	Le máako' táan u bin tu kool <i>ka'alikil</i> u tsikbal yéetel Manuel.

### 3.1.6. T'aano'ob ku paaklan láak'intikuba'ob

Ti' le maayat'aan ku t'a'anal te' k'iino'oba', láayli' ts'aka'an ti' wajayp'éel ba'alo'ob jach chíikultik u sijnaal wíinkilile'. Le je'elo', ku béeytal u chíikulta'al tumen wajayp'éel t'aano'ob, chéen tu juunalobe', ma' k'ambe'en ba'ax u biilalo'obi', wáaj xan, ma' jach sásil ba'ax u k'áat u ya'alo'ob lekéen chíikpajako'ob ichil jump'éel tuukuli'.

U yáax jaats le t'aano'ob beyo', leti' le xookilo'ob ku k'a'abetkuunsa'al ich maayat'aan uti'al ka xo'okok tuláakal ba'ax yaan xokbil way yóok'olkaabe'. Il a wil u xookilo'ob 1 tak 20:<sup>4</sup>

**AMAYTSOLOB 3.5. U XOOKILO'OB 1 TAK 20 ICH MAAYAT'AAN.**

U xookilo'ob maayat'aan				
jun-	ka'a-	óox-	kan-	jo'o-
wak-	wuk-	waxak-	bolon-	lajun-
buluk-	ka'alajun-	óoxlajun-	kanlajun-	jo'olajun-
waklajun-	wuklajun-	waxaklajun-	bolonlajun-	junk'aal-

Wa tumen le t'aano'ob ku chíikpajal te' amaytsolob ts'o'ok a xokiko', kin ts'áajiko'on ichil jejeláas tuukulo'ob suuk u ya'ala'al tumen máaxo'ob t'anik maayat'aane', ku jóok'ol:

<i>Jun</i>	máak
<i>Ka'a</i>	che'
<i>Óox</i>	ju'un
<i>Kan</i>	ja'as
<i>Jo'o</i>	abal

Chéen ba'ale', bejla' k'iine' mixmáak a'alik le k'alabtuukulo'ob je'el bix ts'o'ok u ye'esa'alo'obo', tumen ich maayat'aane' jach k'a'anan u k'a'abetkuunsa'al uláak' jaats t'aano'ob tsolik wáaj ku ts'áajiko'ob na'atbil bix le ba'ax ku xo'okolo' (wa kuxa'an, wa u kúulul, wa jaay yéetel táax, wa chowak yéetel bek'ech, wa xan ma' kuxa'ani'). Uti'al túun le je'elo', ich maayat'aane' yaan wajayp'éel le t'aano'ob beyo':

<sup>4</sup> Kex tumen ichil u suukil u yúuchul tsikbale', le máako'obo' chéen ku xooko'ob tan tu kam(p'éel).



**U jatsaljaats xojk'aaba'ilo'ob maayat'aan**

-túul      -kúul      -wáal      -ts'íit      -p'éel

Wa tumen ka ch'a' óolta'ak chéen le t'aano'ob ku chíikpajal te' amaytsolob ts'o'ok u ye'esa'al uti'al ka beeta'ak uláak' túumben k'alabtuukulo'ob ich maayat'aane', ku jóok'ol túun:

<b>Túul</b>	máak
<b>Kúul</b>	che'
<b>Wáal</b>	ju'un
<b>Ts'íit</b>	ja'as
<b>P'éel</b>	abal

Te' e'esajilo'obo', kex wa tumen ojéela'an bix le ba'axo'ob ku xo'okolo', ma' ojéela'an jaytúul, jaykúul, jaywáal, jays'íit wáaj jayp'éeli'; ichil uláak' ba'ale', je'el bix yanik le k'alabtuukulo'obo', mix táan u jach na'ata'al ba'ax ku ts'áabal ojéeltbil yéetelo'ob beyo'.

Bey túuno', yéetel le ba'axo'ob ts'o'ok u tso'olol tak te'ela', kin mu'uk'ankintiko'on u tuukulil tu'ux ku jéets'el unaj u múuch' meyaj le ka'ajaats t'aano'obo', ka'alikil u paaklan áantikuba'ob, tumen chéen ja'ali' bey je'el béeytal u na'ata'al ba'ax u k'áat u ya'alo'obo'. Le o'olal túune', le yáax ka'ajaats k'alabtuukulo'ob ts'o'ok u ye'esa'alo', bey unaj u p'áatal u ts'íibilo'oba':

<b>Juntúul</b>	máak
<b>Ka'akúul</b>	che'
<b>Óoxwáal</b>	ju'un
<b>Kants'íit</b>	ja'as
<b>Jo'op'éel</b>	abal

Uláak' u jatsaljaats xojk'aaba'ilob maayat'aane', ku ye'esa'alo'ob te' amaytsoloba' pak'te' yéetel le ts'o'ok a yáax iliko'obo', ba'ale' ma' chéen leti' le je'elo'obo', tumen yaan uláak'o'ob kin tukultiko'on a k'aj óolo'ob xan.

**AMAYTSOLOB 3.7.** ULÁAK' U YE'ESAJILO'OB U JATSALJAATS XOJK'AABA'ILO'OB MAAYAT'AAN.

U jatsaljaats xojk'aaba'ilob maayat'aan				
-túul	-kúul	-wáal	-ts'íit	-p'éel
-wóol	-kúuch	-píich'	-jáaw	-p'óoch
-múuch'	-tíich'	-jéech	-péek'eb	-pakab

Bey xane', ma' chéen le jatsaljaats xojk'aaba' ku meyajo'ob xan yéetel le xookilo'obo', tumen yaan uláak' jaats t'aano'ob jach chika'an ti' le ts'o'ok u ye'esa'alo'ob techo'; p'isibk'aaba' u k'aaba' le je'elo'obo'. Il a wil wajayp'éel u ye'esajilo'ob:

**AMAYTSOLOB 3.8.** U YE'ESAJILO'OB U P'ISIBK'AABA'ILO'OB MAAYAT'AAN.

U p'isibk'aaba'ilob maayat'aan				
-cháach	-lóoch'	-láap'	-túuy	-ch'óoy
-wuuts'	-muut	-luuch	-méek'	-lúub
-náab	-ts'áak	-sáap	-k'aax	-walak'che'

Je'el bix u ya'alik u k'aaba'obe', le t'aano'oba' ku meyajo'ob uti'al u ja'atsal wáaj u p'i'isil le ba'ax ku xo'okolo'. Xok le k'alabtuukulo'ob tu'ux ku chíkpajalo'obo':

<b>Juncháach</b>	chaay
<b>Ka'amuuti</b>	xi'im
<b>Óoxsáap</b>	k'áan
<b>Kanméek'</b>	si'

Uláak' ba'al xan k'a'anan u táan óolta'ale', leti' le u juumilwoojilo'ob le t'aano'obo' (jatsaljaats xojk'aaba'ob yéetel p'isibk'aaba'ob), tumen óoli' tuláakalo'ob ku bisiko'ob jump'éel ka'analkaabal juumilwooj. Bey túuno', kex ka chíikpajak jump'éel xookil ka'analkaabal wáaj yáamtuk'ubta'an u juumilwoojile', mix táan u k'expajal u ts'íibilo'ob: **óoxts'úak** kool, **ka'atúuy** ta'ab...

Ku ts'o'okol xane', mix táan u jáatsal u ts'íibil le xookilo'ob yéetel le jatsaljaats xojk'aaba'ob wáaj yéetel xan le p'isibk'aaba'obo', tumen chúumuk ti'obe' mixba'al je'el u béeytal u bine' (mix máak a'alik: **ka'** jach **muut** xixi'im [jach **ka'amuut** xixi'im]; **kan** chéen **méek'** si' [chéen **kanméek'** si']).

Ti' le ba'axo'ob ts'o'ok u ya'ala'ala', ku jéets'el u t'aanile', wa tumen jump'éel xookil ku ts'o'okol yéetel u masak'juumil **n** xane', ba'ale' tu paache' ku bin jump'éel jatsaljaats xojk'aaba' wáaj p'isibk'aaba' ku káajal yéetel u masak'woojil **b** wáaj **pe'**, le **no'** ku suut **mil**, tumen le **no'** ku yéets'tik bix u juum le uláak' masak'wojo' (ich káastelan t'aane', k'aj óola'an bey *proceso de asimilación*). Le ba'ax ku yúuchul beyo', ma' jump'éel ba'al chéen yéetel káastelan t'aan ku yúuchuli', le je'elo' yéetel tuláakal t'aan kuxa'an way yóok'olkaabe'. Xok le u ye'esajilo'oba':

Juntúul	máak	Jump'éel	tuunich
Kankúu	che'	Kamp'óoch	wayúum
Bolonwáal	ju'un	Bolompéekeb	ja'as
Lajunts'íit	chamal	Lajumpakab	kaax

Le éets'juumila', ma' chéen yéetel **n/m** ku yúuchuli', tumen yaan ba'ax ku jelpajal xan lekéen xi'ik ka'ap'éel **ch**, **k** wáaj **t** tsaaylampaachilo'ob ichil le nupa'an t'aano'obo', wáaj lekéen táak'ak jump'éel xóoxot't'aan<sup>5</sup> tu paach jump'éel mootst'aan<sup>6</sup>. Le je'elo'obo', tak tuláak' súutukil kun ilbilo'ob.

<sup>5</sup> Chéen tu juunalo'obe', mixba'al u k'áat u ya'alo'ob.

<sup>6</sup> Chéen tu juunalo'obe', yaan ba'ax u k'áat u ya'alo'ob.

### 3.1.7. Ka'amáat t'aano'ob

Je'el bix ts'o'ok u ya'ala'ale', ma' tuláakal t'aan jach keet ti' uláak' t'aani', tumen kex wa yaan ba'axo'ob óoli' chika'an ichilo'obe', yaan u yantal uláak' ba'alo'ob jach jelbesiko'ob. Bey túuno', ichil u tuukulil maayat'aane' yaan junjaats t'aano'ob k'aaba'inta'ano'ob bey ka'amáat t'aano'obe', je'el bix le ku ye'esa'alo'ob techa':

**AMAYTSOLOB 3.9.** JEJELÁAS KA'AMÁAT T'AANO'OB SUUK U K'A'ABEETKUUNSA'AL

KA'ALIKIL U BEETA'AL MAAYÁJ K'ALABTUUKULO'OB ICH MAAYAT'AAN.

<b>Ka'amáat tuukulo'ob</b>	<b>Maayáj k'alabtuukulo'ob</b>
le ...-a'	<i>Le kaaxa'</i> *
le ...-o'	<i>Le kaaxo'</i>
le ...-e'	<i>Le kaaxe'</i>
ma' ...-i'	<i>Ma'</i> in suku'uni'
wa ...-e'	<i>Wa</i> juntúul kaaxe', yaan in manik tech
ti' ...-i'	In walak' kaaxe', jach ti' yani'
a ...-e'ex	<i>A</i> koole'ex
a w-...-e'ex	<i>A</i> walak' kaaxe'ex
u ...-o'ob	<i>U</i> koolo'ob
u y-...-o'ob	<i>U</i> yalak' kaaxo'ob
táant ...-e'	<i>Táant</i> in manike'

\*Mix táan u nu'upul u káajbal le ka'amáat t'aan ti' le k'aaba'o', tumen chúumuke' je'el u béeytal u bin uláak' t'aane' (Le chan kaaxa'); ku ts'o'okole', wa xan ku káajal yéetel jump'éeel juumilwooj le k'aaba'o', ku p'áatal jump'éeel chan súutukil tu yáamo'ob (Le okoma').

Je'el bix úuchik a wilik te' ichil le jejeláas maayáj k'alabtuukulo'ob ts'o'ok a xokiko', ichil le ka'amáat t'aano'obo', yaan jump'éeel káajsik le k'alabtuukulo', yéetel yaan xan uláak' k'aliki'. Chéen ba'ale', le u ts'ooko' ma' mantats' kun p'áatal wa ma' u jelpajali', tumen yaan tu'uxe', le u ts'ook

xóot't'aano' ku k'e'exel tumen uláak' jach yaan u k'a'abetil wáaj ku jach chíikultik jump'éeel ba'al ichil le tuukulo'. Il a wil u yóoxmanyóoxmal le k'alabtuukulo'oba':

AMAYTSOLOB 3.10. JEJELÁAS K'ALABTUUKULO'OB TU'UX KU SA'ATAL U XÓOXOT'T'AANIL -e'.

Maayáaj k'alabtuukulo'ob		
<i>Ma'</i> in suku'uni'	<i>Le máako' ma'</i> in suku'uni'	<i>Ma'</i> in suku'un <i>le máako'</i>
<i>Táant</i> in manike'	<i>Le kaaxo' táant</i> in manike'	<i>Táant</i> in manik <i>le kaaxo'</i>

Ichil uláak' ba'al xan ku yúuchule', wa tumen ku ch'a' óolta'al bix u bin u tsóolol le t'aano'ob ku táakpajalo'ob te' ichil u k'alabtuukulilo'ob le maayt'aano', yaan u k'uchul u súutukil u chíikpajal wáaj u sa'atal le u ts'ook xóoxot't'aano' (le ku k'aalo') te' ichil le maayáaj tuukulo'obo'. Xok le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.11. ULÁAK' K'ALABTUUKULO'OB TU'UX KU SA'ATAL U XÓOXOT'T'AANIL -e'.

Maayáaj k'alabtuukulo'ob	
<i>Wa</i> juntúul kaaxe', yaan in manik tech	Yaan in manik tech <i>wa</i> juntúul kaax
<i>Wa</i> in wíits'ine', yaan in kóolik u xikin	Yaan in kóolik u xikin <i>wa</i> in wíits'in

Ka'alikil u ch'a' óolta'al u jach táan óolalil u tsoolol le t'aano'ob te' ichil le k'alabtuukulo'ob ku ya'ala'al ich maayat'aano', jach k'a'abet ka máanchi'ita'ak uláak' xóoxot't'aan sen chika'an ti' le ts'o'ok u ye'esa'alo'ob te' jatsaljaats ts'íiba'; chéen u jela'anile', mina'an jump'éeel ba'al káajsik le xóoxot't'aana', tumen chéen tu xuul le tuukul ku chíikpajalo'. Le ba'al je'ela' k'aj óola'an bey jets'elnaktuukule'. Il a wil le e'esajilo'ob yaan kaabala':

Maayáaj k'alabtuukulo'ob	
In kiike' táan u pak'ach	Táan u pak'ach in kiik
Juane' yaan u bin tu kool	Yaan u bin tu kool Juan
Anae' ts'o'ok u p'o'ik u nook'	Ts'o'ok u p'o'ik u nook' Ana
Josée' sáam xi'ik p'uuj yéetel u yuum	Sáam xi'ik p'uuj José yéetel u yuum
Mateo' taak u jaantik u bak'el jaaleb	U bak'el jaaleb taak u jaantik Mateo

Yéetel le jejeláas jatsaljaats t'aano'ob ts'o'ok u ye'esa'al tak te' súutukila', ku ts'áabal k'aj óoltbil jump'éel u noj chíikulil –ma' jach talam u tsolts'íibili'– u jejeláas t'aanilo'ob maayat'aan sijnáal ichil u tuukulil xan, uti'al ka máannako'ob ti' u xak'altuukulil le uláak' nojjaats le ts'íiba'.

### 3.2. U tsolts'íibil jets'tuukulo'ob ich maayat'aan

Tak te' tu'ux ts'o'ok in náakalo'ona', yaan a wilik u ye'esajil tuyóok'olal bix unaj u ts'íibta'al le jets'tuukulo'ob ku k'a'abetkuunsiko'ob maanal ti' jump'éel t'aan uti'al ka ts'áabak na'atbil jump'éel túumben jets'tuukul wáaj jump'éel jets'tuukul sijnáal ichil u kuxtalil maayat'aan.

#### 3.2.1. Jump'éel t'aan, jump'éel jets'tuukul

U yáax jaats le jets'tuukulo'ob sijnáal ichil u kuxtalil le maayat'aano', yaan ba'ax u yil yéetel le t'aano'ob ku meyajo'ob chéen tu juunalo'obo' (jump'éel u mootso'ob), ba'ale' ku ts'áajiko'ob na'atbil jump'éel jets'tuukul wáaj tak ka'ap'éel jets'tuukul ka'alikil u táakbesa'alo'ob ti' jump'éel chuka'an tuukul. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

T'aan-jets'tuukul	T'aan-jets'tuukul	T'aan-jets'tuukul	T'aan-jets'tuukul
nej	am	iis	súus
pool	kaab	nal	jach
kúuk	síinik	k'iin	t'aan
t'óon	náach	kool	ts'íib
paach	péepen	makal	k'aay
sáamal	síina'an	k'úum	ch'aak

### 3.2.2. Nupa'an t'aano'ob

Uláak' jaats le jets'tuukulo'ob sijnáal ti' le maayat'aano', leti' le ku nu'upulo'ob uti'al ka yanak uláak' túumben t'aano'ob pak'te' xan yéetel u túumben jets'tuukulilo'ob. Le je'elo' ku yúuchul je'el bix yéetel u t'aanil: **síinan** yéetel **che'**, uti'al ka yanak u túumben t'aanil: **síinanche'**. Te' tuláak' u chuunjaatsilo'ob le ts'íiba', yaan u chiikpajal bix u jóok'ol u jejeláasil le nupa'an t'aano'obo':

#### 3.2.2.1. Nupa'an t'aano'ob yéetel k'aaba'ob

Ichil u tuukulil maayat'aane', ku béeytal u nu'upul jump'éel k'aaba' (u chuunt'aanil le túumben t'aano') yéetel uláak' k'aaba'wáj k'aaba'ob uti'al ka yanak jump'éel túumben t'aan yéetel u túumben jets'tuukulil. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.14.** NUPA'AN T'AANO'OB KU BEETA'AL YÉETEL KA'AP'ÉEL WÁAJ YÉETEL TAK ÓOXP'ÉEL K'AABA'.

K'aaba'	K'aaba'	K'aaba'	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
beel	ch'o		beelch'o'
kok	se'en		kokse'en
lukum	kaan		lukumkan
mayak	che'		mayakche'
tso'ots	k'ab		tso'otsk'ab
weech	lu'um		wechlu'um
ooch	kaan		ochkaan
buuts'	ka'an		buts'ka'an
puut	ch'íich'		putch'íich'
ch'íich'	puut		ch'íich'put
áak	tuun		áaktun
lu'um	kaab		lu'umkab
jo'ol	naj	che'	jo'olnajche'
kanan	jool	naj	kananjoolnaj

Te' yáax túumben k'aaba' ts'o'ok u ye'esa'alo', ku chíikpajal bix u meyaj **beel** uti'al ka jóok'ok le túumben t'aan tu'ux ku táakpajalo'. Ti' túun ku jéets'ele', **beje'** ku taalbal ti' **beel**, tumen ka'ach bine' ku ya'ala'al **binel**, ba'ale' ka'alikil u máan le ja'abo'obo' ka jbin u jelpajal uti'al ka p'áatak chéen **beel**, je'el bix k'aj óola'anil tak bejla'e'.

Ichil uláak' ba'al xane', te' nupa'an t'aano'ob tu'ux ku chíikpajal le chowak juumilwoojo'ob te' tu yáax t'aanilo', le je'elo'obo' ku kóomtalo'ob lekéen nu'upuko'ob ti' uláak' t'aano'ob ku bisik xan le uláak' jejeláas juumilwoojo'oba':

**Chowak**  
**juumilwoojo'ob**  
aa, ee, ii, oo, uu

**Chowak ka'analkaabal**  
**juumilwoojo'ob**  
áa, ée, íi, óo, úu

**Yáamtuk'ubta'an**  
**juumilwoojo'ob**  
a'a, e'e, i'i, o'o, u'u



Yéetel u tuukulil ka na'ata'ak le ba'ax táant u tso'ololo', il a wil bix u jelpajal u juumilwoojilo'ob u yáax t'aanilo'ob le nupa'an t'aano'ob ku chíikpajalo'ob te' kaabala':

**AMAYTSOLOB 3.15.** NUPA'AN T'AANO'OB KU JELPAJAL U JUUMILWOOJIL  
LE U YÁAX T'AANILO'OBO'.

K'aaba'	K'aaba'	Nupa'an t'aan (Túumben)
weech	lu'um	wechlu'um
ooch	kaan	Ochkaan
puut	ch'íich'	putch'íich'

Le ba'ax ku ya'ala'al te' Amaytsolob 3.15 ts'o'ok u ye'esa'alo', ku yúuchul tumen ich maayat'aane' ma' suuk u ya'ala'al nupa'an t'aano'ob tu'ux ku chíikpajal ka'ap'éeel t'aan aaltak u chuunjuumilwoojilo'obi'. Il a wil bix u tso'olol te' kaabala':

AMAYTSOLOB 3.16. U TSOOLIL JUUMILWOOJO'OB MA' SUUK U YA'ALA'AL ICH NUPA'AN T'AANO'OBÍ'.

U juumilwoojil u yáax t'aanil le nupa'an t'aano'	U ye'esajil	U juumilwoojil le u ka'ap'éel t'aanil le nupa'an t'aano'	U ye'esajil	Ma' k'ambe'eni'	U k'ambe'enil
aa, ee, ii, oo, uu	weech	a'a, e'e, i'i, o'o, u'u	lu'um	weecht'um	wechlu'um
aa, ee, ii, oo, uu	ooch	aa, ee, ii, oo, uu	kaan	oochkaan	ochkaan
aa, ee, ii, oo, uu	puut	áa, ée, íi, óo, úu	ch'íich'	puuteh'íich'	putch'íich'

Bey xane', te' nupa'an t'aano'ob tu'ux ku chíikpajal chowak juumilwoojo'ob te' tu ts'ook t'aanilo'obo', le je'elo'obo' ku kóomtalo'ob lekéen nu'upuko'ob ti' le t'aano'ob ku bino'ob te' tu yáax kúuchil le túumben t'aano'obo', chéen wa tumen ku bisiko'ob xan je'el máakalmáak ti' le juumilwoojo'oba': **áa, ée, íi, óo, úu, a'a, e'e, i'i, o'o, u'u**. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.17.** NUPA'AN T'AANO'OB TU'UX KU JELPAJAL U JUUMILWOJIL  
LE U TS'OOK T'AANILO'OBO'.

K'aaba'	K'aaba'	Nupa'an t'aan (Túumben)
ch'íich'	puut	ch'íich'put
jo'ol	kaaj	jo'olkaj
lu'um	kaab	lu'umkab

Le ba'ax ku ya'ala'al te' Amaytsolob 3.17 ts'o'ok u ye'esa'al xano', ku yúuchul tumen ich maayat'aane' ma' suuk u ya'ala'al nupa'an t'aano'ob tu'ux ku chíikpajal ka'ap'éel t'aan aaltak u chuunjuumilwoojilo'obi'. Il a wil bix u tso'olol te' kaabala':

**AMAYTSOQB 3.18.** U TSOOLIL JUUMILWOOJO'OB MA' SUUK U YA'ALA'AL ICH NUPA'AN T'AANO'OB!

U juumilwoojil u yáax t'aanil le nupa'an t'aano'	U ye'esajil	U juumilwoojil le u ka'ap'éel t'aanil le nupa'an t'aano'	U ye'esajil	Ma' k'ambe'eni'	U k'ambe'eni'
áa, ée, íi, óo, úu	ch'íich'	aa, ee, ii, oo, uu	puut	ch'íich'puut	ch'íich'put
a'a, e'e, i'i, o'o, u'u	jo'ol	aa, ee, ii, oo, uu	kaaj	jo'olkaaj	jo'olkaj
a'a, e'e, i'i, o'o, u'u	lu'um	aa, ee, ii, oo, uu	kaab	lutumkaab	lu'umkab

## U táan óolalil le ba'axo'ob ts'o'ok u tso'olol te' tu ts'íibil 3.2.2.10':

Ich maayat'aane' yaan xan junjaats t'aano'ob ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u xo'okol je'el ba'axake', je'el bix: *jun-*, *ka'a-*, *óox-*, *kan-*, yéetel uláak'o'ob. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

*Juntúul máak*  
*Ka'atúul máak*  
*Óoxtúul máak*  
*Kantúul máak*

Chéen ba'ale', lekéen nu'upuk *óox-* ti' uláak' t'aan ku ye'esik bixij wáaj ku p'isik le ba'axo'ob ku xo'okolo' (-*túul*, -*p'éel*, -*kúul*, -*kúuch*, -*cháach*,...), te'elo' mix táan u jelpajal u juumilwoojil le t'aano', tumen ti' tuláakal le je'elo'ob beyo', chéen leti' ku bisik jump'éel chowak ka'analkaabal juumilwooj. Bey túuno', wa tumen yaan u tuukulil u juntakáalilkuunta'al u ts'íibil'obe', te'ela' ku k'a'amal le t'aan beyo', kex ka u bis ka'ap'éel chuunjuumilwooj aaltak. Ku ts'o'okol xane', u t'aanil *óox-* yéetel le t'aano'ob ku múul meyajo'ob yéetelo', bejla' k'iine' chéen tu juunalo'obe' mixba'al u k'áat u ya'alo'ob ichil u tuukulil maayáaj meyajtsilil, le beetike' mix táan u ch'a' óolta'alo'ob xan bey le nupa'an t'aano'ob ts'o'ok u tso'ololo'. Il a wil bix u chíikpajal ti' le u ye'esajilo'oba':

*Óoxkúul p'aak*  
*Óoxmáal p'o'*  
*Óoxp'éel tuunich*  
*Óoxts'íit si'*  
*Óojxéet' waaj*  
*Óoxwóol sakan*

Je'el bix xan ku béeytal a wilike', ma' unaj u k'éexel bix u ts'íibta'al le chowak ka'analkaabal juumilwooj ku taasik le t'aano'ob ku ye'esiko'ob bixij wáaj ku p'isiko'ob le ba'axo'ob ku xo'okolo', tumen je'el bix ts'o'ok u ya'ala'ale', le jets'tuukulo'obo' mix táan u táan óoltiko'ob túumben t'aano'ob.

Ma' u tu'ubul xane', óoli' tuláakal le t'aano'ob ku meyajo'ob uti'al u ya'ala'al bixij wáaj ku p'isiko'ob le ba'axo'ob ku xo'okol ich maayt'aano', ku bisiko'ob jump'éeel chowak ka'analkaabal juumilwooj ichil u t'aanilo'ob, je'el bix ts'o'ok u ye'esa'al techo'.

### 3.2.2.2. *Nupa'an t'aano'ob tu'ux ku táakpajal bixilo'ob yéetel k'aaba'ob*

Bey ts'o'ok in wiliko'on bix u jóok'ol le u yáax jaats le nupa'an t'aano'obo', te' s'úutuka' ku ye'esa'al bix u jóok'ol xan jump'éeel túumben k'aaba' ka'alikil u k'a'abetkuunsa'al jump'éeel bixil yéetel uláak' k'aaba' wáaj k'aaba'ob. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.19.** TÚUMBEN K'AABA'OB TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEEL BIXIL YÉETEL ULÁAK' K'AABA'OB.

Bixil	K'aaba'	K'aaba'	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
chak	chi'		chakchi'
k'an	lool		k'anlool
sak	peet		sakpeet
sak	kaab		sajkab
ya'ax	che'		ya'axche'
éek'	jool	ch'e'en	éek'jolch'e'en

Je'el bix úuchik a wilik ti' jump'éeel le e'esajilo'obo', wa ku nu'upul jump'éeel t'aan ku ts'o'okol yéetel **k** ti' uláak ku káajal yéetel **k** xane', le u ts'ook masak'woojil le yáax t'aano', ku suut

jil. Le je'elo' ku yúuchul lekéen nu'upuk t'aano'ob je'el bix: **sak** yéetel **kaab**, uti'al ka p'áatak chéen bey **sajkab** le nupa'an t'aano'. Bey xane', ku jelpajal u juumilwoojil le u ka'ap'éeel t'aano', je'el bix ts'o'ok u yáax tso'ololo'.

Je'el bix ts'o'ok a wilik xane', jump'éeel túumben t'aan ku síijil ti' óoxp'éeel t'aane', wa tumen le yaan chúumuko' (jool) ku bisik jump'éeel chowak juumilwooje', ba'ale' láak'inta'an tumen t'aano'ob ku bisiko'ob jump'éeel chowak ka'analkaabal juumilwooj wáaj yáamtuk'ubta'an juumilwooj xane', ku kóomtal u juum lekéen p'áatak tu chúumukil le nupa'an t'aano', je'el bix u yúuchul yéetel: **éek'**, **jool** yéetel **ch'e'en**, uti'al ka p'áatak chéen bey **éek'jolch'e'en** le nupa'an t'aano'.

Te' súutuka' ku ye'esa'al xan uláak' jaats túumben k'aaba' ku jóok'olo'ob ti' jump'éeel bixil yéetel uláak' k'aaba' wáaj k'aaba'ob lekéen nu'upuko'ob. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.20.** ULÁAK' NUPA'AN T'AANO'OB KU BEETA'AL YÉETEL JUMP'ÉEL BIXIL, JUMP'ÉEL K'AABA' WÁAJ YÉETEL TAK KA'AP'ÉEL K'AABA'.

Bixil	K'aaba'	K'aaba'	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
nojoch	kaaj		nojkaaj
nojoch	ba'al		nojba'al
sajak	lu'um		sajlu'um
sajak	lu'um	keep	sajlu'umkep
sajak	lu'um	peel	sajlu'umpel

Ichil le nupa'an t'aano'ob táant u ye'esa'alo', ti' le u yáax t'aanilo'obo' ku sa'atal le u ts'ook juumilwoojilo' pak'te' yéetel le masak'wooj ku bin paachil ti'o', je'el bix úuchik u yúuchul yéetel u t'aanilo'ob noj**och** yéetel sajak. Le je'el túuno', u k'áat u ya'ale' u moots le t'aano'obo' chéen: **noj** yéetel **saj** je'el bix ts'o'ok a wiliko'.

### 3.2.2.3. *Nupa'an t'aano'ob yéetel bixilo'ob*

Je'el bix úuchik yéetel le nupa'an t'aano'ob tu'ux ku táakpajal ka'ap'éeel wáaj tak óoxp'éeel k'aaba'e', yaan xan junjaats túumben t'aano'ob ku síijilo'ob xan ti' ka'ap'éeel bixil. Il a wil chéen wajayp'éeel le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.21.** U YE'ESAJIL NUPA'AN T'AANO'OB TU'UX KU TÁAKPAJAL KA'AP'ÉEL BIXIL.

Bixil	Bixil	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
paj	su'uts'	pajsu'uts'
sak	paj	sakpaj
sáal	chokoj	sáalchokoj
chak	k'an	chajk'an

### 3.2.2.4. *Nupa'an t'aano'ob tu'ux ku táakpajal péeksilo'ob yéetel k'aaba'ob*

U yáax jaats le nupa'an t'aano'ob ku síijilo'ob ka'alikil u táak'al jump'éeel k'aaba' ti' jump'éeel péeksil (u chuunt'aanil le túumben t'aano'), tu'ux mix táan u jelpajal mixba'al ichil le u t'aanilo'obo', je'el bix u chíikpajalo'ob te' kaabala':

**AMAYTSOLOB 3.22.** NUPA'AN T'AANO'OB TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL PÉEKIL YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA', TU'UX MIX TÁAN U JELPAJAL U JUUJILWOOJILO'OB.

Péeksil	K'aaba'	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
báaxal	t'aan	báaxalt'aan
ch'úuy	tuunich	ch'úuytuunich
lálal	ja'	lálalja'
wenel	keep	wenelkeep
wenel	peel	wenelpeel



Uláak' jaats le nupa'an t'aano'ob ku síijilo'ob xan ka'alikil u táak'al jump'éeel k'aaba' ti' jump'éeel péeksile' (u chuunt'aanil le túumben t'aano'), ba'ale' ku jelpajal waba'ax ti' le u juumilwoojil le yáax t'aano'ob ku táakpajalo'obo', ku ye'esa'alo'ob te' kaabala':

**AMAYTSOLOB 3.23.** NUPA'AN T'AANO'OB TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA', TU'UX KU JELPAJAL XAN U JUUMILWOOJIL'O'B.

Péeksil	K'aaba'	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
buul	k'iin	bulk'iin
jiich'	kaal	jich'kaal
k'aal	k'iin	k'alk'iin
k'aax	nak'	k'axnak'
k'eex	t'aan	k'ext'aan
kiis	buuts'	kisbuuts'
paat	k'aaba'	patk'aaba'

Ti' le túumben t'aano'ob ts'o'ok u yila'al te' Amaytsolob 3.230', yaan uláak' jaats le nupa'an t'aano'obo' ku síijilo'ob xan ti' jump'éeel k'aaba' ku táak'al ti' jump'éeel péeksil (u chuunt'aanil le túumben t'aano'), tu'ux xan ku jelpajal waba'ax ti' le u juumilwoojil le yáax t'aan ku táakpajalo'obo', ba'ale' le je'elo' jela'an u yúuchul ti' le ba'axo'ob ts'o'ok u tso'olol tuyóok'olal bix u jelpajal le juumilwoojolo'obo'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.24.** U YE'ESAJIL NUPA'AN T'AANO'OB TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA'.

Péeksil	K'aaba'	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
week	ja'	wéekja'
wiits'	ja'	wíits'ja'

**AMAYTSOLOB 3.24.** U YE'ESAJIL NUPA'AN T'AANO'OB TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA'.

Péeksil	K'aaba'	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
toox	ja'	tóoxja'
toos	ja'	tóosja'

Je'el bix ku béeytal u yila'ale', le péeksilo'ob ku bisiko'ob chowak juumilwoojo'ob te' ichil u t'aanilo'obo', lekéen táak'ak ti'ob uláak' t'aan ku bisiko'ob tuk'ubta'an juumilwooje', le je'elo'obo' ku suuto'ob bey chowak ka'analkaabal juumilwoojo'obe', je'el bix u chíikpajal te' e'esajilo'ob ts'o'ok a wiliko'.

U ts'ook jaats le nupa'an t'aano'ob ku síijilo'ob ka'alikil u táak'al jump'éel k'aaba' ti' jump'éel péeksile' (u chuunt'aanil le túumben t'aano'), ba'ale' ichil le je'elo'obo' láayli' ku jelpajal waba'ax ti' le u juumilwoojil le yáax t'aan ku táakpajalo'obo', ku ye'esa'alo'ob te' amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.25.** U YE'ESAJIL NUPA'AN T'AANO'OB TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA'.

Péeksil	K'aaba'	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
ts'áaj	meyaj	ts'aajmeyaj
ts'áaj	na'at	ts'aajna'at
ts'áaj	wayak'	ts'aajwayak'
ts'áaj	xook	ts'aajxook

Le péeksil **ts'áaj** ts'o'ok u ye'esa'alo', lekéen táak'ak ti' uláak' t'aan ku káajal yéetel je'el máakalmáak masak'woojil je'el bix: **meyaj**, **na'at**, **wayak'** wáaj **xooke'**, ku jelpajal u juumilwoojil uti'al ka p'áatak chéen bey **ts'aaj** xane'.

### 3.2.2.5. *Nupa'an t'aano'ob yéetel péeksilo'ob*

Ichil u tuukulil maayat'aane', yaan xan uláak' nupa'an t'aano'ob ku síijilo'ob ti' ka'ap'éel péeksil. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.26.** U YE'ESAJIL NUPA'AN T'AANO'OB TU'UX KU TÁAKPAJAL KA'AP'ÉEL PÉEKIL.

Péeksil	Péeksil	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
báaxal	t'aan	báaxalt'aan
k'aay	t'aan	k'ayt'aan
k'uben	t'aan	k'ubent'aan
mook	t'aan	mokt'aan
jaarat'	ts'íib	jarat'ts'íib
áalkab	xíimbal	áalkabxíimbal
áalkab	meyaj	áalkabmeyaj
xíimbal	ts'oon	xíimbalts'oon

### 3.2.2.6. *Nupa'an t'aano'ob tu'ux ku táakpajal jelbesajbixilo'ob yéetel péeksilo'ob*

Yaan xan uláak' nupa'an t'aano'ob ku síijilo'ob ti' jump'éel jelbesajbixil yéetel jump'éel péeksil. Te' ichil le nupa'an t'aano'oba', leti' le jelbesajbixilo'ob ku táak'alo'ob ti' le péeksilo'obo'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.27.** U YE'ESAJIL NUPA'AN T'AANO'OB TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL JELBESAJBIXIL YÉETEL JUMP'ÉEL PÉEKIL.

Jelbesajbixil	Péeksil	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
jíich'	k'aax	jíich'k'aax
móok	k'aax	móojk'aax

**AMAYTSOLOB 3.27.** U YE'ESAJIL NUPA'AN T'AANO'OB TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL  
JELBESAJBIXIL YÉETEL JUMP'ÉEL PÉEK SIL.

Jelbesajbixil	Péeksil	Nupa'an t'aan (Túumben t'aan)
chóok'	laaj	chóok'laaj
páak'	laaj	páak'laaj
júuk	loom	júukloom
ts'óop	loom	ts'óoploom
xiik	loox	xíikloox
cháach	maach	cháachmaach
wóol	maach	wóolmaach
mukul	t'aan	mukult'aan
payal	t'aan	payalt'aan
sakach	t'aan	sakacht'aan
sawal	t'aan	sawalt'aan

Le t'aano'ob ts'o'ok u ye'esa'al te' yáax wa'ala'an t'o'olo', je'el bix **sawal**, **sakach**, **mukul**,... k'aj óola'ano'ob chéen bey jelbesajbixilo'obe'. Uláak' t'aano'ob je'el bix **wóol**, **cháach**,... ku meyajo'ob xan bey jatsaljaats xojk'aaba'ob wáaj p'isibk'aaba'ob ichil uláak' tuukulo'ob (jun**wóol** sakan, jun**cháach** xíiw...).

Ichil le t'aano'ob ts'o'ok u ye'esa'alo' yaan xan uláak' jaats ku meyajo'ob chéen bey jelbesajbixilo'ob je'el bix **móok**, **jíich**,... chéen ba'ale' le je'elo'obo' ku taalbalo'ob ti' jump'éel péeksil: **mook** ku suut **móok**, **jíich** ku suut **jíich**'. Ti' u ts'ook jaats le t'aano'oba' ku jelpajal le juumilwooj ku taasiko'obo', uti'al ka k'expajak ba'ax u k'áat u ya'alo'ob ichil le k'alabtuukul tu'ux ku chíikpajalo'obo'.

### 3.2.3. T'aano'ob ku ts'áajiko'ob na'atbil jump'éel jets'tuukul

U yóoxjaats le jets'tuukulo'ob sijnáal ichil u kuxtalil le maayat'aano', yaan ba'ax u yil yéetel le t'aano'ob ku taalbalo'ob ka'alikil u múul meyaj jejeláas t'aano'ob ku meyajob'ob xan chéen tu juunalo'ob yaan k'iin, ba'ale' kex wa ma' u núupulo'ob tu ts'íibile', láayli' ku ts'áajiko'ob na'atbil jump'éel jets'tuukul lekéen táakbesa'ako'ob ti' jump'éel k'alabtuukul, je'el bix kan a wil te' kaabala'.

#### 3.2.3.1. Jump'éel t'aan yéetel uláak' t'aan ku káajal yéetel juumilwooj

Je'el bix ts'o'ok u yáax máanchi'itale', ichil u tuukulil maayat'aane' yaan xan t'aano'ob ku ts'áajiko'ob na'atbil jump'éelili' jets'tuukul kex mix táan u nu'upulo'ob ichil u ts'íibil. Bey túuno', wa yaan ka'ap'éel k'aaba' ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u ts'íibta'al jump'éel túumben jets'tuukule', ku ts'o'okole' chéen xan wa tumen ku káajal yéetel jump'éel juumilwooj le u ts'ook t'aano', le k'aaba'obo' unaj u jáatsalo'ob, je'el bix u chíikpajal ti' le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.28.** U YE'ESAJILO'OB JUMP'ÉEL JETS'TUUKUL KU TAALBAL TI' KA'AP'ÉEL K'AABA' MA' U NÚUPULO'OB.

K'aaba'	K'aaba'	Jump'éelili' jets'tuukul
buuts'	eek'	buts' eek'
kok	áak	kok áak
xaman	iik'	xaman iik'

Le ba'ax ts'o'ok u tso'ololo', ku yúuchul xan yéetel uláak' jaats jets'tuukulo'ob ku taalbalo'ob ichil u múul meyaj jump'éel bixil yéetel jump'éel k'aaba', je'el bix u chíikpajalo'ob te' kaabala':

**AMAYTSOLOB 3.29.** U YE'ESAJILO'OB JUMP'ÉEL JETS'TUUKUL KU TAALBAL TI' JUMP'ÉEL BIXIL YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA' MA' U NÚPULO'OB.

Bixil	K'aaba'	Jump'éelili' jets'tuukul
ki'imak	óol	ki'imak óol
toj	óol	toj óol
siís	óol	siís óol
si'is	ook	si'is ook

U yóoxjaats le jets'tuukulo'ob ku taalbalo'ob ti' ka'ap'éeel t'aan ku múul meyajo'obe', yaan ba'ax u yilo'ob yéetel jump'éeel péeksil (tu túulisil wáaj chéen u moots) yéetel jump'éeel k'aaba'. Chéen ba'ale', ichil le je'elo'oba' yaan jejeláas ba'alo'ob ku yúuchul ichil u t'aanilo'ob, je'el bix kun béeytal a wilik te' ba'axo'ob ku ts'áabal a wojéelta'.

Yáax ba'ax ku yúuchule', wa tumen le péeksilo' mix táan u ts'o'okol yéetel **-al, -el, -il, -ol** wáaj **-ul** xane', mix táan xan u k'éexel mixba'al ti', kex je'el máakalmáak u juumilwoojile'. Il a il le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.30.** U YE'ESAJILO'OB JUMP'ÉEL JETS'TUUKUL KU TAALBAL TI' JUMP'ÉEL PÉEK SIL YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA' MA' U NÚPULO'OB, TU'UX MIXBA'AL KU JELPAJAL TI' LE YÁAX T'AANO'.

Péeksil	K'aaba'	Jump'éelili' jets'tuukul
núul	ich	núul ich
ch'a'	iik'	ch'a' iik'
ts'áaj	iik'	ts'áaj iik'
xíimbal	ook	xíimbal ook
awat	ok'ol	awat ok'ol
ch'a'	óol	ch'a' óol
ts'áaj	óol	ts'áaj óol
péek	óol	péek óol
chi'ibal	uj	chi'ibal uj

U kúulpachil ti' le ba'ax ts'o'ok u ye'esa'alo', ku yúuchul yéetel le péeksilo'ob ku bisiko'ob jump'éeel chowak juumilwoojo'. Tumen xan ku jelpajal u juumilwoojil (je'el bix ts'o'ok u yáax tso'ololo') le péeksilo'obo', ku ya'ala'ale' le jets'tuukulo'obo' ku taalbalo'ob ti' u múul meyaj jump'éeel u moots péeksil láak'inta'an tumen jump'éeel k'aaba' ku káajal xan yéetel juumilwooj. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.31.** U YE'ESAJILO'OB JUMP'ÉEL JETS'TUUKUL KU TAALBAL TI' U MOOTS JUMP'ÉEL PÉEKSIŁ YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA' MA' U NÚUPULO'OB, TU'UX KU JELPAJAL WABA'AX TI' LE U YÁAX T'AANIŁO'.

Péeksil	U moots le péeksilo'	K'aaba'	Jump'éełili' jets'tuukul
buul	bul	áak'ab	bul áak'ab
chaak'	chak'	ich	chak' ich
kuup	kup	iik'	kup iik'
k'aal	k'al	áak'ab	k'al áak'ab
saat	sat	óol	sat óol
k'eex	k'ex	óol	k'ex óol
jeets'	jets'	óol	jets' óol

Bey túun xane', yaan uláak' jaats péeksilo'ob jela'an ti' le ts'o'ok u tso'ololo'ob te' Amaytsolob 3.30 yéetel 3.31<sup>o</sup>, tumen le je'elo'obo' ku bisiko'ob jump'éeel **-al, -el, -il, -ol**, wáaj **-ul** tu xuul le t'aano'obo'. Óoli' ti' tuláakal súutukile', yáax táanil ku sa'atal le u ts'ook xóot't'aan ts'o'ok u ya'ala'alo', uti'al ka p'áatak chéen u moots le péeksilo'. Kex tumen ts'o'ok u yúuchul le je'elo', u moots le péeksilo' yaan k'iine' ku jelpajal waba'ax ti' le u juumilwoojilo', je'el bix ku béeytal a wilik te' yáax óoxp'éeł jets'tuukul ku chíikpajal te' amaytsolob yaan kaabala':

**AMAYTSOLOB 3.32.** U YE'ESAJILO'OB JUMP'ÉEL JETS'TUUKUL KU TAALBAL XAN TI' JUMP'ÉEL PÉEK SIL YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA' MA' U NÚUPULO'OB, TU'UX KU JELPAJAL JEJELÁAS BA'ALO'OB TI' LE U YÁAX T'AANILO'.

Péeksil	K'aaba'	Jump'éelili' jets'tuukul
k'uuxil	óol	k'ux óol
náakal	óol	nak óol
k'a'ajal	óol	k'aj óol
kuxtal	óol	kux óol
ok'ol	óol	ok'om óol
tu'ubul	iik'	tubul iik'

Ti' le je'elo'ob xano', ku ye'esa'al uláak' jaats t'aano'ob ku taalbal'o'ob ti' u múul meyajil jump'éel jelbesajbixil yéetel jump'éel k'aaba' ku káajal xan yéetel juumilwooj. Tumen u ts'ook t'aanilo'ob le t'aano'obo' yéetel jump'éel juumilwooj ku káajale', mix táan xan u nu'upul u t'aanilo'ob te' ichil u ts'íibilo', uti'al ka ts'áabak k'aj óoltbil le u jets'tuukulilo'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.33.** U YE'ESAJILO'OB JUMP'ÉEL JETS'TUUKUL KU TAALBAL TI' JUMP'ÉEL JELBESAJBIXIL YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA' MA' U NÚUPULO'OB.

Jelbesajbixil	K'aaba'	Jump'éelili' jets'tuukul
múus	iik'	múus iik'
túus	iik'	túus iik'

Tak te' tu'ux ts'o'ok u náakal le xak'alxooka', táan in wiliko'on ma' unaj u k'a'abetkuunsa'al le kóomjarat' (-) uti'al ka nu'upuk le t'aano'ob ts'o'ok u máanchi'ital te' tu ts'ook wakp'éel amaytsolobo' (**xaman-iik'**, **síis-óol**, **ch'a'-iik'**, **chak'-ich**, **nak-óol**).



U ts'íibil le t'aano'obo', ma' unaj u jéets'el beyo' tuyóok'olal óoxp'éel ba'al:

1. Tumen yáaxe' ti' u taalbalo'ob ti' jump'éel k'alabtuukule', ku ts'o'okole' ku p'áatalo'ob chéen bey je'el bix t'aano'ob u k'áat u ya'alo'ob jump'éel jets'tuukule'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

Xaman u taalbal le iik'o'.	(xaman iik')
Síis u yóol le lu'umo'.	(síis óol)
Chaambel ka a ch'a' a wiik'e'ex.	(ch'a' iik')
Ku chak'ik u yich ten.	(chak' ich)
Táan u náakal u yóol le paalo'.	(nak óol)

2. Ku ts'o'okole', tu yáamo'obe' je'el u béeytal u bin uláak' ba'al uti'al ka ts'áabak na'atbil uláak' jets'tuukul yéetele', je'el bix u táakpajal: **le...-o'**, **a w-**, **u y-**. Il a wil le uláak' u ye'esajilo'oba':

Xaman iik'	Xaman <b>u</b> yiik'al.
Síis óol	Síis <b>u</b> yóol.
Ch'a' iik'	Ch'a' <b>a</b> wiik'.
Chak' ich	Chak' <b>a</b> wich.
Nak óol	Jnáak <b>in</b> wóol.

3. U ts'ook ba'ax yaan a'albil tuyóok'olale', ichil u ya'ala'al le jets'tuukulo'obo' ku yu'ubal jump'éel chan súutukil ku k'a'abetchajal uti'al u ka' ch'a'ik u yiik'al u t'aan le máax táan u t'aano'. Ti' mixjump'éel jets'tuukul ku tak'la'anta'al le t'aano'obo', tumen mixmáak a'alik: **xamaniik'**, **síisóol**, **ch'a'iik'**, **chak'ich** wáaj **nakóol**.

Bey túuno', yéetel le óoxp'éel ba'al ts'o'ok u tso'ololo', ku jéets'el túune' mix táan u béeytal u nu'upul le t'aano'ob te' tu ts'íibilo', tumen wa ku yúuchule', u k'áat u ya'al táan u k'a'axalo'ob uti'al ma' u páajtal u júupul uláak' ba'ali'.

### 3.2.3.2. *Yéetel ka'ap'éel t'aan ku bisiko'ob chowak ka'analkaabal juumilwooj*

Uláak' jaats le t'aano'ob ku múul meyajob'ob uti'al ka u ts'áajo'ob na'atbil jump'éel jets'tuukule', mix táan xan u núupulo'ob te' tu ts'íibilo', wa tumen chowak ka'analkaabal le juumilwoojob'ob ku taasiko'obo', kex wa le u ts'ook t'aano' mix táan u káajal xan yéetel je'el máakalmáak juumilwooje'. Le je'elo' ku béeytal u yila'al ti' le tuukulo'ob ku taalbalob'ob ti' jump'éel jelbesajbixil yéetel jump'éel péeksilo'. Il a wil le u ye'esajilo'ob yaan te' kaabala':

**AMAYTSOLOB 3.34.** U YE'ESAJILO'OB JUMP'ÉEL JETS'TUUKUL KU TAALBAL TI' JUMP'ÉEL JELBESAJBIXIL YÉETEL JUMP'ÉEL PÉEKSILO'OB MA' U NÚUPULO'OB, TU'UX MIXBA'AL KU JELPAJAL TI' U JUUMILWOOJILLO'OB.

Jelbesajbixil	Péeksil	Jump'éelili' jets'tuukul
sóom	k'áak'	sóom k'áak'
jéets	méek'	jéets méek'
jóol	méek'	jóol méek'
káach	méek'	káach méek'
káan	méek'	káan méek'
táaj	méek'	táaj méek'
wóol	méek'	wóol méek'
tóos	lu'um	tóos lu'um

Le t'aano'ob je'el bix: **sóom, jéets, jóol, káan**,... k'aj óola'ano'ob chéen bey jelbesajbixilo'obe'. Le uláak'o'ob je'el bix: **wóol, káach**,... ku meyajo'ob xan bey jatsaljaats xojk'aaba'ob wáaj p'isibk'aaba'ob ichil uláak' tuukulo'obe' (jun**wóol** sakan, jun**káach** ja'as).

Je'el bix úuchik a wilik te' e'esajilo'ob ts'o'ok a xokiko', mix táan u jelpajal u juumilwoojil le péeksil ku láak'inta'al tumen le jelbesajbixilo', wáaj le jelbesajbixil tumen le péeksilo'. Bey túuno', je'el u béeytal u chíikpajal tak ka'ap'éel chowak ka'analkaabal juumilwooj ichil le t'aano'ob beyo', chéen ba'ale' mix táan u táak'alo'ob ichil u ts'íibil tumen ku yu'uba'al u k'a'abetkuunsa'al jump'éel chan súutukil te' ichil u t'aanilo', uti'al ka u ch'a' u yik' tu ka'atéen le máax táan u t'aano'. Le ba'ax ts'o'ok u tso'olola', ku béeytal xan a xak'alxoktik<sup>7</sup> te' k'alabtuukulo'ob yaan te' kaabala'.

Sáamale' yaan **jéets méek'** tin wotoch.

Sáamale' yaan u **jéets méek'**ta'al in wíits'in tin wotoch.

Le je'el túuno', ma' bey u yúuchul yéetel le péeksilo'ob ku bisiko'ob jump'éel chowak juumilwooj te' tu ts'ook t'aanilo'obo', tumen te'elo' ku kóomtalo'ob lekéen xi'ik ichil jump'éel k'alabtuukul tu'ux ku ya'ala'al máax wáaj ba'ax k'amik le ba'ax ku ya'alik le péeksilo'. Il a wil bix u chíikpajal ti' le e'esajilo'oba':

Le máako' táan u wóol**maach**.

Le máako' táan u wóol**machtik** le paalo'.

---

<sup>7</sup> Ku béeytal a wilik ba'ax yaan te' amaytsolob 3.62 yéetel te' oochel 3.20'.

### 3.2.3.3. *Ka'ap'éeł t'aan ku ja'atsal tumen jump'éeł xóoxot't'aan*

Yaan xan uláak' jaats t'aano'obe', mix táan u nu'upulo'ob tu ts'íibil tumen u moots le yáax t'aano' ku kóolik jump'éeł xóoxot't'aan (*-aj, -taj, -saj*) ka'alikil u bin uláak' t'aan tu paach, uti'al ka ts'áabak na'atbil chéen jump'éeł jets'tuukul. Le je'elo' ku sutik jump'éeł péeksil táan u ch'a'abal bey *transitivoile'*, yéetel u tuukulil ka jóok'ok jump'éeł túumben k'aaba' tu'ux ka na'ata'ak chéen jump'éeł túumben jets'tuukul. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.35.** U YE'ESAJILO'OB JUMP'ÉEL JETS'TUUKUL KU TAALBAL TI' JUMP'ÉEL U MOOTS PÉEKSIŁ YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA' MA' U NÚUPULO'OB, TUMEN KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AAN TI' LE YÁAX T'AANO'.

Péeksil	U moots le péeksilo'	K'aaba'	Jump'éełili' jets'tuukul
a'al	a'al	ba'al	a'al <i>aj</i> ba'al
a'al	a'al	k'eban	a'al <i>aj</i> k'eban
il	il	ba'al	il <i>aj</i> ba'al
il	il	k'oja'an	il <i>aj</i> k'oja'an
sa'as	sa'as	si'ipil	sa'as <i>aj</i> si'ipil
páak'	páak'	beel	páak' <i>taj</i> beel
jóok'ol	jóok'	kaab	jóok' <i>saj</i> kaab
kíimil	kíim	k'éek'en	kíim <i>saj</i> k'éek'en
p'u'ujul	p'u'uj	kaax	p'u'uj <i>saj</i> kaax

Bey xane', yaan uláak' t'aano'obe' ma' táan u nu'upulo'ob tu ts'íibil, tumen u moots le péeksilo' ku kóolik jump'éeł jump'éeł xóoxot't'aan ku bisik jump'éeł juumilwooy yéetel u masak'woojil l (*ele*), uti'al ka yanak jump'éeł túumben jets'tuukul (péeksil *intransitivo*), je'el bix u chíikpajal te' e'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.36.** U YE'ESAJILO'OB JUMP'ÉEL TUUKUL KU TAALBAL TI' JUMP'ÉEL U MOOTS PÉEKSIIL YÉETEL JUMP'ÉEL K'AABA' MA' NUPA'ANO'OBÍ', TU'UX YAAN WABA'AX KU JELPAJAL TU JUUMILWOOJILO'OB.

Péeksil	U moots le péeksiló'	K'aaba'	Jump'éelili' jets'tuukul
ts'o'okol	ts'o'ok	beel	ts'o'okol beel
k'áaxal	k'áax	ja'	k'áaxal ja'
líik'il	líik'	ja'	líik' <i>il</i> ja'
wiits'	wits'	ja'	wits' <i>il</i> ja'
chintal	chin	k'iin	chíini <i>il</i> k'iin

### 3.3. T'aano'ob ku bin u ka'ap'éelechajalo'ob

Ichil u suukil u tuukul maayáaj kaaje', yaan xan t'aano'ob ku bin u ka'ap'éelechajal waba'ax ichilo'ob, uti'al xan ka ts'áabak na'atbil jump'éel ba'al ma' juntéeneli' u yúuchul wáaj u beeta'ali'.

#### 3.3.1. Yéetel t'aano'ob chuka'antak

Yaan junjaats t'aano'obe', u t'aanilo'ob, u chuuno'ob wáaj u mootso'obe' jach chuka'an u ka' chíikpajalo'ob lekéen ka'ap'éelechajako'ob; ti' le je'elo'obo', mix táan u sa'atal mixjump'éel masak'wooj kex ka k'uchuk u súutukil u tsa'ayal ti'ob jump'éel xóoxot't'aan ichil u tsoolilo'ob. Ku yúuchul yéetel t'aano'ob chuka'an ba'ax u k'áat u ya'alo'ob wáaj ma' (péeksiló'ob, bixilo'ob, xookilo'ob yéetel sijnáaljuumo'ob). Le t'aano'ob xana' ku núupul tu ts'íibilo'ob uti'al ka u ts'áajo'ob ojéeltbil jump'éel túumben jets'tuukul-t'aan.

### 3.3.1.1. Chéen jump'éeel t'aan ku bin u ka'ap'éeelchajal ti'

Le péeksilo'obo', u yáax jaats le t'aano'ob chuka'an u bin u ka'ap'éeelchajalo'obo'. Ti' le je'elo'obo', chéen ku jelpajal u juumilwoojil le t'aan ku bin tu ts'ooko' (wa chowake', ku kóomtal). Xok le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.37.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉEELCHAJAL JUMP'ÉEEL PÉEKISIL.

Péeksil	Péeksil	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
ch'aam	ch'aam	ch'aanch'am
chiin	chiin	chiinchin
t'iin	t'iin	t'iint'in
ts'oon	ts'oon	ts'oonts'on

Le bixilo'obo' uláak' junjaats t'aano'ob láayli' xan chuka'an u bin u ka'ap'éeelchajalo'ob uti'al ka u ts'áajo'ob na'atbil jump'éeel túumben jets'tuukul-t'aan. Xok u ye'esajilo'ob le amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.38.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉEELCHAJAL JUMP'ÉEEL BIXIL.

Bixil	Bixil	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
taam	taam	taantam
piim	piim	piimpim
muun	muun	muunmun
k'áaj	k'áaj	k'áajk'aj
k'óom	k'óom	k'óomk'om
k'an	k'an	k'aank'an
ki'	ki'	ki'iki'
ko'	ko'	ko'oko'
tu'	tu'	tu'utu'

Je'el bix ku béeytal a wilike', te' yáax jo'op'éel t'aan ka'ap'éelchaja'ano', u juumilwoojil le t'aano'ob ku bin tu ts'ooko', ku jelpajalo'ob (wa chowak, wa ka'analkaabale', ku kóomtalo'ob); te' wakp'éel e'esajilo', le kóomo' ku chowaktal, ba'ale' te' tu yáax t'aanilo'. Le tuk'ubta'ano'obo' ku suut yáamtuk'ubta'ano'ob te' tu yáax t'aanilo'ob xano', tumen le t'aan ku bin tu paach le juumilwooyo', ku káajal yéetel jump'éel masak'wooj.

Uláak' jaats le t'aano'ob chuka'an u bin u ka'ap'éelchajalo'obo', leti' le k'aj óola'ano'ob bey xookilo'obe'; le je'elo'obo' ka'atéen u chíikpajalo'ob ka'alikil u táak'alo'ob xan ti' jump'éel jatsaljaats xojk'aaba' wáaj p'isibk'aaba'. Il a wil u ye'esajilo'ob le ka'ap'éel amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.39.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL XOOKIL KU TÁAK'AL TI' JUMP'ÉEL JATSALJAATS XOJK'AABA'.

<b>Xookil</b>	<b>Jatsaljaats xojk'aaba'</b>	<b>Chuka'an t'aan</b>	<b>T'aan ka'ap'éelchaja'an</b>
jun	p'éel	jump'éel	<b>junjump'éel</b>
ka'	túul	ka'atúul	<b>ka'aka'atúul</b>
kan	wóol	kanwóol	<b>kankanwóol</b>
jo'	ts'íit	jo'ots'íit	<b>jo'ojo'ots'íit</b>
waxak	kúuch	waxajkúuch	<b>waxakwaxajkúuch</b>
bolon	wáal	bolonwáal	<b>bolombolonwáal</b>
lajun	kúul	lajunkúul	<b>lajunlajunkúul</b>
buluk	máal	bulukmáal	<b>bulukbulukmáal</b>

**AMAYTSOLOB 3.40.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL XOOKIL KU TÁAK'AL TI' JUMP'ÉEL P'ISIBK'AABA'.

Xookil	P'isibk'aaba'	Chuka'an t'aan	T'aan ka'ap'éelechaja'an
jun	muut	junmuut	<b>junjunmuut</b>
ka'	wuuts'	ka'awuuts'	<b>ka'aka'awuuts'</b>
kan	luuch	kanluuch	<b>kankanluuch</b>
jo'	k'aax	jo'ok'aax	<b>jo'ojo'ok'aax</b>
waxak	cháach	waxakcháach	<b>waxakwaxakcháach</b>
bolon	láap'	bolonláap'	<b>bolombolonláap'</b>
lajun	ch'óoy	lajunch'óoy	<b>lajunlajunch'óoy</b>
buluk	sáap	buluksáap	<b>bulukbuluksáap</b>

Le uláak' xookilo'ob yaan táanil ti' le buluko', ma' chuka'an u bin u ka'ap'éelechajalo'obi', ba'ale' le je'elo'obo' tak ti' uláak' súutukil kun ilbil.

U ts'ook jaats le t'aano'ob chuka'an u ka'ap'éelechajalo'obo', yaan ba'ax u yilo'ob yéetel le sijnáaljuumilo'obo'. Ichil le je'elo'obo', mix táan u jelpajal u juumilwoojilo'ob, je'el bix ts'o'ok u yúuchul yéetel wajayp'éeel le t'aano'ob ts'o'ok a xokiko'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.41.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL SIJNÁALJUUMIL.

Sijnáaljuumil	Sijnáaljuumil	K'aaba'/ Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
pom	pom	chak'	<b>pomponchak'</b>
pom	pom	síit'	<b>pomponsíit'</b>
t'an	t'an	pool	<b>t'ant'ampool</b>
ton	ton	t'aan	<b>tontont'aan</b>



### 3.3.1.2. T'aano'ob ku nu'upul tumen jump'éeel tsayabt'aan

Yaan t'aano'ob ku nu'upulo'ob yéetel jump'éeel tsayabt'aan lekéen k'a'abetchajak u ka'ap'éeelkuunsa'alo'ob, ka'alikil xan ma' u sa'atal mixba'al ti' le t'aano'ob ku táakpajalo'obo'. Le yáax tsayabt'aan ku ye'esa'al techa', ku taalbal ti' jump'éeel péeksil (máan), ba'ale' le je'elo' ku jelpajal xan u juumilwoojil tumen tu chúumuk ka'ap'éeel t'aan aaltak u chuunjuumilwoojilo'ob ku p'áatal. K'a'ajak teche', wa jump'éeel t'aan ku káajal yéetel jump'éeel chuunjuumilwooj aale', le uláak'o' k'a'anan u sáaltal (báaxal, jóoyab,...), ba'ale' wa xan yéetel jump'éeel chuunjuumilwooj sáal ku káajale', yaan k'iine' ku k'áatik jump'éeel chuunjuumilwooj aal tu paach (chulúul, keléembal,...). Il a wil le u ye'esajilo'oba':

Ich maayat'aane' yaan wajayp'éeel k'aaba' ku bin u ka'ap'éeelchajalo'ob, ka'alikil u k'a'abetkuunsiko'ob u tsayabt'aanil **-man-**, je'el bix le yaan te' kaabala':

**AMAYTSOLOB 3.42.** U YE'ESAJIL BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL K'AABA', KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

K'aaba'	Péeksil-Tsayabt'aan	K'aaba'	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
ja'ab	máan	ja'ab	ja'ab <b>man</b> ja'ab

Le péeksilo'obo' uláak' jaats t'aano'ob ku bin xan u ka'ap'éeelchajalo'ob yéetel u tsayabt'aanil **-man-**. Je'el bix kun béeytal a wilike', u chowak juumilwoojil le péeksilo'obo', ku ka'analkaabaltalo'ob lekéen ka'ap'éeelchajako'ob; le ka'analkaabal u juumilwoojilo'obo', mix táan u jelpajalo'ob. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.43.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEKsil, KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

Péeksil	Péeksil-Tsayabt'aan	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
taak'	máan	taak'	táak' <i>mantáak'</i>
tsaay	máan	tsaay	tsáay <i>mantsáay</i>
p'éep'	máan	p'éep'	p'éep' <i>mamp'éep'</i>
jíil	máan	jíil	jíil <i>manjíil</i>
chook'	máan	chook'	chóok' <i>manchóok'</i>
nuup'	máan	nuup'	núup' <i>mannúup'</i>

Yéetel u tsayabt'aanil **-man-** xane', ku meyaj le bixyanil péeksilo'obo' uti'al xan ka ka'ap'éelechajako'ob je'el bix le ts'o'ok u ye'esa'alo'obo'. Ichil le jejeláas ba'alo'ob ku yúuchulo', tánile' ku sa'atal u xóoxot't'aanil **-tal** ti' le péeksilo'obo', uti'al ka p'áatak chéen u mootso'ob; chéen ba'ale', le je'elo'ob xano' ku jelpajal u juumilwoojilo'ob (wa kóome', ku ka'analkaabaltal). Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.44.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL BIXYANIL PÉEKsil, KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

Péeksil	U moots le péeksilo'	Péeksil- Tsayabt'aan	U moots le péeksilo'	T'aan ka'ap'éelechaja'an
jawtal	jaw	máan	jaw	jáaw <i>manjáaw</i>
lechtal	lech	máan	lech	léech <i>manléech</i>
jiltal	jil	máan	jil	jíil <i>manjíil</i>
chojtal	choj	máan	choj	chóoj <i>manchóoj</i>
ch'uytal	ch'uy	máan	ch'uy	ch'úuy <i>manch'úuy</i>

Le jatsaljaats xojk'aaba'obo', uláak' jaats t'aano'ob ku béeytal u nu'upulo'ob yéetel u tsayabt'aanil **-man-**, ka'alikil u ka'ap'éelchajalo'ob. Le je'elo'obo', mixba'al ku jelpajal wáaj ku sa'atal ti'ob lekéen ka'ap'éelchajako'obo'. Xok le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.45.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL JATSALJAATS XOJK'AABA', KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

Jatsaljaats xojk'aaba'	Péeksil- Tsayabt'aan	Jatsaljaats xojk'aaba'	T'aan ka'ap'éelchaja'an
kóots	máan	kóots	kóots <b>man</b> kóots
kúul	máan	kúul	kúul <b>man</b> kúul
p'éel	máan	p'éel	p'éel <b>mam</b> p'éel
tíich'	máan	tíich'	tíich' <b>mant</b> tíich'
túul	máan	túul	túul <b>mant</b> túul
ts'áap	máan	ts'áap	ts'áap <b>mans</b> 'áap
ts'íit	máan	ts'íit	ts'íit <b>mants</b> 'íit
wáal	máan	wáal	wáal <b>man</b> wáal
xéet'	máan	xéet'	xéet' <b>man</b> xéet'
xóot'	máan	xóot'	xóot' <b>man</b> xóot'
yáal	máan	yáal	yáal <b>many</b> yáal

Le t'aano'obo' ku nu'upulo'ob tumen jump'éel péeksil –ku ts'áajik na'atbil bix u máan jump'éel súutukil ti' uláak' súutukil, wáaj jump'éel ba'al ti' uláak' ba'al–, je'el bix u péeksilil **máane'**, ku kóomtal u juumilwoojil, tumen tu chúumuk ka'ap'éel t'aan aaltak (yáamtuk'ubta'an wáaj ka'analkaabal) u chuunjuumilwoojilo'ob ku p'áatal; le beetik ku jelpajal uti'al ka p'áatak chéen **-man-**.

Yaan xan uláak' jaats k'aaba'obe', túulis u bin u ka'ap'éelchajalo'ob ka'alikil u táakpajal uláak' tsayabt'aan nupiko'ob, je'el bix: **-al-**, **-en-**, **-un-**. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.46.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL K'AABA',  
KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

K'aaba'	Tsayabt'aan	K'aaba'	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
máak	al	máak	máak <i>al</i> máak
ja'ab	en	ja'ab	ja'ab <i>en</i> ja'ab
ja'ab	un	ja'ab	ja'ab <i>un</i> ja'ab
péet	un	péet	péet <i>un</i> péet

Ichil le t'aano'ob láayli' túulis xan u ka'ap'éeelchajalo'obo', yaan uláak' jaats k'aaba'ob ku k'a'abetkuunsiko'ob u tsayabt'aanilo'ob: *-al-, -el-, -il-, -ol-* wáaj *-ul-*. Te'ela', u juumilwoojil le yáax t'aano' ku jelpajal (wa chowake', ku kóomtal), ti' le uláak'o' mixba'al. Xok le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.47.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL K'AABA',  
KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

K'aaba'	Tsayabt'aan	K'aaba'	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
kaaj	al	kaaj	kaj <i>al</i> kaaj
paach	al	paach	pach <i>al</i> paach
k'oom	ol	k'oom	k'om <i>ol</i> k'oom
muuk'	ul	muuk'	muk' <i>ul</i> muuk'

Yéetel u tsayabt'aanil *-al-, -el-, -il-, -ol-* yéetel *-ul-e'*, ku bin xan u chuka'an ka'ap'éeelchajal junjaats péeksilo'ob, tu'ux xan ku jelpajal u juumilwoojilo'ob le u yáax t'aanilo'obo' (wa chowake', ku kóomtal). Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.48.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL, KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

Péeksil	Tsayabt'aan	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
k'aax	al	k'aax	k'axalk'aax
jeek'	el	jeek'	jek'eljeek'
jiit'	il	jiit'	jit'iljiit'
ch'oot	ol	ch'oot	ch'otolch'oot
suut	ul	suut	sutulsuut

Je'el bix ts'o'ok u yila'ale', le k'aaba'ob yéetel le péeksilo'obo' ku ka'ap'éelechajalo'ob ka'alikil u nu'upulo'ob tumen jump'éeel tsayabt'aan ku taal ti' jump'éeel juumilwooj yéetel u masak'woojil *l* (-al-, -el-, -il-, -ol-, -ul-). Uti'al ka ila'ak máakalmáak kun meyaj yéetel jump'éeel k'aaba' wáaj péeksile', k'a'anan u ch'a' óolta'al ba'ax juumilwoojil ku chíikpajal te' tu chuun le yáax k'aaba' wáaj te' tu moots le yáax péeksilo' (*armonía vocálica*).

Bey xane', yaan uláak' tsayabt'aano'ob ku nupiko'ob uláak' jaats péeksilo'ob ka'alikil u bin u ka'ap'éelechajalo'ob ichil jump'éeel t'aan. Le je'elo'obo' -un- yéetel -en-, je'el bix u chíikpajalo'ob te' e'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.49.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL, KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

Péeksil	Tsayabt'aan	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
jaach'	un	jaach'	jáach'unjáach'
saat	un	saat	sáatunsáat
ta'ak	un	ta'ak	ta'akunta'ak
che'ej	un	che'ej	che'ejunch'e'ej
jeek'	un	jeek'	jéek'unjéek'
jiit'	un	jiit'	jíit'unjíit'

**AMAYTSOLOB 3.49.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL,  
KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

Péeksil	Tsayabt'aan	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
p'iit	un	p'iit	p'íitump'íit
síit'	un	síit'	síit' <i>unsíit'</i>
chooj	en	chooj	chóojenchoój
lóoch	en	lóoch	lóochenlóoch
lóot	en	lóot	lóotenlóot
ch'úuy	en	ch'úuy	ch'úuyen ch'úuy
juut	en	juut	júutenjúut

Le péeksil ku bisiko'ob jump'éeel chowak juumilwooj te' tu mootso'obo', ku jelpajalo'ob uti'al ka p'áatak chéen bey ka'analkaabalo'ob lekéen nu'upuko'ob tumen u tsayabt'aanil *-un-* wáaj *-en-*. Ba'ale', wa le péeksilo' ku bisik uláak' u jejeláasil juumilwooj te' tu mootso', mixba'al ku jelpajal ti' lekéen ka'ap'éelechajak.

Ti' le péeksilo'ob jchíikpaj te' amaytsolob táant a xokiko', yaan uláak'o'obe' chéen ku ch'a'ikubáajo'ob yéetel u tsayabt'aanil *-en-* lekéen ka'ap'éelechajako'ob, je'el bix le ku bisiko'ob u juumilwoojil *a* ichil u t'aanilo'obo'; chéen ba'ale', le ku bisiko'ob u juumilwoojil *i* xano', yaan k'iine' ku ch'a'ikubáajo'ob xan yéetel u tsayabt'aanil *-un-*. Xok le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.50.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL, KA'ALIKIL  
U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

Péeksil	Tsayabt'aan	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
baak'	en	baak'	báak' <i>embáak'</i>
k'aat	en	k'aat	k'áatenk'áat
maax	en	maax	máaxen máax
biit'	en	biit'	bíit' <i>embíit'</i>

**AMAYTSOLOB 3.50.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEKASIL, KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

Péekasil	Tsayabt'aan	Péekasil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
jiich'	en	jiich'	jíich' <i>en</i> jiich'
p'iil	en	p'iil	p'íilemp'iil

Je'el bix ka wilike', ku jelpajal xan u juumilwoojil le péeksilo'obo', tumen wa chowaktake' ku ka'analkaabaltalo'ob, tumen chúumuk ti'obe' ku bin jump'éeel xóoxot't'aan ma' aal u chuunjuumilwoojili'.

Uláak' jaats t'aano'ob ku béeytal u nu'upulo'ob tumen jump'éeel tsayabt'aan lekéen ka'ap'éelechajako'obe', yaan ba'ax u yilo'ob yéetel le bixyanilil péeksilo'ob. Le je'elo'obo' ma'alob u ch'a'ikubáajo'ob yéetel u tsayabt'aanil *-en-* wáaj *-un-*, je'el bix unaje'. Xok le u ye'esajilo'ob yaan te' amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.51.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL BIXYANIL PÉEKASIL, KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

Péekasil	U moots le péeksilo'	Tsayabt'aan	U moots le péeksilo'	T'aan ka'ap'éelechaja'an
jawtal	jaw	en	jaw	jáaw <i>en</i> jáaw
wa'a(l)tal	wa'al	en	wa'al	wa' <i>alen</i> wa'al
jektal	jek	un	jek	jéek <i>un</i> jéek
pektal	pek	un	pek	péek <i>un</i> péek
chi(l)tal	chil	en	chil	chíile <i>n</i> chíil
jiltal	jil	en	jil	jíile <i>n</i> jíil
noktal	nok	en	nok	nóok <i>en</i> nóok
p'oktal	p'ok	en	p'ok	p'óok <i>emp</i> 'óok
ku(l)tal	kul	en	kul	kúule <i>n</i> kúul
t'uchtal	t'uch	en	t'uch	t'úuche <i>n</i> t'úuch

Je'el bix ts'o'ok a yáax ilike', le bixyanil péeksilo'obo' chéen ku k'a'abetkuunsik u mootso'ob lekéen ka'ap'éeelchajako'ob. Ku ts'o'okole', wa ku bisiko'ob u juumilwoojil *e* te' tu mootso'obo', chéen ku ch'a'ikubáajo'ob yéetel u tsayabt'aanil **-un-**, tumen ma'atech u ya'ala'al: jéek**en**jéek, mix péek**emp**éek. Le ku bisiko'ob u juumilwoojil *o* wáaj **u** xane', chéen ku meyajo'ob yéetel u tsayabt'aanil **-en-**. Ba'ale', le ku bisiko'ob u juumilwoojil **a** wáaj **i** xane', ku béeytal u ch'a'ikubáajo'ob yéetel u tsayabt'aanil **-en-** wáaj **-un-**; le je'elo' ku p'áatal tu k'ab máax suuk u t'anik maayat'aan. Uláak' ba'al ku yúuchul xane', yaan ba'ax u yil yéetel u juumilwoojilo'ob le bixyanil péeksilo'obo', tumen ku jelpajalo'ob xan (wa kóome', ku suut ka'analkaabalil).

Le jatsaljaats xojk'aaba'obo', uláak' t'aano'ob ku nu'upulo'ob tumen jump'éeel tsayabt'aan lekéen ka'ap'éeelchajako'ob xan. Yéetel u tsayabt'aanil **-en-** wáaj **-un-** ku meyajo'ob. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.52.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉEELCHAJAL JUMP'ÉEEL JATSALJAATS XOJK'AABA', KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEEL TSAYABT'AANI'.

Jatsaljaats xojk'aaba'	Tsayabt'aan	Tsayabt'aan	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
ts'áap	en	ts'áap	ts'áap <b>ents'</b> áap
wáal	en	wáal	wáal <b>en</b> wáal
jéek'	un	jéek'	jéek' <b>un</b> jéek'
xéet'	un	xéet'	xéet' <b>un</b> xéet'
níich'	en	níich'	níich' <b>enn</b> níich'
ts'íit	en	ts'íit	ts'íit <b>ents'</b> íit
kóots	en	kóots	kóots <b>en</b> kóots
xóot'	en	xóot'	xóot' <b>en</b> xóot'
múuch'	en	múuch'	múuch' <b>en</b> múuch'
múul	en	múul	múul <b>en</b> múul



Ichil u jejeláasil le t'aano'obo', le ku bisiko'ob u juumilwoojil *ée* te' ichil u t'aanilo'obo', chéen ku ch'a'ikubáajo'ob yéetel u tsayabt'aanil **-un-**, tumen ma'atech u ya'ala'al jéek'*en*jéek', mix xéet'*en*xéet'. Le ku bisiko'ob u juumilwoojil *óo* wáaj *úu* xane', mix táan xan u meyajo'ob yéetel u tsayabt'aanil **-un-**, tumen ma' suuk u ya'ala'al: kóots*unk*óots wáaj múul*un*múul xani'. Ba'ale', le ku bisiko'ob u juumilwoojil *áa* wáaj *ú* xane', ku béeytal xan u k'amiko'ob u tsayabt'aanil **-un-**, tumen yaan máax a'alik: ts'áap*unts*'áap wáaj níich'*unn*íich'. Tuláakal le ba'ax táant u tso'olola', ku k'aaba'inta'al bey *concordancia vocálica* ich káastelan t'aane'.

Uláak' tsayabt'aan k'a'anan u ch'a' óolta'al xan ichil le meyaja', leti' le **-lan-** ku chíikpajal te' amaytsolob ku taalo'. Le je'elo' ku nupik uláak' jaats péeksilo'ob ichil u meyajil le t'aano'ob ku bin u ka'ap'éelechajalo'obo'. Xok le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.53.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEKSIIL, KA'ALIKIL U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL TSAYABT'AANI'.

Péeksil	Tsayabt'aan	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
jaach'	lan	jaach'	jach' <i>lan</i> jaach'
tsaay	lan	tsaay	tsay <i>lan</i> tsaay
méek'	lan	méek'	méek' <i>lan</i> méek'
péek	lan	péek	péek <i>lan</i> péek
níich'	lan	níich'	níich' <i>lan</i> níich'
síit'	lan	síit'	síit' <i>lan</i> síit'
k'oos	lan	k'oos	k' <i>lan</i> oos
k'óoch	lan	k'óoch	k'óoch <i>lan</i> k'óoch
chuuk	lan	chuuk	chuk <i>lan</i> chuuk
kuuch	lan	kuuch	kuch <i>lan</i> kuuch

Le péeksil ku bisiko'ob jump'éeel chowak juumilwooj te' tu mootso'obo', ku jelpajalo'ob lekéen xi'iko'ob táanil ti' u tsayabt'aanil *-lan-* (wa chowake', ku kóomtal), ba'ale' le ku bisiko'ob uláak' u jejeláasil juumilwooj te' tu mootso'ob xano', mix táan u jelpajalo'ob lekéen ka'ap'éeelchajako'ob.

### 3.3.2. Yéetel t'aano'ob ma' chuka'antaki'

Yaan uláak' jaats t'aano'obe', ma' láaj chuka'an u chíikpajal u t'aanilo'ob, u chuuno'ob wáaj u mootso'ob lekéen ka'ap'éeelchajako'obi', tumen ti' le je'elo'obo', yaan waba'ax ku sa'ata'al xan lekéen tsa'ayak wáaj ma', jump'éeel túumben xóoxot't'aan ti'ob. Le ba'ax je'elo', ku yúuchul yéetel t'aano'ob chuka'an ba'ax u k'áat u ya'alo'ob (k'aaba'ob, péeksilo'ob, bixilo'ob, ichil uláak'o'ob). Le t'aano'oba' ku núupul tu ts'íibilo'ob uti'al ka u ts'áajo'ob ojéeltbil jump'éeel túumben jets'tuukul-t'aan.

#### 3.3.2.1. T'aano'ob ku ka'ap'éeelchajalo'ob ma' xóoxot't'aanil

U yáax jaats le t'aano'ob ku bin u ka'ap'éeelchajalo'ob ka'alikil ma' u k'a'abetkuunsiko'ob mixjump'éeel xóoxot't'aane', leti' le k'aaba'obo'; ichil le je'elo'obo', ku sa'atal u ts'ook masak'woojil le yáax t'aan ku chíikpajalo', chéen xan wa tumen yaan ti'. Ba'ale' wa mina'an ti' le masak'wooj', tu kúuchil le tuk'ubo', ku kóolik jump'éeel *l (ele)* te' tu ts'ook le t'aan ka'ap'éeelchaja'ano'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.54.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉEELCHAJAL JUMP'ÉEEL K'AABA', TU'UX MIX TÁAN U TÁAKPAJAL JUMP'ÉEEL XÓOXOT'T'AANI'.

K'aaba'	K'aaba'	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
saak'	saak'	saasak'
ba'al	ba'al	ba'abal
ja'	ja'	ja'ajal

U yáax jaats le péeksilo'ob ku bin u ka'ap'éelechajalo'obo', tu'ux mix táan u k'a'abetchajal mixjump'éeel xóoxot't'aane', leti' le ku bisiko'ob jump'éeel chowak juumilwooj te' tu mootso'obo'. Te'elo', ku sa'atal u ts'ook masak'woojil le yáax t'aano', ka'alikil xan u jelpajal u juumilwoojil le u ts'ook t'aanilo' (wa chowake', ku kóomtal). Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.55.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉEELCHAJAL JUMP'ÉEEL PÉEK SIL.

Péeksil	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechajalan
jaap	jaap	jaajap
paak	paak	paapak
k'eech	k'eech	k'eekech
meek	meek	meemek
niik'	niik'	niinik'
p'iich	p'iich	p'iip'ich
ch'oot	ch'oot	ch'ooch'ot
pooj	pooj	poopoj
ch'uuk	ch'uuk	ch'uuch'uk
muuts'	muuts'	muumuts'

Le junjaats péeksilo'ob táant u ye'esa'alo'ob techo', yaan uláak' bix u bin xan u ka'ap'éelechajalo'ob; te'elo', u juumilwoojil le u yáax t'aanilo'obo', ku jelpajalo'ob xan (wa chowake', ku yáamtuk'ubta'al). Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.56.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉEELCHAJAL JUMP'ÉEEL PÉEK SIL.

Péeksil	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechajalan
ch'aak	ch'aak	ch'a'ach'ak
jaat	jaat	ja'ajat
leek'	leek'	le'elek'

**AMAYTSOLOB 3.56.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL.

Péeksil	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
k'eex	k'eex	xe'exe <i>k'</i>
ch'iik	ch'iik	ch'i'ich' <i>ik</i>
ts'iip	ts'iip	ts'i'its' <i>ip</i>
koots	koots	ko'okots
pooch'	pooch'	po'opoch'
p'uuch	p'uuch	p'u'up' <i>uch</i>
xuup	xuup	xu'uxup

Uláak' ka'ajaats le péeksilob ku bin u ka'ap'éelechajalo'ob xan ka'alikil ma' u k'a'abetkuunsiko'ob mixjump'éeel xóoxot't'aane', leti' le ku bisiko'ob jump'éeel ka'analkaabal wáaj yáamtuk'ubta'an juumilwooj te' tu mootso'obo'. Ichil le je'elo'obo', ku sa'atal xan u ts'ook masak'woojil le u yáax t'aanilo'obo', yéetel ku jelpajal u juumilwoojil le u ts'ook t'aanilo'ob xano' (wa ka'analkaabal wáaj yáamtuk'ubta'ane', ku kóomtalo'ob). Il a wil u ye'esajilo'ob te' ka'ap'éeel amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.57.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL.

Péeksil	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
láat'	láat'	láalat'
nées	nées	néenes
níich'	níich'	níinich'
kóol	kóol	kóokol
t'úuy	t'úuy	t'úut'uy

**AMAYTSOLOB 3.58.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL.

Péeksil	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
ja'ats'	ja'ats'	ja'ajats'
le'ep'	le'ep'	le'elep'
Péeksil	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
li'ich	li'ich	li'ilich
jo'op	jo'op	jo'ojop
lu'uch	u'uch	u'uluch

Yaan uláak' péeksilo'ob ku taalbalo'ob xan ti' junjaats nupa'an t'aano'ob wáaj ma' nupa'ano'ob xane', ma' chuka'an u bin u ka'ap'éelechajalo'obi'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.59.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEK SIL.

Péeksil	Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
báalk'aax	báalk'aax	báabalk'aax
káajche'	káajche'	káakajche'
táaj awat	táaj awat	táataj awat
báan tóok	báam tóok	báambantóok
béech'k'ab	béech'k'ab	béebekh'k'ab
wéekja'	wéekja'	wéewekja'
wéek'laaj	wéek'laaj	wéewek'laaj
ts'íipche'	ts'íipche'	ts'íits'ipche'
wíich'jaats'	wíich'jaats'	wíiwich'jaats'
chóojwiix	chóojwiix	chóochojwiix
ts'óopche'	ts'óopche'	ts'óots'opche'
jóon tóok	jóon tóok	jóojontóok
júulche'	júulche'	júujulche'
júulk'ab	júulk'ab	júujulk'ab
púuts'loom	púuts'loom	púuputs'loom

K'a'ajak teche', le túmben péeksilo'ob ts'o'ok u ye'esa'al techo', tu jelbesajo'ob xan u juumilwoojilo'ob le ka jyanchaj u núupulo'obo': (**baal** yéetel **k'aax**, ku ts'áajik **báalk'aax**; **kaach** yéetel **che'**, ku ts'áajik **káajche'**; **week** yéetel **ja'**, ku ts'áajik **wéekja'**); le je'elo'ob xano', ku jelpajal u juumilwoojilo'ob xan lekéen k'a'abetchajak u ka'ap'éeelchajalo'ob, je'el bix ts'o'ok a wiliko' (wa ka'analkaabale', ku kóomtal). Ichil xan le e'esajilo'obo', yaan wajayp'éeel péeksil ma' taak'al u ts'íibilo'obi', je'el bix ts'o'ok u yáax tso'olole', ba'ale' lekéen ka'ap'éeelchajako'obe', tuláakal u t'aanilo'ob ku núupulo'ob (wa le u ts'ook t'aano', ku káajal xan yéetel jump'éeel masak'wooj), tumen le t'aan ku bin chúumuko', ku sáaltal u chuunjuumilwoojil, kex tumen le ku bin táanilo' mix táan u jelpajal.

Uláak' t'aano'ob ma' chuka'an xan u bin u ka'ap'éeelchajalo'obe', leti' le bixilo'obo'. Xok le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.60.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL BIXIL.

Bixil	Bixil	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
aal	aal	aa <i>al</i>
chak	chak	chachak
k'aas	k'aas	k'aak'as
t'áach	t'áach	t'áat' <i>ach</i>
chich	chich	chich <i>ich</i>
síis	síis	síisis
t'íik	t'íik	t'íit' <i>ik</i>
nu'ut'	nu'ut'	nu'unut'
ts'u'uy	ts'u'uy	ts'u'uts'uy

Je'el bix ku béeytal a wilike', ichil le bixilo'ob ku bin u ka'ap'éeelchajalo'obo', mix táan u jelpajal u juumilwoojil le u yáax t'aanilo'obo', kex wa tumen ku jelpajalo'ob xan te' tu

ts'ooko' (wa chowak, ka'analkaabal wáaj yáamtuk'ubta'ane', ku kóomta'alo'ob). Ku ts'o'okol xane', ku sa'atal u ts'ook masak'woojil le u yáax t'aanilo'obo', tumen le je'elo' chéen ku chíikpajal te' tu xuul le t'aan ka'ap'éelechaja'ano'obo'.

Uti'al ka na'ata'ak ba'ax ku yúuchul lekéen sa'atak jump'éeel u masak'woojil le t'aano'obo', yéetel bix u jelpajal u juumilwoojilo'obe', ku ts'áabal a wil le amaytsoloba':

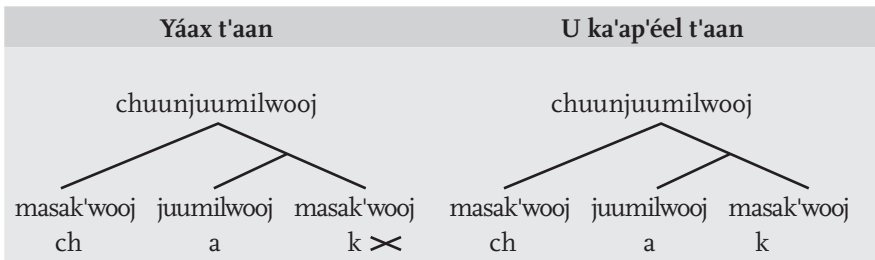
**AMAYTSOLOB 3-61. YÉETEL T'AAÑO'OB KU KÁAJAL YÉETEL MASAK'WOJ.**

Yáax t'aan		U ka'apéel t'aan			T'aan
Masak'wooj	Juumilwooj	Masak'wooj	Juumilwooj	Masak'wooj	Juumilwooj
ch	i	ch	ch	i	ch
ch	i	ch	ch	i	chichich
ch	a	k	ch	a	k
ch	a	ch	ch	a	k
k'	aa	s	k'	aa	s
k'	aa	k'	k'	a	s
s	íi	s	s	íi	s
s	íi	s	s	i	s
ts'	u'u	y	ts'	u'u	y
ts'	u'u	ts'	ts'	u	y
					ts'u'uts'uy



Le ba'ax ku ye'esa'al te' amaytsolobo', ku mu'uk'anquunsa'al yéetel le oochel yaan kaabala', tu'ux ku jéets'el ba'axten ku sa'atal u ts'ook masak'woojil le yáax t'aan<sup>8</sup> ku táakpajal te' t'aano'ob ku bin u ka'ap'éelechaja'alo'obo'. Le úuchik u sa'atalo', je'el bix u yúuchul xan yéetel uláak' t'aano'obe', yaan ba'ax u yil yéetel le chuunjuumilwoojo'ob yaan u k'alabilo'obo', tumen leti' le je'elo'ob jach ku béeytal u jelpajalo'ob wáaj xan u sa'atalo'obo'. Much il a wilej.

**Oochel 3.1.** U TSOOLIL CHUUNJUUMILWOOJ KU KÁAJAL YÉETEL MASAK'WOOJ, YÉETEL KU BISIK U K'ALABIL.



Ka'alikil u bin u tsaaylannúupul juntakáalil chuunjuumilwoojo'obe' (CVC), je'el bix te' t'aano'ob ku bin u ka'ap'éelechajalo'obo', ku sa'atal jump'éeel masak'wooji'. Ba'ale' ichil xan u bin u tsaaylannúupul jejeláas chuunjuumilwoojo'ob, je'el bix te' nupa'an t'aano'obo', chéen ku jelpajal wajayp'éeel le masak'wojo'obo', je'el bix u yúuchul yéetel le **k** ku suut jilo' (ti' sak yéetel kaab, ku taal sajkab) wáaj xan lekéen núupuk jump'éeel xóoxot't'aan ti' jump'éeel mootst'aan (ti' maan yéetel **-bil**, ku taal mambil). Bey túuno', chéen te' yáax

<sup>8</sup> Chuunjuumilwooj ku káajbal yéetel masak'wooj yéetel ku ts'o'okol xan yéetel masak'wooj. Le u ts'ook masak'wooja', k'aj óola'an bey u k'alabile', je'el bix u yúuchul yéetel: CVC, VC.

chuunjuumilwoojo'ob yaan u k'alabilo'ob ku sa'atal wáaj ku jelpajal le u ts'ook masak'woojilo'obo'.

Tak te'ela', chéen táan u ch'a' óolta'al le t'aano'ob ku bin u ka'ap'éelechajalo'ob ku káajalo'ob xan yéetel je'el máakalmáak masak'woojile', ba'ale' yaanal ba'ax xan ku yúuchul yéetel le ku káajalo'ob yéetel jump'éeel juumilwooj xano'. Uti'al le je'elo', il a wil le uláak' amaytsoloba':

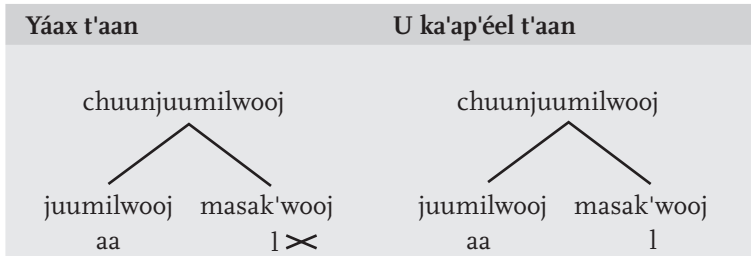
AMAYTSOLOB 3.62. YÉÉTEL T'AAÑO'OB KU KÁAJAL YÉÉTEL JUUMILWOJ.

Yáax t'aan		U ka'ap'éeel t'aan			T'aan ka'ap'éeelchaja'an
Masak'wooj	Juumilwooj	Masak'wooj	Juumilwooj	Masak'wooj	Juumilwooj
ʔ*	aa	l	ʔ	aa	l
ʔ	aa		ʔ	a	l
ʔ	óo	x	ʔ	óo	x
ʔ	óo		ʔ	o	x

\*Le chífikula' ku ye'esik jump'éeel ba'al k'aj óola'an ich káastelan t'aan bey preglotalizacióne. Le je'elo' chéen ku yúuchul ichil u t'aaniil, tumen tu ts'ífbile' ku ba'alat u woojil, le beetik ku chífikpajal jump'éeel yáamts'ib tu kúuchil.

Le ba'ax ts'o'ok a xak'alxoktiko', ku mu'uk'ankuunsa'al xan yéetel uláak' oochel, tu'ux ku jéets'el ba'axten xan chéen ti' le yáax t'aan<sup>9</sup> ku sa'atal u ts'ook masak'woojilo', wa tumen le je'elo' ku táakpajal te' t'aano'ob ku bin u ka'ap'éeelchaja'alo'obo'. Le je'elo' ku sa'atal xan, tumen le chuunjuumilwojo' yaan xan u k'alabil; je'el bix ts'o'ok u yáax a'ala'ale', leti' le je'elo'ob jach ku béeytal u sa'atalo'obo'. Much il a wilej.

**Oochel 3.2.** Bix u tsóolol jump'éeel chuunjuumilwooj ku káajal yéetel jump'éeel juumilwooj.



Ti' le ba'axo'ob ka wilik te' oochelo', keet xan bix u sa'atal le u ts'ook masak'woojil le yáax t'aano' -ku táakpajal te' t'aan ku bin u ka'ap'éeelchajalo', yéetel le ku chíikpajal xan te' Oochel 3.10'. Tumen úuchik u sa'atal le yáax lo', ku p'áatal túun tsaaylampaachil ka'ap'éeel juumilwooj, ba'ale' ma' unaj u núupulo'ob tu ts'íibili', tumen chúumuk ti'obe' ku bin le *preglotalización* ts'o'ok u yáax máanchi'ita'alo'. Ku ts'o'okole', tumen je'el bix ts'o'ok xan u yáax máanchi'ita'ale', yaan u p'a'atal jump'éeel yáamts'íib ichil le t'aano'ob beyo', wa tumen le u ka'ap'éeelo' ku káajal xan yéetel jump'éeel juumilwooj, je'el bix úuchik yéetel **síis óol** wáaj **buts' eek'e**, tumen bey xan suuk u bin u tsóolol u jejeláas juumilo'ob le maayat'aano'. Le ba'ax ku tso'olol te'ela', ku yúuchul xan yéetel u t'aanil **oo ots'kil**

<sup>9</sup> Chuunjuumilwooj mix táan u káajal yéetel masak'wooj [juumilwooj-masak'wooj]).

(yaan a wilik ti' uláak' u wáalal le ts'íiba'), wáaj xan yéetel e elkil, o olkil, oo ot'kil, o oxeej.

Uláak' ba'al xan k'a'anan u máanchi'ita'ale', yaan ba'ax u yil yéetel u juumilwoojilo'ob le u ka'ap'éeel k'alabilo'obo' (ti' le ts'o'ok u chíikpajalo'ob te' ka'ap'éeel oochelo'obo'), tumen ma' kóomo'obe', ku kóomtalo'ob, tumen ichil u tsoolil le maayat'aano', ma' suuk u ya'ala'al (tsaaylampaach) ka'ap'éeel chuunjuumilwooj aaltaki'.

Le yáax ka'ap'éeelchaja'an t'aan jjóok' te' tu ts'ook amaytsolob ta wilajo', leti' le yáax ku chíikpajal te' Amaytsolob 3.600'. Le uláak' t'aano', yaan u chíikpajal ti' uláak' jaats le t'aano'ob ku bin u ka'ap'éeelchajalo'ob xano', tumen jela'an le t'aan ku táakpajalo'.

Uláak' jaats t'aano'ob ma' chuka'an u bin u ka'ap'éeelchajalo'obe', leti' le xookilo'ob ku táak'alo'ob ti' jump'éeel le jatsaljaats xojk'aaba'o', wáaj ti' jump'éeel p'isibk'aaba' xan. Il a wil u ye'esajilo'ob le ka'ap'éeel amaytsoloba':

**Amaytsolob 3.63.** U ye'esajilo'ob bix u ka'ap'éeelchajal jump'éeel xookil.

Xookil	Jatsaljaats xojk'aaba'	Chuka'an t'aan	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
óox	p'éeel	óoxp'éeel	óo oxp'éeel
wak	túul	waktúul	wawaktúul
wuk	ts'íit	wukts'íit	wuwukts'íit

**AMAYTSOLOB 3.64.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉEELCHAJAL JUMP'ÉEEL XOOKIL

Xookil	P'isibk'aaba'	Chuka'an t'aan	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
óox	muut	óoxmuut	óo oxmuut
wak	wuuts'	wakwuuts'	wawakwuuts'
wuk	luuch	wukluuch	wuwukluuch

Le u k'áatchi'il xookilo', uláak' t'aan ma' chuka'an xan u bin u ka'ap'éeelchajali'; le je'elo' ku meyaj xan yéetel jump'éeel jatsaljaats xojk'aaba' wáaj yéetel jump'éeel p'isibk'aaba' xan. Il a wil u ye'esajilo'ob le uláak' ka'ap'éeel amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.65.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉEELCHAJAL JUMP'ÉEEL U K'ÁATCHI'IL XOOKIL.

U k'áatchi'il xookil	Jatsaljaats xojk'aaba'	Chuka'an t'aan	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
jay	p'éeel	jayp'éeel	jajayp'éeel
jay	túul	jaytúul	jajaytúul
jay	ts'íit	jayts'íit	jajayts'íit

**AMAYTSOLOB 3.66.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉEELCHAJAL JUMP'ÉEEL U K'ÁATCHI'IL XOOKIL.

U k'áatchi'il xookil	P'isibk'aaba'	Chuka'an t'aan	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
jay	muut	jaymuut	jajaymuut
jay	wuuts'	jaywuuts'	jajaywuuts'
jay	luuch	jayluuch	jajayluuch

Je'el bix xan ku béeytal u beeta'al jump'éeel k'áatchi' yéetel le jatsaljaats xojk'aaba'obo', le je'elo'obo' ku béeytal xan u ka'ap'éeelchajalo'ob, kex ma' chuka'an u beetiko'obi'; ku ts'o'okole', chéen xan wajayp'éeel le t'aano'ob bey ku páajtal u ka'ap'éeelchajalo'obo'. Ichil le je'elo'ob xano', ku jelpajal u juumilwoojil le u ts'ook t'aanilo'obo' (wa ka'analkaabale', ku kóomtal). Il a wil u ye'esajilo'ob le amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.67.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL JATSALJAATS XOJK'AABA'.

La pregunta	Clasificador numeral	Clasificador numeral	Palabra reduplicada
jayp'éel	p'éel	p'éel	p'éep'éel
jaywóol	wóol	wóol	wóowóol
jaykúul	kúul	kúul	kúukúul
jaytúul	túul	túul	túutúul

Ichil le t'aano'ob ku bin u ka'ap'éelchajalo'ob je'el bix le ts'o'ok xan u ye'esa'alo'obo', ti' xan yaan wajayp'éel jelbesajbixilo'obi'. Ti' le je'elo'obo', yaan ku sa'atal xan u ts'ook juumilwoojil yéetel u masakwoojil le u yáax t'aanilo', ka'alikil xan u jelpajal u juumilwoojil le u ts'ook t'aanilo' (wa ka'analkaabale', ku kóomtal). Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.68.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL JELBESAJBIXIL.

Jelbesajbixil	Jelbesajbixil	T'aan ka'ap'éelchaja'an
náach	náach	náanach
sáamal	sáamal	sáansamal

Le sijnáaljuumilo'obo', u ts'ook jaats t'aano'ob láayli' ku bin u ka'ap'éelchajalo'ob kex ma' u k'a'abetkuunsiko'ob mixjump'éel xóoxot't'aan. Ichil le je'elo'obo', mix táan u jelpajal u juumilwoojil le t'aano'obo'. Xok u ye'esajilo'ob le amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.69.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL SIJNÁALJUUMIL.

Sijnáaljuumil	Sijnáaljuumil	K'aaba'/ Pééksil	T'aan ka'ap'éelchaja'an
bak	bak	nak'	babaknak'
jak'	jak'	che'ej	jajak'che'ej

AMAYTSOLOB 3.69. U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL SIJNÁALJUUMIL.

Sijnáaljuumil	Sijnáaljuumil	K'aaba'/ Péeksil	T'aan ka'ap'éelechaja'an
pax	pax	k'ab	papaxk'ab
ts'ak	ts'ak	koj	tsatsak'koj
p'e'	p'e'	kiis	p'ep'e'ekiis
pek'	pek'	laaj	pepek'laaj
jik'	jik'	che'ej	jijik'che'ej
bil	bil	che'	bibilche'
pok	pok	xiik'	popokxiik'
pok'	pok'	look	popok'look
tuk	tuk	chi'	tutukchi'
ts'us	ts'us	ni'	ts'uts'usni'
jux	jux	ook	jujux ook

### 3.3.2.2. T'aano'ob ku ka'ap'éelechajalo'ob yéetel jump'éeel xóoxot't'aan

U yáax jaats le t'aano'ob ku bin u ka'ap'éelechajalo'ob ka'alikil u táakpajal jump'éeel xóoxot't'aan te' ichil u tsoolilo', leti' le k'aaba'obo'. Le je'elo'obo' ku láak'inta'alo'ob tumen u xóoxot't'aanil **-kil**, te' tu xuul le t'aan ka'ap'éelechaja'ano'obo'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.70. U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL K'AABA', TU'UX  
KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

K'aaba'	K'aaba'	Xóoxot't'aan	T'aan ka'ap'éelechaja'an
ma'ay	ma'ay	kil	mamaykil
tsaap	tsaap	kil	tsatsapkil
peech	peech	kil	pepechkil



**AMAYTSOLOB 3.70.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL K'AABA', TU'UX  
 KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

k'i'ix	k'i'ix	kil	k'ik'ix <i>kil</i>
<b>K'aaba'</b>	<b>K'aaba'</b>	<b>Xóoxot't'aan</b>	<b>T'aan ka'ap'éelechaja'an</b>
xiich'	xiich'	kil	xixich' <i>kil</i>
jool	jool	kil	jojol <i>kil</i>
oop'	oop'	kil	o op' <i>kil</i>
púuts'	púuts'	kil	puputs' <i>kil</i>

Te' ichil le e'esajilo'ob ts'o'ok a xokiko', le k'aaba'ob chowaktak, ka'analkaabaltak wáaj yáamtuk'ubta'an u juumilwoojilo'obo', ku kóomtalo'ob lekéen ka'ap'éelechajak u t'aanilo'ob. Bey xane', te'ela' ku sa'atal u ts'ook masak'woojil le yáax t'aan ku chíikpajal te' t'aan ka'ap'éelechaja'ano'.

Le péeksilo'obo', uláak' jaats t'aano'ob ku bin u ka'ap'éelechajalo'ob xan yéetel u xóoxot't'aanil –*kil*. Je'el bix kun béeytal a wilike', ku sa'atal xan waba'ax masak'woojil ti' le t'aano'ob beyo', yéetel xan ku jelpajal u juumilwoojilo'ob. Xok le ba'axo'ob yaan te' kaabala':

**AMAYTSOLOB 3.71.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEKISIL, TU'UX  
 KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

<b>Péeksil</b>	<b>Péeksil</b>	<b>Xóoxot't'aan</b>	<b>T'aan ka'ap'éelechaja'an</b>
kaach	kaach	kil	kakach <i>kil</i>
taak'	taak'	kil	tatak' <i>kil</i>
jeep'	jeep'	kil	jejep' <i>kil</i>
meek	meek	kil	memej <i>kil</i>
jiich'	jiich'	kil	jijich' <i>kil</i>

**AMAYTSOLOB 3.71.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEKsil, TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

Péeksil	Péeksil	Xóoxot't'aan	T'aan ka'ap'éelechaja'an
jiits'	jiits'	kil	jijits' <i>kil</i>
koop	koop	kil	kokop <i>kil</i>
juup'	juup'	kil	jujup' <i>kil</i>
kuup	kuup	kil	kukup <i>kil</i>

Bey túun xane', yaan wajayp'éeel bixilo'ob ku bin u ka'ap'éelechajalo'ob yéetel u xóoxot't'aanil *-kil*, láayli' je'el bix ts'o'ok u yúuchul yéetel le k'aaba'ob yéetel le péeksil'obo'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.72.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL BIXIL, TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

Bixil	Bixil	Xóoxot't'aan	T'aan ka'ap'éelechaja'an
toj	toj	kil	totoj <i>kil</i>
oots'	oots'	kil	oo ots' <i>kil</i>

Ichil u suukil u t'a'anal maayat'aane', yaan xan uláak' sijnáaljuumilo'ob ku k'a'abetkuunsiko'ob u xóoxot't'aanil *-kil* uti'al ka ka'ap'éelechajako'ob xan. Te' t'aano'ob beya', chéen ku sa'atal u ts'ook juumilwoojil le yáax t'aano'. Il a wil wajayp'éeel u ye'esajilo'ob te' amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.73.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL SIJNÁALJUUMIL, TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

Sijnáaljuumil	Sijnáaljuumil	Xóoxot't'aan	T'aan ka'ap'éelechajaja'an
chak'	chak'	kil	chachak' <i>kil</i>
chej	chej	kil	chechej <i>kil</i>
pik'	pik'	kil	pipik' <i>kil</i>
boj	boj	kil	boboj <i>kil</i>
sul	sul	kil	Susul <i>kil</i>

Le péeksilo'ob ku chíikpajal te' amaytsoloba', ku meyajo'ob xan yéetel u xóoxot't'aanil –*aankil*, uti'al ka xi'ik u bin u ka'ap'éelechajalo'ob. Je'el bix ts'o'ok u yáax tso'olole', le t'aano'ob beyo' chéen u mootso'ob ku bin u ka'ap'éelechajalo'ob, ka'alikil xan u sa'atal chéen u ts'ook masak'woojil le u yáax t'aanilo'obo'. Xok le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.74.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL BIXYANIL PÉEK SIL, TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

Péeksil	U moots le péeksilo'	U moots le péeksilo'	Xóoxot't'aan	T'aan ka'ap'éelechajaja'an
jawtal	jaw	jaw	aankil	jajawa <i>aankil</i>
lechtal	lech	lech	aankil	lelecha <i>aankil</i>
ch'iktal	ch'ik	ch'ik	aankil	ch'ich'ika <i>aankil</i>
noktal	nok	nok	aankil	nonoka <i>aankil</i>
t'uchtal	t'uch	t'uch	aankil	t'ut'ucha <i>aankil</i>

Yaan wajayp'éeel sijnáaljuumilo'obe', ku k'amiko'ob xan u xóoxot't'aanil –*aankil* uti'al ka xi'ik xan u ka'ap'éelechajalo'ob, je'el bix le jejeláas t'aano'ob ts'o'ok xan u ye'esa'alo'obo'. Te'ela', chéen ku sa'atal u ts'ook masak'woojil le u yáax t'aanilo'. Je'el xan bix ku béeytal a wilike', le juumilwooj yáamt'ukubta'ano'

ku suut kóomil te' yáax t'aano', tumen tu paache' ku bin jump'éeel masak'wooji'; te' tu ts'ook t'aanilo', ku p'áatal beyo', tumen jump'éeel juumilwooj ku chíikpajal paachil ti'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.75.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL SIJNÁALJUUMIL, TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

Sijnáaljuumil	Sijnáaljuumil	Xóoxot't'aan	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
pal	pal	aankil	papalaankil
lek	lek	aankil	lelekaankil
ch'i'	ch'i'	aankil	ch'ich'i'aankil
ch'ok	ch'ok	aankil	ch'och'okaankil
kuy	kuy	aankil	kukuyaankil
uy	uy	aankil	u uyaankil

Le péeksil chowak u juumilwoojilo'obo', uláak' t'aano'ob ku bin u ka'ap'éeelchajalo'ob xan yéetel u xóoxot't'aanil –*a'an*. Ti' le je'elo'obo', ku sa'atal u ts'ook masak'woojil le u yáax t'aanilo'obo', yéetel xan ku jelpajal u juumilwoojilo'ob te' tu yáax t'aanilo', bey xan te' tu ts'ooko' (wa chowake', ku suut yáamtuk'ubta'an yéetel kóom). Xok le ba'axo'ob yaan te' amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.76.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEKISIL, TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

Péeksil	Péeksil	Xóoxot't'aan	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
k'aax	k'aax	a'an	k'a'ak'axa'an
meek	meek	a'an	me'emeka'an
jiich'	jiich'	a'an	ji'ijich'a'an
mook	mook	a'an	mo'omoka'an
juuts'	juuts'	a'an	ju'ujuts'a'an

Je'el bix kun béeytal a wilike', le péeksilo'ob ku bisiko'ob jump'éeel ka'analkaabal wáaj yáamtuk'ubta'an juumilwooj te' tu mootso'obo', ku k'a'abetkuunsiko'ob u xóoxot't'aanil **-a'an** ka'alikil u bin u ka'ap'éeelchajalo'ob. Láayli' xan ku sa'atal u ts'ook masak'woojil le u yáax t'aanilo'obo', yéetel chéen ku jelpajal u juumilwoojil le u ts'ook t'aanilo'obo' (wa ka'analkaabal wáaj yáamtuk'ubta'ane', ku kóomtalo'ob). Il a wil u ye'esajilo'ob te' ka'ap'éeel amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.77.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEKISIL, TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

Péeksil	Péeksil	Xóoxot't'aan	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
láat'	láat'	a'an	láalat' <i>a'an</i>
nées	nées	a'an	néenes <i>a'an</i>
níich'	níich'	a'an	nínich' <i>a'an</i>
kóol	kóol	a'an	kóokola' <i>a'an</i>
t'úuy	t'úuy	a'an	t'úut' <i>uya'an</i>

**AMAYTSOLOB 3.78.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL PÉEKISIL, TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

Péeksil	Péeksil	Xóoxot't'aan	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
ja'ats'	ja'ats'	a'an	ja'ajats' <i>a'an</i>
le'ep'	le'ep'	a'an	le'elep' <i>a'an</i>
li'ich	li'ich	a'an	li'ilicha' <i>a'an</i>
jo'op	jo'op	a'an	jo'ojopa' <i>a'an</i>
lu'uch	lu'uch	a'an	lu'ulucha' <i>a'an</i>

Uláak' jaats le t'aano'ob ku meyajo'ob xan yéetel u xóoxot't'aanil **-a'ano'**, leti' le k'aj óola'ano'ob bey bixyanil péeksilo'obo'; le

je'elo'obo' chéen u mootso'ob ku bin u ka'ap'éeelkuuntiko'ob, tu'ux ku sa'atal chéen u ts'ook masak'woojil le u yáax t'aanilo'obo'. Xok le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.79.** U YE'ESAJILO'OB BIX U KA'AP'ÉELCHAJAL JUMP'ÉEL BIXYANIL PÉEK SIL, TU'UX KU TÁAKPAJAL JUMP'ÉEL XÓOXOT'T'AANI'.

Péeksil	U moots le péeksilo'	U moots le péeksilo'	Xóoxot't'aan	T'aan ka'ap'éeelchaja'an
jawtal	jaw	jaw	a'an	jajawa'an
lechtal	lech	lech	a'an	lelecha'an
ch'iktal	ch'ik	ch'ik	a'an	ch'ich'ika'an
noktal	nok	nok	a'an	nonoka'an
t'uchtal	t'uch	t'uch	a'an	t'ut'ucha'an

Je'el bix ts'o'ok u ya'ala'ale', ich maayat'aane' jela'an bix u bin u tsóolol le juumilwooj'o'ob te' ichil le t'aano'obo'. Yaane' chéen ku bisiko'ob kóom juumilwooj, yaan uláak'o'obe' ku xa'ak'besiko'ob le kóomtak yéetel le ka'analkaabaltako'obo', yéetel le yáamtuk'ubta'ano'obo', wáaj xan yéetel le tuk'ubta'ano'obo', tu'ux mix táan u bin ka'ap'éeel chuunjuumilwooj aaltak tsaaylampaachil. Xok le t'aano'oba':

AMATSOLOB 3.80. U YE'ESA'JIL'O'B BIX U BIN U TSOOLOL LE CHUUNJUUMILWOOJO'OB ICHIL LE T'AANO'OBO'.

Sáal-Sáal	Aal-Sáal	Sáal-Aal	Aal-Sáal	Sáal-Aal
atan	áalkab	aktáan	k'á'ábet	kama'a'ach
bek'ech	éemel	ketéeb	je'ek'ab	t'et'e'el
chik'ich	síinik	silíil	chi'ibal	ixi'im
okom	jók'ol	ch'ijóot	jóp'ol	jolo'och
mukuy	chúukim	cholíul	chu'uchum	ts'unu'um

K'as aal-Sáal	Sáal-K'as aal	Sáal-Aal-Sáal	Sáal-Sáal-Aal	Aal-Sáal-K'as aal
chaa'jal	saka'	chaksi'ink'in	jele'áas	ma'ájanche'
ch'eelem	joma'	chakts'úts'ib	chibilíub	ts'úts'ilche'
bü'rich	k'ulu'	keléembal		

Le ba'ax ts'o'ok u ye'esa'al te' ka'ap'éel amaytsolobo', bey suuk u yúuchul ich maayat'aan, le beetik ku ya'ala'al yaan u jejeláas chuunjuumilwoojilo'ob. Il a wil bix u ja'atsalo'ob:

**AMAYTSOLOB 3.81.** BIX U JA'ATSAL U CHUUNJUUMILWOOJILLO'OB MAAYAT'AAN.

Bix u ja'atsal	U juumilwoojilo'ob maayat'aan				
Yéetel aal chuunjuumilwooj	áa	ée	íi	óo	úu
Yéetel k'as aal chuunjuumilwooj	aa	ee	ii	oo	uu
Yéetel sáal chuunjuumilwooj	a	e	i	o	u

Tuláakal le ba'ax ts'o'ok u tso'olol tak te'ela', ku mu'uk'anikiinsik ba'axten bey unaj u ts'íibta'al u jejeláas t'aanilo'ob le maayat'aan ku t'a'anal way tu nojpéetlu'umi Yucatán te' k'iino'oba'. Bey túuno', ku káajal uláak' jaats tsolt'aano'ob tu'ux ku ka' ch'a' óolta'al le ba'axo'ob ts'o'ok u je'ets'elo'.

### 3.4. U ts'íibta'al jejeláas xóoxot't'aano'ob

Bey ts'o'ok u yila'al bix unaj u ts'íibta'al u jejeláas t'aanilo'ob le maayat'aano', te' súutuka' nika'ajo'on tsol bix unaj u ts'íibta'al le jejeláas xóoxot't'aano'ob ku k'a'abetkuunsa'al ka'alikil u beeta'al je'el ba'axak k'alabtuukule', je'el bix le ku bino'ob táanilo' wáaj paachil ti' le t'aano'obo'.

#### 3.4.1. Xóoxot't'aano'ob ku bino'ob táanil ti' jump'éel mootst'aan

Ich maayat'aane', chéen wajayp'éel xóoxot't'aano'ob ku bino'ob táanil ti' jump'éel mootst'aan, je'el bix le kun e'esbilo'ob techa'.



### 3.4.1.1. U jach k'aaba' máak

Ichil u ts'íibil maayat'aane' yaan u éejenta'al u jach k'aaba' máak je'el bix u chíikpajal te' tu ju'unil u k'aaba'e'. Uti'al le je'elo' mix táan u k'a'abetchajal u ts'íibta'al **x-** wáaj **j-** táanil ti'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

Guadalupe	Isidra	Olegaria	Zacil-Ha
Guadalupe	Isidro	Esteban	Yamail

### 3.4.1.2. U kóom k'aaba' máak

Le kóom k'aaba'obo' yaan u bisiko'ob chéen u xóoxot't'aanilo'ob **x-** yéetel **j-**, uti'al u ts'áajiko'ob na'atbil wa táan u t'aan máak tuyóok'olal juntúul xch'uup wáaj tuyóok'olal juntúul jxiib. Kex tumen ti' u taalbalob'ob ti' **ix-** yéetel **aj-** le xóoxot't'aano'obo', le je'elo'obo' ma' unaj u ts'íibta'alo'ob chuka'ani', tumen bey ts'o'ok u suukta'al u ya'alalo'ob te' k'iino'oba'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.82.** U YE'ESAJILO'OB U KÓOM K'AABA' MÁAK KU KÁAJAL YÉETEL MASAK'WOJ.

U k'aaba' xch'uup		U k'aaba' jxiib	
Petronila	Xpeet	Marcelino	Jmaas
Mercedes	Xmeech	Basilio	Jbaas
María	Xmaruch	Jacinto	Jjaas
Felipa	Xpiil	Felipe	Jpiil
Guadalupe	Xluupej	Guadalupe	Jluupej
Florentina	Xtiinaj	Fernando	Jnaandoj

Wa tumen u k'aaba' máak ku káajal yéetel jump'éel u masak'woojil **j**, je'el bix úuchik yéetel Jacintoe', yáax táanil ku ts'íibta'al u xóoxot't'aanil **j-**, ku ts'o'okole' ku ta'ak'al ti' le u yáax masak'woojil le t'aano', kex wa tumen ichil u suukil u t'aan

máake', jumpáakili' u ya'alalo'ob. Ba'ale', wa u k'aaba' juntúul máake' ku káajal yéetel je'el máakalmáak juumilwooje', yaan u k'a'abetchajal u ts'íibta'al jump'éeel kóomjarat' uti'al ka ja'atsak le x- wáaj le j- ti' le t'aano'ob beya', tuyóok'olal ma' u xo'okol yéetel u na'ata'al uláak' ba'ax ma' unaji'. Xok le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.83. U YE'ESAJILO'OB U KÓOM K'AABA' MÁAK KU KÁAJAL YÉETEL JUUMILWOJ.

U k'aaba' xch'uup		U k'aaba' jxiib	
Aurora	X-abuch	Abelardo	J-abuch
Ángela	X-anuch	Asterio	J-aas
Estela	X-ees	Esteban	J-ees
Isidra	X-iis	Isidro	J-iis
Olegaria	X-ool	Olegario	J-ool

U kóom k'aaba' máake' ku káajal u ts'íibta'al yéetel jump'éeel nojwooj -je'el bix u chíikpajal te' e'esajilo'obo'-, wa tumen bey kun k'áatbil ka chíikpajal tu ju'unil u k'aaba' juntúul máak, lekéen xi'ik jóok'sbil te' tu'ux unajo'. Ba'ale' wa mix táan u chíikpajal ti' jump'éeel u ju'unil u k'aaba' máake', le je'elo' ku káajal u ts'íibta'al chéen yéetel chanwooj, wa tumen xan mix táan u káajal jump'éeel ts'íib yéetel, wa mix táan u bin tu paach jump'éeel ch'aaj.

### 3.4.1.3. U patk'aaba' máak

Le patk'aaba'obo' uláak' jaats t'aano'ob unaj xan u bisiko'ob u xóoxot't'aanilo'ob x- (wa tuyóok'olal juntúul xch'uup) yéetel j- (wa tuyóok'olal juntúul jxiib). Ich maayat'aane', yaan xan patk'aaba'ob ku káajal yéetel masak'wooj, bey xan yéetel juumilwooje'; je'el bix ts'o'ok u yáax tso'olole', wa ku káajal yéetel juumilwooje' le patk'aaba'o', yaan u k'a'abetkuunsa'al jump'éeel kóom jarat' tu ts'íibil. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.84. U YE'ESAJILO'OB U PATK'AABA' XCH'UUP KU KÁAJAL YÉETEL  
MASAK'WOOJ BEY XAN YÉETEL JUUMILWOOJ.

U jach k'aaba' máak	U kóom k'aaba' máak	U patk'aaba' máak
Deysi	Xdees	xchik'ich
Paulina	Xpaab	xch'oom
Basilía	Xbaas	x-alch'ik
Silvia	Xsiil	x-ooch

AMAYTSOLOB 3.85. U YE'ESAJILO'OB U PATK'AABA' JXIIB KU KÁAJAL YÉETEL  
MASAK'WOOJ BEY XAN YÉETEL JUUMILWOOJ.

U jach k'aaba' máak	U kóom k'aaba' máak	U patk'aaba' máak
José	Jcheetj	jt'eel
Roberto	Jroob	jyaarats'
Marcelino	Jmaas	j-áak
Arturo	Jturix	j-ooch

#### 3.4.1.4. U tu'uxilil máak

Uti'al u ts'íibta'al tu'uxilil juntúul máake', ku k'a'abetkuunsa'al xan u xóoxot't'aanilo'ob *x-* yéetel *j-* táanil ti' u k'aaba' u kaajal máak, ku ts'o'okole' ku tsa'ayal u xóoxot't'aanil *-il* tu paach le t'aano'; tu ts'ooke', ku ts'áabal u xóoxot't'aanilo'ob: -en, -ech, -Ø, -o'on, -e'ex, -o'ob, uti'al u ya'ala'al máax ku táan óolta'al. Xok le u ye'esajilo'oba':

AMANTSOLOB 3.86. U YE'ESAJILO'OB TUYÓOK'OLAL TU'UXILIL JUNTÚUL MAAK KA'ALIKIL U CH'A' ÓOLTA'AL U K'AABA' MAAYAAJ KAAJO'OB.

U jala'achk'aaba' kaaj	Bix unaj ts'íibta'al u k'aaba' le kaajo'	U tu'uxilil juntúul xch'uup	U tu'uxilil juntúul jxiib	Bix u ya'ala'al ka'ach úuchil
Temozón	Te' Moson	xmosonilen	jmosonilen	
Tekax	Te' K'aax	xk'aaxilen	jk'aaxilen	
Ticul	Ti' Kuul	xkuulilen	xkuulilen	
Tixkokob	Tix K'óok'ob	xk'óok'obilen	jk'óok'obilen	
Chemax	Che' Ma'ax	xche'emaxilen	jche'emaxilen	
Xocen	Xo'oken	xxo'okenilen	jxo'okenilen	
Peto	Peetóoj	xpeeto'ilen	jpeeto'ilen	xpeet uujiilen
Abalá	ÁAbala'	x-ábala'ilen	j-ábala'ilen	
Umán	Úuman	x-úumanilen	j-úumanilen	
Valladolid	Saki'	xsaki'ilen	jsaki'ilen	
Mérida	Jo'	xjo'ilen	jjo'ilen	
Campeche	Kaampech	xkaampechilen	Jkaampechilen	

Je'el bix úuchik a wilike', te'ela' yaan u tuukulil u ch'a' óolta'al u k'aaba' le maayáaj kaajo'ob yaan way tu nojpeetlu'umil Yucatáne', uti'al ka a'ala'ak tu'ux u taal wáaj tu'ux sijnáal juntúul máak. Wa tumen u k'aaba' le kaajo', ku káajal yéetel u masak'woojil **x** wáaj je' -je'el bix u yúuchul yéetel Xo'oken wáaj Jo'e-', yaan u ts'íibta'al u xóoxot't'aanil **x-** wáaj **j-** tu tséel u k'aaba' le kaajo'obo', kex wa tumen ichil u t'aanile' jumpáakili' u ya'ala'alo'ob; ba'ale' wa xan u k'aaba' le kaajo', ku káajal yéetel je'el máakalmáak juumilwooje', ku k'a'abetkuunsa'al jump'éeel kóom jarat', je'el bix ts'o'ok u yáax tso'olole'.

Ba'ale', wa juntúul máak ku taal wáaj sijnáal ti' jump'éeel kaaj ma' maayáaj u k'aaba'e', le je'elo' ku ch'a'abal je'el bix u ts'íibta'al ich káastelan t'aane', ka'alikil u ts'áabal ich *cursivas* te' ichil u xóoxot't'aanilo'ob **x-/j-** yéetel **-il**. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.87.** U YE'ESAJILO'OB TUYÓOK'OLAL TU'UXILIL JUNTÚUL MÁAK KA'ALIKIL U CH'A' ÓOLTA'AL U K'AABA' KAAJ MA' MAAYA'I'.

U jala'achk'aaba' kaaj	U tu'uxilil juntúul xch'uup	U tu'uxilil juntúul jxiib
Progreso	<i>xprogresoilen</i>	<i>jprogresoilen</i>
Yucatán	<i>xyucatánilen</i>	<i>jyucatánilen</i>
Quintana Roo	<i>xquintana rooilen</i>	<i>jquintana rooilen</i>
Chiapas	<i>xchiapasilen</i>	<i>jchiapasilen</i>
México	<i>xméxicoilen</i>	<i>jméxicoilen</i>
Japón	<i>xjapónilen</i>	<i>jjapónilen</i>
Ecuador	<i>xecuadorilen</i>	<i>jecuadorilen</i>
Alemania	<i>xalemanaiilen</i>	<i>jalemanaiilen</i>

Ku ka' je'ets'el ba'ax ts'o'ok u tso'olol, wa tumen u k'aaba' le kaajo' ku káajal yéetel **x**, **j**, wáaj yéetel je'el máakalmáak juumilwoojile'.

### 3.4.1.5. U k'aaba' láak'tsililo'ob

Ich maayat'aane', yaan wajayp'éel u k'aaba' láak'tsililo'ob ku k'a'abetkuunsiko'ob u xóoxot't'aanilo'ob *x-* yéetel *j-*, uti'al ka je'ets'ek wa xch'uup wáaj jxiib le máax ku máanchi'ita'alo', kex tumen yaan uláak'o'obe' ma' k'a'abet ti'obi', tumen ichil u t'aanil ku na'ata'al wa táan u máanchi'ital u xch'uupil wáaj u jxiibil juntúul láak'tsilil, je'el bix yéetel: kiik-suku'un, chiich-nool, kumal-kúumpal. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.88.** U YE'ESAJILO'OB U K'AABA' LÁAK'TSILO'OB KU K'ABETKUUNSIKO'OB U XÓOXOT'T'AANIL X- WÁAJ *j-*.

U k'aaba' láak'tsililo'ob				
<i>xsoob</i>	<i>xpriim</i>	<i>xka' áabil</i>	<i>xma' na'</i>	<i>jma' yuum</i>
<i>jsob</i>	<i>jpriim</i>	<i>jka' áabil</i>	<i>jma' na'</i>	<i>jma' yuum</i>

### 3.4.1.6. U k'aaba' ba'alche'ob

Uti'al u ts'íibta'al u k'aaba' wajaytúul ba'alche'obe', ku k'a'abetkuunsa'al xan u xóoxot't'aanilo'ob *x-* yéetel *j-*, chéen wa tumen yéetelo'obe' yaan u tuukulil u je'ets'el wa u xch'uupil wáaj u jxiibil le ba'alche' ku máanchi'ita'alo'. Xok le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.89.** U YE'ESAJILO'OB U K'AABA' BA'ALCHE'OB KU K'ABETKUUNSIKO'OB U XÓOXOT'T'AANIL X- WÁAJ *j-*.

Chéen u k'aaba'	U xch'uupil	U jxiibil
<i>kaax</i>	<i>xkaax</i>	<i>jt'eel</i>
<i>úulum</i>	<i>xtuux</i>	<i>jtso'</i>
<i>k'éek'en</i>	<i>xleech</i>	<i>jbeel</i>

Le ba'ax je'elo', mix táan u jéets'el yéetel uláak' u k'aaba' ba'alche'ob wáaj yéetel u k'aaba' che'ob, xíiwo'ob, aak'o'ob wáaj uláak' ba'alo'ob, tumen le xóoxot't'aano'obo' mix táan u beetiko'ob le meyaj je'el bix ts'o'ok u ye'esa'al techo', kex wa tumen ichil u t'aanil maayat'aane', ku ya'alalo'ob yéetel x- wáaj j-. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.90.** U YE'ESAJILO'OB ULÁAK' T'AANO'OB MIX TÁAN U K'A'ABETKUUNSIKO'OB U XÓOXOT'T'AANIL X- WÁAJ J-.

Ba'alche'ob	Che'ob	Xíiwo'ob	Aak'o'ob	Ba'alo'ob
miis	ta'amay	tsaaj	biilinkok	loot
t'uut'	ts'uts'uk	k'eew	ta'akaanil	tóop'
alch'ik	ya'axnik	k'o'och	éek'k'i'ixil	chok'ob
éek'k'uneejil	ya'axche'	k'anlool	tso'otsk'ab	cho'obolja'
k'an xixi'im	sak áawa'	kakaltuun	bayum aak'	bak'al ook

Uti'al u ya'ala'al u xch'uupil wáaj u jxiibil juntúul ba'alche'e', ku k'a'abetkuunsa'al u t'aanilo'ob **xch'upul** wáaj **jxibil**, je'el bix ti': xch'upul miis, jxibil miis; xch'upul tsíimin, jxibil tsíimin; xch'upul kéej, jxibil kéej.

### 3.4.1.7. U k'aaba' yuumtsilo'ob, ajawo'ob yéetel jala'acho'ob

Yaan u ts'íibta'al **ix-** (wa tuyóok'olal juntúul xch'uup) wáaj **aj-** (wa tuyóok'olal juntúul jxiib) táanil ti' u k'aaba' yuumtsilo'ob, ajawo'ob wáaj jala'acho'ob yaan u kuucho'ob ichil jump'éeel kaaj. Te'ela' chuka'an u ts'íibta'al le xóoxot't'aano'obo', tumen ku tukulta'ale' u kúuchilil yéetel u súutukil uti'al u ka' k'a'ajsa'al bix ka'ach u k'aaba'inta'al le úuchben máako'ob beyo'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.91. U YE'ESAJILO'OB U K'AABA' YUUMTSILO'OB, AJAWO'OB YÉETEL JALÁ'ACHO'OB.

ix-		aj-			
Ixcheel	Ixtáab	Ajbáalam	Ajbáatab	Ajk'iin	Ajmeen

### 3.4.1.8. U k'aaba' jejeláas meyajo'ob

Uláak' jaats t'aano'ob unaj u bisiko'ob u xóoxot't'aanil *ix-* yéetel *aj-* xane', leti' le u k'aaba' le jejeláas meyajo'ob ku béeytal u beetik juntúul máak te' tu'ux suuk u kuxtalo'. Je'el bix ts'o'ok a wiliko', yaan xan u k'a'abetkuunsa'al jump'éeel kóom jarat' wa tumen le t'aano' ku káajal yéetel jump'éeel juumilwooj. Le ba'ax je'ela', chéen ku jéets'el tu ts'iibil maayat'aan, kex wa tumen tu t'aanile', yaan wajayp'éeel ku ya'ala'al chéen yéetel *x-* wáaj *j-* xani'. Il a wil le u ye'esajilo'obo':

AMAYTSOLOB 3.92. U YE'ESAJILO'OB JEJELÁAS MEYAJO'OB KU KÁAJAL YÉETEL MASAK'WOOJ, BEY XAN YÉETEL JUUMILWOOJ.

U meyajilo'ob xch'uup		U meyajilo'ob jxiib	
<i>ixka'</i> ansaj	<i>ix-</i> áantaj	<i>ajka'</i> ansaj	<i>aj-</i> áantaj
<i>ixchuuy</i>	<i>ix-</i> aalansaj	<i>ajchuuy</i>	<i>aj-</i> óok'otnáal
<i>ixkolnáal</i>	<i>ix-</i> ilaj k'oja'an	<i>ajkolnáal</i>	<i>aj-</i> pulya'aj
<i>ixxoknáal</i>	<i>ix-</i> óok'otnáal	<i>ajxoknáal</i>	
<i>ixkonsi'</i>	<i>ix-</i> pulya'aj	<i>ajkonsi'</i>	
<i>ixkon oom</i>		<i>ajkon oom</i>	

### 3.4.1.9. Yéetel u meyajil jump'éeel súutukil

U xóoxot't'aanil *j-* ich maayat'aane', ku meyaj xan bey jump'éeel súutukil ichil jejeláas tuukulo'obe'; le súutukilo' ku ts'áajik na'atbil jump'éeel ba'al ts'o'ok u yúuchul. Lekéen u láak'int u jejeláasil péeksilo'ob *-Ø-* wáaj *-t-* xane', ku múul meyaj yéetel u xóoxot't'aanil *-naj-*; le súutukil beya', k'aj óola'an bey *completivo intransitivo* ich káastelan t'aane'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':



AMAYTSOLOB 3.93. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL J- BEY JUMP'ÉEL SÚUTUKILE'.

U jejeláas péeksilil -ø-	U jejeláas péeksilil -t-	U jejeláas péeksilil -t-	U jejeláas péeksilil -t-
<i>jtóoknajen</i>	<i>jmeyajnajen</i>	<i>jjóoyabnajen</i>	<i>j-áalkabnajen</i>
<i>jtóoknajech</i>	<i>jmeyajnajech</i>	<i>jjóoyabnajech</i>	<i>j-áalkabnajech</i>
<i>jtóoknajij</i>	<i>jmeyajnajij</i>	<i>jjóoyabnajij</i>	<i>j-áalkabnajij</i>
<i>jtóoknajo'on</i>	<i>jmeyajnajo'on</i>	<i>jjóoyabnajo'on</i>	<i>j-áalkabnajo'on</i>
<i>jtóoknaje'ex</i>	<i>jmeyajnaje'ex</i>	<i>jjóoyabnaje'ex</i>	<i>j-áalkabnaje'ex</i>
<i>jtóoknajo'ob</i>	<i>jmeyajnajo'ob</i>	<i>jjóoyabnajo'ob</i>	<i>j-áalkabnajo'ob</i>

U tsoolil le súutukil ts'o'ok u ye'esa'alo', jach chika'an ti' u súutukil *futuro remoto intransitivo*, tumen le je'elo' bey u chíikpajala': *bíin* *tóoknaken*, *bíin* *meyajnaken*, *bíin* *jóoyabnaken*, *bíin* *áalkabnaken*. Ku ts'o'okol xane', wa tumen yéetel jump'éel u masak'woojil *j* ku káajal le péeksilo', ku ts'íibta'al ka'ap'éel *j* tsaaylampaachil, tumen le yáaxo' chéen ku táan óoltik u súutukil le k'alabtuukulo', kex tumen xan jump'áakili' u ya'ala'alo'ob. Ba'ale', wa yéetel jump'éel juumilwooj ku káajal le péeksilo', ku k'a'abetkuunsa'al jump'éel kóom jarat' uti'al ka ja'atsako'ob, tuyóok'olal ma' u xa'ak'pajal le máax kun xooko'.

Le xóoxot't'aano' chéen tu juunal ku meyaj yéetel u jejeláas péeksililo'ob -s- xan, je'el bix u chíikpajal te' e'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.94. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL J- BEY JUMP'ÉEL SÚUTUKILE'.

U jejeláas péeksilil -s-	U jejeláas péeksilil -s-	U jejeláas péeksilil -s-	U jejeláas péeksilil -s-
<i>jna'aken</i>	<i>jlúuben</i>	<i>jjóok'en</i>	<i>j-éemen</i>
<i>jna'akech</i>	<i>jlúubech</i>	<i>jjóok'ech</i>	<i>j-éemech</i>
<i>jna'akij</i>	<i>jlúubij</i>	<i>jjóok'ij</i>	<i>j-éemij</i>
<i>jna'ako'on</i>	<i>jlúubo'on</i>	<i>jjóok'o'on</i>	<i>j-éemo'on</i>
<i>jna'ake'ex</i>	<i>jlúube'ex</i>	<i>jjóok'e'ex</i>	<i>j-éeme'ex</i>
<i>jna'ako'ob</i>	<i>jlúubo'ob</i>	<i>jjóok'o'ob</i>	<i>j-éemo'ob</i>

Le péeksilo'ob ts'o'ok u ye'esa'alo'obo', chéen u moots ku chíikpajalo'ob te' tuukulo'ob ts'o'ok xan a xokiko' (na'ak ku taal ti' na'akal, lúub ku taal ti' lúubul,...). U xóoxot't'aanil *j-* xane', ku meyaj bey jump'éeel súutukil ichil u tuukulil *voz pasivae'*. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.95. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL *j-* BEY JUMP'ÉEL SÚUTUKILE'.

U jejeláas péeksilil -Ø-	U jejeláas péeksilil -t-	U jejeláas péeksilil -t-	U jejeláas péeksilil -s-
<i>jtóoka'aben</i>	<i>jmíista'aben</i>	<i>j-áalkabta'aben</i>	<i>j-ajsa'aben</i>
<i>jtóoka'abech</i>	<i>jmíista'abech</i>	<i>j-áalkabta'abech</i>	<i>j-ajsa'abech</i>
<i>jtóoka'abij</i>	<i>jmíista'abij</i>	<i>j-áalkabta'abij</i>	<i>j-ajsa'abij</i>
<i>jtóoka'abo'on</i>	<i>jmíista'abo'on</i>	<i>j-áalkabta'abo'on</i>	<i>j-ajsa'abo'on</i>
<i>jtóoka'abe'ex</i>	<i>jmíista'abe'ex</i>	<i>j-áalkabta'abe'ex</i>	<i>j-ajsa'abe'ex</i>
<i>jtóoka'abo'ob</i>	<i>jmíista'abo'ob</i>	<i>j-áalkabta'abo'ob</i>	<i>j-ajsa'abo'ob</i>

Le súutukilo' ku múul meyaj yéetel u xóoxot't'aanil *-a'ab*, tumen u tsoolile' jach chika'an ti' uláak' tuukulo'ob ku yúuchul ich *voz pasiva: táan* u *tóoka'al*, *táan* u *míista'al*, *táan* u *yáalkabta'al*, *táan* u *yajsa'al*.

### 3.4.1.10. U meyajil u xóoxot't'aanilo'ob *w-* yéetel *y-*

Uláak' xóoxot't'aano'ob ku jach chíikpajalo'ob táanil ti' jump'éeel t'aane', leti' le *w-* yéetel le *y-*o'. Le je'elo'obo' ku k'a'abetkuunsa'alo'ob yéetel k'aaba'ob, jatsaljaats k'aaba'ob yéetel péeksilo'ob ku káajalo'ob yéetel jump'éeel juumilwooj lekéen chíikpajako'ob ichil jump'éeel k'alabtuukul ich maayat'aan. Ket le u ye'esajilo'oba':

**AMATSOLO 3.96.** U 'Y'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOTT'AANIL W- YÉETEL Y- ICHIL JUMP'ÉEL K'ALABTUUKUL.

Yéetel k'aaba'	Yéetel k'aaba'	Yéetel jatsaljaats k'aaba'	Yéetel jatsaljaats k'aaba'
in wotoch	in wíts'in	in walak' miis	in wo'och iis
a wotoch	a wíts'in	a walak' miis	a wo'och iis
u yotoch	u yíts'in	u yalak' miis	u yo'och iis
in wotocho'on*	in wíts'ino'on	in walak' miiso'on	in wo'och iiso'on
in wotocho'onex**	in wíts'ino'onex	in walak' miiso'onex	in wo'och iiso'onex
a wotoche'ex	a wíts'ine'ex	a walak' miise'ex	a wo'och iise'ex
u yotocho'ob	u yíts'ino'ob	u yalak' miiso'ob	u yo'och iiso'ob
k otoch	k íts'in	k alak' miis	k o'och iis

\*Esta expresión significa lo mismo que la última (k otoch), porque hay personas que hablan de esa forma. Aquí se presenta este orden, para que se note la secuencia en que se pluralizan las primeras expresiones.

\*\*Se incorpora esta expresión en la presente serie, ya que en ésta se conjunta el término to'on y te'ex, ya que de ellos proviene to'one'ex; a esta idea se le conoce como inclusivo en español.

**AMAYTSOLOB 3.97.** U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL **w**- YÉETEL **y**- ICHIL JUMP'ÉEL K'ALABTUUKUL.

Yéetel péeksil			Yéetel péeksil			Yéetel péeksil		
táan	in	wéemel	yaan	in	wuk'ik	tin	wajsaj	
táan	a	wéemel	yaan	a	wuk'ik	ta	wajsaj	
táan	u	yéemel	yaan	u	yuk'ik	tu	yajsaj	
táan	in	wéemelo'on	yaan	in	wuk'iko'on	tin	wajsajo'on	
táan	in	wéemelo'onex	yaan	in	wuk'iko'onex	tin	wajsajo'onex	
táan	a	wéemele'ex	yaan	a	wuk'ike'ex	ta	wajsaje'ex	
táan	u	yéemelo'ob	yaan	u	yuk'iko'ob	tu	yajsajo'ob	
táan	k	éemel	yaan	k	uk'ik	T(K)	ajsaj	

Je'el bix ku béeytal a wilike', te' tu ts'ook k'alabtuukulo'ob tu'ux mix táan u chíikpajal **w**- wáaj **y**-e', mix táan u nu'upulo'ob tu ts'íibil tu yóok'olal ka'ap'éel ba'al:

- a. Chúumuk ti' le yáax xóoxot't'aan yéetel le k'aaba', le jatsaljaats k'aaba' wáaj le péeksilo', ku béeytal u bin ulák' t'aani', je'el bix:

- K **chan** otoch
- K **chan** íits'in
- K **chan** alak' miis
- K **chan** o'och iis
- Táan k **ján** éemel
- Yaan k **ján** uk'ik
- T(k) **ján** ajsaj

Je'el bix úuchik a táan óoltike', te' e'esajilo'ob táant a xokiko', tu kúuchil u xóoxot't'aanil **w**- wáaj **y**- xane', ku bin uláak' t'aani'; le je'elo' ku jets'ik ma' unaj u nu'upul yéetel jump'éel kóom jarat' le ba'axo'ob táan u táakpajalo'ob te' k'alabtuukulo'obo'.

b. Wa tumen ka téek k'uchuk u súutukil u ch'a'abal u t'aanil u nu'upulo'obe', unaj xan u yúuchul yéetel tuláakal le u yaalabo'obo', tuyóok'olal u láaj juntakáalilchajal u ts'íibilo'ob, uti'al ka p'áatako'ob beya':

- Inwotoch
- Awotoch
- Uyotoch
- Inwotocho'on
- Inwotocho'onex
- Awotoche'ex
- Uyotocho'ob
- K-otoch

Je'el bix u chíikpajal le e'esajilo'obo', ku béeytal túun u k'am óolta'al unaj u k'a'abetkuunsa'al le kóom jarat' uti'al ka ja'atsak u xóoxot't'aanil **k** ti' le k'aaba'o', uti'al ma' u xo'okol **kotoch**. Ba'ale', le je'elo' ma' jach k'ambe'eni' tumen chéen ku yúuchul yéetel jump'éeel ti' le jejeláas tuukulo'obo', le beetik ku jéets'el je'el bix ts'o'ok u tso'olol te' Amaytsolob 3.95 yéetel 3.96o'.

### 3.4.2. Xóoxot't'aano'ob ku bino'ob paachil ti' jump'éeel t'aan

Ich maayat'aane', yaan uláak' xóoxot't'aano'ob ku bino'ob paachil ti' jump'éeel t'aan, je'el bix le kun e'esbilo'ob techa'.

#### 3.4.2.1. Ya'abkunsajilo'ob

Uti'al u ya'abkunsa'al jump'éeel k'aaba'e', ku k'a'abetkuunsa'al u xóoxot't'aanil **-o'ob** (wa tumen le t'aano' ku ts'o'okol yéetel je'el máakalmáak masak'woojile') wáaj **-ob** (wa tumen le t'aano' ku ts'o'okol yéetel jump'éeel tuk'ubta'an juumilwooj). Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.98.** U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ LE YA'ABKUNSAJILO'OB YÉETEL  
JUMP'ÉEL K'AABA'O'.

K'aaba'ob ku ts'o'okol yéetel masak'wooj	K'aaba'ob ku ts'o'okol yéetel tuk'ubta'an juumilwooj
le sak tsíimino'oba'	le chokoj sa'oba'
le ka'anal k'áaxo'oba'	le túmben je'oba'
le kóoch nook'o'oba'	le nukuch jtso'obo'
le táax lu'umo'oba'	le mejen k'ulu'oba'

Ku kóomtal u xóoxot't'aanil **-o'ob**, tumen mixmáak a'alik: sa'o'ob, je'o'ob, si'o'ob, jtso'o'ob, k'ulu'o'ob. Ku ts'o'okol xane', wa ichil jump'éel k'alabtuukul ku chíikpajal jump'éel ku táan óoltik ba'ax ku xo'okole', mix táan u k'a'abetkuunsa'al u xóoxot't'aanil **-o'ob** wáaj **-obi'**, je'el bix u chíikpajal te' e'esajilo'oba':

- **Ka'atúul** sak tsíimin
- **Óoxp'éel** túmben je'
- **Kamp'éel** úuchben so'oy
- **Jo'ots'íit** chowak si'

Yéetel le bixilo'obo', ku k'a'abetkuunsa'al u xóoxot't'aanil **-tak** uti'al u ya'abkunsa'al ba'ax u k'áat u ya'alo'ob. Wa le t'aano' ku ts'o'okol yéetel je'el máakalmáak masak'woojile', chéen ku bin le xóoxot't'aan je'el bix ts'o'ok u ya'ala'alo', ba'ale' wa ku ts'o'okol yéetel jump'éel tuk'ubta'an juumilwooje', le je'elo' ku suut yáamtuk'ubta'an, tumen le xóoxot't'aano' ku káajal yéetel jump'éel masak'wooj. Xok le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.99. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ LE YA'ABKUNSAJILLO'OB YÉETEL JUMP'ÉEL BIXILO'.

Bixilo'ob ku ts'o'okol yéetel masak'wooj	Bixilo'ob ku ts'o'okol yéetel tuk'ubta'an juumilwooj
saktak le tsíimino'oba'	ki'itak le sa'oba'
ka'analtak le k'áaxo'oba'	ki'itak le ya'oba'
úuchbentak le so'oyo'oba'	ko'otak le k'ulu'oba'
kóochtak le nook'o'oba'	tu'utak le je'oba'
táaxtak le lu'umo'oba'	su'utak le ts'opche'oba'

Le péeksilo'obo' junjaats t'aano'ob ku k'a'abetkuunsiko'ob tak óoxp'éel xóoxot't'aan uti'al ka u ya'abkunso'ob ba'ax u k'áat u ya'alo'ob: **-o'on**, **-e'ex** yéetel **-o'ob**. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.100. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ LE YA'ABKUNSAJILLO'OB YÉETEL JUMP'ÉEL PÉEKSILO'.

Péeksilo'ob ku ts'o'okol yéetel masak'wooj	Péeksilo'ob ku ts'o'okol yéetel tuk'ubta'an juumilwooj
táan k xook	táan k p'o'
táan in xooko'on	táan in p'o'on
táan a xooke'ex	táan a p'o'ex
táan u xooko'ob	táan u p'o'ob

Wa tumen le péeksilo' ku ts'o'okol yéetel jump'éel tuk'ubta'an juumilwooje', le xóoxot't'aano'obo' ku kóomtal u juumilwojo'ob, je'el bix ts'o'ok u yáax máanchi'ita'ale'. Le beetik túune', je'el xan u béeytal u ch'a' óolta'al le uláak' xóoxot't'aano'oba': **-on**, **-ex** yéetel **-ob**.

### 3.4.2.2. U xóoxot't'aanil participio

Le péeksilo'obo' ku meyajo'ob xan yéetel u xóoxot't'aanilo'ob **-a'an** yéetel **-an** uti'al ka u ts'áajo'ob na'atbil táan u jets'iko'ob

u k'alabtuukulil *participio* ichil u t'aan máak. Je'el bix ku béeytal a wilike', wa tumen le péeksilo' ku ts'o'okol yéetel jump'éeel tuk'ubta'an juumilwooje', yéetel xan mix táan u k'a'abetkuunsik u xóoxot't'aanil -t- wáaj -s- tu paache', ku kóomtal le xóoxot't'aano'. Xok le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.101. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL  
PARTICIPIO ICH JEJELÁAS PÉEKSILO'OB.

U jejeláas péeksilil -t-	U jejeláas péeksilil -Ø-	U jejeláas péeksilil -s-
xuuxubta'anen	to'anen	weensa'anen
xuuxubta'anech	to'anech	weensa'anech
xuuxubta'an	to'an	weensa'an
xuuxubta'ano'on	to'ano'on	weensa'ano'on
xuuxubta'ane'ex	to'ane'ex	weensa'ane'ex
xuuxubta'ano'ob	to'ano'ob	weensa'ano'ob

Yéetel le bixyanil péeksilo'obo', beyxan yéetel le bixilo'ob ku suuto'ob péeksilo', chéen ku k'a'abetchajal u xóoxot't'aanil -a'an, tumen tu paacho'obe' ku béeytal u bin jump'éeel u xóoxot't'aanil -t- wáaj -s-, je'el bix yéetel: jawkíinta'an, xolkíinsa'an, bek'echkúunta'an, ya'axkunsaa'an.

Ich maayat'aane' yaan uláak' péeksilo'ob je'el bix: chúukpajal yéetel chíikpajale', chéen ba'ale' lekéen meyajnako'ob yéetel u xóoxot't'aanil le *participioo'*, u juumilwoojil le u mootso'obo', ku kóomta'alo'ob uti'al ka p'áatal u ts'íibilo'ob chéen beya': chuka'an yéetel chika'an. Je'el bix ku béeytal a wilike', ma' béeychaj u tsaaylampaachchajal ka'ap'éeel chuunjuumilwooj aaltaki'. Le je'elo' ku yúuchul xan yéetel wajayp'éeel u moots le péeksilo'ob ku bisiko'ob jump'éeel -s- lekéen a'ala'ak ba'ax k'amik le ba'ax u k'áat u ya'alo'. Xok le u ye'esajilo'oba':



AMAYTSOLOB 3.102. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL PARTICIPIO ICHIL ULÁAK' TUUKULO'OB.

U péeksilil	Ichil jump'éeel k'alabtuukul <i>transitivo</i>	Ichil jump'éeel k'alabtuukul yéetel <i>participio</i>
jóok'ol	táan in jóok'sik le paalo'	jok' <b>a'an</b> (le paalo')
lúubul	táan in lúubsik le paalo'	lub' <b>a'an</b> (le paalo')
éemel	táan in wéensik le paalo'	ema' <b>a'an</b> (le paalo')

Ichil u jejeláas t'aanilo'ob maayat'aane', yaane' ti' u taalbalo'ob ti' le *participio*', tumen láayli' ku béeytal u xaxta'al le xóoxot't'aan ts'o'ok u máanchi'italo', je'el bix: k'aas yéetel **-a'an**, ku ts'áajik k'asa'an; ts'ooy yéetel **-a'an**, ku ts'áajik ts'oya'an. Le t'aano'obo', láayli' ku p'áatalo'ob ichil u jaats t'aanilo'ob le bixilo'obo'.

### 3.4.2.3. U xóoxot't'aanil *reflexivo*

Le *reflexivo* ku ya'ala'al ich káastelan t'aano', ku k'a'abetkuunsik u xóoxot't'aanilo'ob **-báaj** yéetel **-ba'**. Tuyóok'olal bix u jelpajal u juumilwoojilo'obe', kúulpach u yúuchul ti' le ts'o'ok u ye'esa'alo'ob tak te' súutuka', tumen le ba'axo'ob ku bino'ob táanil ti'o' chéen ku bisiko'ob jump'éeel sáal chuunjuumilwooj, ba'ale' le ku bino'ob paachilo' ku bisiko'ob jump'éeel aal chuunjuumilwooj (chéen te' tu ts'ook óoxp'éeel k'alabtuukulo'), ba'ale' tumen je'el bix ts'o'ok u yáax máanchi'ita'ale', ich maayat'aane' ma' suuk u yila'al ka'ap'éeel aalkach chuunjuumilwooj tsaaylampaachili'. Tuyóok'olal túun le je'elo', le yáax xóoxot't'aano' ku yéets'tik bix u juum le u ts'ooko', tumen le u yáaxo' ku bisik u masak'woojil **j** tu xuul (le je'ela' k'aj óola'an jach chaambel u juum). Wa tumen a k'áate', ket yéetel le ba'ax ku yúuchul yéetel le ya'abkunsajilo'obo'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.103. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL REFLEXIVO ICH JEJELÁAS PÉEKSILO'OB.

U jejeláas péeksilil -Ø-	U jejeláas péeksilil -t-	U jejeláas péeksililo -s-
táan in wilik <b>im</b> báaj	táan in néentik <b>im</b> báaj	táan in wajsik <b>im</b> báaj
táan a wilik <b>ab</b> báaj	táan a néentik <b>ab</b> báaj	táan a wajsik <b>ab</b> báaj
táan u yilik <b>ub</b> báaj	táan u néentik <b>ub</b> báaj	táan u yajsik <b>ub</b> báaj
táan in wilik <b>im</b> ba'on	táan in néentik <b>im</b> ba'on	táan in wajsik <b>im</b> ba'on
táan a wilik <b>ab</b> ba'ex	táan a néentik <b>ab</b> ba'ex	táan a wajsik <b>ab</b> ba'ex
táan u yilik <b>ub</b> ba'ob	táan u néentik <b>ub</b> ba'ob	táan u yajsik <b>ub</b> ba'ob
táan k ilik <b>b</b> báaj	táan k néentik <b>b</b> báaj	táan k ajsik <b>b</b> báaj

Jump'éeł ba'al ma' xan unaj u púuts'ul te'ela', leti' le ku yúuchul yéetel u yáax máakil juntúulilil yéetel ya'abililo', tu'ux ku suut **mil** u **nil** u xóoxot't'aanil **-in** ts'o'ok u yáax chíikpajal te' ichil le k'alabtuukulo'obo'. Le chan **no'**, ku yéets'bil bix u juum u yáax masak'woojil u xóoxot't'aanil **-báaj**, le beetik ku suut **mil**. Te' tu ts'ook k'alabtuukulo', mix táan u chíikpajal u xóoxot't'aanil **-k-** te' tu tséel u yáax masak'woojil le xóoxot't'aano'.

### 3.4.2.4. U xóoxot't'aanil sutpéeksilil

Le bixilo'obo' ku suuto'ob bey jump'éeł péeksilil ka'alikil u táakbesa'al ti'ob u xóoxot't'aanilo'ob **-tal** (ichil jump'éeł k'alabtuukul *intransitivo*) wáaj **-kúun**, **-kin**, **-kun**, **-kuun** (ichil jump'éeł k'alabtuukul *transitivo*), je'el bix u chíikpajalo'ob te' e'esajilo'ob kan a xok te' ka'ap'eel amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.104.** U YE'ESAJILO'OB BIX U SUUT JUMP'ÉEL BIXIL (JUMP'ÉEL U CHUUNJUUMILWOJJIL) BEY JUMP'ÉEL PÉEKISILE'.

Ichil jump'éeł k'alabtuukul <i>intransitivo</i>	Ichil jump'éeł k'alabtuukul <i>transitivo</i>
táan u chichtal	táan u chichkúuntik
táan u suuktal	táan u suujkintik
táan u sáaltal	táan u sáalkuntik
táan u k'o'oxtal	táan u k'o'oxkintik
táan u ki'ital	táan u ki'ikuntik

**AMAYTSOLOB 3.105.** U YE'ESAJILO'OB BIX U SUUT JUMP'ÉEL BIXIL (KA'AP'ÉEL U CHUUNJUUMILWOJJIL) BEY JUMP'ÉEL PÉEKISILE'.

Ichil jump'éeł k'alabtuukul <i>intransitivo</i>	Ichil jump'éeł k'alabtuukul <i>transitivo</i>
táan u chichantal	táan u chichankuuntik
táan u bek'echtal	táan u bek'echkuuntik
táan u wóolistal	táan u wóoliskuuntik

**AMAYTSOLOB 3.105.** U YE'ESAJILO'OB BIX U SUUT JUMP'ÉEL BIXIL (KA'AP'ÉEL  
U CHUUNJUUMILWOJIL) BEY JUMP'ÉEL PÉEKISILE'.

Ichil jump'éel k'alabtuukul <i>intransitivo</i>		Ichil jump'éel k'alabtuukul <i>transitivo</i>	
táan	u ka'analtal	táan	u ka'analkuuntik
táan	u ts'oya'antal	táan	u ts'oya'ankuuntik

Je'el bix ku béeytal a wilik te' k'alabtuukul *transitivo*'obo', le xóoxot't'aan aal u chuunjuumilwoojilo' (-*kúun*) chéen ku meyaj yéetel le bixil (jump'éel u chuunjuumilwoojil) sáal u chuunjuumilwoojilo'; te' tu'ux ku chíikpajal le uláak' u jejeláasil juumilwojo'obo', chéen ku bin yéetel u kóomil le xóoxot't'aano'. Yéetel le t'aano'ob ka'ap'éel u chuunjuumilwoojilo', chéen ku meyaj le xóoxot't'aan k'as aal u chuunjuumilwoojilo' (-*kuun*).

Te' súutuka' táan in we'esiko'on tech uláak' amaytsolob tu'ux ku ts'áabal a wojéelt bix u bin u ch'a'ikubáaj u juumilwoojilo'ob le t'aano'ob yéetel u juumilwoojilo'ob le xóoxot't'aano'obo'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.106.** U YE'ESAJILO'OB BIX U CH'A'IKUBÁAJ U JUUMILWOOJILO'OB LE BIXILO'OB YÉETEL LE XÓOXOT'T'AANO'OB KU  
SUTPEEKSILO'OBO'.

Ichil jump'éeel k'alabtuukul <i>transitivo</i>	Ichil jump'éeel k'alabtuukul <i>transitivo</i>	Ichil jump'éeel k'alabtuukul <i>transitivo</i>
táan u <i>sáalkuntik</i>	táan u kaabalk <i>kuuntik</i>	táan u paj <i>kúuntik</i>
táan u yéek' <i>kuntik</i>	táan u mejen <i>kuuntik</i>	
táan u síisk <i>untik</i>	táan u wóolisk <i>kuuntik</i>	táan u chich <i>kúuntik</i>
táan u boox <i>kintik</i>	táan u nojoch <i>kiintik</i>	
táan u nu'ut' <i>kintik</i>	táan u ch'ujuj <i>kiintik</i>	táan u yutsk <i>íintik</i>

Yéetel le ba'axo'ob ts'o'ok u tso'olol tak te'ela', ku jóok'sa'al jump'éeel amaytsolob tu'ux ku much'kiinta'al tuláakal u jejeláasil le xóoxot'taano'ob ku béeytal u meyajo'ob yéetel le bixilo'ob ku suuto'ob bey jump'éeel péeksile'. Le ba'ax kan a wila', bey kun jéets'el chéen tu ts'iibil le maayat'aano', kex túun wa yaan máax kun a'alik ichil u suukil u t'aan: táan u nojoch**kuuntik** tu kúuchil táan u nojoch**kiintik**; táan u ch'ujuj**kuuntik** tu kúuchil táan u ch'ujuj**kiintik**; wáaj táan u nojoch**kíintik** tu kúuchil táan u nojoch**kiintik**; táan u chujuj**kíintik** tu kúuchil táan u ch'ujuj**kiintik**. Il a wil bix u tsóolol le xóoxot't'aano'oba':

**AMAYTSOLOB 3.107.** U TSOOLIL BIX U CH'A'IKUBÁAJ U JUUMILWOOJILO'OB LE BIXILO'OB YÉETEL LE XÓOXOT'T'AANO'OB KU SUTPÉEKSILO'OBO'.

Yéetel t'aano'ob ku bisiko'ob u juumilwoojilo'ob:	Yéetel u xóoxot't'aanil	Yéetel u xóoxot't'aanil	Yéetel u xóoxot't'aanil
a aa áa a'a a'	<i>-kun</i>	<i>-kuun</i>	<i>-kúun</i>
e ee ée e'e e'	<i>-kun</i>	<i>-kuun</i>	<i>-kúun</i>
i ii íi i'i i'	<i>-kun</i>	<i>-kuun</i>	<i>-kúun</i>
o oo óo o'o o'	<i>-kin</i>	<i>-kiin</i>	<i>-kíin</i>
u uu úu u'u u'	<i>-kin</i>	<i>-kiin</i>	<i>-kíin</i>

Le jejeláas xóoxot't'aano'obo', ku meyajo'ob xan yéetel k'aaba'ob ku suuto'ob xan bey péeksilo'obe', wa xan yéetel le bixyanil péeksilo'obo', tu'ux ku ka' jéets'el tuláakal le ba'axo'ob ts'o'ok u tso'olol tuyóok'olalo'obo'. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.108. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ LE XÓOXOT'T'AANO'OB KU SUTPÉEKSILO'OBO', YÉETEL LE K'AABA'OBO', BEY XAN YÉETEL LE BIXYANIL PÉEKSILO'OBO'.

Ichil jump'éeel tuukul <i>intransitivo</i>			Ichil jump'éeel tuukul <i>transitivo</i>		
táan	u	wiiniktal	táan	u	wiinikkuuntik
táan	u	tsíimintal	táan	u	tsíiminkuuntik
táan	u	jawtal	táan	u	jawkúuntik
táan	u	lechtal	táan	u	lechkúuntik
táan	u	jiltal	táan	u	jilkúuntik
táan	u	chojtal	táan	u	chojkúuntik
táan	u	t'uchtal	táan	u	t'uchkúuntik

Tuyóok'olal bix kun ts'íibtbil le uláak' xóoxot't'aan ku bin tu paach le ts'o'ok u máanchi'ita'alo'obo', ku jéets'el ka xi'ik -t-wáaj -s-i', tumen mina'an mixba'al sáasilkuuntik wa chéen jump'éeel je'el u béeytal u bine', ku ts'o'okole' tu ka'ap'éeelil suuk u k'a'abetkuunsa'al tumen le máaxo'ob t'anik le maayat'aano'.

### 3.4.2.5. U xóoxot't'aanil sutbixilil

Ichil uláak' ba'ale', ma' chéen bixilo'ob wáaj k'aaba'ob ku béeytal u suuto'ob bey péeksilo'obe', tumen yaan xan u moots péeksilo'ob ku béeytal u suuto'ob bey bixilo'ob xane'; le je'elo' ku yúuchul yéetel u xóoxot't'aanil -bil. Xok u ye'esajilo'ob le ka'ap'éeel amaytsoloba':

AMAYTSOLOB 3.109. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ LE SUTBIXILIL YÉETEL U JEJELÁAS PÉEKSILO'OB -Ø-O'.

U péeksilil	U moots le péeksilo'	Yéetel le xóoxot't'aano'	Yéetel jump'éeel k'aaba'
k'uut	k'ut	k'utbil	k'utbil iik
boon	bon	bombil	bombil ju'un

AMAYTSOLOB 3.109. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ LE SUBXILIL YÉETEL U JEJELÁAS PÉEKISILIL -Ø-O'.

U péeksilil	U moots le péeksilo'	Yéetel le xóoxot't'aano'	Yéetel jump'éeel k'aaba'
xaab	xab	xab <i>bil</i>	xab <i>bil</i> p'aak
ch'íich'	ch'íich'	ch'íich' <i>bil</i>	ch'íich' <i>bil</i> tuunich
ja'ats'	ja'ats'	ja'ats' <i>bil</i>	ja'ats' <i>bil</i> k'úum
chaakal	chak	chak <i>bil</i>	chak <i>bil</i> nal

AMAYTSOLOB 3.110. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ LE SUBXILIL YÉETEL U JEJELÁAS PÉEKISILIL -t-O'.

U péeksilil	U moots le péeksilo'	Yéetel le xóoxot't'aano'	Yéetel jump'éeel k'aaba'
jíil	jíil	jíilt <i>bil</i>	jíilt <i>bil</i> che'
tséen	tséen	tséent <i>bil</i>	tséent <i>bil</i> kaax
píib	píib	píibt <i>bil</i>	píibt <i>bil</i> waaj
báab	báab	báabt <i>bil</i>	báabt <i>bil</i> ja'
k'a'ay	k'a'ay	k'a'ayt <i>bil</i>	k'a'ayt <i>bil</i> bak'
jóoyab	jóoyab	jóoyabt <i>bil</i>	jóoyabt <i>bil</i> p'aak

Wa tumen u moots le péeksilo' ku ts'o'okol yéetel u masak'woojil **ne'**, le je'elo' ku suut **mil** lekéen xi'ik táanil ti' u xóoxot't'aanil **-bil**, tumen le je'el xano', ku káajal yéetel u masak'woojil **b** (**bombil**). Ba'ale', wa xan ku ts'o'okol yéetel u masak'woojil **be'**, le je'elo' mix táan u jelpajal kex ka xi'ik táanil ti' jump'éeel xóoxot't'aan ku káajal yéetel le masak'wooj xano' (**xabbil**). Le ba'ax ts'o'ok u tso'olola', mix táan u yúuchul yéetel u jejeláas péeksilil **-t**, tumen chúumuk ti'obe' ti' ku bin le masak'wojo'.

Yéetel u jejeláas péeksilil **-s**- xane', ma' jach sáasil wa ku yúuchul le ba'axo'ob ts'o'ok u ye'esa'al techo', ba'ale' wa tumen



yaan wajajp'éele', chéen ku k'a'abetchajal ka xi'ik u xóoxot't'aanil -s- tu chúumuk u moots le péeksil yéetel u xóoxot't'aanil **-bilo'**. Yéetel le bixyanil péeksilo'obo', chéen k'a'anan ka xi'ik xan u xóoxot't'aanil **-kúun** wáaj **-kiin**, pak'te' yéetel u xóoxot't'aanil **-t-** wáaj **-s-** te' tu chúumuk u mootso'ob yéetel le xóoxot't'aan táan u máanchi'ita'al te' súutuka', je'el bix yéetel: jawkúunt**bil** wáaj jaykúuns**bil**; t'uchkiint**bil** wáaj t'uchkiins**bil**.

### 3.4.2.6. U xóoxot't'aanil tusbeelil

Ich maayat'aane' yaan ka'ap'éel xóoxot't'aan ku k'a'abetkuunsa'al uti'al ka ts'áabak ojéeltbil jump'éel tusbelil: **-nen** (wa tumen le k'alabtuukulo' *intransitivo*) yéetel **-ej** wáaj **-Ø-** (wa tumen le k'alabtuukulo' *transitivo*). Il a wil ba'ax ku taasik le ka'ap'éel amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.111.** U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL TUSBEELIL YÉETEL U JEJELÁAS PÉEKSIILIL -Ø-.

Péeksil	U moots le péeksilo'	Bey jump'éel k'alabtuukul <i>intransitivoe'</i>	Bey jump'éel k'alabtuukul <i>transitivoe'</i>
xook	xok	xook <b>nen</b>	xoke <b>j</b>
maan	man	maann <b>en</b>	man <b>ej</b>
tóok	tóok	tóok <b>nen</b>	tóoke <b>j</b>
chu'uch	chu'uch	chu'uch <b>nen</b>	chu'uche <b>j</b>
koonol	kon	koonol <b>nen</b>	kone <b>j</b>

**AMAYTSOLOB 3.112.** U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL TUSBEELIL YÉETEL U JEJELÁAS PÉEKSIILIL -T-.

Péeksil	U moots le péeksilo'	Bey jump'éel k'alabtuukul <i>intransitivoe'</i>	Bey jump'éel k'alabtuukul <i>transitivoe'</i>
míis	míis	míis <b>nen</b>	míiste <b>j</b>
tséen	tséen	tséenn <b>en</b>	tséente <b>j</b>

Péeksil	U moots le péeksilo'	Bey jump'éel k'alabtuukul <i>intransitivoe'</i>	Bey jump'éel k'alabtuukul <i>transitivoe'</i>
che'ej	che'ej	che'ejnen	che'ejtej
báaxal	báax	báaxalnen	báaxtej
xuuxub	xuuxub	xuuxubnen	xuuxubtej

Je'el bix ku béeytal a wilike', wa tumen u moots jump'éel péeksil ku ts'o'okol yéetel u masak'woojil **ne'**, le je'elo' ku ts'íibta'al kex ka xi'ik táanil ti' jump'éel xóoxot't'aan ku káajal yéetel le masak'wooj xano' (maannen), kex tumen ichil u suukil u t'aan máake', chéen jump'éelilili' **n** ku yu'uba'al u ya'ala'al, tumen tu ts'íibil le maayat'aana' unaj u yila'al tu'ux ku káajal yéetel tu'ux ku ts'o'okol jump'éel péeksil (mootst'aan), je'el bix úuchik te'ela'. Le ba'ax ku yúuchula', bey xan unaj u jéets'el yéetel le k'alabtuukulo'ob tu'ux ku táakpajal u xóoxot't'aanilo'ob: **bíin** yéetel **-nak** (*futuro remoto intransitivo*), wáaj xan yéetel **lekéen** (uláak' bix u chíikpajal u bixsútukil *subjuntivo*). Il a wil le u ye'esajilo'oba':

- **Bíin** *xooknaken te' kaajo'*      **Lekéen** *xooknaken te' kaajo'*
- **Bíin** *míisnaken te' k'íiwiko'*      **Lekéen** *míisnaken te' k'íiwiko'*
- **Bíin** *maannaken te' kúuchilo'*      **Lekéen** *maannaken te' kúuchilo'*
- **Bíin** *boonnaken te' pak'o'*      **Lekéen** *boonnaken te' pak'o'*

Ichil uláak' ba'ale', u xóoxot't'aanil **-nen** xane', ku jelpajal lekéen meyajnak yéetel u jejeláas péeksilil **-s-** te' ichil le k'alabtuukul *intransitivo*'obo', je'el bix u chíikpajal te' amaytsoloba':

AMAYTSOLOB 3.113. U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL TUSBEELIL YÉETEL U JEJELÁAS PÉEKASILIL -S-.

Péekasil	U moots le péekasiló'	Bey jump'éeel k'alabtuukul <i>intransitivoe'</i>	Bey jump'éeel k'alabtuukul <i>transitivoe'</i>
ajal	aj	aajen	ajsej
éemel	éem	éemen	éensej
jóok'ol	jóok'ol	jóok'en	jóok'sej
na'akal	na'ak	na'aken	na'aksej

Bey túuno', te' ichil le k'alabtuukulo'ob *intransitivo'*obo', ku chíikpajal ka'ap'éeel xóoxot't'aani': **-nen** wáaj **-en**; te' *transitivo'*obo' chéen **-ej**. Ku ts'o'okol xane', le u ts'ook xóoxot't'aano', ku béeytal u chíikpajal (wa tumen yéetel ku ts'o'okol le k'alabtuukulo') wáaj xan ku béeytal u sa'atal (wa tumen tu paach le k'alabtuukulo' ku bin uláak' ba'ali'). Xok le u ye'esajilo'oba':

AMAYTSOLOB 3.114. U YE'ESAJILO'OB BIX U SA'ATAL U XÓOXOT'T'AANIL -ej.

U tusbeelil	Yéetel uláak' k'alabtuukul	U tusbeelil	Yéetel uláak' k'alabtuukul
xook <b>nen</b>	xook <b>nen</b> yéetel a kiik	xokej	xok le ts'íibo'
míis <b>nen</b>	míis <b>nen</b> paach naaj	míistej	míist le sojolo'
na' <b>aken</b>	na' <b>aken</b> tu k'ab le che'o'	na'aksej	na'aks le kuucho'

Le u sa'atal u xóoxot't'aanil **-ejo'**, bey xan u yúuchul yéetel jump'éeel súutukil k'aj óola'an ich káastelan t'aan bey *futuro remoto intransitivoe'* (ku k'a'abetkuunsik u xóoxot't'aanil **bíin** tu káajbal le k'alabtuukulo'), yéetel uláak' bix u ch'a' óolta'al u bixsúutukil *subjuntivo* (tu'ux ku káajal yéetel u xóoxot't'aanil **ka...** **-ej**) le k'alabtuukulo'). Il a wil le u ye'esajilo'oba':

Ichil jump'éeel k'alabtuukul intransitivo	Ichil jump'éeel k'alabtuukul transitivo
<i>bíin</i> in xokej	<i>bíin</i> in xok le ts'íibo'
<i>bíin</i> in míistej	<i>bíin</i> in míist le sojolo'
<i>bíin</i> in na'aksej	<i>bíin</i> in na'aks le kuucho'
(uti'al) <i>ka</i> in xokej	(uti'al) <i>ka</i> in xok le ts'íibo'
(uti'al) <i>ka</i> in míistej	(uti'al) <i>ka</i> in míist le sojolo'
(uti'al) <i>ka</i> in na'aksej	(uti'al) <i>ka</i> in na'aks le kuucho'

Te' tu ts'ook óoxp'éeel k'alabtuukulo', le ba'ax k'ala'an ichil le (...)o' ku béeytal u k'e'exel yéetel uláak' t'aan, chéen xan wa tumen ku ch'a'íkubáaj yéetel le xóoxot't'aano'ob ts'o'ok u máanchi'ita'alo'obo'.

Uti'al in k'aliko'on le ba'axo'ob ku tso'olol te' súutukila', k'a'abet xan u jéets'ele', uti'al ka ya'abkunta'ak le máax ku táakbesa'al te' tu k'alabtuukulilo'ob le tusbeelilo', chéen ku k'a'abetkuunsa'al u xóoxot't'aanil -e'ex tu paach u xóoxot't'aanilo'ob -nen yéetel -en, tumen yéetel u xóoxot't'aanil -eje', yaanal ba'ax ku yúuchul yéetel; tu kúuchile' ku bin u xóoxot't'aanil -e'ex, bey u ya'abkunsajile'.

### 3.4.2.7. U xóoxot't'aanilo'ob -ik, -aj yéetel -ej

Uláak' ba'al xan k'a'anan u ch'a' óolta'ale', yaan ba'ax u yil yéetel le xóoxot'aano'ob ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u ya'ala'al wa ichil jump'éeel k'alabtuukule', ku k'a'amal le ba'ax ku jets't'antik le péeksilo'. U xóoxot't'aanilo'ob -ik (u bixpéeksilil *incompletivo*), -aj (u bixpéeksil *completivo*) yéetel -eje' (u bixpéeksilil *subjuntivo*), ku meyajo'ob yéetel jejeláas péeksilo'ob yéetel súutukilo'ob, ka'alikil xan u bino'ob tu paach jump'éeel -t- wáaj -s-. Il a wil le u ye'esajilo'oba':

**AMAYTSOLOB 3.116.** U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL -ik, -aj YÉETEL -ej.

Yéetel u jejelaás péeksilil -Ø-		Yéetel u jejelaás péeksilil -Ø-		Yéetel u jejelaás péeksilil -s-	
táan	in xokik a k'aaba'	táan	in táan in miistik le najo'	táan	in táan in wajsik in kiik
ta	molaj le si'o'	ta	jiiltaj le che'o'	ta	weensaj le paalo'
bíin	u kon(ej) u yotoch	bíin	u ts'iibt(ej) u k'aaba'	bíin	u jóok's(ej) u k'áax
táan	in too'kiko'on le koolo'	táan	in páaktiko'on in kool	táan	in káajiko'on le k'aayo'
ta	túubajé'ex le lu'umo'	ta	xíixtajé'ex le bu'ulo'	ta	líubajé'ex in yuum
bíin	u na'ato'ob a t'aan	bíin	u tsi'ikto'ob le bak'o'	bíin	u natakso'ob le che'o'

Je'el bix ku béeytal a wilike', unaj u ts'íibta'al **-ik** kex wa tumen le k'alabtuukulo' suuk u ya'ala'al bey: táan in xojka k'aaba'; bey xan **-aj**, kex ichil u t'aanil maayat'aane', ku ya'ala'al: ta túube**ex** le lu'umo'. Yéetel u xóoxot't'aanil **-eje'**, unaj xan u ts'íibta'al wa tumen yéetel ku ts'o'okol le k'alabtuukulo', ba'ale' wa ma' xan yéetele', le je'elo' ku sa'atal u ts'íibil (tak tu t'aanil), le beetik ts'áaja'an ichil (...); uláak' ba'al xane', le xóoxot't'aano' chéen ku chíikpajal tu yáax óoxp'éel juntúulili' máakil le maayat'aano'.

### 3.4.2.8. U xóoxot't'aanil -e'

Jump'éel xóoxot't'aan k'aj óola'an ich káastelan t'aan bey *topicalizadore'*. Le je'elo' ku chíikpajal wáaj ku sa'atal ka'alikil u táakbesa'al ti' jejeláas tuukulo'ob ich maayat'aan. Il a wil bix unaj u jéets'el u ts'íibil yéetel le jelk'aaba'oba':

**AMAYTSOLOB 3.117.** U YE'ESAJILO'OB BIX U MEYAJ U XÓOXOT'T'AANIL -e', YÉETEL JELK'AABA'OB.

U xookilo'ob	Jelk'aaba'ob	Yéetel u xóoxot't'aanil -e'	Ichil jump'éel k'alabtuukul
Singular	teen	tene'	tene' táan in báaxal
	teech	teche'	teche' táan a wenel
	leti'	leti'e'	leti'e'táan u yoxo'om
Plural Singular	to'on	to'one'	to'one' táan in báabo'on
	to'onex	to'onexe'	to'one'exe' táan in janalo'on
	te'ex	te'exee'	te'exee' táan a jooche'ex
	leti'ob	leti'obe'	leti'obe' táan u yáalkabo'ob

Je'el bix a wojelile', yaan máako'obe' suuk u ya'aliko'ob **leeti'** wáaj **leeti'ob**, chéen ba'ale' uti'al u ts'íibile', yaan u beeta'al je'el bix u chíikpajal te' amaytsolob ts'o'ok a xokiko'. Ku ts'o'okol xane', **teen** yéetel **teeche'** ku kóomta'alo'ob lekéen xi'ik le xóoxot't'aan **-e'** te' tu xuulo'obo'. Te'ela' -je'el bix ts'o'ok u yáax chíikpajal ti' tuláak' u wáalal le ts'íiba'-, táan xan u táakbesa'al **to'one'ex**, tumen le je'elo' uláak' u jejeláasil u yáax jelk'aaba'il ti' u ya'abilil máak; k'aj óola'an ich káastelan t'aan bey jump'éel tuukul *inclusivoe'* (to'on yéetel te'ex).

Uti'al ka chíikpajak wáaj ka sa'atak le xóoxot't'aano', yaan k'iine' yaan ba'ax u yil yéetel bix u tuukul juntúul máak, tumen bey je'el u ya'alik: **tene'** táan in báaxal, je'el xan u béeytal u ya'alik: **teen** táan in báaxal, wáaj xan chéen: táan in báaxal; je'el máakalmáak ti' le k'alabtuukulo'obo', ku na'ata'alo'ob tu beel tumen mixba'al ku binejtik ti'ob. Bey túun xane', u xóoxot't'aanil **-e'** xane', ku béeytal u bin tu xuul jump'éel k'aaba' wáaj tu xuul jump'éel k'alabtuukul tu'ux mix táan u táakpajal **le ...-a'**, **le ...-o'** wáaj **le ...-e'**. Xok le u ye'esajilo'oba':

<i>Omare' táan u báaxal</i>	<i>Táan u báaxal Omar</i>
<i>Josée' táan u yoxo'om</i>	<i>Táan u yoxo'om José</i>
<i>In suku'ne' táan u wenel</i>	<i>Táan u wenel in suku'un</i>
<i>In walak' miise' táan u janal</i>	<i>Táan u janal in walak' miis</i>

Chéen ba'al xane', tak te' k'alabtuukulo'ob ku béeytal u sa'atal le xóoxot't'aano', wa tumen ku k'expajal u kúuchil le yáax k'alabtuukulo'; kex ka k'éexek u kúuchilo'obe', láayli' leti' le ba'ax u k'áat u ya'alo'obo'. Yéetel le ba'axo'ob ts'o'ok u ya'ala'alo', ku béeytal u jéets'el túune', yaan u jejeláasil jelk'aaba'ob ich maayat'aan. Il a wil ba'ax ku taasik le amaytsoloba':

**AMAYTSOLOB 3.118.** U JIJELÁAS JELK'AABA'OB MAAYAT'AAN.

U xookilo'ob	Jelk'aaba'ob	U jelk'aaba'ilo'o'ob A	U jelk'aaba'ilo'o'ob B
U junjuntúulilil	teen	in	in w-
	teech	a	a w-
	leti'	u	u y- -ij/-Ø**
U ya'abilil	to'on	in ...-o'on/-on*	in w...-o'on/-on
	to'onex	in ...-o'onex/-onex	in w...-o'onex/-onex
	te'ex	a ...-e'ex/-ex	a w...-e'ex/-ex
	leti'ob	u ...-o'ob/-ob	u y...-o'ob/-ob

\* Le ch'ifikula' u k'áat u ya'ale', tu kúuchil u xóoxot't'aamil -ije', mixba'al ku bini'. Leti' beetik mixba'al xan ku ch'ikpajal tu ts'íbil.

\*\* Yaan máaxo'ob a'alik xan chéen k bey u yáax máakil ti' u ya'abilil le jelk'aaba'obo', je'el bix: to'one' tán k báab wáaj tán k báab.



Le w- wáaj le y- ku chíikpajal te' A jelk'aaba'ilo'obo', yaan u ts'íibta'al kex wa tumen yaan máax ts'o'ok u suuktal u ya'alik: táan in óok'ot, táan a éemel, táan u awat,... Ku ts'o'okol xane', le jelk'aaba'obo' láayli' leti' le ku meyajo'ob xan bey le *posesivo* k'aj óola'ano'ob ich káastelan t'aano'.

### 3.5. Bix u yúuchul éets'juumil ich maayat'aan

Uti'al u káajbal in xak'altiko'on ba'ax ku yúuchul yéetel le jejeláas juumo'ob ku taasik maayat'aan ka'alikil u bin u tsaaylampaachtalo'ob ichil jump'éel t'aane', yaan in jáan iliko'on ba'ax xan ku yúuchul yéetel káastelan t'aan. Tukulte' táan u k'áata'al tech tumen juntúul máak ka a wa'al jejeláas t'aano'ob ku káajal yéetel *can, con, san* wáaj *tan*:

AMAYTSOLOB 3.119. T'AANO'OB KU BISIKO'OB JUMP'ÉEL U MASAK'WOJJIL M TU TÁAN JUMP'ÉEL b  
WÁAJ p.

T'aano'ob ku káajal yéetel <i>can</i>	T'aano'ob ku káajal yéetel <i>con</i>	T'aano'ob ku káajal yéetel <i>san</i>	T'aano'ob ku káajal yéetel <i>tan</i>
cación	conjuro	sangre	tanda
cancha	consejo	sanja	tangible
cansado	contagio	santo	tango
cantina	contrario	sansón	tanque
canbio*	conbate*	sanba*	tanbor*
canpana*	conpadre*	sanpán*	tanpoco*

\* Le chíikula' u k'áat u ya'ale', ma' bey unaj u jéets'el u ts'íibil le t'aano'

Wa ka in ch'a' óolto'on chéen bix u káajbal le t'aano'obo', yaan u yantal in ts'íibtiko'on je'el bix u chíikpajal tuláakal le

t'aano'ob te' amaytsolobo', ba'ale' le je'elo' in wojelo'on ma' bey u yúuchulo', tumen u jaajile' jeets'el u t'aanil ka ts'íibta'ak bey: *cambio*, *combate*, *samba*, *tambor*, *campana*, *compadre*, *sampán* yéetel *tampoco*.

Le ba'ax ku yúuchul uti'al ka jelpajak le **n** bey **milo'**, ich káastelan t'aane' k'aj óola'an bey *asimilación*'e', tumen jump'éel ti' le juumo'obo' ku yéets'tik waba'ax ti' le uláak' juumo', tuyóok'olal bix u jóok'ol tu chi' máak. Je'el bix ts'o'ok a wiliko', le je'elo' tumen jump'éel ba'al suuk u yúuchule', ku ts'íibta'al xan, ku ts'o'okole' ma' xan chéen yéetel káastelan t'aan ku yúuchuli', je'el bix ku béeytal a wilik yéetel uláak' t'aano'ob kuxa'an way yóok'olkaab je'el bix le maayat'aano'.

### 3.5.1. U jelpajal **n** bey **me'**

1. Wa tumen jump'éel t'aan ku bisik **b** wáaj **p** ichil u tsoolile', ku suut *mil* le **n** yaan táanil ti'obo', je'el bix u yúuchul yéetel: *kaambal* (kaanbal\*), *chaampal* (chanpaal\*),...
2. Wa tumen u moots jump'éel t'aan ku ts'o'okol yéetel **n** xane', ku suut *mil* wa tu paache' ku bin jump'éel xóoxot't'aan wáaj uláak' t'aan ku káajal yéetel **b** wáaj **p**, je'el bix u yúuchul yéetel: *mambil* (manbil\*), kin wilikin**mbáaj** (kin wilikinbáaj\*), *jump'*éel (junp'éel\*), péek**umpéek** (péekunpéek\*),...

### 3.5.2. U jelpajal **m** bey **ne'**

1. Wa tumen u moots jump'éel t'aan ku ts'o'okol yéetel **m** xane', ku suut *nil* wa tu paache' ku bin jump'éel xóoxot't'aan ku káajal yéetel **s** wáaj **ts**, je'el bix u yúuchul yéetel: táan in kí**nsik** (táan in kímsik\*), íichan**tsil** (íichamtsil\*),...

### 3.5.3. U jelpajal **ch** bey **je'**

1. Wa tumen jump'éeel t'aan ku bisik jump'éeel **ch** tu xuul, ku ts'o'okole' ku núupul ti' uláak' t'aan ku káajal yéetel **ch** xane', le yáaxo' ku suut **jil**, je'el bix u yúuchul yéetel: **kajche'** (kachche'\*),...

### 3.5.4. U jelpajal **k** bey **je'**

1. Wa tumen jump'éeel t'aan ku bisik jump'éeel **k** tu xuul, ku ts'o'okole' ku núupul ti' uláak' t'aan ku káajal yéetel **k** xane', le yáaxo' ku suut **jil**, je'el bix u yúuchul yéetel: **sajkab** (sakkab\*),...
2. Wa tumen u moots jump'éeel t'aan ku ts'o'okol yéetel **k** xane', ku suut **jil** wa tu paache' ku bin jump'éeel xóoxot't'aan ku káajal yéetel **k** xan, je'el bix u yúuchul yéetel: **memejkil** (memekkil\*), **kin chajkúuntik** (kin chakkúuntik\*),...

### 3.5.5. U jelpajal **t** bey **je'**

1. Wa tumen u moots jump'éeel t'aan ku ts'o'okol yéetel **t** xane', ku suut **jil** wa tu paache' ku bin jump'éeel xóoxot't'aan ku káajal yéetel **t** xan, je'el bix u yúuchul yéetel: **tajtal** (tattal\*),...

### 3.5.6. U jelpajal **x** bey **je'**

1. Wa tumen u moots jump'éeel t'aan ku ts'o'okol yéetel **x** xane', ku suut **jil** wa tu paache' ku bin jump'éeel xóoxot't'aan ku káajal yéetel **x** xan, je'el bix u yúuchul yéetel: **óojxéet'** (óoxxéet'\*),...

### 3.6. U tsolts'íibil t'aano'ob ts'o'ok u jéets'el bix kun ts'íibt'ob

Te' tu ts'ook jaats le ts'íiba', ku ts'a'abal k'aj óoltbil wajayp'éel t'aano'ob ts'o'ok u jéets'el u t'aanil tuyóok'olal bix unaj u ts'íibta'alo'ob ichil jejeláas k'alabtuukulo'ob.

1. **Maayat'aan.** Ich káastelan t'aane', ku na'ata'al bey *lengua mayaé'*.
2. **Mayab.** Ich káastelan t'aane', ku ch'a'abal xan uti'al u ya'ala'al *mayab*, maayáaj lu'um.
3. **Maayáaj.** Ich káastelan t'aane', ku k'a'abetkuunsa'al uti'al u yaa'ala'al *etnia maya*.
4. **Maayáaj kaaj.** Ku na'ata'al bey *pueblo maya* ich káastelan t'aane'.
5. **Maayáaj meyajtsilil.** Yaan u ch'a'abal bey *cultura maya* ich káastelan t'aane'.
6. **Uláak'.** Ku na'ata'al bey *otro wáaj otra* ich káastelan t'aane'.
7. **U láak'**.<sup>10</sup> Le u ts'ook t'aano', ku ch'a'abal bey jump'éel k'aaba'e' (*su pariente*).
8. **Uti'al.** Ku ch'a'abal bey jump'éel tsaytuukule' (*para*).
9. **Uti'al.**<sup>11</sup> Ich káastelan t'aane', k'aj óola'an bey *pronombre posesivoe'*.
10. **Le je'ela'.** Ich káastelan t'aane', k'aj óola'an bey *pronombre demostrativoe'*.
11. **Le je'elo'.** Láayli' xan beyo'.
12. **Tuyóok'olal.** Ku na'ata'al bey jump'éel tsaytuukule' (*acerca de...*).

---

<sup>10</sup> Le je'elo'oba' u chuuk le t'aano': in láak', a láak', in láak'o'on (k láak'), a láak'e'ex, u láak'o'ob.

<sup>11</sup> Le je'elo'oba' u chuuk le t'aano': in ti'al, a ti'al, in ti'alo'on (k ti'al), a ti'ale'ex, u ti'alo'ob.

13. **Tu yóok'ol.**<sup>12</sup> Jump'éel jelbesajbixil ku na'ata'al bey *encima de...*
14. **Wa.** Ku ch'a'abal beya', chéen wa tumen ku meyaj bey jump'éel *condicionale'*, kex tumen yaan súutuke' ku k'áalal yéetel u xóoxot't'aanil -e', je'el bix tu k'alabtuukulil: **wa** ka taale', kin báaxal.
15. **Wáaj.** Ku ch'a'abal beya', chéen wa tumen ku meyaj bey jump'éel *disyuntivae'* (sak **wáaj** boox) wáaj xan uti'al u beeta'al jump'éel k'áatchi' (ts'o'ok **wáaj** a janal; jbinech **wáaj**).
16. **Wajaytúul.** Ku ch'a'abal xan beyo', tumen tu káap le t'aano'obo' mixba'al ku béeytal u bini'. Wa tumen ku ya'ala'al: wa chéen jaytúule', mix k'a'abet teni'; le je'elo' yaanal ba'ax u k'áat u ya'alej. Ku ts'o'okole', le u ts'ook t'aanilo', ku béeytal u k'e'exel yéetel uláak' jatsaljaats xojk'aaba'ob wáaj p'isibk'aaba'ob (wajayp'éel, wajaykúul, wajayluuch,...).
17. **Te'elo'.** Bey *locativo* k'aj óola'anil ich káastelan t'aane', ba'ale' wa ku bin waba'ax ichile', chéen ku ts'íibta'al **te'** tu káajbal le k'alabtuukulo', ku ts'o'okole' ku k'a'alal yéetel u xóoxot't'aanil -o', je'el bix yéetel: **te'** ku bino'.
18. **Te'ela'.** Láayli' xan beyo'.
19. **Táan.** Ku ch'a'abal bey le xóoxot't'aan lekéen meyajnak bey jump'éel **súutukile'**, je'el bix yéetel: **táan** in meyaj; kex wa tumen suuk u ya'ala'al: tin meyaj.
20. **Ts'o'ok.** Ku ch'a'abal xan bey jump'éel xóoxot't'aan lekéen meyajnak bey jump'éel **súutukile'**, je'el bix yéetel: **ts'o'ok** in meyaj; kex wa tumen suuk u ya'ala'al: ts'in meyaj.

---

<sup>12</sup> Le je'elo'oba' u chuuk le t'aano': tin wóok'ol, ta wóok'ol, tin wóolo'on (t óok'ol), ta wóok'ole'ex, tu yóok'olo'ob.

21. **Táant.** Ku ch'a'abal bey jump'éeel xóoxot't'aan lekéen meyajnak bey jump'éeel **súutukile'**, je'el bix yéetel: **táant** in meyaj; kex wa yaan tu'ux suuk u ya'ala'al: táantik in meyaj'.
22. **Lekéen.** Ku ch'a'abal bey xan jump'éeel xóoxot't'aan lekéen meyajnak bey jump'éeel **súutukile'**, je'el bix yéetel: **lekéen** meyajnaken; kex tumen wa yaan máax a'alik: kéen meyajnaken, lechéen meyajnaken wáaj chéen meyajnaken.
23. **Bíin in ka'aj.**<sup>13</sup> Lekéen meyajnako'ob bey jump'éeel **súutukile'**, ku ch'a'abalo'ob bey xóoxot't'aano'obe', je'el bix yéetel: **bíin** in **ka'aj** meyaj; kex wa tumen suuk u ya'ala'al: nika'aj meyaj, inka'aj meyaj, mika'aj meyaj, ichil uláak' bix u ya'ala'al.
24. **Ka.** Ku ch'a'abal beyo', tumen jump'éeel xóoxot't'aan káajsik u bixsúutukil *subjuntivo* ti' waba'ax súutukilo'ob, je'el bix u yúuchul yéetel: uti'al ka meyajnakech, yéetel ka meyajnakech. Yaan k'iine' ku chíikpajal táanil ti' jump'éeel k'alabtuukul tu'ux ku ya'ala'al ba'ax ts'o'ok u yúuchul, je'el bix: le **ka j**bineche', **ka j**taal a kiik; kex wa tumen tu t'aanile', ku yu'uba'al: le ka'aj bineche', ka'aj taali'. Je'el bix ts'o'ok u yáax máanchi'itale', ich maayat'aane' yaan jump'éeel súutukil ku káajal yéetel u masak'woojil **j**, chéen ba'ale' le je'elo' ku táak'al ti' u péeksil le k'alabtuukulo', ma' ti' u xóoxot't'aanil **ka** xani'.
25. **Bey xan.** Mix táan u nu'upulo'ob tu ts'íibil, tumen chúumuk ti'obe' ku béeytal u bin uláak' t'aani', je'el bix: bey xan leti' (bey **túun** xan leti'); ku ts'o'okol xane', u tsaytuukulil **bey** wáaj **xane'**, ku béeytal u meyaj'o'ob chéen tu juunalo'ob (bey leti'; in suku'un xan).

---

<sup>13</sup> Le je'elo'oba' u chuuk le t'aano': bíin a ka'aj, bíin u ka'aj, bíin in ka'ajo'on, bíin a ka'aje'ex, bíin u ka'ajo'ob.

26. **Mix táan.** Ku ch'a'abalob'ob xan beyo', tumen tu chúumuko'obe' ku béeytal u bin uláak' t'aani', je'el bix: mix táan in bin (mix **jach** táan in bin); ku ts'o'okol xane', u xóoxot't'aanil **táne'**, ku meyaj yéetel uláak' xóoxot't'aano'ob je'el bix le A jelk'aaba'obo' (mix táan a bin; mix táan u bin,...).
27. **Ma' táan.** Ku ch'a' óolta'al je'el bix **mix táan** xane'.
28. **Je'el bix.** Mix táan xan u núupulo'ob tu ts'íibil, tumen tu yáamo'obe' ku béeytal u bin uláak' ba'ali', je'el bix: in yuume' k'asa'an je'el bix in na'e' (in yuume' k'asa'an je'el **xan** bix in na'e'), je'el bixake' (je'el **túun** bixake'), je'el máakalmáake' (je'el **túun** máakalmáake'; je'el **xan** máakalmáake').
29. **K'a'abet.** Ku ch'a' óolta'al le je'ela', tumen ku káajal yéetel jump'éel aal chuunjuumilwooj, je'el bix u yúuchul yéetel ya'ab t'aano'ob ich maayat'aane', kex wa tumen yaan máax ts'o'ok u suuktal u ya'alik: k'abéet, k'abe'et, k'a'abéet.
30. **K'a'anan.** Ku ch'a' óolta'al je'el bix **k'a'abet** xane'.
31. **Tumen.** Kex wa yaan máax a'alik: tumeen, tuumen wáaj chéen men.

# Mapa territorial de los mayas

## SIMBOLOGÍA

Localidades con asentamientos históricos



Límite estatal



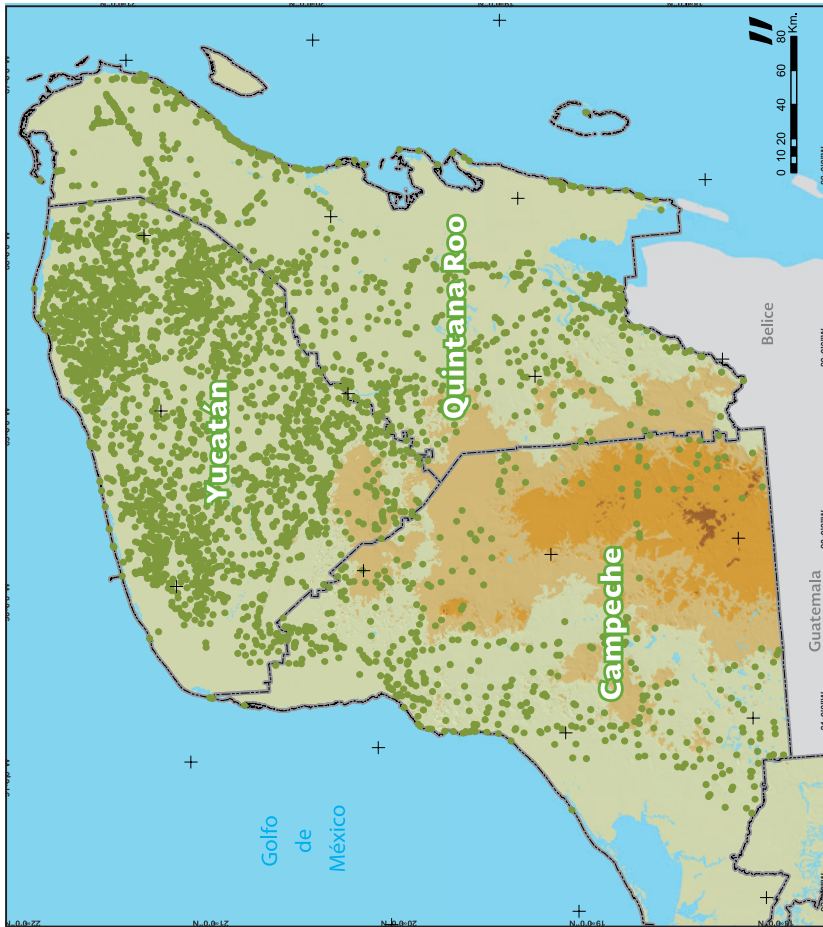
## ELEVACIÓN METROS

De 0 a 100

De 101 a 300

De 201 a 300

Más de 300



Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geostadístico Nacional, INEGI 2009 y del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, INALI 2008.  
Elaboró: Oscar Zamora



## Campeche

Clave Municipio	Municipio
001	Calkiní
002	Campeche
003	Carmen
004	Champotón
005	Hecelchakán
006	Hopelchén
007	Palizada
008	Tenabo
009	Escárcega
010	Calakmul
011	Candelaria

## Quintana Roo

Clave Municipio	Municipio
001	Cozumel
002	Felipe Carrillo Puerto
003	Isla Mujeres
004	Othón P. Blanco
005	Benito Juárez
006	José María Morelos
007	Lázaro Cárdenas
008	Solidaridad
009	Tulum

## Yucatán

Clave Municipio	Municipio
001	Abalá
002	Acanceh
003	Akil
004	Baca
005	Bokobá

## Yucatán

Clave Municipio	Municipio
007	Cacalchén
008	Calotmul
009	Cansahcab
010	Cantamayec
011	Celestún
012	Cenotillo
013	Conkal
014	Cuncunul
015	Cuzamá
016	Chacsinkín
017	Chankom
018	Chapab
019	Chemax
020	Chicxulub Pueblo
021	Chichmilá
022	Chikindzonot
023	Chocholá
024	Chumayel
025	Dzán
026	Dzemul
027	Dzidzantún
028	Dzilam de Bravo
029	Dzilam González
030	Dzitas
031	Dzoncauich
032	Espita
033	Halachó
034	Hocabá
035	Hoctún
036	Homún
037	Huhí
038	Hunucmá
039	Ixil

Yucatán	
Clave Municipio	Municipio
041	Kanasín
042	Kantunil
043	Kaua
044	Kinchil
045	Kopomá
046	Mama
047	Maní
048	Maxcanú
049	Mayapán
050	Mérida
051	Mocochá
052	Motul
053	Muna
054	Muxupip
055	Opichén
056	Oxkutzcab
057	Panabá
058	Peto
059	Progreso
060	Quintana Roo
061	Río Lagartos
062	Sacalum
063	Samahil
064	Sanahcat
065	San Felipe
066	Santa Elena
067	Seyé
068	Sinanché
069	Sotuta
071	Sudzal
072	Suma
073	Tahdziú
074	Tahmek
075	Teabo

Yucatán	
Clave Municipio	Municipio
077	Tekal de Venegas
078	Tekantó
079	Tekax
080	Tekit
081	Tekom
082	Telchac Pueblo
083	Telchac Puerto
084	Temax
085	Temozón
086	Tepakán
087	Tetiz
088	Teya
089	Ticul
090	Timucuy
091	Tinum
092	Tixcacalcupul
093	Tixkokob
094	Tixmehuac
095	Tixpéhual
096	Tizimín
097	Tunkás
098	Tzucacab
099	Uayma
100	Ucú
101	Umán
102	Valladolid
103	Xocchel
104	Yaxcabá
105	Yaxkukul
106	Yobaín

# NORMAS DE ESCRITURA PARA LA LENGUA MAYA

---

## COMITÉ DE REVISIÓN

Fidencio Briceño Chel

Gerónimo Ricardo Can Tec

(Coordinadores)

Pablo Roberto Abán Góngora

Irene Yolanda Aké Ché

Blanca Luz Campos Carrillo

José Concepción Cano Sosaya

Samuel Canul Yah

Felipe de Jesús Castillo Tzec

Briceida Cuevas Cob

Fernando Amilcar Ku Tuz

Gaspar Maglah Canul

José Miguel Quintal Morales

Lenin Bertrand Noh Cih

Feliciano Sánchez Chan

# ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	171
<b>ANTECEDENTES</b> .....	171
<b>DEFINICIONES</b> .....	174
<b>RECOMENDACIONES</b> .....	175
<b>1. LAS LETRAS Y SUS REGLAS DE USO</b> .....	177
1.1. Las letras de la escritura maya .....	177
1.2. Las consonantes y sus reglas de uso .....	177
1.3. Las vocales y sus reglas de uso .....	185
<b>2. LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS, PARTÍCULAS Y SUS REGLAS DE USO</b> .....	194
2.1. Formas interrogativas .....	194
2.2. Los signos de admiración .....	201
2.3. El guión corto.....	202
2.4. El guión largo.....	203
2.5. Las mayúsculas .....	203
2.6. El punto.....	206
2.7. Los dos puntos.....	207
2.8. Los puntos suspensivos.....	209
2.9. La coma .....	209
2.10. El punto y coma .....	210
2.11. Las comillas .....	211

2.12. Los paréntesis .....	211
2.13. Cursivas .....	212
2.14. El uso de las contracciones .....	212
<b>3. LA DELIMITACIÓN DE LA PALABRA.....</b>	<b>213</b>
<b>3.1. Categorías léxicas de la lengua maya .....</b>	<b>213</b>
3.1.1. Nombres.....	213
3.1.2. Verbos.....	214
3.1.3. Adjetivos.....	214
3.1.4. Adverbios.....	215
3.1.5. Nexos.....	215
3.1.6. Elementos de mutua complementariedad .....	216
3.1.7. Elementos discontinuos .....	221
<b>3.2. La estructura de los conceptos propios         de la lengua maya .....</b>	<b>223</b>
3.2.1. Una palabra, un concepto .....	223
3.2.2. Palabras compuestas .....	224
3.2.2.1. Palabras compuestas por medio de nombres .....	224
3.2.2.2. Palabras compuestas por medio de adjetivos y nombres .....	231
3.2.2.3. Palabras compuestas por medio de adjetivos.....	233
3.2.2.4. Palabras compuestas por medio de verbos y nombres.....	233
3.2.2.5. Palabras compuestas por medio de verbos .....	236
3.2.2.6. Palabras compuestas por medio de adverbios y verbos.....	236
3.2.3. Más de una palabra, un concepto.....	238
3.2.3.1. Una palabra con otra palabra que inicia con vocal .....	238

3.2.3.2. Con dos palabras que tienen vocal larga con tono alto.....	243
3.2.3.3. Separación de palabras por medio de un morfema ligado.....	244
<b>3.3. Reduplicación de palabra .....</b>	<b>246</b>
3.3.1. Reduplicación total.....	246
3.3.1.1. Reduplicación de un solo elemento de la palabra .....	246
3.3.1.2. Reduplicación de palabras por medio de un conector .....	249
3.3.2. Reduplicación parcial .....	258
3.3.2.1. Reduplicación de palabra sin la incorporación de un morfema ligado .....	259
3.3.2.2. Reduplicación de palabra con la incorporación de un morfema ligado .....	271
<b>3.4. La escritura de diversos morfemas ligados .....</b>	<b>279</b>
3.4.1. Morfemas ligados que van antes de un morfema libre (palabra).....	279
3.4.1.1. Los nombres de pila .....	280
3.4.1.2. Las formas abreviadas de los nombres de pila (hipocorísticos) .....	280
3.4.1.3. Los apodos.....	281
3.4.1.4. Los gentilicios .....	282
3.4.1.5. Los términos de parentesco .....	285
3.4.1.6. Los nombres de animales .....	285
3.4.1.7. Nombres de deidades, gobernantes y autoridades .....	286
3.4.1.8. Los oficios .....	287
3.4.1.9. Con la función de un marcador aspectual.....	287
3.4.1.10. La función de los morfemas ligados <i>w-</i> e <i>γ-</i> ....	290
3.4.2. Morfemas ligados que van después de una palabra .....	293

3.4.2.1. Los pluralizadores .....	294
3.4.2.2. La marca de participio.....	296
3.4.2.3. La marca de reflexividad.....	297
3.4.2.4. El uso del verbalizador .....	299
3.4.2.5. El uso del adjetivizador .....	303
3.4.2.6. La marca del imperativo.....	305
3.4.2.7. Los morfemas ligados <i>-ik</i> , <i>-aj</i> y <i>-ej</i> .....	309
3.4.2.8. El morfema ligado <i>-e'</i> .....	311
<b>3.5. Procesos de asimilación en lengua maya.....</b>	<b>314</b>
3.5.1. La transformación de <i>n</i> a <i>m</i> .....	315
3.5.2. La transformación de <i>m</i> a <i>n</i> .....	315
3.5.3. La transformación de <i>ch</i> a <i>j</i> .....	316
3.5.4. La transformación de <i>k</i> a <i>j</i> .....	316
3.5.5. La transformación de <i>t</i> a <i>j</i> .....	316
3.5.6. La transformación de <i>x</i> a <i>j</i> .....	317
<b>3.6. Listado de términos que se han definido</b>	
<b>respecto a su escritura.....</b>	<b>317</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>321</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>325</b>

## PARTICIPANTES DE CAMPECHE, QUINTANA ROO Y YUCATÁN:

Blanca Luz Campos Carrillo

Irene Yolanda Aké Ché

Briceida Cuevas Cob

Norma Leticia Colli Kantun

María Alberta Kauil Chan

Luis Alfredo Canul Tun

Nehemías Chi Canché

Lenin Bertrand Noh Cih

Marcelina Chan Canché

Lucely de los Ángeles Cab Ku

José Miguel Quintal Morales

Gaspar Maglah Canul

Fernando Amilcar Ku Tuz

Wilberth Pérez Angulo

Moisés Yam Blanco

Federico Ek Can

Gonzalo Pech Chuc

Modesto May Cituk

Feliciano Sánchez Chan

Pablo R. Abán Góngora

Gerónimo Ricardo Can Tec

Samuel Canul Yah

José Concepción Cano Sosaya

Felipe de Jesús Castillo Tzec

Freddy Humberto Poot Sosa

Fidencio Briceño Chel

Desiderio Lázaro Dzul Polanco

Armando Jesús Cauich Muñoz

Asunción Quintal Pérez

Juan Damaceno Sulub y Maya

Marcos Rafael Chan Canché



LOS HABLANTES DE LENGUA MAYA QUE PARTICIPARON EN ESTE PROCESO DE NORMALIZACIÓN PERTENECEN A LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES Y ORGANIZACIONES:

- Academia Campechana de la Lengua Maya A. C.
- Academia de la Lengua Maya de Yucatán A. C.
- Academia de la Lengua y Cultura Mayas de Quintana Roo A. C.
- Academia Municipal de Lengua Maya “Itzamná”, Mérida, Yucatán.
- Casa de la Cultura Máximo Huchim A. C. Tizimín, Yucatán.
- Centro de Español y Maya de la Universidad Autónoma de Campeche.
- Centro de Estudios de Lengua y Cultura del Mayab, A. C. Izamal, Yucatán.
- Centro de Estudios Interétnicos. Universidad de Quintana Roo. Chetumal, Quintana Roo.
- Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, UNAM. Mérida, Yucatán.
- Centro Quintanarroense de Desarrollo A. C. Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo.
- Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Unidad Peninsular.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Delegación Yucatán.
- Consejo Nacional de Fomento Educativo.
- Dirección General de Educación Indígena.
- Dirección de Educación Indígena del Estado de Campeche.
- Dirección de Educación Indígena del Estado de Quintana Roo.
- Dirección de Educación Indígena del Estado de Yucatán.
- Escritores en Lenguas Indígenas, A. C.
- Escuela Normal “Juan de Dios Heredia”, Valladolid, Yucatán.
- Instituto Nacional de Antropología e Historia. Centro Yucatán.

- Instituto Nacional para la Educación de los Adultos.
- Instituto Estatal de la Educación para los Adultos del Estado de Campeche.
- Instituto para la Educación de Jóvenes y Adultos del Estado de Quintana Roo.
- Instituto de la Educación para Adultos del Estado de Yucatán.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán. Mérida.
- Laboratorio de Lengua Maya del Instituto Campechano.
- Miatzil Maya A. C. Yucatán.
- Secretaría de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno del Estado de Campeche.
- Secretaría de Educación del Estado de Quintana Roo.
- Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Yucatán.
- Unidad de Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida.
- Unidad Regional Yucatán de Culturas Populares e Indígenas.
- Universidad Autónoma de Campeche.
- Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida.
- Universidad de Oriente, Valladolid, Yucatán.
- Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo.
- Universidad Pedagógica Nacional, Mérida, Yucatán.
- Universidad de Quintana Roo.
- U Nojkúuchilil Maayáaj Kaambal A. C. Yucatán.

# INTRODUCCIÓN

## Antecedentes

El presente documento es una síntesis de principios, reglas y convenciones que han sido construidos en consenso y mediante trabajo colaborativo para dotar de una variedad escrita a la lengua maya; asimismo es una propuesta que busca la más amplia aceptación y difusión entre los diversos agentes sociales, que desde perspectivas, necesidades y metas particulares tienen como objetivo común impulsar el desarrollo de la lengua y la cultura maya contemporánea.

El antecedente inmediato de este proceso fue el Foro Regional “Reglas gramaticales y estandarización de la escritura de la lengua maya en la Península de Yucatán”, llevado a cabo de manera conjunta por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y la Universidad Autónoma de Campeche (UAC) del 8 al 9 de junio de 2006 en la ciudad de Campeche y cuyo objetivo general fue: “Propiciar un espacio de discusión interinstitucional con hablantes de la lengua maya para establecer acuerdos sobre la estandarización de la escritura de esta lengua y la toma de decisiones sobre reglas gramaticales y su uso en los textos de enseñanza bilingües en los distintos niveles educativos en la península de Yucatán”.<sup>1</sup>

El espacio de colaboración que proveyó el foro permitió que los agentes normalizadores reiteraran públicamente la necesidad de una norma común, más allá de los objetivos y

---

<sup>1</sup> Documento interno de trabajo de la Dirección General Adjunta y Académica de Políticas Lingüísticas del INALI fecha del 3 de mayo de 2006, 13 pp.

metas particulares, correspondiendo en este punto al INALI el papel de catalizador del proceso de normalización por contar con la atribución directa para ello emanada de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI).<sup>2</sup>

De esta manera, el INALI ha hecho propia la demanda común de consolidar la norma de escritura del idioma, acompañando los esfuerzos con la provisión de insumos, generando la agenda para la consecución de las metas y ampliando los criterios de consolidación y presentación formal de ésta.

En dicho encuentro se visibilizaron acciones y propuestas de normalización que diversos agentes institucionales habían realizado de manera previa, entre las que destacan:

- a. Los proyectos del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) y las Academias de la Lengua Maya de los tres estados de la Península, realizados en Cancún, Quintana Roo, del 2004 al 2006 y en Campeche, Campeche, en diciembre de 2005 y de 2006.
- b. El proyecto de creación del “Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo Indígena Bilingüe”, realizado por el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA) y los Institutos Estatales para la Educación de los Adultos de Yucatán, Campeche y Quintana Roo, en coordinación con el INALI, del 2007 al 2009,
- c. La “Primera reunión de normalización de la lengua

---

<sup>2</sup> Artículo 14, Inciso F (Decreto del 13 de marzo de 2003).

maya de la Península de Yucatán” realizada en Quintana Roo en diciembre de 2007; la “Segunda reunión de normalización de la lengua maya”, en Campeche el 24 de julio de 2008, y el “Tercer taller interestatal de normalización de la escritura de la lengua maya” realizada en Yucatán del 29 al 31 de julio de 2009, impulsados por la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública (DGEI-SEP) y el INALI.<sup>3</sup>

En dicho proceso de construcción colectiva se ha destacado asimismo la diversidad de participantes involucrados, entre los que se cuentan un total de 20 organizaciones impulsoras de la lengua y la cultura maya,<sup>4</sup> los cuales plantearon en el debate la falta de aplicación en la producción escrita, generada hasta el momento, del alfabeto maya signado el 22 de agosto de 1984.

Como se puede apreciar en el proceso seguido hasta el nacimiento de esta norma, se ha transitado a través de un largo y complejo proceso de aprendizaje colectivo para obtener ésta como un producto ampliamente consensuado entre las agencias involucradas en su conformación. Así, se ha pasado de las polémicas suscitadas inicialmente,<sup>5</sup> por las diferencias de perspectiva y de concepciones asumidas por las instancias normalizadoras del idioma, al paulatino reconocimiento, que hoy queremos hacer explícito, de la necesidad común –que todos los agentes y actores del pueblo maya asumimos como urgente– de contar entre los recursos para la reproducción

---

<sup>3</sup> Ver Anexo 1. Lista de agentes normalizadores y acciones específicas.

<sup>4</sup> Ver Anexo 2. Lista de instituciones y organizaciones participantes en el proceso de normalización.

<sup>5</sup> Véase Michal Brody (2002) acerca de las discusiones sobre la pertinencia, uso y falta de consenso e implementación del alfabeto práctico signado en 1984.

cultural del grupo con estrategias para el restablecimiento, el cultivo y la apropiación del ámbito de la cultura escrita desde la lengua vernácula.

## Definiciones

Los conceptos vertidos en este apartado son el resultado de las argumentaciones teóricas y el conocimiento generado de manera consensuada por los diversos agentes normalizadores durante el proceso de construcción de la norma.

### a) Normalización

Es un proceso deliberado para influir en el comportamiento de otros con respecto a la adquisición, estructura o funcionalidad de una lengua. (...) Las dimensiones de la normalización lingüística son a) De corpus (que consiste en la) “intervención prescriptiva en las formas de una lengua” (y que es) “necesaria para trabajar sobre el léxico renovado y las convenciones ortográficas” y b) De estatus, que consiste en “Cambiar las funciones de una lengua con el fin de aumentar su prestigio, esto es, promueve su uso en espacios y contextos formales o sólo pensados para lenguas mayoritarias como la escuela, la Iglesia, la política y la enseñanza.”<sup>6</sup>

### b) Norma para la escritura de la lengua maya

Es el compendio de los principios, las reglas y las convenciones

---

<sup>6</sup> Briceño Chel, Fidencio. *U bejilo'ob u nojbe'enkunsa'al maaya t'aano'ob* (Hacia la normalización de las lenguas mayas), Conferencia impartida durante el “Décimo Encuentro Lingüístico y Cultural del Pueblo Maya”, en la Universidad de Oriente (UNO) en Sací, Yucatán, el 29 de junio de 2010.

mínimas necesarias para proveer de un bagaje instrumental a todo aquel interesado en la socialización escrita de contenidos relevantes para la reproducción y recreación de las pautas culturales del pueblo maya.

### c) Objetivos de la norma para la escritura de la lengua maya

- Facilitar el uso y comprensión de un alfabeto maya práctico, basado en el elaborado en 1984, así como los principios, convenciones y reglas que aquí mismo se definen.
- Promover en el corto y largo plazo la normalización de corpus y de estatus de la lengua maya como un proceso indisoluble e ineludible.
- Hacer converger los actuales esfuerzos de escritura en el uso de la variedad estándar del idioma.
- Aglutinar y dar continuidad a las experiencias previas de normalización.
- Ampliar los usos de la lengua maya como un medio eficaz de comunicación.
- Fortalecer la cultura escrita de la lengua maya mediante el incremento y desarrollo de los géneros escritos.
- Facilitar el diálogo intercultural entre los diversos usuarios de la lengua y la cultura maya.
- Reflejar el ritmo propio y las aspiraciones de desarrollo del pueblo maya contemporáneo.

## Recomendaciones

Finalmente, invitamos a los usuarios de la presente Norma, a recibirla como un documento base con el cual mantendrán el control del proceso de lecto-escritura de la lengua y de los

elementos culturales asociados a la cultura maya, mismo que hará posible incentivar el ejercicio del principio de autodeterminación del pueblo maya en el aspecto educativo de las nuevas generaciones, aspiración históricamente interrumpida.

Recomendamos asimismo, la comprensión y el apropiamiento de la norma, del mismo modo en que fue concebida en su origen, es decir, de manera autogestiva y consensuada, ya que el beneficio de sus objetivos no sólo alcanzará a los propios hablantes de la lengua maya, sino también a quienes sin tenerla por lengua materna valoran la lengua y la cultura maya como un patrimonio común, concibiéndola desde el enfoque de la interculturalidad, como un activo más del desarrollo.

Por ello, exhortamos a todos nuestros lectores a ser partícipes de esta fiesta de palabra y pensamiento que significa la difusión permanente de las normas de escritura para la lengua maya, teniendo como meta común consolidar la normalización de corpus y de estatus de la lengua maya, contribuyendo así, con base en el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, a la eliminación de las brechas de desigualdad generadas históricamente en nuestro país a partir del desconocimiento y desvalorización de las diferencias culturales; en este sentido, el involucramiento, la creatividad y la capacidad de organización de nuevos agentes normalizadores hará posible el florecimiento de nuestra palabra escrita en el muy corto plazo, conscientes de que cualquier esfuerzo en esta vía equivale a promover la interacción, la cooperación, la solución de conflictos y a proyectar de acuerdo con altos fines la vida social del pueblo maya.



# 1. LAS LETRAS Y SUS REGLAS DE USO

## 1.1. Las letras de la escritura maya

Las grafías para la escritura de la lengua maya son las siguientes:

**a, aa, áa, a', a'a, b, ch, ch', e, ee, ée, e', e'e, i, ii, íi, i', i'i, j, k, k', l, m, n, o, oo, óo, o', o'o, p, p', r, s, t, t', ts, ts', u, uu, úu, u', u'u, w, x, y.**

Las letras que tienen el valor de consonantes son:

**b, ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, p', r, s, t, t', ts, ts', w, x, y.**

Las letras que tienen el valor de vocales son:

Cortas: **a, e, i, o, u.**

Largas con tono bajo: **aa, ee, ii, oo, uu.**

Largas con tono alto: **áa, ée, íi, óo, úu.**

Glotalizadas: **a', e', i', o', u'.**

Rearticuladas: **a'a, e'e, i'i, o'o, u'u.**

## 1.2. Las consonantes y sus reglas de uso

### *La letra b*

La consonante **b** representa el fonema /b/; oclusivo, bilabial, sonoro y se escribe al inicio, al interior y al final de la palabra, por ejemplo:

Al inicio: **báaxal** (jugar, juguete), **bak'** (carne), **baak** (hueso), **báalam** (jaguar).

Al interior: **abal** (ciruela), **k'aaba'** (nombre), **sabak** (tizne), **lúubul** (caer).

Al final: **táab** (mecapal), **báab** (nadar), **ta'ab** (sal), **náab** (jeme o cuarta [distancia que hay entre el dedo pulgar y el meñique]).

### *La letra **ch***

La consonante **ch** representa el fonema /tʃ/ africado, palatal, sordo y se escribe al inicio, al interior y al final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **chokoj** (caliente), **chich** (duro), **chiich** (abuela), **cheem** (canoas).

Al interior: **úuchben** (antiguo, viejo), **ichkiil** (bañarse), **ki'ichpan** (bonita, bella), **pachkab** (nuca), **íicham** (marido), **ichil** (adentro).

Al final: **muuch** (rana), **kuuch** (carga), **luuch** (jícara), **lóoch** (abrazo por el cuello, poniendo el brazo por debajo de la nuca).

### *La letra **ch'***

La consonante **ch'** representa el fonema /tʃ' / africado, palatal, sordo, glotalizado y se escribe al inicio, al interior y al final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **ch'íich'** (pájaro), **ch'óoy** (cubo), **ch'eel** (hombre de piel blanca), **ch'ujuk** (dulce), **ch'amak** (zorras).

Al interior: **íich'ak** (uña), **pooch'il** (insulto, ofensa), **tuuch'ub** (apuntar con el dedo índice), **éek'jolch'e'en** (oscuro, oscuridad).

Al final: **juuch'** (masa), **jaach'** (masticar), **múuch'** (grupo de personas, cosas), **beechn'** (codorniz), **pich'** (tordo).

## La letra j

La consonante **j** representa el fonema /h/ fricativo, glotal, sordo y se escribe al inicio, al interior y al final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **jalal** (carrizo), **juuj** (iguano), **jool** (hueco), **jiich'** (apretar), **je'** (huevo).

Al interior: **kajnáal** (habitante), **sajakil** (miedo), **sojol** (basura), **mejen** (pequeño (plural)), **noojol** (sur).

Al final: **naj** (casa), **kaaj** (pueblo), **kéej** (venado), **kij** (henequén), **koj** (diente; puma).

## La letra k

La consonante **k** representa el fonema /k/ oclusivo, velar, sordo y se escribe al inicio, al interior y al final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **kultal** (sentarse), **kaab** (miel), **kib** (vela), **koonol** (venta; vender).

Al interior: **áaktun** (gruta), **áalkab** (correr), **ookol** (robar), **mukuy** (tórtola).

Al final: **sínik** (hormiga), **iik** (chile), **wínik** (hombre; persona; señor), **sak** (blanco), **lak** (taza de barro; cajete).

## La letra k'

La consonante **k'** representa el fonema /k'/ oclusivo, velar, sordo, glotalizado y se escribe al inicio, al interior y al final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **k'atab** (travesaño; cruz), **k'óoben** (fogón maya de tres piedras; cocina), **k'aay** (cantar), **k'u'** (nido), **k'iich** (calentarse al fuego o al sol).

Al interior: áak'ab (noche), sak'ab (caña del maíz), áak'al (aguada), uk'ul (beber), ok'ol (llorar).

Al final: nak' (barriga), k'u'uk' (retoño), k'áak' (fuego), k'i'ik' (sangre), luuk' (lodo).

### La letra l

La consonante **l** representa el fonema /l/; lateral aproximante, alveolar, sonoro y se escribe al inicio, al interior y al final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: luuch (jícara), láak' (pariente; hermano), loox (golpear con el puño), lóobche' (coa).

Al interior: ch'ilib (palillo), chuulub (recolectar agua de lluvia), polok (gordo), mulix (pelo rizado).

Al final: bu'ul (frijol), juul (alumbrar; alancear; insertar), bo'ol (pagar), xúul (instrumento para sembrar), paal (niño).

### La letra m

La consonante **m** representa el fonema /m/; nasal, bilabial, sonoro, y se escribe al inicio, al interior y al final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: miis (gato), maan (comprar), móoch (inválido), mulu'uch (montículo), méek' (abrazo; abrazar).

Al interior: chamal (cigarro), kimen (muerto), éemel (bajar), tsíimin (tapir; caballo), sáamal (mañana).

Al final: yuum (padre), lu'um (tierra), kitam (jabalí), piim (grueso), taam (hondo, profundo).

## La letra **n**

La consonante **n** representa el fonema /n/; nasal, alveolar, sonoro y se escribe al inicio, al interior y al final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **nool** (abuelo), **nal** (elote), **ni'** (nariz; punta), **nej** (cola), **nojoch** (grande).

Al interior: **ka'ansaj** (enseñar), **ka'anal** (arriba; alto), **xnuuk** (vieja), **tuunich** (piedra), **k'iinil** (fecha; día de).

Al final: **kala'an** (borracho), **kalan** (cuidar), **kaan** (víbora), **suku'un** (hermano), **to'on** (nosotros).

## La letra **p**

La consonante **p** representa al fonema /p/ oclusivo, bilabial, sordo y se escribe al inicio, al interior y al final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **peek'** (perro), **píix** (rodilla), **púuts'** (aguja), **paax** (tocar), **poox** (guanábana silvestre).

Al interior: **péepen** (mariposa), **iipíil** (traje regional de la mujer maya), **si'ipil** (culpa; falta), **xi'ipal** (joven; muchacho), **ch'úupal** (señorita; muchacha).

Al final: **páap** (pícoso), **chuup** (lleno; inflamado), **káap** (en medio de...; entre), **ch'óop** (ciego; tuerto), **óop** (anona).

## La letra **p'**

La consonante **p'** representa el fonema /p'/ oclusivo, bilabial, sordo, glotalizado y se escribe al inicio, al interior y al final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: p'aak (tomate), p'óok (sombrero), p'iich (saltado; protuberancia), p'eel (desvainar), p'u'uk (mejilla).

Al interior: óoxp'eel (tres cosas), p'óop'ox (ortiga silvestre), tóop'ol (brotar), tíip'il (asomar), p'a'ap'a'ay (partido en trocitos).

Al final: laap' (atrapar), teep' (cobija, cobertor), oop' (tostada), siip' (turgente; sazón [ciruela]; roncha), jeep' (apretar).

### La letra r\*

La consonante **r** representa el fonema /r/ vibrante simple, alveolar, sonoro y se escribe únicamente al interior de palabra, por ejemplo:

Al interior: turix (libélula), p'uurux (panzón), pirix (tocar ligeramente, calar con el dedo), úurich (caracol), t'ara'ach (lagartija).

### La letra s

La consonante **s** representa al fonema /s/; fricativo, alveolar, sordo y se escribe al inicio, en medio y al final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: sak (blanco), su' (tupido), so'oy (gallinero), séeb (rápido), si'ij (olor y sabor penetrante).

En medio: sóoskil (fibra de henequén), máaskab (machete), sáasil (luz; claridad), susulkij (suave), iisil (babosa).

Al final: k'aas (feo), síis (frío), máas (grillo), iis (camote), k'oos (cortar con tijera), p'iis (medida; medir).

\*Nota: El sonido que representa esta grafía no es originario del maya peninsular, suple al fonema l, cuando el sonido se encuentra al interior de algunas palabras.

Por ejemplo:

tulix/turix; tuunkuluchuj/tuunkuruchuj; alux/arux.

## La letra **t**

La consonante **t** representa al fonema /t/ ; oclusivo, alveolar, sordo y se escribe al inicio, en medio y final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **tuunich** (piedra), **táanil** (adelante), **tuk'** (cocoyol), **teech** (tú), **tiis** (salir a chorro).

En medio: **atan** (esposa), **tóotóol** (rústico), **súutuk** (momento), **máatan** (regalo recibido), **peten** (isla, comarca, región).

Al final: **k'a'abéet** (necesario), **siit** (carrizo), **suut** (volver, regresar), **na'at** (inteligencia, adivinar), **toot** (mudo).

## La letra **t'**

La consonante **t'** representa el fonema /t'/; oclusivo, alveolar, sordo, glotalizado y se escribe al inicio, entre vocales y final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **t'aan** (hablar), **t'u'ul** (conejo), **t'ooroch** (corte irregular del cabello), **t'eel** (gallo), **t'iin** (tender).

En medio: **t'o'ot'o'ol** (por surcos o filas), **t'o'ot'o'ok** (reventado).

Al final: **oot'** (pellejo, piel), **t'uut'** (loro), **síit'** (saltar), **nu'ut'** (estrecho), **t'óot'** (esparcir).

## La letra **ts**

La consonante **ts** representa el fonema /ts/ africado, alveolar, sordo y se escribe al inicio, en medio y final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **tsíik** (techar una casa con palmas de huano), **tsaap** (pelusa, cosa áspera que causa comezón),

**tsi'itsi'ik** (deshebrado), **tselek** (espinilla), **tso'** (pavo), **tsáab** (cascabel).

En medio: **uóotsil** (pobre), **máatsab** (pestaña), **tsuutsuy** (paloma), **tsuutsul** (tapado), **meyajtsil** (cultura).

Al final: **tsaats** (grasa), **kuuts** (pavo de monte), **k'uuts** (tabaco), **wits** (cerro), **iits** (resina).

### **La letra ts'**

La consonante **ts'** representa el fonema /ts'/; africado, alveolar, sordo, glotalizado y se escribe al inicio, en medio y final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **ts'u'ut** (tacaño), **ts'íik** (enojado), **ts'óol** (variedad de calabaza), **ts'oopol** (metido), **ts'aap** (estibar)

En medio: **jats'uts** (bonito), **ts'uuts'el** (entrañas) **íits'in** (hermano(a)- menor)

Al final: **saats'** (estirar), **su'uts'** (agrio), **ts'uuts'** (seco, arrugado, marchito), **túuts'** (forma ovalada o alargada).

### **La letra w**

La consonante **w** representa el fonema /w/; semiconsonante, bilabial-velar, sonoro que tendrá el valor de consonante y se escribe al inicio, en medio y final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **waats'** (doblar), **wuuts'** (mitad de un almud), **wóolis** (redondo), **wiix** (orina), **wáay** (espanto, fantasma, brujo).

En medio: **chukwa'** (chocolate), **awat** (gritar), **k'éewel** (cuero), **jáawal** (cesar), **chowak** (largo).

Al final: **ajaw** (rey), **k'a'aw** (tordo), **xaaw** (pata de ave), **xíiw** (hierba).



## La letra x

La consonante x representa el fonema /ʃ/; fricativo, palatal, sordo y se escribe al inicio, en medio y final de palabra, por ejemplo:

Al inicio: xikin (oreja), xúuch (sorbo, trago), xóoj (cucaracha), xéej (vómito), xchiw (nodriza), xaak (canasta).

En medio: k'oxol (mosco), k'uxub (achiote), báaxal (jugar, juguete), pixan (alma), pixa'an (cubierto).

Al final: ko'ox (vamos), k'uux (enojado), k'áax (monte), xúux (canasto), xiix (residuo)

## La letra y

La consonante y representa el fonema /j/; semiconsonante, palatal, sonoro y se escribe al inicio, en medio y final de la palabra, por ejemplo:

Al inicio: ya' (zapote), yúuntun (honda), yúuyum (calandria), yéey (escoger), yóok'ol (encima).

En medio: k'eyem (pozole), ts'awayak' (mantis), áayim (lagarto), ayik'al (adinerado, rico), múuyal (nubes).

Al final: Xtáabay (personaje mítico), k'aay (cantar), kay (pescado), wáay (espanto, fantasma, brujo), náay (soñar).

## 1.3. Las vocales y sus reglas de uso

### Vocal corta a

La vocal corta a representa el fonema /a/ cuyas características son: abierta y central. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **abal** (ciruela), **am** (araña), **atan** (esposa), **aktáan** (adelante), **alux** (personaje mítico equivalente al duende).

En medio: **sak** (blanco), **chak** (rojo), **bat** (granizo), **baj** (tuza), **bak'** (carne).

### **Vocal corta e**

La vocal corta **e** representa el fonema /e/ cuyas características son: semicerrada y abierta. Se escribe al inicio y en medio de palabra, ejemplo:

Al inicio: **ek** (variedad de avispa), **eb** (escalera), **ets'ekbal** (asentado), **eel** (incendio).

En medio: **meyaj** (trabajo), **bej** (camino), **nej** (cola), **wenel** (dormir).

### **Vocal corta i**

La vocal corta **i** representa el fonema /i/ cuyas características son: cerrado y anterior. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **ich** (ojo), **ichkíil** (bañarse), **ilib** (nuera), **in** (pronombre posesivo), **ichil** (adentro).

En medio: **kij** (henequén), **kitam** (jabalí), **kib** (vela), **bin** (ir), **tijil** (secarse).

### **Vocal corta o**

La vocal corta **o** representa el fonema /o/ cuyas características son: semicerrada, posterior y redondeada. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **ok'ol** (llorar), **otoch** (casa), **ochkaan** (boa), **ochtal** (encorvarse).

En medio: **toj** (recto, derecho), **polok** (gordo), **nojoch** (grande), **bobox** (rabadilla).

### ***Vocal corta u***

La vocal corta **u** representa el fonema /u/ cuyas características son: cerrada, posterior y redondeada. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **uj** (luna), **uts** (bueno), **uk'** (piojo), **uk'ul** (desayuno) **us** (variedad de mosquito).

En medio: **kutal** (sentarse), **tuk'ub** (hipo), **mukuy** (tortola), **turix** (libélula), **xunáan** (señora).

### ***Vocal larga aa***

La vocal larga **aa** representa el fonema /a:/ cuyas características son: abierto, central y con alargamiento del sonido. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **aax** (verruga), **aal** (pesado), **aak'** (lengua).

En medio: **maax** (variedad de chile), **paach** (espalda), **paax** (tocar), **maak** (tapa), **baach** (chachalaca).

### ***Vocal larga ee***

La vocal larga **ee** representa el fonema /e:/ cuyas características son: semicerrada, anterior y con alargamiento del sonido. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **eek'** (estrella), **eex** (calzón), **eets'el** (asentado).

En medio: **beel** (camino), **neets** (delicado), **peek'** (perro), **teech** (tú).

### **Vocal larga ii**

La vocal larga **ii** representa el fonema /i:/; cuyas características son: semicerrada, anterior y con alargamiento del sonido. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **ii**k (chile), **ii**m (seno), **ii**s (camote), **ii**b (variedad de frijol).

En medio: **miis** (gato), **piik** (justán), **kiik** (hermana), **siit** (carrizo).

### **Vocal larga oo**

La vocal larga **oo** representa el fonema /o:/ cuyas características son: semicerrada, posterior, redondeada y con alargamiento del sonido. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **oo**ch (zarigüeya), **ook'**iin (noche), **oot'**el (piel).

En medio: **tooj** (pájaro reloj), **boolol** (sin filo), **koonol** (vender), **nook'** (vestimenta)

### **Vocal larga uu**

La vocal larga **uu** representa el fonema /u:/ cuyas características son: cerrada, posterior, redondeada y con alargamiento del sonido. Se escribe solamente en medio de palabra, por ejemplo:

**Juu**j (iguana), **suu**m (soga), **suu**k (costumbre), **xuu**x (avispa).

### **Vocal tono alto áa**

La vocal con tono alto **áa** representa el fonema /**áa**/ cuyas características son: abierto, anterior, con alargamiento del sonido y con tono alto en la primera vocal. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **áak'al** (aguada), **áakach** (tábano), **áalkab** (correr), **áantaj** (ayuda).

En medio: **máak** (hombre, señor), **páak** (deshierbar), **páap** (picoso), **báat** (hacha), **lálal** (ortiga).

### **Vocal tono alto ée**

La vocal con tono alto **éé** representa el fonema /**éé**/ cuyas características son: semicerrada, anterior, con alargamiento del sonido y con tono alto en la primera vocal. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **éemel** (bajar), **éején** (aceptar), **éék'** (sucio).

En medio: **k'éék'en** (cerdo, puerco), **méék'** (abrazar), **néén** (espejo), **béék** (roble).

### **Vocal tono alto íi**

La vocal con tono alto **íi** representa el fonema /**íi**/ cuyas características son: semicerrada, anterior, con alargamiento del sonido y con tono alto en la primera vocal. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **íikim** (especie de lechuga), **íits'in** (hermano (a) menor), **íicham** (esposo).

En medio: **míis** (escoba), **síit'** (saltar), **síim** (moco), **síina'an** (alacrán), **ts'íib** (escribir).

### **Vocal tono alto óo**

La vocal con tono alto **óo** representa el fonema /**óo**/ cuyas características son: semicerrada, posterior, redondeada, con alargamiento del sonido y con tono alto en la primera vocal. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **óop** (anona), **óox** (ramón), **óoxp'éel** (tres cosas),  
**óok'ot** (bailar), **óotsil** (pobre).

En medio: **kóoch** (ancho), **k'óoben** (cocina), **móoch**  
(manco), **sóol** (corteza, cáscara).

### **Vocal tono alto úu**

La vocal con tono alto **úu** representa el fonema /úu/ cuyas características son: cerrada, posterior, redondeada, con alargamiento del sonido y con tono alto en la primera vocal. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **úukum** (paloma), **úurich** (caracol), **úuchil**  
(antiguamente), **úulum** (pavo).

En medio: **múul** (cerro), **kúuk** (codo), **lúul** (baba), **xúul**  
(palo sembrador).

### **Vocal glotalizada a'**

La vocal glotalizada **a'** representa el fonema /aʔ/ cuyas características son: abierta, central y glotalizada. Se escribe solo al final de palabra, por ejemplo:

**Ja'** (agua), **ma'** (no), **ta'** (heces fecales), **ya'** (zapote), **sa'**  
(atole).

### **Vocal glotalizada e'**

La vocal glotalizada **e'** representa el fonema /eʔ/ cuyas características son: semicerrada, anterior y glotalizada. Se escribe solo al final de palabra, por ejemplo:

**Je'** (huevo), **le'** (hoja), **che'** (madera, palo), **ka'anche'**  
(almácigo elevado), **báalche'** (planta típica de la región).

### **Vocal glotalizada i'**

La vocal glotalizada **i'** representa el fonema /iʔ/ cuyas características son: semicerrada, anterior y glotalizada. Se escribe solo al final de palabra, por ejemplo:

Ch*'* (boca, nance), ni*'* (nariz), si*'* (leña), ki*'* (bueno), wi*'* (tubérculo).

### **Vocal glotalizada o'**

La vocal glotalizada **o'** representa el fonema /oʔ/ cuyas características son: semicerrada, posterior, redondeada y glotalizada. Se escribe solo al final de la palabra, ejemplo:

Ch*'*o' (ratón), mo' (guacamaya), tso' (pavo), p'o' (lavar).

### **Vocal glotalizada u'**

La vocal simple **u'** representa el fonema /uʔ/ cuyas características son: cerrada, posterior, redondeada y glotalizada. Se escribe solo al final de palabra, por ejemplo:

K*'*u' (nido), tu' (apestoso), su' (tupido), lu' (bagre).

Las vocales rearticuladas se distinguen por tener un corte glotático entre grafías, se tienen cinco vocales de este tipo:

### **Vocal rearticulada a'a**

La vocal rearticulada **a'a** representa el fonema /aʔa/ cuyas características son: abierta, anterior y con rearticulación por cierre glotático. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: a'al (decir), a'ala'an (está dicho).

En medio: **ba'ax** (¿qué?), **ja'as** (plátano), **pa'as** (escarbar para buscar), **ma'ay** (tamiz del maíz).

### **Vocal rearticulada e'e**

La vocal rearticulada **e'e** representa el fonema /eʔe/ cuyas características son: semicerrada, anterior y con rearticulación por cierre glotático. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **e'el** (ovar), **e'es** (mostrar)

En medio: **ke'el** (frío), **ke'eb** (eructo), **xe'ep'** (pellizcar), **pe'et** (ruedo para guardar alimentos).

### **Vocal rearticulada i'i**

La vocal rearticulada **i'i** representa el fonema /iʔi/ cuyas características son: cerrada, anterior y con rearticulación por cierre glotático. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **i'inaj** (semilla seleccionada de maíz), **i'ij** (espiga de elote).

En medio: **wi'ij** (hambre), **si'ij** (olor y sabor penetrante), **si'intun** (piedra candente), **ch'i'ibal** (descendencia), **chi'ibal** (morder).

### **Vocal rearticulada o'o**

La vocal rearticulada **o'o** representa el fonema /oʔo/ cuyas características son: semicerrada, posterior, redondeada y con rearticulación por cierre glotático. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **o'olkil** (tierno).

En medio: **ko'ox** (vamos), **bo'ol** (pagar), **mo'ol** (garra).



## **Vocal rearticulada u'u**

La vocal rearticulada **u'u** representa al fonema /uʔu/ cuyas características son: cerrada, posterior, redondeada y con rearticulación por cierre glotático. Se escribe al inicio y en medio de palabra, por ejemplo:

Al inicio: **u'ul** (llegar), **u'ulab** (visitante), **u'uy** (oír, sentir).

En medio: **ku'uk** (ardilla), **t'u'ul** (conejo), **bu'ul** (frijol).

## 2. LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS, PARTÍCULAS Y SUS REGLAS DE USO

Existen distintas personas e instituciones que enseñan la lectoescritura en lengua maya, sin embargo no utilizan un criterio común para tal efecto. Por tal razón, fue necesario consensar a través de varias reuniones de trabajo el empleo de ciertos signos ortográficos y partículas para la correcta escritura de la lengua.

Los signos ortográficos de la lengua maya fueron consensados por los docentes y distintos profesionales que participan en el desarrollo de la lengua maya y que prestan sus servicios en los estados de Campeche, Quintana Roo y Yucatán.

En este apartado se dan a conocer cuáles son los signos ortográficos que serán empleados para la escritura de la lengua maya en todos los centros educativos e instituciones que emplean la escritura de esta lengua en los servicios que prestan.

Para la escritura de la lengua maya se determinó que son necesarios los siguientes signos ortográficos y formas: formas interrogativas, signos de admiración, guión corto, guión largo, punto, dos puntos, puntos suspensivos, coma, punto y coma, paréntesis y contracción.

### 2.1. Formas interrogativas

Para la escritura en lengua maya existen palabras específicas para formular preguntas, por eso no se emplean los signos de interrogación (¿ ?). Existen cuatro formas:

**Primera forma:** palabras, que por sí solas formulan preguntas:

Ba'ax	¿Qué?	Ba'ax ka beetik	¿Qué haces?
Máax	¿Quién?	Máax le máako'	¿Quién es esa persona?
Tu'ux	¿Dónde? De lugar	Tu'ux kaja'anech	¿Dónde vives?
Bix	¿Cómo?	Bix a wanil	¿Cómo estás?
Bajux	¿Cuánto? Costo	Bajux ta manaj a páawo'	¿Cuánto te costo tu mochila?
Kux	¿Y?	Kux teech	¿Y tú?
Máakalmáak	¿Cuál?	Máakalmáak a wotoch	¿Cuál es tu casa?
Buka'aj	¿Cuánto? Dimensión, tamaño, intensidad.	Buka'aj síis ta wuk'aj	¿Cuántos refrescos tomaste?
Bajun	¿Cuántos? Cantidad	Bajun a waalak' yaan	¿Cuántos animales tienes?
Ke'ex	¿Dónde? De ubicación	Ke'ex túun a nájalo'	¿Dónde está tu sueldo?

**Segunda forma:** una de las palabras que se combina con otras para generar nuevas formas interrogativas es: “*ba'ax*”. Ejemplo:

Ba'ax	K'iin	<b>Ba'axk'iin</b>	¿Cuándo?
Ba'ax	Ten	<b>Ba'axten</b>	¿Por qué?
Ba'ax	Óok'lal	<b>Ba'ax óok'lal</b>	¿Por qué razón?
Ba'ax	Yéetel	<b>Ba'ax yéetel</b>	¿Con qué?

De la misma manera, existen algunas palabras que se unen con pronombres sufijados o verbales, los cuales formulan nuevas formas interrogativas. Ejemplo:

Báax + (-en, -ech, Ø, -o'on, -e'ex, -o'ob)

Palabra interrogativa	Pronombre	Nueva interrogación	En español
Ba'ax	-en	Ba'axen	¿Qué soy?
Ba'ax	-ech	Ba'axech	¿Qué eres?
Ba'ax	(leti')	Ba'ax (leti')	¿Qué es él/ella?
Ba'ax	-o'on	Ba'axo'on	¿Qué somos?
Ba'ax	-e'ex	Ba'axe'ex	¿Qué son ustedes?
Ba'ax	-o'ob	Ba'axo'ob	¿Qué son ellas/ellos?

Máax + (-en, -ech, Ø, -o'on, -e'ex, -o'ob)

Palabra interrogativa	Pronombre	Nueva interrogación	En español
Máax	-en	Máaxen	¿Quién soy?
Máax	-ech	Máaxech	¿Quién eres?
Máax	(leti')	Máax (leti')	¿Quién es él/ella?
Máax	-o'on	Máaxo'on	¿Quiénes somos?
Máax	-e'ex	Máaxe'ex	¿Quiénes son ustedes?
Máax	-o'ob	Máaxo'ob	¿Quiénes son ellas/ellos?

Para saber el lugar de procedencia de una persona, es necesario escribir el gentilicio **-il** seguido del pronombre sufijado o verbal. Ejemplo:

Tu'ux + **-il** + (-en, -ech, Ø, -o'on, -e'ex, -o'ob)

Tu'uxilen	¿De dónde soy?
Tu'uxilech	¿De dónde eres?
Tu'uxil (leti')	¿De dónde es? (él/ella)
Tu'uxilo'on	¿De dónde somos?
Tu'uxile'ex	¿De dónde son? (ustedes)
Tu'uxilo'ob	¿De dónde son? (ellos)

Pero si esta misma palabra se escribe dentro de una frase y el lugar que ocupe no sea la primera ni la última, no indica interrogación, como:

Il a wil **ba'ax** tu beetaj  
le paalo'

Mira lo **que** hizo el niño

Ma' in woojel **bajux**  
juntúul tsiimini'

No sé **cuánto** cuesta  
un caballo.

Sin embargo, si el término se escribe al principio de dos frases subordinadas para fortalecer el significado del enunciado, entonces no formula pregunta. Ejemplo:

**Ba'ax** k'a'abet a beetike',  
a chital wenel

Lo **que** debes hacer, es  
acostarte a dormir

**Tu'ux** kan meyaj sáamale',  
te' aktáanila'

**Donde** vas a trabajar mañana,  
es aquí enfrente

**Máax** ma' táan u bine', a  
wíits'in

**Quien** no va a ir, es tu  
hermanito

**Tercera forma:** expresiones que inician con **jay-** a la que se le unen partículas que indican la naturaleza del agente mencionado, formulan otra forma de pregunta. Ejemplo:

Jaykúul	Jaykúul p'aak ts'úukij	¿Cuántas plantas de tomate se pudrieron?
Jayp'éel	Jayp'éel a báaxal	¿Cuántos son tus juguetes?
Jaytúul	Jaytúul a paalal	¿Cuántos son tus hijos?
Jayts'íit	Jayts'íit kib ta manaj	¿Cuántas velas compraste?
Jaytéen	Jaytéen ta xokaj a áanalte'	¿Cuántas veces leiste tu libro?
Jaymúuch'	Jaymúuch' paalal kun bin k'aay	¿Cuántos grupos de niños irán a cantar?
Jayts'áak	Jayts'áak ta kolaj	¿Cuántos mecates tumbaste?
Jaymáal	Jaymáal ta p'o'aj le nook'o'	¿Cuántas lavadas le diste a la ropa?
Jaywáal	Jaywáal ju'un k'a'abet ti' tech	¿Cuántas hojas de papel necesitas?
Jaykúuch	Jaykúuch si' ta ch'akaj	¿Cuántos tercios de leña cortaste?
Jaywóol	Jaywóol sakan ta manaj	¿Cuántas bolas de masa compraste?

Sin embargo, cuando ésta aparece escrita en el interior de la expresión no funciona como pregunta. Ejemplo:

Chéen wáa <b>jaytúul</b> kéej tu ts'onaj	Sólo unos <b>cuantos</b> venados cazó
Tin wilaj wa <b>jaytúul</b> baach	Vi unas <b>cuantas</b> chachalacas
Il a wil <b>jaykúul</b> paak'áal tu ch'akaj	Mira <b>cuántos</b> sembrados cortó
Ma' in woojel <b>jayts'áak</b> kin in páakti'	No sé <b>cuántos</b> mecates voy a deshierbar

**Cuarta forma:** se formulan con la partícula **wáaj**, la cual siempre se coloca en el interior o al final de la expresión, pero nunca aparece al principio. Ejemplo:

Yaan <b>wáaj</b> a bin ichkool.	¿Vas a ir a la milpa?
Yaan a bin <b>wáaj</b> ichkool.	¿Vas a ir a la milpa?
Yaan a bin ichkool <b>wáaj</b> .	¿Vas a ir a la milpa?
Ma' <b>wáaj</b> ta wilaj a kiik te'elo'	¿No viste a tu hermana por allá?
Wi'ijech <b>wáaj</b> paal.	¿Tienes hambre niño?
In jáal <b>wáaj</b> a wo'och.	¿Te sirvo de comer?
Ts'oya'an a walak' peek' <b>wáaj</b>	¿Está flaco tu perro?
Ichkool <b>wáaj</b> ku bin	¿Va a la milpa?
Túumben <b>wáaj</b> a nook'	¿Es nueva tu ropa?



## 2.2 Los signos de admiración

Es necesario escribir los signos de admiración (!) porque no existen palabras auxiliares para representar sobre qué parte de la expresión recae la fuerza discursiva que denoten: sorpresa, alegría, susto, entusiasmo, ánimo, enojo, entre otros. Ejemplo:

Wáay	¡Wáay! Ts'o'ok a ja'asik in wóol	¡Ay! ya me asustaste
Xeen	¡Xeen!	¡Vete!
Lep' a wóoli'	¡Lep' a wóoli'!	¡Apúrate!

También existen partículas que ayudan a otras palabras para crear el superlativo de una expresión frente a otra. Ejemplos:

Jach, seten, kalan, máan, píit, seenkech, táaj, wéek', jeta'an, jéet, patan, báaj, seen, utsil, jolon y otras.

Estas pueden denotar el estado anímico del sujeto de la acción tales como: alegría, susto, tristeza, prestancia, decaimiento, ánimo, desencanto, enojo. Ejemplo:

Sáansamal jach ki'imak in wóol	Todos los días estoy muy contento
¡Sáansamal jach ki'imak in wóol!	¡Todos los días estoy muy contento!
Le xanaba' jach jats'uts	Este zapato está muy bonito
¡Le xanaba' jach jats'uts!	¡Este zapato está muy bonito!

Jach táaj seten píitmáanja'an  
u ta'abil le janala'

Está muy retepasada la sal de  
esta comida

¡Jach táaj seten píitmáanja'an  
u ta'abil le janala'!

¡Está muy retepasada la sal de  
esta comida!

## 2.3. El guión corto

Se encierran entre guiones cortos, las acotaciones que dice el narrador en un relato.

- Táan in bin tin koole' ka tin  
wilaj juntúul Alux,  
ka tu ya'alajten beya':  
- Táan wáaj a bin ich kool  
nojoch máak  
- Táan in bin **-tin núukaj ti'-**  
kux teech, tu'ux ka bin

Iba a la milpa cuando me  
encontré un Alux, y me  
dijo así:  
- ¿Señor, te estás yendo a  
la milpa?  
- Sí, allá voy **-le respondí-**  
¿y tú, a dónde vas?

Otra forma de emplear el guión corto es para reafirmar algo ya dicho, o señalar la acción que realizan los personajes de un relato, o los que intervienen en el diálogo, sin embargo, cuando la acotación va al final del párrafo, sólo se cierra con un punto. Ejemplo:

Se cuenta entonces, que llega la señora Ardilla con la señora Paloma Torcaza y le dice así:

- *Ay madre*, hay noticias de que se avecina el diluvio
- **le dice.**
- ¿Es verdad lo que me dices? -preguntó.
- ¡Es cierto!, yo que tú sacrifico a todos mis hijos, luego me voy lejos, yo ya sacrificué a todos los míos.

- ¡Ay *maam*, táan bin u taal jump'éel búulkabil!
- **ku ya'alik bin ti'**.
- ¡Jaaj wáaj a t'aan! -ku k'áatik bin.
- ¡Jaaj!, wáa teen teche', bejla' kin láaj kíinsik in mejenilo'obe', ku ts'o'okole' kin bin náach, tene' ts'o'ok in láaj kíinsik in ti'alo'obi'.

## 2.4. El gui3n largo

Se escribe el gui3n largo (–) para se3alar las intervenciones de los personajes que participan en un di3logo. Ejemplo:

Táan in bin tin koole' ka'aj  
tin wilaj juntúul Alux, ka'aj  
tu ya'alajten beya':  
– Táan wáaj a bin ich kool  
nojoch máak  
– Táan in bin -tin núukaj ti'.

Estaba yendo a mi milpa  
cuando vi a un Alux y me  
dijo así:  
– ¿Se3or, est3s yendo a  
tú milpa?  
– Estoy yendo -le contesté.

## 2.5. Las mayúsculas

Las mayúsculas se escriben al inicio de un texto. Ejemplos:

**K**o'one'ex xook paalale'ex.  
**Á**ake' jach xaan u bin u xíimbal.  
**É**ek'same'en ka bino'on janal.  
**I**'inaje' k'a'abet u pa'ak'al  
**C**hamale' ma' unaj u ts'u'uts'ali'.  
**C**h'oome' boox u k'u'uk'umel. **T**s'unu'une' jats'uts u  
k'u'uk'umel.

Al escribir los nombres propios, de personas, instituciones, lugares, poblados y países.

Nombres de personas:

Armando, Rogelio, Pablo, Lidia

Nombres de asociaciones:

Kuxa'ano'on A. C., Maayáon A. C., Maaya alab-óolal A. C.

Nombre de lugares:

Centro Recreativo y Cultural Xcaret, Comisaría Municipal, Hospital Oh'orán

Nombres de poblados:

Kanasin, Ekmul, Ichmul.

Nombre de países:

Estados Unidos Mexicanos, Colombia, Arabia Saudita

Sin embargo, cuando se trate de hipocorísticos o apodos no es necesario que se escriban en mayúscula la **x** o **j**, que los preceden para indicar el género, ni la primera grafía del mismo. Ejemplo:

Hipocorístico: xluupéej, jkoonchóoj, xmaruch, xpeet, jcheetóoj, jpeelis, jnaandóoj

Apodo: jpich', jweech, jchi'ik, jch'oom, j-ooch, xleech, xpich', xweech.

Términos que se emplean para designación cariñosa o afectiva de la esposa, marido o hijos. Sin embargo, estas son expresiones íntimas que sólo se usan en el seno familiar, sin

posibilidad de que personas extrañas se dirijan de la misma manera a los integrantes de la familia. Ejemplo:

xboox, j-oolóoj, xch'eeláaj, xmoosáaj.

Para escribir el título de algún libro, documento, obra literaria, ensayo, u otros, se puede emplear mayúscula inicial o todo con mayúsculas. Ejemplo:

U yóok'otilo'ob áak'ab. U YÓOK'OTILO'OB ÁAK'AB

Al empezar a escribir otra idea, dentro de un párrafo después de haber utilizado un punto. Ejemplo:

Jo'oljeake' binen xíimbal Peto. **Bejla'e'** yaan in bin Ticul.

A'ala'abe' yaan u si'ibil taak'in. **Ts'o'ok** u máan k'iin ma' taasa'aki'

La mayúscula se escribe siempre al iniciar una nueva idea o un nuevo párrafo.

Edilbertoe' juntúul aj ka'ansaj sáamsamal ku nu'ukbesik u xoknáalo'ob bix unaj u kanáantikubáajo'ob ti' k'oja'anilo'ob.

Tu kúuchil ts'aak tu kaajil Motule' ti' ku meyaj u yíits'ini', leti'e' bin te' najilxook tu'ux ku ka'ansaj u suku'uno' uti'al u ts'áaj jump'éel tsikbal yóok'lal k'oja'anilo'ob, beyxan bix k'a'abet u kanáantikubáaj le xooknalob'ob'.

Edilberto es un profesor que día a día orienta a sus alumnos sobre cómo cuidarse de las enfermedades. Su hermanito trabaja en el centro de salud de Motul,

él acudió a la escuela de su hermano para impartir una plática referente a las enfermedades, así como su prevención entre los alumnos.

## 2.6. El punto

El punto (.) se escribe al final de cada frase, oración o párrafo. Ejemplo:

Jo'oljeake' binen xiimbal Peto.

También se usa donde concluye una frase y seguidamente se retoma con una frase complementaria.

Jo'oljeake' jbinen xiimbal Peto. Bejlae' yaan in bin Ticul.  
Ayer fui a pasear a Peto. Hoy iré a Ticul.

Cuando termina un escrito (punto final). Ejemplo:

Edilbertoe' juntúul aj ka'ansaj sáamsamal ku nu'ukbesik u xoknáalo'ob bix unaj u kanáantikubáajo'ob ti' k'oja'anilo'ob.

Tu kúuchil ts'aak tu kaajil Motule' ti' ku meyaj u yíits'ini', leti'e' bin te' najilxook tu'ux ku ka'ansaj u suku'uno' uti'al u ts'áaj jump'éel tsikbal yóok'lal k'oja'anilo'ob, beyxan bix k'a'abet u kanáantikubáaj le xooknalo'obo'.

Edilberto es un profesor que día a día orienta a sus alumnos sobre cómo cuidarse de las enfermedades.

Su hermanito trabaja en el centro de salud de Motul, él acudió a la escuela de su hermano para impartir una plática referente a las enfermedades, así como su prevención entre los alumnos.

## 2.7. Los dos puntos

Los dos puntos (:) se usan para señalar que se citará una frase popular.

In yuume' ku ya'alike': "Mix tsíimin ku t'óochpajal ka'atéen ti' jump'éelili' tuunich". Teche' ba'ax k'iin a ch'a'ik a na'at.

Después de un enunciado que precede un listado.

Yaan k manik óoxp'éel ba'al: iik, bak' yéetel bu'ul.

Para que se explique de manera detallada el significado de una palabra compleja.

Súutk'uptej:

Ku taal ti' súut wáa súutpach, tu súutpach wáa tu ba'apach wáa ba'ax; k'up ku taal ti' péeksilt'aan, k'uup, xoot, múusxoot... chéen ku kóomtal lekéen núupuk yéetel áantajt'aan; -t- ku ch'a'achi'itik juntúul teech ku tusbelta'al u beet ba'ax ku ts'o'okbes le péeksilo'; yéetel -ej, ku ya'alik u k'a'abéetil u ts'o'okbesa'al tu séeblakil ba'ax ku k'ubeeta'al u beetej.

Súutk'uptej:

Súut viene del adverbio súutpach en derredor o alrededor, de... k'up del verbo k'uup (hay ciertas palabras cuya raíz se escriben con vocal larga al yuxtaponerse con otra pierden una vocal, aunque las hay también en función inversa) significa cortar, cercenar, cortar de un tajo, ...-t- partícula que designa la segunda persona del singular, modo imperativo, y de -ej sufijo que convierte el enunciado en el modo imperativo.

También se usa en la redacción de una carta, por ejemplo:

In láak'tsilil Marcos:

U toókabile' chéen táan in túuxtik tech le chan  
ts'íiba', uti'al in wa'alik tech sáamale'...

Hermano Marcos:

Más que la verdad te mando esta carta sólo para  
decirte que mañana...

También se usa cuando se escribe una serie de ejemplos.

En la lengua maya existen palabras que se pronuncian y se escriben igual, pero difieren en su significado. También existen los que se escriben de manera distinta pero tienen el mismo significado.

Primera parte:

Míis	Escoba	Míis	Barrer
Paax	Música	Paax	Tocar (algún instrumento)
Janal	Comida	Janal	Comer
P'o'	Lavado	P'o'	Lavar

Segunda parte:

Kiwi'	Achiote	K'uxub	Achiote
Juuch'	Masa	Sakan	Masa
Máak	Persona	Wíinik	Persona
Uts	Bueno (bien)	Ma'alob	Bueno (bien)



De igual manera se escribe después de las expresiones:

je'elbix : (je'exbix:)

Je'elbix:

## 2.8. Los puntos suspensivos

Se escriben puntos suspensivos (...) al final de ideas no terminadas, por ejemplo:

Ka'ach úuchile' in jach yaabilmajech ba'ale' bejla'e'...

Antes te amaba mucho pero hoy...

En el corte de una frase, oración, párrafo o texto que después se continúa, por ejemplo:

Chan xi'ipal yaan in wa'aliktech jump'éeel ba'al... ba'ale' yaan a pa'atik in kíimil ka'aj a tsikbalt ti' wáaj máax...

Niño te confiaré algo... pero tendrás que esperar hasta que me muera para decírselo a alguien...

## 2.9. La coma

La coma (,) se escribe para señalar una pausa en la escritura, por ejemplo:

Jo'oljeake' ya'ab ba'alo'ob tin beetaj: binen ich kool, ka'aj suunajene', jaanajen, ku ts'o'okole' binen jóoyab.

Ayer hice muchas cosas: fui a la milpa, cuando regresé, comí, luego me fui a regar.

También se utiliza para separar los elementos en una enumeración. Ejemplo:

Pedro, Juan, Estela, Mariana...  
Dormir, jugar, sentarse, trabajar...  
Alto, bajo, flojo, macizo, gordo...  
Uno, dos, tres, cuatro...

Cuando se escriben frases subordinadas, por ejemplo:

Jo'olje'ak ja'atskab k'iine', tuláakal le mejen paalalo'obo'  
bino'ob báaxal tu nojkaajil Jo', ba'ale' juntúul ichíilo'obe'  
lúubij.

Ayer por la mañana, todos los niños se fueron a jugar en la ciudad de Mérida, pero uno de ellos se cayó.

## 2.10. El punto y coma

Se utiliza punto y coma (;) en escritos donde se han utilizado con anticipación comas; se escribe también antes de las siguientes expresiones: *beeyxan* (también), *chéen ba'ale'* (pero).

Tu táankabil in wotoche' yaan paak'áalo'ob je'elbix: ja'as, pichi', oom, chi'; beeyxan aalak'o'ob yéetel xíiwo'ob ku ts'aakankil.

In yuume' ku pak'ik tu kool: ix'i'im, bu'ul, iib yéetel iik; chéen ba'ale' ti' le ja'aba' ma' ch'úuyo'obi'.

En el patio de mi casa hay sembrados como: plátano, guayaba, aguacate, nanche; también animales y plantas medicinales. Mi papá siembra en su milpa: maíz, frijol, ibes y chile; pero en este año no dieron frutos.

El punto y coma también se puede emplear cuando se escribe una idea y luego se inicia otra oración relacionada con el mismo tema, por ejemplo:

Bejla'e' jbinen xook tu kúuchil UIMQROO chéen ba'ale' ma' tin ch'a'aj in áanalte'i'; sáamale' ma'atáan u tu'ubul in bisik.

Hoy fui a estudiar en UIMQROO, pero no llevé mi libro; mañana no se me olvidará llevarlo.

## 2.11. Las comillas

Este signo (“ ”) se escribe para señalar una idea tomada de otra fuente, otro autor y que fortalece una idea previa, también se emplea para resaltar una idea clave, por ejemplo:

Juáreze' tu ya'alaj beya': “Tsikbe'enil ichil wíiniko'ob yéetel kaajo'obe' ku taalsik kuxtal ich jets' óolal”.

Juárez dijo: “El respeto al derecho ajeno es la paz”.

## 2.12. Los paréntesis

Este signo ( ) se utiliza para encerrar una idea que aclara y completa la información en el texto.

Péeknaj u yóol náachil máako'obe', ka tu líik'sajubáajo'ob uti'al u pa'ato'ob le u ts'ook k'iine' (Ku ya'ala'ale' tu ja'abil 2012e' yaan bin u xu'ulul yóok'ol kaab)

Atemorizados los extranjeros se prepararon para esperar aquel último día (Se decía que en el 2012 sería el fin del mundo)

## 2.13. Cursivas

Se utiliza la cursiva cuando se emplea una palabra de otra lengua como préstamo en un escrito, se tiene que escribir con cursivas (itálicas) para advertir que la palabra no es originaria de la lengua maya. Ejemplo:

Juntúul ko'olele' táan u p'o'ik nook' ti' u túumben  
*lavadora*.

Una mujer lava la ropa en su lavadora nueva.

In suku'une' jach ki'imak u yóol tumen mana'ab u  
*computadora*, bejla'e' chéen *chatear* ken u beetej.

Mi hermano está muy contento porque le compraron una computadora, ahora se dedicará a chatear.

## 2.14. El uso de las contracciones

Las contracciones solo podrán ser empleadas cuando se escriba cualquier texto literario, ya sea como un estilo literario del autor o para los diálogos de los personajes de la obra. Ejemplos:

Táan u yok'ol in puksi'ik'al	Mi corazón llora
Tu yok'ol in puksi'ik'al	
Tyok'ol in puksi'ik'al	
Tyook'lin puksi'ik'al	
Tyoo'lin puksi'ik'al	

### 3. LA DELIMITACIÓN DE LA PALABRA

Esta tercera parte del documento refleja la importancia de los criterios que se toman en cuenta para el planteamiento de la norma en cuanto a la manera de conceptualizar la escritura de la palabra que dé a entender un concepto o un nuevo concepto, o de palabras que presentan una mutua vinculación léxica-morfémica para dar a entender un solo concepto en y desde la perspectiva de la lengua maya de hoy en día.

#### 3.1. Categorías léxicas de la lengua maya

Se toma el acuerdo de la posibilidad de escribir diferentes tipos de conceptos en lengua maya, tales como los nombres, los verbos, los adjetivos, los adverbios, los nexos y los elementos discontinuos. Seguidamente, se presenta una breve explicación referente a la conceptualización de dichos grupos de palabras.

##### 3.1.1. Nombres

Los nombres se asignan a: comunidades, personas, animales, plantas, lugares, seres animados, así como a las cosas en general. En los siguientes ejemplos identifica las diferencias entre estos grupos de palabras:

Comunidades:	Tekax, Sanahcat, Hocabá...
Personas:	Miguel, José, Lolbej, Náaytbil...
Animales:	Perro, gato, araña...
Plantas:	Chukum, tsalam, káatsim...
Lugares:	Cenote, montículo, rejoyada...
Seres animados:	Sol, maíz, duende...
Cosas:	Sombrero, machete, ropa...

### 3.1.2. Verbos

Otro grupo de palabras mayas es el correspondiente a los verbos. Dichas palabras hacen referencia a un concepto relacionado con un determinado evento que sucede en el tiempo y espacio, en el cual interviene una persona, un animal, una cosa o que sucede por efectos de la naturaleza misma. Observa los siguientes ejemplos, en ellos se da una idea más clara de cuáles son:

**TABLA 3.1.** ALGUNOS TIPOS DE VERBOS QUE SON DE USO COMÚN EN EL PENSAMIENTO MAYA.

Verbo	Verbo	Verbo	Verbo
maan	koonol	noktal	je'ankil
buul	janal	jawtal	wi'ankil
tóok	báaxal	xaktal	iichankil
míis	wenel	chintal	lúulankil
k'a'ay	na'akal	ch'ontal	loolankil

### 3.1.3. Adjetivos

Los adjetivos conforman un grupo de palabras que acompañan los diferentes tipos de nombres mencionados con anterioridad. La función que desempeñan en una determinada expresión en lengua maya es la de especificar o dar a entender cómo es el concepto referido por medio de un nombre. Observa algunos de los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.2.** ALGUNOS GRUPOS DE ADJETIVOS QUE ACOMPAÑAN LOS NOMBRES EN EL PENSAMIENTO MAYA.

Adjetivo	Adjetivo	Adjetivo	Adjetivo
sak	tu'	jaay	tikin
ya'ax	ki'	kooy	ch'uul
kóom	su'uts'	polok	k'asa'an
bek'ech	nojoch	wóolis	k'oja'an
ts'oya'an	úuchben	ka'anal	kala'an

### 3.1.4. Adverbios

Al igual que los adjetivos que acompañan a los nombres, en el pensamiento maya existe otro grupo de palabras que funcionan de la misma manera, en este caso, con los verbos específicamente; a dichos términos se les conoce con el nombre de adverbios. Observa algunos de los ejemplos que aparecen a continuación:

**TABLA 3.3.** EJEMPLOS DE ADVERBIOS QUE ACOMPAÑAN A LOS VERBOS EN LA CONSTRUCCIÓN DE ORACIONES EN LENGUA MAYA.

Adverbio	Adverbio	Adverbio	Adverbio
sáamal	nách	séeb	jach
ka'abej	naats'	xaan	jáan
jo'oljeak	aktáan	chaambel	chan
ook'in	chúumuk	ma'alob	k'as
ja'atskab	tu yáanal	ya'ab	sen
ka'akate'	tu yóok'ol	jump'íit	seenkech

Un detalle que debe quedar claro es que en lengua maya, como en otras lenguas vivas, existen grupos de palabras que se conocen con el nombre de *categorías léxicas*, como es el caso de los nombres, verbos, adjetivos y adverbios; pero además de esos también existen otros grupos de elementos que en español se les conoce como *categorías funcionales*, como los que a continuación te presentamos.

### 3.1.5. Nexos

Hasta el momento hemos visto los cuatro principales grupos de palabras que son de uso común en lengua maya, y que por sí mismos poseen un significado propio. Pero además de esos, en lengua maya existe un primer conjunto de palabras cuya función primordial es la de conectar expresiones construidas

desde la lógica del pensamiento maya. A dicho conjunto se le conoce con el nombre de nexos, tal como los que a continuación se presentan:

**TABLA 3.4.** ALGUNOS EJEMPLOS DE NEXOS QUE SON DE USO COMÚN EN LA CONSTRUCCIÓN DE EXPRESIONES EN LENGUA MAYA.

Nexos	Expresiones en lengua maya
wáaj	Juntuul máak <i>wáaj</i> juntúul peek'.
yéetel	Juntuul máak <i>yéetel</i> juntúul peek'.
yéetel	Juntuul máak <i>yéetel</i> u yalak' peek'.
u ti'al	Le peek'a' <i>u ti'al</i> le máako'.
uti'al	Le peek'a' ma'alob <i>utia'al</i> p'uuj.
leten	Manuele' táan u p'uuj, <i>leten</i> táan u yawat.
ka'alikil	Le máako' táan u bin tu kool <i>ka'alikil</i> u tsikbal yéetel Manuel.

### 3.1.6. Elementos de mutua complementariedad

El idioma maya actual todavía preserva algunos rasgos muy distintivos de su estructura originaria. Este hecho se puede constatar en algunos elementos que por sí solos no presentan una funcionalidad pertinente, o bien, no significan algo en concreto cuando aparecen en un determinado contexto.

Un primer grupo de ese tipo de elementos corresponde a los numerales que se utilizan en lengua maya para contar todo lo que es posible contar en el mundo que nos rodea. Observa los números del 1 al 20:<sup>7</sup>

<sup>7</sup> A pesar de que en el discurso cotidiano, la gente solamente acostumbra contar hasta el número 4.



**TABLA 3.5.** LOS NUMERALES DEL 1 AL 20 EN LENGUA MAYA.

Los numerales de la lengua maya				
jun-	ka'a-	óox-	kan-	jo'o-
wak-	wuk-	waxak-	bolon-	lajun-
buluk-	ka'alajun-	óoxlajun-	kanlajun-	jo'olajun-
waklajun-	wuklajun-	waxaklajun-	bolonlajun-	junk'aal-

Si los elementos que observaste en la tabla anterior los ubicamos en contextos de uso cotidiano entre los mayahablantes, se obtendría lo siguiente:

<b>Jun</b>	<i>máak</i>	(Una persona ?)
<b>Ka'a</b>	<i>che'</i>	(Dos árboles ?)
<b>Óox</b>	<i>ju'un</i>	(Tres papeles ?)
<b>Kan</b>	<i>ja'as</i>	(Cuatro plátanos ?)
<b>Jo'o</b>	<i>abal</i>	(Cinco ciruelas ?)

Pero resulta que hoy en día nadie diría dichas expresiones, tal como se han presentando, ya que en lengua maya es preciso utilizar otro tipo de términos que describan o den alguna información respecto de ciertas características del sujeto u objeto que se cuenta (si es un ser vivo, si es de mata, si es delgado y plano, si es largo y delgado, si no es un ser vivo). Y para ello, la lengua maya cuenta con algunos de los siguientes elementos:

**TABLA 3.6.** EJEMPLOS DE CLASIFICADORES NUMERALES DE LA LENGUA MAYA.

Los clasificadores numerales de la lengua maya				
-túul	-kúul	-wáal	-ts'íit	-p'éel

Si se tomaran en cuenta solamente los elementos de la tabla anterior para la construcción de nuevas expresiones en lengua maya, se tendría lo siguiente:

<b>Túul</b>	<i>máak</i>	([Animada] persona ?)
<b>Kúul</b>	<i>che'</i>	([Planta] árbol ?)
<b>Wáal</b>	<i>ju'un</i>	([Delgado y plano] papel ?)
<b>Ts'úit</b>	<i>ja'as</i>	([Largo y delgado] plátano ?)
<b>P'éel</b>	<i>abal</i>	([Inanimada] ciruela ?)

En los ejemplos anteriores, a pesar de que se conocen las características de las cosas que se cuentan, no se sabe la cantidad exacta de los mismos (cuántas personas, cuántos árboles, cuántos papeles, cuántos plátanos, cuántas ciruelas); por otro lado, así como se presentan dichas expresiones, no se entiende lo suficiente las ideas que dan a conocer.

De esta forma, y con los aspectos que ya se han explicado hasta el momento, se fortalece el criterio por medio del cual se define la mutua interrelación de estos grupos de elementos, mientras que a la vez se complementan recíprocamente, porque solamente de esta manera se puede entender el significado de cada uno de ellos. Por dicha razón, los primeros dos grupos de expresiones que ya se han mostrado deberían quedar escritas de esta manera:

<b>Juntúul</b>	<i>máak</i>	(Una [animada] persona) Una persona
<b>Ka'akúul</b>	<i>che'</i>	(Dos [matas de] árboles) Dos árboles
<b>Óoxwáal</b>	<i>ju'un</i>	(Tres [delgados y planos] papeles) Tres papeles
<b>Kants'úit</b>	<i>ja'as</i>	(Cuatro [largos y delgados] plátanos) Cuatro plátanos
<b>Jo'op'éel</b>	<i>abal</i>	(Cinco [inanimadas] ciruelas) Cinco ciruelas

Otros clasificadores numerales que se utilizan en lengua maya se presentan en la siguiente tabla junto con los que ya viste, pero estos no son los únicos, ya que hay otros que seguramente tú conoces.

**TABLA 3.7.** OTROS EJEMPLOS DE CLASIFICADORES NUMERALES DE LA LENGUA MAYA.

Los clasificadores numerales de la lengua maya				
-túul	-kúul	-wáal	-ts'íit	-p'éel
-wóol	-kúuch	-p'íich'	-jáaw	-p'óoch
-múuch'	-t'íich'	-jéech	-p'éek'eb	-pakab

De igual manera, no solamente los clasificadores numerales presentan alguna función con los numerales, ya que hay otro grupo de palabras muy parecidas y se les conoce como mensurativos. Observa algunos de sus ejemplos:

**TABLA 3.8.** EJEMPLOS DE MENSURATIVOS DE LA LENGUA MAYA.

Los mensurativos de la lengua maya				
-cháach	-lóoch'	-láap'	-túuy	-ch'óoy
-wuuts'	-muut	-luuch	-m'éek'	-lúub
-náab	-ts'áak	-sáap	-k'aax	-walak'che'

Como su nombre lo indica, estas palabras tienen la función de dividir o medir el objeto que se cuenta. Observa las siguientes expresiones donde aparecen dichos elementos:

<b>Juncháach</b>	<i>chaay</i>	(Un manojo de chaya)
<b>Ka'amuu</b>	<i>ixi'im</i>	(Dos almudes de maíz)
<b>Óoxsáap</b>	<i>k'áan</i>	(Tres brazas de hilo)
<b>Kanm'éek'</b>	<i>si'</i>	(Cuatro brazadas de leña)

Otro aspecto que es necesario tomar en cuenta, tiene que ver con las vocales de estas palabras (clasificadores numerales y mensurativos), ya que casi todas tienen una vocal larga con tono alto. De allí, aunque aparezca un numeral con una vocal larga con tono alto o rearticulada, no se modifica la escritura de dichas vocales: *óoxts'áak kool, ka'atúuy ta'ab...*

Por otro lado, cuando se escriban los numerales con los clasificadores numerales o los mensurativos, dichos elementos no se separan porque en medio de ellos no es posible colocar otro elemento (nadie dice: *ka' jach muut ixi'im* [*jach ka'amuut ixi'im*]; *kan chéen méek' si'* [*chéen kanméek' si'*]).

De todo lo que ya se ha mencionado, se define que si un numeral termina con una consonante **n**, e inmediatamente después de ella va un clasificador numeral o mensurativo que inicie con una consonante **b** o **p**, la **n** se convierte en **m**, porque la **n** asimila las características del sonido de la consonante que le prosigue (en español, se le conoce como proceso de asimilación). Lo anterior no es un fenómeno particular y propio del español, ya que dicho proceso sucede en todas las lenguas vivas del mundo. Observa los siguientes casos:

Juntúul	máak	Jump'éel	tuunich
Kankúul	che'	Kamp'óoch	wayúum
Bolonwáal	ju'un	Bolompéekeb	ja'as
Lajunts'íit	chamal	Lajumpakab	kaax

Este proceso de asimilación no solamente sucede con **n/m**, ya que de igual manera se presentan ciertos cambios cuando aparecen juntas dos consonantes **ch**, **k** o **t** en las palabras compuestas, o cuando se incorpora un morfema ligado<sup>8</sup> al

<sup>8</sup> Los morfemas ligados no presentan significado alguno por sí solos.

final de un morfema libre.<sup>9</sup> Esos casos en particular, se verán en otro momento.

### 3.1.7. Elementos discontinuos

Tal como se ha mencionado en algún momento, no todo idioma es idéntico a otro, ya que a pesar de que compartan elementos en común, siempre habrá otros elementos que los hagan totalmente diferentes. Tomando en cuenta dicha premisa, resulta ser que en el pensamiento maya existe otro grupo de palabras denominado elementos discontinuos; observa los ejemplos que se presentan a continuación:

**TABLA 3.9.** ALGUNOS EJEMPLOS DE ELEMENTOS DISCONTINUOS QUE SON DE USO COMÚN EN LA CONSTRUCCIÓN DE EXPRESIONES EN LENGUA MAYA.

Elementos discontinuos	Expresiones en lengua maya
le... -a'	<i>Le kaaxa'</i> *
le ... -o'	<i>Le kaaxo'</i>
le ... -e'	<i>Le kaaxe'</i>
ma' ... -i'	<i>Ma' in suku'uni'</i>
wa ... -e'	<i>Wa juntúul kaaxe', yaan in manik tech</i>
ti' ...-i'	<i>In walak' kaaxe', jach ti' yani'</i>
a ...-e'ex	<i>A koole'ex</i>
a w-...-e'ex	<i>A walak' kaaxe'ex</i>
u ...-o'ob	<i>U koolo'ob</i>
u y-...-o'ob	<i>U yalak' kaaxo'ob</i>
táant ...-e'	<i>Táant in manike'</i>

\*No se le une el morfema inicial del elemento discontinuo al nombre porque en medio de ellos puede ir otro término (Le *chan kaaxa'*); y por otro lado, si el nombre inicia con una vocal, ésta provoca a que surja una breve pausa entre dichos elementos (Le *okoma'*)

<sup>9</sup> Los morfemas libres presentan un determinado significado por sí solos.

En las expresiones en lengua maya uno de los elementos discontinuos tiene la función de iniciar la construcción de la expresión misma, mientras que el otro se encarga de cerrarla. Sin embargo, esta condición no resulta ser siempre inalterable, ya que en algunos casos dicho elemento complementario es sustituido por otro de mayor jerarquía o enfoque. Observa los siguientes tríos de expresiones:

TABLA 3.IO. EJEMPLOS DE EXPRESIONES DONDE DESAPARECE EL MORFEMA LIGADO *-e'*.

Expresiones en lengua maya		
<i>Ma'</i> in suku'un <i>i'</i>	<i>Le máako' ma'</i> in suku'un <i>i'</i>	<i>Ma'</i> in suku'un <i>le máako'</i>
<i>Táant</i> in manike'	<i>Le kaaxo' táant</i> in manike'	<i>Táant</i> in manik <i>le kaaxo'</i>

Por otro lado, el orden en el que se presentan las palabras que componen las expresiones en lengua maya implica que el segundo elemento (de cierre) aparezca o desaparezca de las mismas. Observa los siguientes casos:

TABLA 3.II. OTRAS EXPRESIONES DONDE DESAPARECE EL MORFEMA LIGADO *-e'*.

Expresiones en lengua maya	
<i>Wa</i> juntúul kaaxe', yaan in manik tech	Yaan in manik tech <i>wa</i> juntúul kaax
<i>Wa</i> in wíits'ine', yaan in kóolik u xikin	Yaan in kóolik u xikin <i>wa</i> in wíits'in

Considerando la importancia que prevalece en el orden de las palabras de las expresiones que se producen en este idioma, es preciso mencionar un elemento más, el cual es muy similar a los ya presentados en este último punto, con la diferencia

de que en este caso existe solamente el elemento final. Este elemento es conocido con el nombre de topicalizador o enfatizador. Observa las siguientes expresiones:

**TABLA 3.12.** OTRAS EXPRESIONES DONDE DESAPARECE EL MORFEMA LIGADO *-e'*.

Expresiones en lengua maya	
In kiike' táan u pak'ach	Táan u pak'ach in kiik
Juane' yaan u bin tu kool	Yaan u bin tu kool Juan
Anae' ts'o'ok u p'o'ik u nook'	Ts'o'ok u p'o'ik u nook' Ana
Josée' sáam xi'ik p'uuj yéetel u yuum	Sáam xi'ik p'uuj José yéetel u yuum
Mateo' taak u jaantik u bak'el jaaleb	U bak'el jaaleb taak u jaantik Mateo

Con los diferentes grupos de palabras presentados hasta el momento, se expone un breve panorama general –en términos sencillos– de las categorías léxicas propias de la lengua maya, para luego dar paso al análisis del siguiente apartado.

### 3.2. La estructura de los conceptos propios de la lengua maya

Hasta aquí se han dado a conocer una serie de ejemplos relacionados con la escritura de los conceptos que requieren de más de un término para dar a entender un nuevo concepto o un concepto propio de la naturaleza misma de la lengua maya.

#### 3.2.1. Una palabra, un concepto

El primer conjunto de conceptos propios de la lengua maya agrupa a los términos que funcionan por sí solos (términos que poseen una sola raíz léxica), y que pueden denotar uno, dos o más conceptos, dependiendo del contexto de uso.

Observa los siguientes ejemplos:

TABLA 3.13. EJEMPLOS DE PALABRAS-CONCEPTOS QUE PROVIENEN DE LA NATURALEZA MISMA DE LA LENGUA MAYA.

Palabra-concepto	Palabra-concepto	Palabra-concepto	Palabra-concepto
nej	am	iis	súus
pool	kaab	nal	jach
kúuk	siinik	k'iin	t'aan
t'óon	náach	kool	ts'íib
paach	péepen	makal	k'aay
sáamal	siina'an	k'úum	ch'aak

### 3.2.2. Palabras compuestas

Otro conjunto de conceptos propios de la lengua maya son aquellos que en mutua unión conforman una serie de nuevas palabras y, por ende, un conjunto de nuevos conceptos. Lo antes mencionado ocurre, por ejemplo, con el término: *súinan* (alacrán) más el término *che'* (árbol), los cuales al unirse dan el nuevo término *súinanche'* (una variedad de árbol). En los siguientes apartados de este documento, se presentaran las diferentes formas de crear las palabras compuestas.

#### 3.2.2.1. Palabras compuestas por medio de nombres

En el pensamiento maya es posible unir un nombre (núcleo del nuevo léxico) a otro nombre o nombres, con la finalidad de crear un nuevo término con su respectivo concepto. Observa los siguientes ejemplos:



**TABLA 3.14.** PALABRAS COMPUESTAS QUE SE CREAN POR MEDIO DE DOS O TRES NOMBRES.

Nombre	Nombre	Nombre	Palabra compuesta (Nuevo término)
beel	ch'o'		beelch'o'
kok	se'en		kokse'en
lukum	kaan		lukumkaan
mayak	che'		mayakche'
tso'ots	k'ab		tso'otsk'ab
weech	lu'um		wechlu'um
ooch	kaan		ochkaan
buuts'	ka'an		buts'ka'an
puut	ch'íich'		putch'íich'
ch'íich'	puut		ch'íich'put
áak	tuun		áaktun
lu'um	kaab		lu'umkab
jo'ol	naj	che'	jo'olnajche'
kanan	jool	naj	kananjoolnaj

En el primer ejemplo de la tabla anterior, se observa la función que realiza el término *beel* (camino) en la creación de la nueva palabra donde interviene. De allí se hace la observación, de que el término *bej* (camino) proviene de la palabra *beel*, debido a que desde tiempos pasados se utilizaba el término *binel*, pero con el paso de los años se fue transformando hasta quedar solamente en *beel*, tal como se conoce hoy en día.

Por otro lado, en las palabras compuestas donde aparecen las vocales largas como núcleo vocálico del primer término, dichas vocales se acortan en éstos cuando se unen a otros términos que contienen cualquiera de las siguientes vocales:

<b>Vocales largas</b>	<b>Vocales largas con tono alto</b>	<b>Vocales rearticuladas</b>
aa, ee, ii, oo, uu	áa, ée, íi, óo, úu	a'a, e'e, i'i, o'o, u'u

Observa la manera en que se transforman las vocales de los términos que ocupan la primera posición léxica en las palabras compuestas de los ejemplos que aparecen a continuación:

**TABLA 3.15.** PALABRAS COMPUESTAS EN LAS QUE SE MODIFICA LA VOCAL DEL PRIMER ELEMENTO LÉXICO.

Nombre	Nombre	Palabra compuesta (Nuevo)
weech	lu'um	wechlu'um
ooch	kaan	ochkaan
puut	ch'íich'	putch'íich'

La modificación de la vocal del primer elemento léxico sucede de esa manera porque en maya no es natural o habitual pronunciar palabras compuestas donde intervengan dos términos con núcleos vocálicos pesados. Observa a detalle lo que a continuación se presenta:

**Tabla 3.16.** SECUENCIA DE VOCALES DE USO NO HABITUAL EN PALABRAS COMPUESTAS EN LENGUA MAYA.

Vocal del primer término de la composición	Ejemplo	Vocal del segundo término de la composición	Ejemplo	No aceptable	Aceptable
aa, ee, ii, oo, uu	weech	a'a, e'e, i'i, o'o, u'u	lu'um	weechlutum	wechlu'um
aa, ee, ii, oo, uu	ooch	aa, ee, ii, oo, uu	kaan	oochkaan	ochkaan
aa, ee, ii, oo, uu	puut	áa, ée, íi, óo, úu	ch'íich'	puutchíich'	putch'íich'

De igual manera, en las palabras compuestas donde aparecen las vocales largas como núcleos vocálicos de los términos finales, dichas vocales se acortan cuando son unidas a los términos iniciales de las mismas, siempre y cuando sus núcleos vocálicos contengan cualquiera de las siguientes vocales: áa, ée, íi, óo, úu, **a'a**, **e'e**, **i'i**, **o'o**, **u'u**. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.17.** PALABRAS COMPUESTAS EN LAS QUE SE MODIFICA LA VOCAL DEL ÚLTIMO ELEMENTO LÉXICO.

Nombre	Nombre	Palabra compuesta (Nuevo)
ch'íich'	puut	ch'íich'put
jo'ol	kaaj	jo'olkaj
lu'um	kaab	lu'umkab

Lo expuesto en la tabla 3.17 sucede de esa manera porque en maya no es natural o habitual pronunciar palabras compuestas donde intervengan dos términos con núcleos vocálicos pesados. Observa a detalle lo que a continuación se expone:

**Tabla 3.18.** SECUENCIA DE VOCALES DE USO NO HABITUAL EN PALABRAS COMPUESTAS EN LENGUA MAYA.

Vocal del primer término de la composición	Ejemplo	Vocal del segundo término de la composición	Ejemplo	Lo que no es aceptable	Lo que es aceptable
áa, ée, íi, óo, úu	ch'íich'	aa, ee, ii, oo, uu	puut	ch'íich'puut	ch'íich'put
a'a, e'e, i'i, o'o, u'u	jo'ol	aa, ee, ii, oo, uu	kaaj	jo'olkaaj	jo'olkaj
a'a, e'e, i'i, o'o, u'u	lu'um	aa, ee, ii, oo, uu	kaab	lu'umkaab	lu'umkab

Finalmente, en este apartado debemos aclarar que en lengua maya existe un conjunto de términos que es utilizado para contar lo que sea, como por ejemplo: **jun-** (uno/una), **ka'a-** (dos), **óox-** (tres), **kan-** (cuatro), y otros. Observa los siguientes ejemplos:

<b>Juntúul</b> máak	(Una persona)
<b>Ka'atúul</b> máak	(Dos personas)
<b>Óoxtúul</b> máak	(Tres personas)
<b>Kantúul</b> máak	(Cuatro personas)

Sin embargo, cuando se presenta la necesidad de unir el numeral **óox-** (tres) con un clasificador numeral o mensurativo (*-túul, -p'éel, -kúul, -kúuch, -cháach,...*) no se modifica la vocal de dicho elemento porque de todos ellos éste es el único que presenta una vocal larga con tono, a diferencia de los demás numerales. En todo caso, si prevalece el criterio de uniformar la escritura de los mismos, pero se acepta dicha palabra a pesar de contener dos sílabas pesadas. Por otro lado, tanto el numeral **óox-** como los clasificadores numerales y los mensurativos hoy en día no tienen significado propios por sí solos, porque requieren estar en mutua relación para expresar un concepto propio de la lengua maya, y por dicha razón no se les considera como las palabras compuestas ya explicadas. Observa los siguientes ejemplos:

<b>Óoxkúul</b> p'aak	(Tres matas de tomate)
<b>Óoxmáal</b> p'o'	(Tres lavadas)
<b>Óoxp'éel</b> tuunich	(Tres piedras)
<b>Óoxts'íit</b> si'	(Tres tiras de leña)
<b>Óojxéet'</b> waaj	(Tres pedazos de tortilla)
<b>Óoxwóol</b> sakan	(Tres bolas de masa)

Como ya se habrá notado, no es necesario modificar la escritura de las vocales largas con tono que contienen los clasificadores numerales o los mensurativos porque, tal como se ha mencionado, dichos conceptos no representan la conformación de nuevas palabras.

Es necesario no olvidar que casi todos los clasificadores numerales o mensurativos en lengua maya presentan una vocal larga con tono en sus núcleos vocálicos, tal como se ha mostrado en los ejemplos anteriores.

### 3.2.2.2. *Palabras compuestas por medio de adjetivos y nombres*

Una vez identificado el proceso de creación del primer grupo de palabras compuestas, ahora se presenta el que corresponde a la conformación de un nuevo nombre a partir de la unión de un adjetivo con uno o más nombres. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.19.** NOMBRES COMPUESTOS DONDE INTERVIENEN UN ADJETIVO MÁS OTROS NOMBRES.

Adjetivo	Nombre	Nombre	Palabra compuesta (Nuevo término)
chak	chi'		chakchi'
k'an	lool		k'anlool
sak	peet		sakpeet
sak	kaab		sajkab
ya'ax	che'		ya'axche'
éek'	jool	ch'e'en	éek'jolch'e'en

Tal como se aprecia en uno de los ejemplos que se han presentado, cuando haya que unir una palabra que termine con *k* a otra palabra que inicie con el mismo sonido, la última consonante de la primera palabra se convierte en *j*. Este

cambio sucede al momento de unir dos palabras como: *sak* (blanco) y *kaab* (tierra), para dar como resultado el término *sajkab* (tierra blanca) como una palabra compuesta. De igual forma, se modifica la vocal del segundo término, tal como ya se ha explicado.

Es necesario advertir que en una nueva palabra que proviene de la composición de tres términos inicialmente independientes, si el que va en medio (*jool*) lleva una vocal larga, el cual se encuentra acompañado por palabras que llevan una vocal larga con tono y/o una vocal rearticulada, dicha vocal se acorta al momento de quedar en la posición intermedia de la estructura de la palabra compuesta, tal como ocurre con: *éek'* (negro o sucio), *jool* (hueco o entrada) y *ch'e'en* (pozo), para quedar finalmente como *éek'jolch'e'en* (obscuridad).

Seguidamente se muestra un grupo más de nuevos nombres que provienen de la unión de un adjetivo más otro nombre o nombres. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.20.** OTROS CASOS DE PALABRAS COMPUESTAS QUE PROVIENEN DE UN ADJETIVO MÁS UNO O DOS NOMBRES.

Adjetivo	Nombre	Nombre	Palabra compuesta (Nuevo término)
nojoch	kaaj		nojkaaj
nojoch	ba'al		nojba'al
sajak	lu'um		sajlu'um
sajak	lu'um	keep	sajlu'umkep
sajak	lu'um	peel	sajlu'umpel

De las palabras compuestas que se acaban de presentar, en el primer término de las mismas desaparece la última vocal junto con la consonante que le prosigue, tal como ocurrió con los términos *nojoch* (grande) y *sajak* (miedoso). Lo anterior indica que la raíz de dichos términos son: *noj* y *saj* respectivamente.



### 3.2.2.3. Palabras compuestas por medio de adjetivos

Tal como se dio en el caso de las palabras compuestas donde intervienen dos o hasta tres nombres, también existe otro grupo de nuevas palabras que provienen de dos adjetivos. A continuación, observa alguno de los ejemplos:

**TABLA 3.21.** EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS QUE PROVIENEN DE DOS ADJETIVOS.

Adjetivo	Adjetivo	Palabra compuesta (Nuevo término)
paj	su'uts'	pajsu'uts'
sak	paj	sakpaj
sáal	chokoj	sáalchokoj
chak	k'an	chajk'an

### 3.2.2.4. Palabras compuestas por medio de verbos y nombres

El primer grupo de palabras compuestas que provienen de la unión de un nombre a un verbo (núcleo del nuevo léxico) que no presenta modificación alguna en los núcleos vocálicos de dichos términos, se muestra a continuación:

**TABLA 3.22.** PALABRAS COMPUESTAS QUE PROVIENEN DE UN VERBO Y UN NOMBRE, SIN MODIFICACIÓN VOCÁLICA.

Verbo	Nombre	Palabra compuesta (Nuevo término)
báaxal	t'aan	báaxalt'aan
ch'úuy	tuunich	ch'úuytuunich
lálal	ja'	lálalja'
wenel	keep	wenelkeep
wenel	peel	wenelpeel

Otro grupo de palabras compuestas que provienen de la unión de un nombre a un verbo (núcleo del nuevo léxico), y que presentan alguna modificación en los núcleos vocálicos de los términos iniciales que intervienen en la composición, se muestran a continuación:

**TABLA 3.23.** PALABRAS COMPUESTAS QUE PROVIENEN DE UN VERBO Y UN NOMBRE, CON MODIFICACIÓN VOCÁLICA.

Verbo	Nombre	Palabra compuesta (Nuevo término)
buul	k'iin	bulk'iin
k'aal	k'iin	k'alk'iin
k'aax	nak'	k'axnak'
k'eex	t'aan	k'ext'aan
kiis	buuts'	kisbuuts'
paat	k'aaba'	patk'aaba'

Además de los nuevos términos ya expuestos en la tabla 3.23, existe otro grupo de palabras compuestas que también provienen de la unión de un nombre a un verbo (núcleo del nuevo léxico), donde se presenta modificación en los núcleos vocálicos de los términos iniciales que intervienen en la composición; hasta el momento, estos cambios son distintos a los casos ya explicados que tienen relación con la modificación vocálica. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.24.** EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS QUE PROVIENEN DE UN VERBO Y UN NOMBRE.

Verbo	Nombre	Palabra compuesta (Nuevo término)
week	ja'	wéekja'
wiits'	ja'	wíits'ja'

TABLA 3.24. (CONTINUACIÓN)

Verbo	Nombre	Palabra compuesta (Nuevo término)
toox	ja'	tóoxja'
toos	ja'	tóosja'

Tal como se puede corroborar en los casos anteriores, los verbos que presentan una vocal larga en sus núcleos vocálicos, cuando permiten la incorporación de nombres que contienen una vocal glotalizada, los núcleos vocálicos de dichos verbos se convierten en vocales largas con tono alto, como se observa en los ejemplos presentados.

El último grupo de palabras compuestas que provienen de la unión de un nombre a un verbo (núcleo del nuevo léxico), y que de alguna manera presentan una modificación en los núcleos vocálicos de los términos iniciales que intervienen en la composición, se muestran en la siguiente tabla:

TABLA 3.25. EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS QUE PROVIENEN DE UN VERBO Y UN NOMBRE.

Verbo	Nombre	Palabra compuesta (Nuevo término)
ts'áaj	meyaj	ts'aajmeyaj
ts'áaj	na'at	ts'aajna'at
ts'áaj	wayak'	ts'aajwayak'
ts'áaj	xook	ts'aajxook

El verbo **ts'áaj** (dar), que ya se ha presentado, al momento de que se le incorpore una palabra que inicie con cualquier consonante -tal como en el caso de **meyaj** (trabajar), **na'at** (adivinar), **xook** (estudiar) o **wayak'** (soñar)-, éste modifica la vocal que tiene para quedar solamente como **tsaaj**, manteniendo su significado original.

### 3.2.2.5. *Palabras compuestas por medio de verbos*

En el pensamiento maya también existe un grupo de palabras compuestas que tiene como origen dos verbos. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.26.** EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS QUE PROVIENEN DE DOS VERBOS.

Verbo	Verbo	Palabra compuesta (Nuevo término)
báaxal	t'aan	báaxalt'aan
k'aay	t'aan	k'ayt'aan
k'uben	t'aan	k'ubent'aan
mook	t'aan	mokt'aan
jaarat'	ts'íib	jarat'ts'íib
áalkab	xíimbal	Áalkabxíimbal
áalkab	meyaj	áalkabmeyaj
xíimbal	ts'oon	xíimbalts'oon

### 3.2.2.6. *Palabras compuestas por medio de adverbios y verbos*

Existe otro grupo de palabras compuestas que provienen de un adverbio y un verbo. En dichas palabras compuestas los adverbios son los que se unen a los verbos. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.27.** EJEMPLOS DE PALABRAS COMPUESTAS QUE PROVIENEN DE UN ADVERBIO Y UN VERBO.

Adverbio	Verbo	Palabra compuesta (Nuevo término)
jíich'	k'aax	jíich'k'aax
móok	k'aax	móojk'aax
chóok'	laaj	chóok'laaj
páak'	laaj	páak'laaj
júuk	loom	júukloom
ts'óop	loom	ts'óoploom
xíik	loox	xíikloox
cháach	maach	cháachmaach
wóol	maach	wóolmaach
mukul	t'aan	mukult'aan
payal	t'aan	payalt'aan
sakach	t'aan	sakacht'aan
sawal	t'aan	sawalt'aan

Las palabras presentadas en la primera columna de la tabla anterior, tal como es el caso de *sawal*, *sakach*, *mukul*,... se les conoce nada más como adverbios. Otras palabras como *wóol*, *cháach*,... también suelen funcionar como clasificadores numerales y/o mensurativos (*junwóol sakan*, *juncháach xíiw*...).

De las palabras que ya se presentaron, hay otras que nada más funcionan como adverbios, como es el caso de *móok*, *jíich'*,... pero que provienen de un verbo: *mook* se convierte en *móok* y *jíich'* se convierte en *jíich'*. Respecto a este último grupo de palabras, se modifican los núcleos vocálicos que tienen, y este hecho propicia también un cambio de concepto en las expresiones donde aparecen.

### 3.2.3. Más de una palabra, un concepto

El tercer conjunto de conceptos propios de la lengua maya agrupa a los términos que provienen de la mutua vinculación léxica-morfémica de diferentes palabras que por sí solas, por lo general, presentan una función léxica determinada, y a pesar de que en la escritura no vayan unidos, siempre denotan un concepto al momento de utilizarlos en una determinada expresión, tal como podrás verificar de aquí en adelante.

#### 3.2.3.1. *Una palabra con otra palabra que inicia con vocal*

Tal como ya se ha mencionado, en el pensamiento maya existen palabras que en conjunto expresan un solo concepto, a pesar de que en la representación escrita no se unan. De esta manera, cuando se da el caso de utilizar dos nombres para representar en forma escrita un nuevo concepto como tal, siempre y cuando el segundo término empiece con cualquier vocal, dichos nombres deberán escribirse en forma separada, tal como aparecen en los ejemplos siguientes:

**TABLA 3.28.** EJEMPLOS DE CONCEPTOS QUE PROVIENEN DE DOS NOMBRES QUE NO SE UNEN.

Nombre	Nombre	Un solo concepto
buuts'	eek'	buts' eek'
kok	áak	kok áak
xaman	iik'	xaman iik'

Lo que se expuso con anterioridad también sucede con otro grupo de conceptos que provienen de la mutua vinculación de un adjetivo con un nombre, tal como se presentan a continuación:

**TABLA 3.29.** EJEMPLOS DE CONCEPTOS QUE PROVIENEN DE UN ADJETIVO Y UN NOMBRE, LOS CUALES NO SE UNEN.

Adjetivo	Nombre	Un solo concepto
ki'imak	óol	ki'imak óol
toj	óol	toj óol
síis	óol	síis óol
si'is	ook	si'is ook

Un tercer grupo de conceptos que se originan a partir de la mutua vinculación de dos términos tiene que ver con un verbo (la forma completa o la raíz) y un nombre. Sin embargo, hay que tomar en cuenta que en este tipo de conceptos se presentan diversos fenómenos lingüísticos, tal como se muestra a continuación.

Lo primero que sucede es que si el verbo no termina en **-al**, **-el**, **-il**, **-ol** o **-ul**, dicho término no se modifica en nada, independientemente de la vocal que contenga. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.30.** EJEMPLOS DE CONCEPTOS QUE PROVIENEN DE UN VERBO Y UN NOMBRE, LOS CUALES NO SE UNEN A PESAR DE QUE EL PRIMER TÉRMINO NO SE MODIFIQUE EN FORMA ALGUNA.

Verbo	Nombre	Un solo concepto
núul	ich	núul ich
ch'a'	iik'	ch'a' iik'
ts'áaj	iik'	ts'áaj iik'
xíimbal	ook	xíimbal ook
awat	ok'ol	awat ok'ol
ch'a'	óol	ch'a' óol
ts'áaj	óol	ts'áaj óol
péek	óol	péek óol
chi'ibal	uj	chi'ibal uj

Lo contrario de lo que ya se expuso sucede con los verbos que llevan una vocal larga en su núcleo vocálico. Por el hecho de que se modifica la vocal (tal como ya se ha explicado a detalle) de dichos verbos, se dice que estos conceptos provienen de la mutua relación de una raíz verbal con un nombre que inicia con vocal. Observe los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.31.** EJEMPLOS DE CONCEPTOS QUE PROVIENEN DE UNA RAÍZ VERBAL Y UN NOMBRE, LOS CUALES NO SE UNEN A PESAR DE QUE EL PRIMER TÉRMINO SE MODIFIQUE DE ALGUNA FORMA.

Verbo	Raíz verbal	Nombre	Un solo concepto
buul	bul	áak'ab	bul áak'ab
chaak'	chak'	ich	chak' ich
kuup	kup	iik'	kup iik'
k'aal	k'al	áak'ab	k'al áak'ab
saat	sat	óol	sat óol
k'eex	k'ex	óol	k'ex óol
jeets'	jets'	óol	jets' óol

De igual manera, también hay otro grupo de verbos que son diferentes a los que ya se presentaron en las tablas 3.30 y 3.31, porque dichos términos llevan una vocal y ele (-al, -el, -il, -ol, -ul) al final de palabra. En la mayoría de los casos, lo primero que sucede es la pérdida de la vocal y consonante finales, para quedar solamente los elementos que conforman la raíz del verbo. Aun de que haya sucedido lo anterior, en ocasiones dicha raíz verbal modifica su núcleo vocálico, tal como se puede apreciar en los primeros tres conceptos que se exponen en la siguiente tabla:



**TABLA 3.32.** EJEMPLOS DE CONCEPTOS QUE TAMBIÉN PROVIENEN DE UN VERBO Y UN NOMBRE, LOS CUALES NO SE UNEN, A PESAR DE QUE EL PRIMER TÉRMINO SE MODIFIQUE EN VARIOS ASPECTOS.

Verbo	Nombre	Un solo concepto
k'uuxil	óol	k'ux óol
náakal	óol	nak óol
k'a'ajal	óol	k'aj óol
kuxtal	óol	kux óol
ok'ol	óol	ok'om óol
tu'ubul	iik'	tubul iik'

Además de los casos anteriores, se presenta un grupo más de palabras producto de la mutua relación de un adverbio con un nombre que inicia con vocal. A razón de que el segundo elemento de cada palabra inicia con vocal, sus componentes no se pueden unir en su forma escrita para dar a entender su respectivo concepto. Observa los siguientes ejemplos.

**TABLA 3.33.** EJEMPLOS DE CONCEPTOS QUE PROVIENEN DE UN ADVERBIO Y UN NOMBRE, LOS CUALES NO SE UNEN.

Adverbio	Nombre	Un solo concepto
múus	iik'	múus iik'
túus	iik'	túus iik'

Hasta donde se ha llegado con el presente análisis, se constata de que no es necesario el uso de guión corto (-) con la finalidad de unir las palabras que se han mencionado en las últimas seis tablas (*xaman-iik'*, *síis-óol*, *ch'a'-iik'*, *chak'-ich*, *nak-óol*). La escritura de dichas palabras no debiera normarse con el uso del guión, debido a tres razones principales:

- I. Porque inicialmente provienen de una frase u oración, las cuales han pasado por un proceso de gramaticalización

y lexicalización, cuyos términos resultantes indican un determinado núcleo conceptual. Observa los siguientes ejemplos:

<i>Xaman u taalbal le iik'o'</i>	<i>(xaman iik')</i>
<i>Síis u yóol le lu'umo'</i>	<i>(síis óol)</i>
<i>Chaambel ka a ch'a' a wiik'e'ex</i>	<i>(ch'a' iik')</i>
<i>Ku chak'ik u yich ten</i>	<i>(chak' ich)</i>
<i>Táan u náakal u yóol le paalo'</i>	<i>(nak óol)</i>

2. Por otro lado, en medio de cada uno de ellos se puede incorporar otro elemento para dar a entender otra idea, como cuando se añade el demostrativo (*le ...-o'*) o los posesivos (*a w-*, *u y-*). Observa los siguientes ejemplos:

<i>Xaman iik'</i>	<i>Xaman u yiik'al.</i>
<i>Síis óol</i>	<i>Síis u yóol.</i>
<i>Ch'a' iik'</i>	<i>Ch'a' a wiik'.</i>
<i>Chak' ich</i>	<i>Chak' a wich.</i>
<i>Nak óol</i>	<i>Jnáak in wóol.</i>

3. Por último, al momento de pronunciar dichos conceptos, se hace uso o se escucha una pausa entre los elementos que los componen; esta pausa sirve para que el hablante tenga la oportunidad de aspirar el aire que necesite para llevar a cabo una adecuada pronunciación del último elemento. En ningún caso se escucha que los componentes se unan, porque nadie suele decir: *xamaniik'*, *síisóol*, *ch'a'iik'*, *chak'ich* o *nakóol*.

De esta manera, y tomando en consideración las tres explicaciones anteriores, se define entonces que no es posible

unir dichas palabras en su forma escrita, porque de lo contrario se asumiría la idea de estar cerrando cada una de ellas para no permitir la incorporación de otro elemento en su interior.

### 3.2.3.2. Con dos palabras que tienen vocal larga con tono alto

Otro grupo de palabras que presentan una mutua vinculación para indicar un concepto como tal, no se unen en su forma escrita, si los términos involucrados contienen una vocal larga con tono alto, aunque el segundo término no inicie con vocal. Lo anterior se puede observar en los conceptos que provienen de un adverbio y de un verbo. Observa los ejemplos que se presentan a continuación:

**TABLA 3.34.** EJEMPLOS DE CONCEPTOS QUE PROVIENEN DE UN ADVERBIO Y UN VERBO, LOS CUALES NO SE UNEN, ADEMÁS DE QUE NO MODIFICAN SU VOCAL.

Adverbio	Verbo	Un solo concepto
sóom	k'áak'	sóom k'áak'
jéets	méek'	jéets méek'
jóol	méek'	jóol méek'
káach	méek'	káach méek'
káan	méek'	káan méek'
táaj	méek'	táaj méek'
wóol	méek'	wóol méek'
tóos	lu'um	tóos lu'um

A los términos como: *sóom*, *jéets*, *jóol*, *káan*,... solamente se les conoce con la función de adverbio. Otros como: *wóol*, *káach*,... funcionan también como clasificadores numerales o mensurativos en otros contextos (*junwóol sakan*, *junkáach ja'as*).

Tal como se ha verificado en los ejemplos anteriores, el núcleo vocálico del verbo que es acompañado por el adverbio no sufre ninguna modificación o viceversa. De esta manera, pueden aparecer dos vocales largas con tono alto en este tipo de palabras, sin que éstas tengan que unirse en su forma escrita, ya que en la forma oral se logra escuchar una pausa entre los componentes de las mismas, la cual le permite al hablante que aspire de nuevo el aire que requiere para lograr una adecuada pronunciación. Lo explicado se puede corroborar<sup>10</sup> en las expresiones que se presentan a continuación.

*Sáamale' yaan jéets méek' tin wotoch.*

*Sáamale' yaan u jéets méek'ta'al in wúits'in tin wotoch.*

Sin embargo, lo anterior no sucede de igual manera con los verbos que llevan una vocal larga en su segundo término, porque en esos casos dichas vocales se acortan cuando forman parte de una idea donde se indica quién o qué recibe los efectos de la acción representada por el verbo. Observa los siguientes ejemplos:

*Le máako' táan u wóolmaach.*

*Le máako' táan u wóolmachtik le paalo'.*

### 3.2.3.3. Separación de palabras por medio de un morfema ligado

Existe otro grupo de palabras que no deben unirse en su forma escrita porque la raíz del primer elemento incorpora un morfema ligado (*-aj*, *-taj*, *-saj*) al momento de ser complementado por otra palabra con la finalidad de expresar un solo concepto.

---

<sup>10</sup> Consultar la información que se presenta en la tabla 3.62 y en la figura 3.2.

Este proceso convierte un verbo de carácter transitivo, con la finalidad de obtener un nuevo nombre, equivalente a un nuevo concepto. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.35.** EJEMPLOS DE CONCEPTOS QUE PROVIENEN DE UNA RAÍZ VERBAL Y DE UN NOMBRE, LOS CUALES NO SE UNEN DEBIDO AL MORFEMA LIGADO QUE SE LE INCORPORA AL PRIMERO.

Verbo	Raíz verbal	Nombre	Un solo concepto
a'al	a'al	ba'al	a'alaj ba'al
a'al	a'al	k'eban	a'alaj k'eban
il	il	ba'al	ilaj ba'al
il	il	k'oja'an	ilaj k'oja'an
sa'as	sa'as	si'ipil	sa'asaj si'ipil
páak'	páak'	beel	páak'taj beel
jóok'ol	jóok'	kaab	jóok'saj kaab
kíimil	kíim	k'éek'en	kíinsaj k'éek'en
p'u'ujul	p'u'uj	kaax	p'u'uj <sup>saj</sup> kaax

De igual manera, existe otro grupo de palabras que no suelen unirse en su forma escrita porque la raíz del verbo incorpora un morfema ligado con vocal y l (ele) final, para obtener un nuevo concepto (verbo intransitivo), tal como aparecen en los siguientes casos:

**TABLA 3.36.** EJEMPLOS DE UN SOLO CONCEPTO QUE PROVIENEN DE UNA RAÍZ VERBAL Y DE UN NOMBRE, LOS CUALES NO VAN UNIDOS, ADEMÁS DE QUE NO MODIFICAN SU VOCAL.

Verbo	Raíz verbal	Nombre	Un solo concepto
ts'o'okol	ts'o'ok	beel	ts'o'okol beel
k'áaxal	k'áax	ja'	k'áaxal ja'
líik'il	líik'	ja'	líik'il ja'

**TABLA 3.36.** EJEMPLOS DE UN SOLO CONCEPTO QUE PROVIENEN DE UNA RAÍZ VERBAL Y DE UN NOMBRE, LOS CUALES NO VAN UNIDOS, ADEMÁS DE QUE NO MODIFICAN SU VOCAL.

Verbo	Raíz verbal	Nombre	Un solo concepto
wiits'	wits'	ja'	wits' <i>il</i> ja'
chintal	chin	k'iin	chíin <i>il</i> k'iin

### 3.3. Reduplicación de palabra

En el habla y pensamiento cotidiano de la población mayahablante también hay palabras que reduplican algún elemento de su propia estructura con la finalidad de dar a entender un evento que no sucede o se ejecuta una sola vez.

#### 3.3.1. Reduplicación total

Existe un grupo de palabras donde la misma palabra, la base o las raíces de las mismas aparecen en forma completa al reduplicarse, en las cuales no desaparece ninguna consonante en caso de incorporarles algún morfema ligado en su estructura. Esta forma de reduplicación sucede con palabras que poseen o no un sentido propio (verbos, adjetivos, numerales y onomatopeyas). Estas palabras se escriben en forma unida para dar a conocer un nuevo concepto-palabra.

##### 3.3.1.1. Reduplicación de un solo elemento de la palabra

Los verbos conforman el primer grupo de palabras que se reduplican en forma completa. En dichos verbos solamente se modifica la vocal del elemento léxico al final de la palabra reduplicada (si es larga, se acorta). Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.37.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE VERBOS.

Verbo	Verbo	Palabra reduplicada
ch'aam	ch'aam	<b>ch'aanch'am</b>
chiin	chiin	<b>chiinchin</b>
t'iin	t'iin	<b>t'iint'in</b>
ts'oon	ts'oon	<b>ts'oonts'on</b>

Los adjetivos forman parte de otro grupo de palabras que también presentan una reduplicación total con la finalidad de dar a conocer un nuevo concepto-palabra. Observa los ejemplos de la siguiente tabla:

**TABLA 3.38.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE ADJETIVOS.

Adjetivo	Adjetivo	Palabra reduplicada
taam	taam	<b>taantam</b>
piim	piim	<b>piimpim</b>
muun	muun	<b>muunmun</b>
k'áaj	k'áaj	<b>k'áajk'aj</b>
k'óom	k'óom	<b>k'óomk'om</b>
k'an	k'an	<b>k'aank'an</b>
ki'	ki'	<b>ki'iki'</b>
ko'	ko'	<b>ko'oko'</b>
tu'	tu'	<b>tu'utu'</b>

Tal como se puede verificar en las cinco primeras palabras reduplicadas, la vocal de los elementos que van al final se modifica (si es larga o con tono alto, se acorta); en cambio, en el sexto ejemplo la vocal corta se alarga, pero en el primer elemento de la estructura. Las que tienen vocal glotalizada se

convierten en rearticuladas en el primer elemento, debido a que la palabra que va después de ella inicia con una consonante.

Otro grupo de palabras que presentan una reduplicación total, son las que se conocen como numerales; en dicho proceso esos elementos aparecen dos veces mientras se agregan o se incorporan a un clasificador numeral o mensurativo, según sea el caso. Observa los ejemplos de las siguientes dos tablas:

**TABLA 3.39.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN NUMERAL QUE VA UNIDO A UN CLASIFICADOR NUMERAL.

Numeral	Clasificador numeral	La palabra como tal	Palabra reduplicada
jun	p'éel	jump'éel	<b>junjump'éel</b>
ka'	túul	ka'atúul	<b>ka'aka'atúul</b>
kan	wóol	kanwóol	<b>kankanwóol</b>
jo'	ts'íit	jo'ots'íit	<b>jo'ojo'ots'íit</b>
waxak	kúuch	waxajkúuch	<b>waxakwaxajkúuch</b>
bolon	wáal	bolonwáal	<b>bolombolonwáal</b>
lajun	kúul	lajunkúul	<b>lajunlajunkúul</b>
buluk	máal	bulukmáal	<b>bulukbulukmáal</b>

**TABLA 3.40.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN NUMERAL QUE VA UNIDO A UN MENSURATIVO.

Numeral	Mensurativo	La palabra como tal	Palabra reduplicada
jun	muut	junmuut	<b>junjunmuut</b>
ka'	wuuts'	ka'awuuts'	<b>ka'aka'awuuts'</b>
kan	luuch	kanluuch	<b>kankanluuch</b>
jo'	k'aax	jo'ok'aax	<b>jo'ojo'ok'aax</b>



TABLA 3.40. (CONTINUACIÓN)

Numeral	Mensurativo	La palabra como tal	Palabra reduplicada
waxak	cháach	waxakcháach	<b>waxakwaxakcháach</b>
bolon	láap'	bolonláap'	<b>bolombolonláap'</b>
lajun	ch'óoy	lajunch'óoy	<b>lajunlajunch'óoy</b>
buluk	sáap	buluksáap	<b>bulukbuluksáap</b>

Los demás numerales que anteceden al número II, se reduplican parcialmente, pero esos casos los veremos en otro momento.

Un último grupo de palabras que también se reduplican en forma completa tienen que ver con las onomatopeyas. En ellas no se modifican las vocales, tal como ha sucedido con algunas palabras de las que se han visto hasta el momento. Observa los siguientes ejemplos:

TABLA 3.41. EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UNA ONOMATOPEYA.

Onomatopeya	Onomatopeya	Nombre/ Verbo	Palabra reduplicada
pom	pom	chak'	<b>pomponchak'</b>
pom	pom	síit'	<b>pomponsíit'</b>
t'an	t'an	pool	<b>t'ant'ampool</b>
ton	ton	t'aan	<b>tontont'aan</b>

### 3.3.1.2. Reduplicación de palabras por medio de un conector

Hay palabras que requieren ser unidas por medio de un conector cuando se presenta la necesidad de reduplicarlas, siempre y cuando no pierdan algún elemento las palabras que intervengan en dicho proceso. El primer conector que

presentamos proviene de un verbo (*máan*), pero éste modifica su vocal por quedar ubicado en medio de dos palabras con sílabas pesadas. Recuerda que si una palabra inicia con una sílaba pesada, el siguiente núcleo vocálico requiere ser una sílaba ligera (*báaxal*, *jóoyab*,...); en cambio, si empieza con una sílaba ligera, en ocasiones requiere de una sílaba pesada como siguiente núcleo vocálico (*chulúul*, *keléembal*,...). Observa el siguiente ejemplo:

En lengua maya hay algunos nombres que se reduplican con el uso del conector **-man-**, como en el caso de la palabra que aparece a continuación:

**TABLA 3.42.** EJEMPLO DE LA REDUPLICACIÓN DE UN NOMBRE POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Nombre	Verbo-Conector	Nombre	Palabra reduplicada
ja'ab	máan	ja'ab	ja'ab <b>man</b> ja'ab

Los verbos también forman parte de otro grupo de palabras que se reduplican por medio del conector **-man-**. Tal como se puede notar, las vocales largas de dichos verbos se convierten en tono alto en el momento de la reduplicación; mientras los que tienen una vocal con tono alto no se modifican. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.43.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Verbo	Verbo-Conector	Verbo	Palabra reduplicada
taak'	máan	taak'	táak' <b>mant</b> áak'
tsaay	máan	tsaay	tsáay <b>mans</b> áay
p'éep'	máan	p'éep'	p'éep' <b>mamp</b> 'éep'

**TABLA 3.43.** (CONTINUACIÓN)

Verbo	Verbo- Conector	Verbo	Palabra reduplicada
jíil	máan	jíil	jíil <i>man</i> jíil
chook'	máan	chook'	chóok' <i>man</i> chóok'
nuup'	máan	nuup'	núup' <i>man</i> núup'

Con la ayuda del conector **-man-**, los verbos posicionales se reduplican tal como lo han hecho otros grupos de palabras. De entre los diversos fenómenos que ocurren en dicho proceso, primero se pierde el morfema ligado **-tal** en ese tipo de verbos, para que queden solamente sus raíces; pero de igual manera, dichas raíces también modifican sus vocales (si es corta, se alarga con tono alto). Observa los siguientes casos:

**TABLA 3.44.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO POSICIONAL POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Verbo	Raíz verbal	Verbo- Conector	Raíz verbal	Palabra reduplicada
jawtal	jaw	máan	jaw	jáaw <i>man</i> jáaw
lechtal	lech	máan	lech	léech <i>man</i> léech
jiltal	jil	máan	jil	jíil <i>man</i> jíil
chojtal	choj	máan	choj	chóoj <i>man</i> chóoj
ch'uytal	ch'uy	máan	ch'uy	ch'úuy <i>man</i> ch'úuy

Los clasificadores numerales son otro conjunto de palabras que se pueden unir con el conector **-man-** en la reduplicación. Estas palabras cuando se reduplican no modifican o pierden elemento alguno en su estructura. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.45.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN CLASIFICADOR NUMERAL POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Clasificador numeral	Verbo-Conector	Clasificador numeral	Palabra reduplicada
kóots	máan	kóots	kóots <i>man</i> kóots
kúul	máan	kúul	kúul <i>man</i> kúul
p'éel	máan	p'éel	p'éel <i>mamp</i> 'éel
tíich'	máan	tíich'	tíich' <i>mant</i> tíich'
túul	máan	túul	túul <i>mant</i> túul
ts'áap	máan	ts'áap	ts'áap <i>mants'</i> áap
ts'íit	máan	ts'íit	ts'íit <i>mants'</i> íit
wáal	máan	wáal	wáal <i>man</i> wáal
xéet'	máan	xéet'	xéet' <i>man</i> xéet'
xóot'	máan	xóot'	xóot' <i>man</i> xóot'
yáal	máan	yáal	yáal <i>many</i> yáal

En las palabras unidas por un verbo –el cual da a entender la forma en que un momento pasa a otro, al igual que una situación a otra, o un objeto a otro–, tal como sucede con *máan*, su núcleo vocálico se acorta al quedar ubicado en medio de dos palabras con sílabas pesadas (rearticulada o con tono alto); por esa razón dicha vocal se modifica para quedar solamente como *-man-*.

Hay otro grupo de nombres que se reduplican en forma completa por medio de la intervención de otro conector, como *-al-*, *-en-*, *-un-*. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.46.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN NOMBRE POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Nombre	Conector	Nombre	Palabra reduplicada
máak	al	máak	máak <b>al</b> máak
ja'ab	en	ja'ab	ja'ab <b>en</b> ja'ab
ja'ab	un	ja'ab	ja'ab <b>un</b> ja'ab
péet	un	péet	péet <b>un</b> péet

De las palabras que de igual manera se reduplican en forma completa, hay otro conjunto de nombres que hacen uso de los siguientes conectores: **-al-**, **-el-**, **-il-**, **-ol-** o **-ul-**. En estos casos, las vocales del primer elemento de la estructura se modifican (si es larga, se acorta), mientras que del segundo quedan intactas. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.47.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN NOMBRE POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Nombre	Conector	Nombre	Palabra reduplicada
kaaj	al	kaaj	kaj <b>al</b> kaaj
paach	al	paach	pach <b>al</b> paach
k'oom	ol	k'oom	k'om <b>ol</b> k'oom
muuk'	ul	muuk'	muk' <b>ul</b> muuk'

También por medio de los conectores **-al-**, **-el-**, **-il-**, **-ol-** y **-ul-**, se reduplica un grupo de verbos en forma completa, donde igualmente se modifican las vocales del primer elemento de la estructura (si es larga, se acorta). Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.48.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Verbo	Conector	Verbo	Palabras reduplicada
k'aax	al	k'aax	k'ax <b>al</b> k'aax
jeek'	el	jeek'	jek' <b>el</b> jeek'
jiit'	il	jiit'	jit' <b>il</b> jiit'
ch'oot	ol	ch'oot	ch' <b>o</b> tolch'oot
suut	ul	suut	sut <b>ul</b> suut

Tal como se ha visto, los nombres y los verbos se reduplican mediante el uso de un conector que proviene de una vocal y de la consonante *l* (-*al*-, -*el*-, -*il*-, -*ol*-, -*ul*-). Para distinguir y saber cuál de esos conectores debe utilizarse con un determinado nombre o verbo es necesario tomar en cuenta la vocal que aparece en la base del nombre o en la raíz verbal del primer elemento (*armonía vocálica*).

De igual manera, hay otros conectores que desempeñan la función de unir otro grupo de verbos en los procesos de reduplicación de palabra. Dichos conectores son -*un*- y -*en*-, tal como aparecen en los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.49.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Verbo	Conector	Verbo	Palabra reduplicada
jaach'	un	jaach'	jáach' <b>un</b> jáach'
saat	un	saat	sáat <b>un</b> sáat
taak'	un	taak'	táak' <b>un</b> táak'
ta'ak	un	ta'ak	ta' <b>akun</b> ta'ak
che'ej	un	che'ej	che' <b>ejun</b> che'ej
jeek'	un	jeek'	jéek' <b>un</b> jéek'
jiit'	un	jiit'	jíit' <b>un</b> jíit'
p'iit	un	p'iit	p' <b>íitun</b> p'íit

TABLA 3.49. (CONTINUACIÓN)

Verbo	Conector	Verbo	Palabra reduplicada
síit'	un	síit'	síit' <b>un</b> síit'
chooj	en	chooj	chóoj <b>en</b> chóoj
lóoch	en	lóoch	lóoch <b>en</b> lóoch
lóot	en	lóot	lóot <b>en</b> lóot
ch'úuy	en	ch'úuy	ch'úuy <b>en</b> ch'úuy
juut	en	juut	júut <b>en</b> júut

Los verbos que llevan una vocal larga en sus raíces, al reduplicarse se convierten en vocales largas con tono alto al momento en que sean unidos por el conector **-un-** o **-en-**. En cambio, si el verbo lleva cualquiera de las otras formas vocálicas en su raíz, su núcleo vocálico se mantiene intacto en la reduplicación.

Además de los verbos que ya aparecieron en las tablas anteriores, hay otros que sólo concuerdan con el conector **-en-** cuando se reduplican, tal como los verbos que tienen una vocal **a** en su estructura; pero los que llevan una vocal **i**, en ocasiones, también concuerdan con el conector **-un-**, según sea el caso en particular. Observa los siguientes ejemplos:

TABLA 3.50 EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Verbo	Conector	Verbo	Palabra reduplicada
baak'	en	baak'	báak' <b>em</b> báak'
k'aat	en	k'aat	k'áat <b>en</b> k'áat
maax	en	maax	máax <b>en</b> máax
biit'	en	biit'	bíit' <b>em</b> bíit'
jiich'	en	jiich'	jíich' <b>en</b> jíich'
p'iil	en	p'iil	p'íile <b>mp</b> 'íil

Como se puede advertir también se modifican las vocales de dichos verbos, ya que las vocales cortas en convierten en vocales largas con tono alto porque en medio de ellos va un morfema ligado que presenta una sílaba ligera.

Otro grupo de palabras que puede ser unido por medio de un conector en la reduplicación de palabra está relacionado con los verbos posicionales. Dichos verbos concuerdan adecuadamente con el conector *-en-* o *-un-*, según sea el caso. Observa los ejemplos que aparecen en la siguiente tabla:

**TABLA 3.51.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO POSICIONAL POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Verbo	Raíz verbal	Conector	Raíz verbal	Palabra reduplicada
jawtal	jaw	en	jaw	jáawenjáaw
wa'a(l)tal	wa'al	en	wa'al	wa'al <sup>a</sup> enwa'al
jektal	jek	un	jek	jéekunjéek
pektal	pek	un	pek	péekumpéek
chi(l)tal	chil	en	chil	chíilenchíil
jiltal	jil	en	jil	jíilenjíil
noktal	nok	en	nok	nóokennóok
p'oktal	p'ok	en	p'ok	p'óokemp'óok
ku(l)tal	kul	en	kul	kúulenkúul
t'uchtal	t'uch	en	t'uch	t'úuchent'úuch

Los verbos posicionales únicamente utilizan sus raíces verbales cuando se reduplican. Si llevan una vocal *e* en sus respectivas raíces, éstas solamente son compatibles con el conector *-un-* porque no se acostumbra decir: *jéekenjéek*, ni *péekempéek*. En cambio, los que llevan una vocal *o* o *u* únicamente concuerdan con el conector *-en-*. Pero los que llevan una vocal *a* o *i*, también pueden concordar con los conectores *-en-* o *-un-*; todo depende



del gusto y estilo del mayahablante. Otra particularidad que se presenta tiene que ver con la modificación que sufren las vocales de los verbos posicionales: si es corta, se convierte en vocal larga con tono alto.

Los clasificadores numerales son otras palabras que también resultan ser unidos por un conector al momento de reduplicarse. Lo anterior se lleva a cabo por medio de los conectores **-en-** o **-un-**. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.52.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN CLASIFICADOR NUMERAL, POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Clasificador numeral	Conector	Clasificador numeral	Palabra reduplicada
ts'áap	en	ts'áap	ts'áapents'áap
wáal	en	wáal	wáalenwáal
jéek'	un	jéek'	jéek'unjéek'
xéet'	un	xéet'	xéet'unxéet'
níich'	en	níich'	níich'enníich'
ts'íit	en	ts'íit	ts'íitents'íit
kóots	en	kóots	kóotsenkóots
xóot'	en	xóot'	xóot'enxóot'
múuch'	en	múuch'	múuch'enmúuch'
múul	en	múul	múulennmúul

De todo este grupo de palabras, las que llevan una vocal **éé** en su estructura interna solamente son compatibles con el conector **-un-**, porque nadie dice: *jéek'enjéek'*, ni *xéet'enxéet'*. Las que llevan una vocal **óo** o **úu**, tampoco concuerdan con el conector **-un-**, porque no es usual decir: *kóotsunkóots* o *múulunmúul*. Pero las palabras que llevan una vocal **áa** o **íi**, pueden concordar con el conector **-un-**, ya que hay personas

que suelen decir: *ts'áapunts'áap* o *níich'unníich'*. A todo el proceso que se acaba de explicar, en español se le denomina concordancia vocálica.

Otro conector que también es importante considerar en este documento es el *-lan-*, que aparece en la siguiente tabla. Ese conector une otro grupo de verbos en los procesos de reduplicación de palabra. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.53.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO POR MEDIO DE UN CONECTOR.

Verbo	Conector	Verbo	Palabra reduplicada
jaach'	lan	jaach'	jach' <i>lan</i> jaach'
tsaay	lan	tsaay	tsay <i>lan</i> tsaay
méek'	lan	méek'	méek' <i>lan</i> méek'
péek	lan	péek	péek <i>lan</i> péek
níich'	lan	níich'	níich' <i>lan</i> níich'
síit'	lan	síit'	síit' <i>lan</i> síit'
k'oos	lan	k'oos	k' <i>oslan</i> k'oos
k'óoch	lan	k'óoch	k'óoch <i>lan</i> k'óoch
chuuk	lan	chuuk	chuk <i>lan</i> chuuk
kuuch	lan	kuuch	kuch <i>lan</i> kuuch

Los verbos que llevan una vocal larga en sus raíces modifican dicha vocal cuando van antes del conector *-lan-* (si es larga, se acorta), sin embargo, los que llevan cualquiera de las otras formas vocálicas en sus raíces se mantienen intactos en los procesos de reduplicación de palabra.

### 3.3.2. Reduplicación parcial

Existe otro grupo de términos cuyas palabras, bases o raíces, aparecen en forma incompleta al reduplicarse; esos pierden algún elemento de su estructura al momento de incorporarles

o no un nuevo morfema ligado. Esa forma de reduplicación se da con palabras o términos que poseen un sentido propio (nombres, verbos, adjetivos, entre otros). Estas palabras se escriben en forma unida para dar a conocer un nuevo concepto-palabra.

### 3.3.2.1. Reduplicación de palabra sin la incorporación de un morfema ligado

Un primer grupo de palabras que se reduplican sin necesidad de incorporar un morfema ligado en dicho proceso corresponde a los nombres; en ellos se pierde la última consonante del primer elemento de la estructura léxica, siempre y cuando exista dicha consonante. En caso de no existir lo anterior, en lugar de la glotalización aparece una consonante *l* (ele) en el último elemento de la palabra reduplicada. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.54.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN NOMBRE.

Nombre	Nombre	Palabra reduplicada
saak'	saak'	saasak'
ba'al	ba'al	ba'abal
ja'	ja'	ja'ajal

El primer grupo de verbos que se reduplica, donde tampoco se hace necesario el uso de un morfema ligado, es el que lleva una vocal larga en sus raíces. En esos casos también se pierde la última consonante del primer elemento, al mismo tiempo que se modifica la vocal del último elemento (si es larga, se acorta). Observa los siguientes casos:

**TABLA 3.55.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO.

Verbo	Verbo	Palabra reduplicada
jaap	jaap	jaajap
paak	paak	paapak
k'eech	k'eech	k'eeek'ech
meek	meek	meemek
niik'	niik'	niinik'
p'iich	p'iich	p'iip'ich
ch'oot	ch'oot	ch'ooch'ot
pooj	pooj	poopoj
ch'uuk	ch'uuk	ch'uuch'uk
muuts'	muuts'	muumuts'

El grupo de verbos que se acaba de presentar puede seguir otra forma de reduplicación. En esos casos, la vocal del primer elemento que aparece en la palabra reduplicada se modifica (si es larga, se rearticula). Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.56.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO.

Verbo	Verbo	Palabra reduplicada
ch'aak	ch'aak	ch'a'ach'ak
jaat	jaat	ja'ajat
leek'	leek'	le'elek'
xe'ek'	xe'ek'	xe'exek'
ch'iik	ch'iik	ch'i'ich'ik
ts'iip	ts'iip	ts'i'its'ip
koots	koots	ko'okots
pooch'	pooch'	po'opoch'
p'uuch	p'uuch	p'u'up'uch
xuup	xuup	xu'uxup

Un segundo conjunto de verbos que se reduplican sin la necesidad de utilizar algún morfema ligado son los que llevan una vocal larga con tono alto o rearticulado en sus respectivas raíces. De igual forma, se pierde la última consonante del primer elemento y se modifica la vocal correspondiente al segundo (si es con tono alto o rearticulado, se acorta). Observa los ejemplos de las siguientes dos tablas:

**TABLA 3.57.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO.

Verbo	Verbo	Palabra reduplicada
láat'	láat'	láalat'
nées	nées	néenes
níich'	níich'	níimich'
kóol	kóol	kóokol
t'úuy	t'úuy	t'úut'uy

**TABLA 3.58.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO.

Verbo	Verbo	Palabra reduplicada
ja'ats'	ja'ats'	ja'ajats'
le'ep'	le'ep'	le'elep'
li'ich	li'ich	li'ilich
jo'op	jo'op	jo'ojop
lu'uch	lu'uch	lu'uluch

Hay otros verbos que provienen de un grupo de palabras compuestas o no compuestas, los cuales tampoco se reduplican en forma total. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.59.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO.

Verbo	Verbo	Palabra reduplicada
báalk'aax	báalk'aax	báabalk'aax
káajche'	káajche'	káakajche'
táaj awat	táaj awat	táataj awat
báan tóok	báan tóok	báambantóok
béech'k'ab	béech'k'ab	béebekh'k'ab
wéekja'	wéekja'	wéewekja'
wéek'laaj	wéek'laaj	wéewek'laaj
ts'íipche'	ts'íipche'	ts'íits'ipche'
wíich'jaats'	wíich'jaats'	wíiwich'jaats'
bíits' uk'	bíits' uk'	bíibits' uk'
chóojwiix	chóojwiix	chóochojwiix
ts'óopche'	ts'óopche'	ts'óots'opche'
jóon tóok	jóon tóok	jóojontóok
júulche'	júulche'	júujulche'
júulk'ab	júulk'ab	júujulk'ab
púuts'loom	púuts'loom	púuputs'loom

Es necesario advertir que los nuevos verbos que se han presentado también modificaron sus vocales en los procesos de composición por los que pasaron (*baal* y *k'aax*, da como resultado *báalk'aax*; *kaach* y *che'*, da como resultado *káajche'*; *week* y *ja'*, da como resultado *wéekja'*); dichos verbos también sufren modificación en su núcleo vocálico cuando tienen que reduplicarse, tal como se constata en las muestras anteriores (si es tono alto, se acorta). Entre esos ejemplos hay algunos verbos en los que no se unen sus componentes en cuanto a su representación escrita, de acuerdo con la explicación que con anterioridad se ha dado; pero cuando se reduplican, todos sus

elementos se unen (siempre y cuando, el último componente inicie con consonante), ya que la sílaba del elemento que va en medio no es pesada, a pesar de que la primera queda intacta.

Otro tipo de palabras que también se reduplican parcialmente son los adjetivos. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.60.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN ADJETIVO.

Adjetivo	Adjetivo	Palabra reduplicada
aal	aal	aa <i>al</i>
chak	chak	chachak
k'aas	k'aas	k'aak'as
t'áach	t'áach	t'áat' <i>ach</i>
xáach	xáach	xáaxach
chich	chich	chichich
síis	síis	síisis
t'íik	t'íik	t'íit' <i>ik</i>
nu'ut'	nu'ut'	nu'unut'
ts'u'uy	ts'u'uy	ts'u'uts'uy

Hay que advertir que en los adjetivos que se reduplican las vocales que aparecen en el primer elemento de la reduplicación no se modifican para nada, a pesar de que en el segundo componente sí lo hacen (si es larga, con tono alto o rearticulada, se acortan). Y desaparece la última consonante del primer elemento, ya que solamente aparece al final de las palabras ya reduplicadas.

Para clarificar un poco más el proceso que siguen esas palabras reduplicadas, en el que pierden una consonante y modifican sus vocales, se presenta la siguiente tabla:

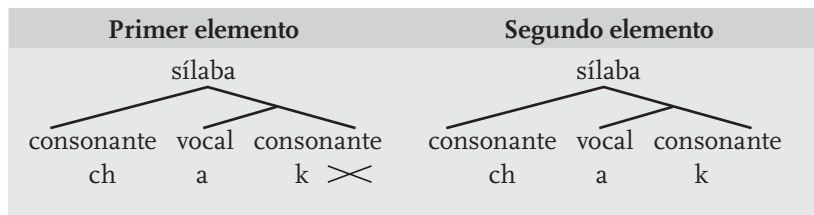
**Tabla 3.61.** CON PALABRAS QUE INICIAN CON CONSONANTE.

Primer elemento		Segundo elemento			Palabra reduplicada
Consonante	Vocal	Consonante	Vocal	Consonante	Vocal
ch	i	ch	ch	i	ch
ch	i	ch	↙	i	ch
ch	a	k	ch	a	k
ch	a	ch	↙	a	k
k'	aa	s	k'	aa	s
k'	aa	k'	↙	a	s
s	íi	s	s	íi	s
s	íi	s	↙	i	s
ts'	u'u	y	ts'	u'u	y
ts'	u'u	ts'	↙	u	y



Lo expuesto en la tabla anterior se refuerza con la figura de abajo, donde se demuestra por qué se pierde la última consonante del primer elemento<sup>11</sup> que interviene en los procesos de reduplicación parcial de palabra. Esa pérdida, tal como sucede en otras lenguas, se debe a que las sílabas con codas son las más propensas a modificar o a perder el elemento final de su estructura, en el peor de los casos. Observa la figura:

FIGURA 3.1. ESTRUCTURA SILÁBICA CON ATAQUE Y CODA.



En relación con lo anterior, en los procesos donde se unen dos sílabas similares (CVC), tal como ocurre en la reduplicación de palabras, se pierde una consonante. Pero en los procesos donde se unen sílabas diferentes, como en las palabras compuestas, solamente se modifica alguna que otra consonante, como sucede con la **k** que se convierte en **j** (de *sak* y *kaab*, proviene *sajkab*) o también cuando se une un morfema ligado a un morfema libre (de *maan* y *-bil*, proviene *mambil*). De esta manera, se concluye que nada más en las primeras sílabas con coda se pierden o se modifican las últimas consonantes, según sea el caso.

Hasta aquí, sólo se toman en cuenta las palabras reduplicadas que empiezan con consonante, ya que, es hasta cierto punto, algo diferente de lo que sucede con las palabras que inician con vocal. Para ello, observa la siguiente tabla:

<sup>11</sup> Sílabas con ataque [consonante-vocal] y rima [vocal-consonante]. Esta última consonante se le conoce con el nombre de coda, como en los siguientes casos: CVC, VC.

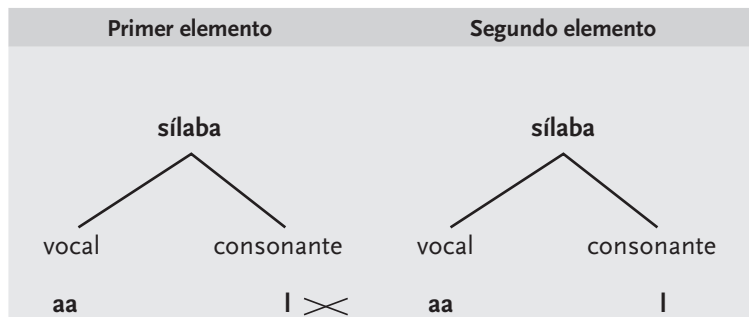
**Tabla 3.62.** CON PALABRAS QUE INICIAN CON VOCAL.

Primer elemento			Segundo elemento			Palabra reduplicada
Consonante	Vocal	Consonante	Vocal	Consonante	Vocal	
* ʔ	aa	l	ʔ	aa	l	
ʔ	aa	ʔ	↙ ʔ	ʔ	l	aa al
ʔ	óo	x	ʔ	óo	x	
ʔ	óo	ʔ	↙ ʔ	o	x	óo ox(p'éeł)

\*Este símbolo representa un proceso articulatorio conocido en español como preglotalización. Éste solamente se presenta en la oralidad del idioma, ya que en la escritura se oculta su representación ortográfica y por esa razón, aparece un espacio en blanco en lugar del mencionado símbolo.

El contenido de la tabla ya analizado se refuerza con otra figura, donde se demuestra por qué aún se pierde la última consonante del primer elemento<sup>12</sup> que interviene en los procesos de reduplicación parcial de palabra. Esa pérdida también se debe a que las sílabas con codas son las más propensas a perder el elemento final, tal como ya se ha explicado. Observa la figura:

FIGURA 3.2. FORMACIÓN DE SÍLABAS QUE INICIAN CON UNA VOCAL.



En relación con lo observado en la figura anterior, se demuestra que la pérdida de la última consonante del primer elemento —que interviene en los procesos de reduplicación parcial de palabra—, se lleva a cabo de la misma manera que en la figura 3.1 que ya se presentó. Por el simple hecho de que se haya perdido la coda del primer elemento de la estructura, da como resultado la presencia de dos vocales consecutivas, las cuales no se deben unir en la escritura porque entre ellas se encuentra la preglotalización antes mencionada. Por otro lado, y tal como ya se ha argumentado, es importante dejar un espacio intermedio cuando el segundo elemento de la

<sup>12</sup> Sílabas sin ataque [vocal-consonante].

composición inicia con una vocal, tal como sucedió con *síis óol* o *buts' eek'*, ya que esto también refleja la naturalidad con la cual se concatenan los sonidos propios de la lengua maya a nivel léxico. Lo explicado en este párrafo sucede de igual manera con el término *oo ots'kil* (el cual se trata en las siguientes páginas de este documento), o con *e elkil*, *o olkil*, *oo ot'kil*, o *oxeej*.

Y otro aspecto que se debe considerar está relacionado con los núcleos vocálicos de las segundas codas (de las que ya aparecieron en las dos figuras), porque si no presentan vocales cortas, éstas tienen que acortarse debido a que en la secuencia vocálica de la lengua maya no es usual pronunciar dos sílabas pesadas de manera consecutiva.

La primera palabra reduplicada que aparece en la tabla anterior es la misma que aparece en primer lugar en la tabla 3.60. El otro término aparecerá en el siguiente grupo de palabras que también se reduplican, ya que el elemento que interviene en dicho proceso corresponde a otro tipo de palabra.

Otro grupo de palabras que también presenta una reduplicación parcial son los numerales; éstos se incorporan o permiten la incorporación de clasificadores numerales o mensurativos. Observa los ejemplos que se exponen en las siguientes dos tablas:

**TABLA 3.63.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN NUMERAL.

Numeral	Clasificador numeral	La palabra como tal	Palabra reduplicada
óox	p'éel	óoxp'éel	óo oxp'éel
wak	túul	waktúul	wawaktúul
wuk	ts'íit	wukts'íit	wuwukts'íit

**TABLA 3.64.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN NUMERAL.

Numeral	Mensurativo	La palabra como tal	Palabra reduplicada
óox	muut	óoxmuut	óo oxmuut
wak	wuuts'	wakwuuts'	wawakwuuts'
wuk	luuch	wukluuch	wuwukluuch

El cuantificador es otro término que se reduplica parcialmente; dicho elemento funciona también con un clasificador numeral o mensurativo. Observa los ejemplos de las dos tablas siguientes:

**TABLA 3.65.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN CUANTIFICADOR.

Cuantificador	Clasificador numeral	La palabra como tal	Palabra reduplicada
jay	p'éel	jayp'éel	jajayp'éel
jay	túul	jaytúul	jajaytúul
jay	ts'íit	jays'íit	jajays'íit

**TABLA 3.66.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN CUANTIFICADOR.

Cuantificador	Mensurativo	La palabra como tal	Palabra reduplicada
jay	muut	jaymuut	jajaymuut
jay	wuuts'	jaywuuts'	jajaywuuts'
jay	luuch	jayluuch	jajayluuch

Tal como es posible hacer una pregunta con los clasificadores numerales, éstos también pueden reduplicarse aunque sea de manera parcial; este proceso sólo es posible con alguno de ellos. En dichos términos se modifican las vocales de los

elementos que van al final de la estructura (si es tono alto, se acorta). Observa los ejemplos de esta tabla:

**TABLA 3.67.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN CLASIFICADOR NUMERAL.

La pregunta	Clasificador numeral	Clasificador numeral	Palabra reduplicada
jayp'éel	p'éel	p'éel	p'éep'el
jaywóol	wóol	wóol	wóowol
jaykúul	kúul	kúul	kúukul
jaytúul	túul	túul	túutul

Algunos adverbios se reduplican de la misma manera que los otros tipos de palabras que ya se presentaron. Al primer elemento de ese tipo de construcción en algunos casos se le desaparece la vocal y consonante finales, mientras que también se modifica la vocal del último elemento de la palabra reduplicada (si es con tono alto, se acorta). Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.68.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN ADVERBIO.

Adverbio	Adverbio	Palabra reduplicada
náach	náach	náanach
sáamal	sáamal	sáansamal

Las anomatopeyas conforman un último grupo de palabras que se reduplican sin la necesidad de incorporar un morfema ligado en la estructura. En estos casos, las vocales de las palabras que intervienen en dicho proceso se mantienen como tal. Observa los ejemplos de la siguiente tabla:

**TABLA 3.69.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UNA ONOMATOPEYA.

Onomatopeya	Onomatopeya	Nombre/ Verbo	Palabra reduplicada
bak	bak	nak'	babaknak'
jak'	jak'	che'ej	jajak'che'ej
pax	pax	k'ab	papaxk'ab
ts'ak	ts'ak	koj	tsatsak'koj
p'e'	p'e'	kiis	p'ep'e'ekiis
pek'	pek'	laaj	pepek'laaj
jik'	jik'	che'ej	jijik'che'ej
bil	bil	che'	bibilche'
pok	pok	xiik'	popokxiik'
pok'	pok'	look	popok'look
tuk	tuk	chi'	tutukchi'
ts'us	ts'us	ni'	ts'uts'usni'
jux	jux	ook	jujux ook

### 3.3.2.2. Reduplicación de palabra con la incorporación de un morfema ligado

El primer grupo de palabras que se reduplican por medio de la incorporación de un morfema ligado en su estructura interna son los nombres. Dichos términos están acompañados por el morfema ligado *-kil*, al final de cada palabra reduplicada. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.70.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN NOMBRE CON LA INCORPORACIÓN DE UN MORFEMA LIGADO.

Nombre	Nombre	Morfema ligado	Palabra reduplicada
ma'ay	ma'ay	kil	mamaykil
tsaap	tsaap	kil	tsatsapkil
peech	peech	kil	pepechkil
k'i'ix	k'i'ix	kil	k'ik'ixkil
xiich'	xiich'	kil	xixich'kil
jool	jool	kil	jojolkil
oop'	oop'	kil	o op'kil
púuts'	púuts'	kil	puputs'kil

En los ejemplos que ya leíste, los nombres que tienen una vocal larga, larga con tono alto o rearticulada, se acortan cuando se reduplican. De igual manera, en estos casos también se pierde la última consonante del primer elemento que aparece en la estructura de la palabra resultante.

Los verbos conforman otro grupo de palabras que permiten la incorporación del morfema ligado *-kil* en sus procesos de reduplicación. Tal como se puede verificar, también en estos casos se pierde alguna consonante en dichas palabras, al igual que la modificación que sufren sus respectivas vocales. Observa los datos que aparecen a continuación:

**TABLA 3.71.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO CON LA INCORPORACIÓN DE UN MORFEMA LIGADO

Verbo	Verbo	Morfema ligado	Palabra reduplicada
kaach	kaach	kil	kakachkil
taak'	taak'	kil	tatak'kil
jeep'	jeep'	kil	jejep'kil



**TABLA 3.71.** (CONTINUACIÓN)

Verbo	Verbo	Morfema ligado	Palabra reduplicada
meek	meek	kil	memej <i>kil</i>
jiich'	jiich'	kil	jiijich' <i>kil</i>
jiits'	jiits'	kil	jiijits' <i>kil</i>
koop	koop	kil	kokop <i>kil</i>
ts'oop	ts'oop	kil	ts'ots'op <i>kil</i>
juup'	juup'	kil	jujup' <i>kil</i>
kuup	kuup	kil	kukup <i>kil</i>

De igual forma, hay algunos adjetivos que se reduplican por medio del morfema ligado *-kil*, siguiendo el mismo procedimiento que han presentado los nombres y los verbos. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.72.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN ADJETIVO CON LA INCORPORACIÓN DE UN MORFEMA LIGADO.

Adjetivo	Adjetivo	Morfema ligado	Palabra reduplicada
toj	toj	kil	totoj <i>kil</i>
oots'	oots'	kil	oo ots' <i>kil</i>

En el discurso cotidiano en lengua maya también existen otras onomatopeyas que requieren del morfema ligado *-kil* para reduplicarse. En este tipo de palabras solamente se pierde la última consonante del primer elemento de la estructura. Observa alguno de los ejemplos que aparecen en la siguiente tabla:

**TABLA 3.73.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UNA ONOMATOPEYA CON LA INCORPORACIÓN DE UN MORFEMA LIGADO.

Onomatopeya	Onomatopeya	Morfema ligado	Palabra reduplicada
chak'	chak'	kil	chachak' <i>kil</i>
chej	chej	kil	chechej <i>kil</i>
pik'	pik'	kil	pipik' <i>kil</i>
boj	boj	kil	bobo <i>j</i> kil
sul	sul	kil	Susu <i>l</i> kil

Los verbos que aparecen en la siguiente tabla hacen uso del morfema ligado **-aankil** en sus respectivos procesos de reduplicación. Y considerando las explicaciones anteriores, este tipo de palabras solamente reduplican sus raíces verbales, mientras que también pierden la última consonante del primer elemento. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.74.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO POSICIONAL CON LA INCORPORACIÓN DE UN MORFEMA LIGADO.

Verbo	Raíz verbal	Raíz verbal	Morfema ligado	Palabra reduplicada
jawtal	jaw	jaw	aankil	jajawa <i>aankil</i>
lechtal	lech	lech	aankil	lelecha <i>aankil</i>
ch'iktal	ch'ik	ch'ik	aankil	ch'ich'ika <i>aankil</i>
noktal	nok	nok	aankil	nonoka <i>aankil</i>
t'uchtal	t'uch	t'uch	aankil	t'ut'ucha <i>aankil</i>

Por otra parte, existen algunas onomatopeyas que aceptan la incorporación del morfema ligado **-aankil** en sus procesos de reduplicación, tal como lo han hecho los diferentes tipos de palabras que ya se presentaron. Como se puede notar, la vocal rearticulada se acorta en el primer elemento de la estructura

porque después de ella aparece una consonante, mientras que en el segundo elemento se mantiene igual porque es una vocal la que le sigue. Observa los siguientes casos:

**TABLA 3.75.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UNA ONOMATOPEYA CON LA INCORPORACIÓN DE UN MORFEMA LIGADO.

Onomatopeya	Onomatopeya	Morfema ligado	Palabra reduplicada
pal	pal	aankil	papala <i>aankil</i>
lek	lek	aankil	leleka <i>aankil</i>
ch'i'	ch'i'	aankil	ch'ich'i' <i>aankil</i>
ch'ok	ch'ok	aankil	ch'och'oka <i>aankil</i>
kuy	kuy	aankil	kukuya <i>aankil</i>
uy	uy	aankil	u uya <i>aankil</i>

Los verbos que poseen una vocal larga son otro tipo de palabras que se reduplican por medio de la incorporación del morfema ligado *-a'an*. En dichos términos, se pierde la última consonante del primer elemento y se modifica también la vocal del mismo, al igual que en el segundo elemento de dicha estructura (si es larga, se vuelve rearticulada y corta). Observa los datos que se muestran en la siguiente tabla:

**TABLA 3.76.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO CON LA INCORPORACIÓN DE UN MORFEMA LIGADO.

Verbo	Verbo	Morfema ligado	Palabra reduplicada
k'aax	k'aax	a'an	k'a'ak'axa' <i>a'an</i>
meek	meek	a'an	me'emeka' <i>a'an</i>
jiich'	jiich'	a'an	ji'ijich' <i>a'an</i>
mook	mook	a'an	mo'omoka' <i>a'an</i>
juuts'	juuts'	a'an	ju'u'ujuts' <i>a'an</i>

Tal como se puede verificar, los verbos que tienen una vocal larga con tono alto o rearticulada en sus raíces requieren de la incorporación del morfema ligado **-a'an** cuando se reduplican. Se sigue el mismo patrón en la pérdida de la última consonante del primer elemento y la modificación de la vocal en el segundo. Observa los ejemplos en las siguientes dos tablas:

**TABLA 3.77.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO CON LA INCORPORACIÓN DE UN MORFEMA LIGADO.

Verbo	Verbo	Morfema ligado	Palabra reduplicada
láat'	láat'	a'an	láalat' <i>a'an</i>
nées	nées	a'an	néenes <i>a'an</i>
níich'	níich'	a'an	níinich' <i>a'an</i>
kóol	kóol	a'an	kóokola' <i>a'an</i>
t'úuy	t'úuy	a'an	t'úut' <i>uya'an</i>

**TABLA 3.78.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO CON LA INCORPORACIÓN DE UN MORFEMA LIGADO.

Verbo	Verbo	Morfema ligado	Palabra reduplicada
ja'ats'	ja'ats'	a'an	ja'ajats' <i>a'an</i>
le'ep'	le'ep'	a'an	le'elep' <i>a'an</i>
li'ich	li'ich	a'an	li'ilicha' <i>a'an</i>
jo'op	jo'op	a'an	jo'ojopa' <i>a'an</i>
lu'uch	lu'uch	a'an	lu'ulucha' <i>a'an</i>

Otro grupo de palabras que también hace uso del morfema ligado *-a'an* es el que se conoce con el nombre de verbos posicionales; estos nada más reduplican su raíz verbal, la cual solamente sufre la pérdida de la última consonante del primer elemento. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.79.** EJEMPLOS DE LA REDUPLICACIÓN DE UN VERBO POSICIONAL CON LA INCORPORACIÓN DE UN MORFEMA LIGADO.

Verbo	Raíz verbal	Raíz verbal	Morfema ligado	Palabra reduplicada
jawtal	jaw	jaw	a'an	jajawa'an
lechtal	lech	lech	a'an	lelecha'an
ch'iktal	ch'ik	ch'ik	a'an	ch'ich'ika'an
noktal	nok	nok	a'an	nonoka'an
t'uchtal	t'uch	t'uch	a'an	t'ut'ucha'an

Tal como se ha mencionado, en la lengua maya es diferente la forma en la cual se organizan las vocales en la estructura de las palabras. Algunas solamente llevan vocales cortas, mientras que otras combinan vocales cortas con largas con tono alto, las rearticuladas o las glotalizadas, donde no es posible encontrar dos sílabas pesadas de forma consecutiva. Observa las siguientes palabras:

Tabla 3.80. EJEMPLOS DE LA FORMA EN QUE SE ORGANIZAN LAS SÍLABAS EN LAS PALABRAS.

Ligera-ligera	Pesada-ligera	Ligera-pesada	Pesada-ligera	Ligera-pesada
<i>atan</i>	<i>áalkab</i>	<i>aktáan</i>	<i>k'á'ábet</i>	<i>kama'a'ach</i>
<i>bek'ech</i>	<i>éemel</i>	<i>ketéeb</i>	<i>je'ek'ab</i>	<i>t'et'e'el</i>
<i>chík'ich</i>	<i>súnik</i>	<i>silíil</i>	<i>chí'íbal</i>	<i>ixí'im</i>
<i>okom</i>	<i>jóok'ol</i>	<i>ch'ijóot</i>	<i>jóop'ol</i>	<i>joló'och</i>
<i>mukuy</i>	<i>chúukim</i>	<i>cholúul</i>	<i>chu'u'uchum</i>	<i>ts'unu'um</i>

Semipesada-ligera	Ligera-semipesada	Ligera-pesada-ligera	Ligera-ligera-pesada	Pesada-ligera-semipesada
<i>chaajal</i>	<i>saka'</i>	<i>chaksi'ink'in</i>	<i>jeleláas</i>	<i>má'ájanche'</i>
<i>ch'eelem</i>	<i>joma'</i>	<i>chakts'úts'ib</i>	<i>chibilúub</i>	<i>ts'úts'ilche'</i>
<i>biirich</i>	<i>k'ulu'</i>	<i>keléemba</i>		

Lo presentado en las dos tablas anteriores es lo que sucede habitualmente en lengua maya, y por eso se dice que tiene diversos tipos de sílabas. Observa la manera como se clasifican:

**TABLA 3.81.** LA CLASIFICACIÓN DE SÍLABAS EN LA LENGUA MAYA.

Clasificación	Las vocales de la lengua maya				
Sílabas pesadas	áa	ée	íi	óo	úu
	a'a	e'e	i'i	o'o	u'u
Sílabas semipesadas	aa	ee	ii	oo	uu
	a'	e'	i'	o'	u'
Sílabas ligeras	a	e	i	o	u

Todo lo que se ha explicado hasta el momento refuerza el por qué se debe escribir de forma distinta las diferentes categorías léxicas de la lengua maya que actualmente se habla en la Península de Yucatán. De esta forma, se inicia un nuevo apartado en este documento normativo que tomará en cuenta todo lo anteriormente definido.

### 3.4. La escritura de diversos morfemas ligados

Una vez definidas las reglas a seguir para la escritura de las diversas categorías léxicas de la lengua maya, vamos a explicar las reglas para la escritura de los diversos morfemas ligados que se utilizan para la construcción de cualquier idea, tal como los que van antes o al final de una palabra.

#### 3.4.1. Morfemas ligados que van antes de un morfema libre (palabra)

En la lengua maya son muy contados los morfemas ligados que van antes de un morfema libre, tal como los que a continuación se presentarán.

### 3.4.1.1. Los nombres de pila

En la escritura de los nombres de pila en lengua maya se respeta el nombre registrado en el acta de nacimiento de la persona. En este caso no se requiere del prefijo *x-* o *j-*. Observa los siguientes ejemplos:

Guadalupe	Isidra	Olegaria	Zacil-Ha
Guadalupe	Isidro	Esteban	Yamail

### 3.4.1.2. Las formas abreviadas de los nombres de pila (hipocorísticos)

Las formas abreviadas de los nombres de pila deberán llevar el morfema ligado *x-* y *j-*, los cuales servirán para dar a entender que se está haciendo referencia a una mujer o a un hombre. Aunque dichos morfemas ligados provengan de *ix-* y *aj-*, éstos no deberán escribirse en forma completa, ya que actualmente así se utilizan en el habla cotidiana. Observa los siguientes ejemplos:

TABLA 3.82. EJEMPLOS DE HIPOCORÍSTICOS QUE INICIAN CON CONSONANTE.

Nombres de mujeres		Nombres de varones	
Petronila	Xpeet	Marcelino	Jmaas
Mercedes	Xmeech	Basilio	Jbaas
María	Xmaruch	Jacinto	Jjaas
Felipa	Xpiil	Felipe	Jpiil
Guadalupe	Xluupej	Guadalupe	Jluupej
Florentina	Xtiinaj	Fernando	Jnaandoj

En caso de que el nombre de la persona inicie con la consonante *j*, tal como sucedió con Jacinto, primero se escribe el morfema ligado *j-*, luego se le une a la primera consonante de la palabra en cuestión, aunque en el habla cotidiana de la



gente se pronuncian en una sola emisión. Pero en caso de que el nombre de la persona inicie con cualquier vocal será necesario el uso de guión corto para separar la *x-* o la *j-* de este tipo de palabras, con la finalidad de que no se lea y se entienda otra información que no corresponda con lo que se quiere dar a conocer. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.83.** EJEMPLOS DE HIPOCORÍSTICOS QUE INICIAN CON VOCAL.

Nombres de mujeres		Nombres de varones	
Aurora	X-abuch	Abelardo	J-abuch
Ángela	X-anuch	Asterio	J-aas
Estela	X-ees	Esteban	J-ees
Isidra	X-iis	Isidro	J-iis
Olegaria	X-ool	Olegario	J-ool

La forma abreviada de los nombres de pila se escribe con mayúscula –como los ejemplos que ya se presentaron–, si así se solicita que aparezca en el acta de nacimiento de la persona al momento de registrarlo en la institución correspondiente. Pero en caso de que dicha forma abreviada del nombre de pila no aparezca en el acta de nacimiento, ésta se escribe con minúscula, siempre y cuando no se inicie un escrito con ella o vaya después de un punto.

### 3.4.1.3. Los apodos

Los apodos conforman otro grupo de palabras que también deben llevar los morfemas ligados *x-* (si se trata de una mujer) y *j-* (si se trata de un hombre). En lengua maya hay apodos que inician con consonante, al igual que con vocal; como se ha explicado con anterioridad, si el apodo empieza con vocal, será necesario utilizar un guión corto para escribirlo. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.84.** EJEMPLOS DE APODOS DE MUJERES QUE INICIAN CON CONSONANTE Y CON VOCAL.

Nombres de pila	Formas abreviadas de nombres	Apodos
Deysi	Xdees	xchik'ich
Paulina	Xpaab	xch'oom
Basilia	Xbaas	x-alch'ik
Silvia	Xsiil	x-ooch

**TABLA 3.85.** EJEMPLOS DE APODOS DE VARONES QUE INICIAN CON CONSONANTE Y CON VOCAL.

Nombres de pila	Formas abreviadas de nombres	Apodos
José	Jcheetoj	jt'eel
Roberto	Jroob	jyaarats'
Marcelino	Jmaas	j-áak
Arturo	Jturix	j-ooch

#### 3.4.1.4. Los gentilicios

En cuanto a la escritura de los gentilicios, también se utilizarán los morfemas ligados *x-* y *j-* delante del nombre del lugar que corresponda, y después se le pone el morfema ligado *-il* y por último, se coloca alguno de los siguientes morfemas ligados al final de la palabra para determinar a la persona a la que se hace referencia: *-en*, *-ech*, *-ø*, *-o'on*, *-e'ex*, *-o'ob*. Observa los siguientes ejemplos:

**Tabla 3.86.** EJEMPLOS DE GENTILICIOS DE COMUNIDADES QUE TIENEN NOMBRES EN MAYA.

Nombre oficial	Propuesta de una nueva nomenclatura	Lugar de origen de una mujer	Lugar de origen de un varón	La forma como se decía antiguamente
Temozón	Te' Moson	xmoson'ilen	jmoson'ilen	
Tekax	Te' K'aax	xk'aax'ilen	jk'aax'ilen	
Ticul	Ti' Kuul	xkuul'ilen	jk'uul'ilen	
Tixkokob	Tix K'óok'ob	xk'óok'ob'ilen	jk'óok'ob'ilen	
Chemax	Che' Ma'ax	xche'emax'ilen	jche'emax'ilen	
Xocen	Xo'oken	xxo'oken'ilen	jxo'oken'ilen	
Peto	Peetóoj	xpeeto'ilen	jpeeto'ilen	xpeet uuj'ilen
Abalá	ÁAbala'	x-ábala'ilen	j-ábala'ilen	
Umán	Úuman	x-úuman'ilen	j-úuman'ilen	
Valladolid	Saki'	xsaki'ilen	jsaki'ilen	
Mérida	Jo'	xjo'ilen	jjo'ilen	
Campeche	Kaampech	xkaampech'ilen	jkaampech'ilen	

Tal como pudiste apreciar, en este apartado se tiene la idea de recuperar la funcionalidad de los nombres en maya de las comunidades de la península yucateca para decir el lugar de origen o dónde nació una persona. A pesar de que el nombre de la comunidad empiece con una consonante *x* o *j* —como sucede con *Xo'oken* y *Jo'*—, se tiene que escribir el morfema ligado *x-* o *j-* en el lugar que corresponda, aunque en la oralidad se pronuncien en una sola emisión de voz; pero si el nombre de la comunidad inicia con cualquier vocal, se utilizará un guión corto, tal como se ha explicado anteriormente.

En los casos en que una persona es originaria o nació en una comunidad que no tiene nombre maya, se toma tal como aparece en la nomenclatura en español, pero en letra cursiva entre los morfemas ligados *x-/j-* e *-il*. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.87.** EJEMPLOS DE GENTILICIOS DE COMUNIDADES QUE NO TIENEN NOMBRES EN MAYA.

Nombre oficial	Lugar de origen de una mujer	Lugar de origen de un varón
Progreso	<i>xprogresoilen</i>	<i>jprogresoilen</i>
Yucatán	<i>xyucatánilen</i>	<i>jyucatánilen</i>
Quintana Roo	<i>xquintana rooilen</i>	<i>jquintana rooilen</i>
Chiapas	<i>xchiapasilen</i>	<i>jchiapasilen</i>
México	<i>xméxicoilen</i>	<i>jméxicoilen</i>
Japón	<i>xjapónilen</i>	<i>jjapónilen</i>
Ecuador	<i>xecuadorilen</i>	<i>jecuadorilen</i>
Alemania	<i>xalemanaiilen</i>	<i>jalemanaiilen</i>

Se aplica de nuevo todo lo que ya se ha explicado en caso de que el nombre de la comunidad inicie con *x*, *j*, o con cualquier otra vocal.

### 3.4.1.5. Los términos de parentesco

En lengua maya hay términos de parentesco que requieren del uso de los morfemas ligados *x-* y *j-*, los cuales servirán para definir si la persona en cuestión es mujer o varón, a pesar de que hay otros términos que no necesitan de ello, porque en la palabra misma se da por entendido si se hace referencia a una mujer o a un varón entre la parentela, tal como sucede con: *kiik-suku'un*, *chiich-nool*, *kumal-kúumpal*. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.88.** EJEMPLOS DE TÉRMINOS DE PARENTESCO QUE REQUIEREN DE LOS MORFEMAS LIGADOS *x-* O *j-*.

Términos de parentesco				
<i>xsoob</i>	<i>xpriim</i>	<i>xka'</i> áabil	<i>xma'</i> na'	<i>jma'</i> yuum
<i>jsoob</i>	<i>jpriim</i>	<i>jka'</i> áabil	<i>jma'</i> na'	<i>jma'</i> yuum

### 3.4.1.6. Los nombres de animales

Para la escritura de los nombres de algunos animales es necesario utilizar también los morfemas ligados *x-* y *j-*, pero solamente en los casos donde por medio de dichos elementos se defina si el animal es hembra o macho. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.89.** EJEMPLOS DE NOMBRES DE ANIMALES QUE REQUIEREN DE LOS MORFEMAS LIGADOS *x-* O *j-*.

Nombre genérico	Si es hembra	Si es macho
kaax	<i>xkaax</i>	<i>jt'eel</i>
úulum	<i>xtuux</i>	<i>jtso'</i>
k'éek'en	<i>xleech</i>	<i>jbeel</i>

Lo anterior no es aplicable con otros nombres de animales o con los nombres de árboles, arbustos, hierbas, lianas u otras cosas, ya que en esos casos, dichos morfemas ligados no desempeñan

la función antes señalada, aunque en la oralidad de la lengua maya se digan con *x-* o *j-*. Observa los siguientes ejemplos:

TABLA 3.90. EJEMPLOS DE OTRAS PALABRAS QUE NO REQUIEREN DE LOS MORFEMAS LIGADOS *x-* O *j-*.

Animales	Árboles	Arbustos	Lianas	Cosas
miis	ta'amay	tsooj	biilinkok	loot
t'ut'	ts'uts'uk	k'eew	ta'akaanil	tóop'
alch'ik	ya'axnik	k'o'och	éek'k'i'ixil	chok'ob
éek'k'uneejil	ya'axche'	k'anlool	tso'otsk'ab	cho'obolja'
k'an ixi'im	sak áawa'	kakaltuun	bayum aak'	bak'al ook

Para definir el sexo de un animal, se utilizan los términos *xch'upul* o *jxibil*, como en los siguientes casos: *xch'upul miis*, *jxibil miis*; *xch'upul tsíimin*, *jxibil tsíimin*; *xch'upul kéej*, *jxibil kéej*.

### 3.4.1.7. Nombres de deidades, gobernantes y autoridades

Se deberán utilizar *ix-* (si se trata de una mujer) o *aj-* (si se trata de un varón) como prefijos en los nombres de deidades, gobernantes o autoridades que tienen algún cargo público en una comunidad. En este caso, se escribe en forma completa este tipo de morfemas ligados porque se considera que es el momento oportuno para recuperar la forma antigua en la que se nombraba a este tipo de personajes. Observa los siguientes ejemplos:

TABLA 3.91. EJEMPLOS DE NOMBRES DE DEIDADES, GOBERNANTES Y AUTORIDADES.

<i>ix-</i>		<i>aj-</i>			
<i>Ixcheel</i>	<i>Ixtáab</i>	<i>Ajbáalam</i>	<i>Ajbáatab</i>	<i>Ajk'iin</i>	<i>Ajmeen</i>

### 3.4.1.8. Los oficios

Otro grupo de palabras que requieren llevar los morfemas ligados *ix-* y *aj-* son los nombres de diversos oficios que el ser humano es capaz de llevar a cabo en el lugar donde vive. Tal como se ha tratado anteriormente, se hará uso de un guión corto en caso de que la palabra inicie con una vocal. Todo esto solamente es aplicable en la escritura de la lengua maya, aunque en la oralidad haya algunos casos en los que se diga nada más con la *x-* o *j-*. Observa los siguientes ejemplos:

TABLA 3.92. EJEMPLOS DE DIVERSOS OFICIOS QUE EMPIEZAN CON CONSONANTE O CON VOCAL.

Oficios de mujeres		Oficios de varones	
<i>ixka'</i> ansaj	<i>ix-</i> áantaj	<i>ajka'</i> ansaj	<i>aj-</i> áantaj
<i>ixchuuy</i>	<i>ix-</i> aalansaj	<i>ajchuuy</i>	<i>aj-</i> óok'otnáal
<i>ixkolnáal</i>	<i>ix-</i> ilaj k'oja'an	<i>ajkolnáal</i>	<i>aj-</i> pulya'aj
<i>ixxoknáal</i>	<i>ix-</i> óok'otnáal	<i>ajxoknáal</i>	
<i>ixkonsi'</i>	<i>ix-</i> pulya'aj	<i>ajkonsi'</i>	
<i>ixkon oom</i>		<i>ajkon oom</i>	

### 3.4.1.9. Con la función de un marcador aspectual

El morfema ligado *j-* en lengua maya también desempeña la función de un marcador aspectual en distintas oraciones; dicho aspecto da a entender una acción ya realizada. Cuando aparece en oraciones con verbos de tipo *-ø-* o *-t-* se complementa con el morfema ligado *-naj*; a este marcador aspectual se le conoce como completivo intransitivo (en español). Observa las siguientes oraciones:

**TABLA 3.93.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑA EL MORFEMA LIGADO *j-* COMO MARCADOR ASPECTUAL.

Verbo de tipo -ø-	Verbo de tipo -t-	Verbo de tipo -t-	Verbo de tipo -t-
<i>jtóoknajen</i>	<i>jmeyajnajen</i>	<i>jjóoyabnajen</i>	<i>j-áalkabnajen</i>
<i>jtóoknajech</i>	<i>jmeyajnajech</i>	<i>jjóoyabnajech</i>	<i>j-áalkabnajech</i>
<i>jtóoknajij</i>	<i>jmeyajnajij</i>	<i>jjóoyabnajij</i>	<i>j-áalkabnajij</i>
<i>jtóoknajo'on</i>	<i>jmeyajnajo'on</i>	<i>jjóoyabnajo'on</i>	<i>j-áalkabnajo'on</i>
<i>jtóoknaje'ex</i>	<i>jmeyajnaje'ex</i>	<i>jjóoyabnaje'ex</i>	<i>j-áalkabnaje'ex</i>
<i>jtóoknajo'ob</i>	<i>jmeyajnajo'ob</i>	<i>jjóoyabnajo'ob</i>	<i>j-áalkabnajo'ob</i>

El orden de los elementos que acompañan dicho marcador aspectual es muy similar al del aspecto futuro remoto intransitivo, porque éste se ordena de la siguiente manera: *bíin tóoknaken*, *bíin meyajnaken*, *bíin jóoyabnaken*, *bíin áalkabnaken*. Por otro lado, si el verbo inicia con una consonante *j*, se escriben dos *j* de manera consecutiva, ya que la primera desempeña la función de enunciar el aspecto de la oración, a pesar de que en la oralidad se pronuncian en una sola emisión de voz. En caso de que el verbo en cuestión inicie con una vocal, será necesario utilizar un guión corto para separar los elementos que intervienen, para no confundir al lector en un momento dado.

Ese mismo morfema ligado también funciona por sí mismo con los verbos de tipo -s-, tal como sucede en las siguientes oraciones:



**TABLA 3.94.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑA EL MORFEMA LIGADO *j-* COMO MARCADOR ASPECTUAL.

Verbo de tipo -s-	Verbo de tipo -s-	Verbo de tipo -s-	Verbo de tipo -s-
<i>jna'aken</i>	<i>jlúuben</i>	<i>jjóok'en</i>	<i>j-éemen</i>
<i>jna'akech</i>	<i>jlúubech</i>	<i>jjóok'ech</i>	<i>j-éemech</i>
<i>jna'akij</i>	<i>jlúubij</i>	<i>jjóok'ij</i>	<i>j-éemij</i>
<i>jna'ako'on</i>	<i>jlúubo'on</i>	<i>jjóok'o'on</i>	<i>j-éemo'on</i>
<i>jna'ake'ex</i>	<i>jlúube'ex</i>	<i>jjóok'e'ex</i>	<i>j-éeme'ex</i>
<i>jna'ako'ob</i>	<i>jlúubo'ob</i>	<i>jjóok'o'ob</i>	<i>j-éemo'ob</i>

En los verbos que se acaban de presentar solamente sus raíces verbales aparecen en las oraciones que ya leíste (*na'ak* proviene de *na'akal*, *lúub* proviene de *lúubul*,...). El morfema ligado *j-*, también funciona como un marcador aspectual en las oraciones en voz pasiva. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.95.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑA EL MORFEMA LIGADO *j-* COMO MARCADOR ASPECTUAL.

Verbo de tipo -Ø-	Verbo de tipo -t-	Verbo de tipo -t-	Verbo de tipo -s-
<i>jtóoka'aben</i>	<i>jmíista'aben</i>	<i>j-áalkabta'aben</i>	<i>j-ajsa'aben</i>
<i>jtóoka'abech</i>	<i>jmíista'abech</i>	<i>j-áalkabta'abech</i>	<i>j-ajsa'abech</i>
<i>jtóoka'abij</i>	<i>jmíista'abij</i>	<i>j-áalkabta'abij</i>	<i>j-ajsa'abij</i>
<i>jtóoka'abo'on</i>	<i>jmíista'abo'on</i>	<i>j-áalkabta'abo'on</i>	<i>j-ajsa'abo'on</i>
<i>jtóoka'abe'ex</i>	<i>jmíista'abe'ex</i>	<i>j-áalkabta'abe'ex</i>	<i>j-ajsa'abe'ex</i>
<i>jtóoka'abo'ob</i>	<i>jmíista'abo'ob</i>	<i>j-áalkabta'abo'ob</i>	<i>j-ajsa'abo'ob</i>

Dicho marcador aspectual funciona en mutua complementariedad con el morfema ligado **-a'ab**, ya que la estructura que siguen es igual a otras oraciones en voz pasiva: **táan** u **tóoka'al**, **táan** u **míista'al**, **táan** u **yáalkabta'al**, **táan** u **yajsa'al**.

#### 3.4.1.10. *La función de los morfemas ligados w- e y-*

Otros morfemas ligados que aparecen como prefijos de una palabra son la **w-** y la **y-**. Dichos elementos se utilizan con los nombres, clasificadores nominales y verbos que inician con una vocal, cuando éstos formen parte de una expresión en lengua maya. Compara los siguientes ejemplos:

**Tabla 3.96.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑAN LOS MORFEMAS LIGADOS **w-**, **y-** EN UNA EXPRESIÓN.

Con un nombre	Con un nombre	Con un clasificador nominal	Con un clasificador nominal
in wotoch	in wíits'in	in walak' miis	in wóoch iis
a wotoch	a wíits'in	a walak' miis	a wóoch iis
u yotoch	u yíits'in	u yalak' miis	u yóoch iis
in wotocho'on*	in wíits'inó'on	in walak' miiso'on	in wóoch iiso'on
in wotocho'on**	in wíits'inó'onex	in walak' miiso'onex	in wóoch iiso'onex
a wotoche'ex	a wíits'ine'ex	a walak' miise'ex	a wóoch iise'ex
u yotocho'ob	u yíits'inó'ob	u yalak' miiso'ob	u yóoch iiso'ob
k otoch	k íits'in	k alak' miis	k ooch iis

\*Esta expresión significa lo mismo que la última (k otoch), porque hay personas que hablan de esa forma. Aquí se presenta este orden, para que se note la secuencia en que se pluralizan las primeras expresiones.

\*\*Se incorpora esta expresión en la presente serie, ya que en ésta se conjunta el término to'on y te'ex, ya que de ellos proviene to'one'ex; a esta idea se le conoce como inclusivo en español.

**TABLA 3.97.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑAN LOS MORFEMAS LIGADOS **w-** Y **y-** EN UNA EXPRESIÓN.

Con un verbo	Con un verbo	Con un verbo
táan in wéemel	yaan in wuk'ik	tin wajsaj
táan a wéemel	yaan a wuk'ik	ta wajsaj
táan u yéemel	yaan u yuk'ik	tu yajsaj
táan in wéemelo'on	yaan in wuk'iko'on	tin wajsajo'on
táan in wéemelo'onex	yaan in wuk'iko'onex	tin wajsajo'onex
táan a wéemele'ex	yaan a wuk'ike'ex	ta wajsaje'ex
táan u yéemelo'ob	yaan u yuk'iko'ob	tu yajsajo'ob
táan k éemel	yaan k uk'ik	T(K) ajsaj

Como se puede notar, en las últimas expresiones donde no aparecen los morfemas ligados **w-** o **y-**, sus componentes no se unen en lo que respecta a la escritura, por dos razones:

- a. Entre el primer morfema ligado y el nombre, el clasificador nominal o el verbo puede incorporarse otro elemento, como en:

- K **chan** otoch
- K **chan** íits'in
- K **chan** alak' miis
- K **chan** o'och iis
- Táan k **jáan** éemel
- Yaan k **jáan** uk'ik
- T(k) **jáan** ajsaj

En los ejemplos anteriores, en lugar de los morfemas ligados **w-** o **y-**, se puede incrustar otro elemento léxico; esto fortalece el argumento de que no es necesario unir por medio de un guión corto los elementos que intervienen en dichas expresiones.

b. Pero si en un momento dado se diera el caso de tomar la decisión de unirlos, este proceso debería aplicarse al resto de las expresiones de la serie correspondiente, con la finalidad de homogeneizar sus respectivas escrituras, para que queden de la siguiente forma:

- Inwotoch
- Awotoch
- Uyotoch
- Inwotocho'on
- Inwotocho'onex
- Awotoche'ex
- Uyotocho'ob
- K-otoch

Tomando en cuenta la forma en que se presentan los ejemplos anteriores, se puede aceptar la utilización de un guión corto para separar el morfema ligado **k** del nombre, para evitar que se lea **kotoch**. Pero esta propuesta no resulta aceptable, porque solamente sucede con un caso de todos los que existen, y por esta otra razón, se define su escritura como ya se ha presentado en las tablas 3.95 y 3.96.

### 3.4.2. Morfemas ligados que van después de una palabra

En lengua maya existen otros morfemas ligados que van sufijados a una determinada palabra, como los que se presentan a continuación.

### 3.4.2.1. Los pluralizadores

Para pluralizar un nombre se utiliza el morfema ligado **-o'ob** (si la palabra termina con cualquier consonante) u **-ob** (si la palabra termina con una vocal glotalizada). Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.98.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑAN LOS PLURALIZADORES CON UN NOMBRE.

Nombres que terminan con consonante	Nombres que terminan con vocal glotalizada
le sak tsíimino' <i>oba'</i>	le chokoj sa' <i>oba'</i>
le ka'anal k'áaxo' <i>oba'</i>	le túumben je' <i>oba'</i>
le úuchben so'oyo' <i>oba'</i>	le chowak si' <i>oba'</i>
le kóoch nook'o' <i>oba'</i>	le nukuch jtso'o' <i>obo'</i>
le táax lu'umo' <i>oba'</i>	le mejen k'ulu' <i>oba'</i>

El núcleo vocálico del morfema ligado **-o'ob** se acorta, porque nadie suele decir: *sa'o'ob*, *je'o'ob*, *si'o'ob*, *jtso'o'ob*, *k'ulu'o'ob*. Por otro lado, si en una expresión aparece un término que determina lo que se cuenta, ya no es necesario el uso del morfema ligado **-o'ob** u **-ob**, tal como en los ejemplos que aparecen a continuación:

- **Ka'atúul** sak tsíimin
- **Óoxp'éel** túumben je'
- **Kamp'éel** úuchben so'oy
- **Jo'ots'úit** chowak si'

Se utiliza el morfema ligado **-tak** para pluralizar el significado de los adjetivos. En caso de que este tipo de palabras termine con cualquier consonante, solamente se le incorpora el morfema ligado como tal, pero en caso de que termine con una vocal glotalizada, dicha vocal pasa a ser rearticulada, porque

el morfema ligado en cuestión inicia con una consonante. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.99.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑAN LOS PLURALIZADORES CON UN ADJETIVO.

Adjetivos que terminan con consonante	Adjetivos que inician con vocal glotalizada
saktak le tsíimino'oba'	ki'itak le sa'oba'
ka'analtak le k'áaxo'oba'	ki'itak le ya'oba'
úuchbentak le so'oyo'oba'	ko'otak le k'ulu'oba'
kóochtak le nook'o'oba'	tu'utak le je'oba'
táaxtak le lu'umo'oba'	su'utak le ts'opche'oba'

Los verbos constituyen otro grupo de palabras que pueden utilizar hasta tres morfemas ligados para pluralizar su significado *-o'on*, *-e'ex* y *-o'ob*. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.100.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑAN LOS PLURALIZADORES CON UN VERBO.

Verbos que terminan con consonante	Verbos que terminan con vocal glotalizada
táan k xook	táan k p'o'
táan in xooko'on	táan in p'o'on
táan a xooke'ex	táan a p'o'ex
táan u xooko'ob	táan u p'o'ob

Si el verbo termina con una vocal glotalizada, los morfemas ligados anteriores acortan sus vocales, tal como ya se ha mencionado con anterioridad. Por ese motivo, también se puede considerar los siguientes morfemas ligados como pluralizadores: *-on*, *-ex* y *-ob*.

### 3.4.2.2. La marca de participio

Los verbos también actúan con los morfemas ligados *-a'an* y *-an* para dar a entender que se está definiendo una idea en participio en el habla cotidiana. Como se puede observar, en caso de que el verbo termine con una vocal glotalizada, y que a la vez no necesite de un morfema ligado *-t-* o *-s-* en forma inmediata, la vocal de dicho morfema ligado se acorta. Observa los siguientes ejemplos:

TABLA 3.101. EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑA EL PARTICIPIO CON DIVERSOS VERBOS.

Verbo de tipo <i>-t-</i>	Verbo de tipo <i>-Ø-</i>	Verbo de tipo <i>-s-</i>
xuuxubta'anen	to'anen	weensa'anen
xuuxubta'anech	to'anech	weensa'anech
xuuxubta'an	to'an	weensa'an
xuuxubta'ano'on	to'ano'on	weensa'ano'on
xuuxubta'ane'ex	to'ane'ex	weensa'ane'ex
xuuxubta'ano'ob	to'ano'ob	weensa'ano'ob

Con los verbos posicionales, así como con los adjetivos que se verbalizan, solamente es necesario utilizar el morfema ligado *-a'an*, porque inmediatamente después de ellos se puede incorporar el morfema ligado *-t-* o *-s-*, como sucede con: *jawkíinta'an*, *xolkíinsa'an*, *bek'echkúunta'an*, *ya'axkuns'a'an*.

En lengua maya hay otros verbos como: *chúukpajal* y *chíikpajal*, pero cuando estos actúan con el morfema ligado de participio, la vocal de sus respectivas raíces se acorta para quedar escrito de la siguiente manera: *chuka'an* y *chika'an*. Tal como se constató, no se pueden ligar de forma consecutiva dos sílabas pesadas. Lo anterior sucede de la misma manera con algunas raíces de verbos que llevan una *-s-* cuando se especifica qué o quién recibe la acción del verbo. Observa los siguientes ejemplos:



**TABLA 3.102.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑA EL PARTICIPIO EN OTRO TIPO DE CONTEXTO.

Verbo	Expresión en forma transitiva	Expresión en forma de participio
jóok'ol	táan in jóok'sik le paalo'	jok' <b>a'an</b> (le paalo')
lúubul	táan in lúubsik le paalo'	luba' <b>a'an</b> (le paalo')
éemel	táan in wéensik le paalo'	ema' <b>a'an</b> (le paalo')

De igual manera, de entre las diferentes palabras que existen en lengua maya, hay algunas que provienen del participio, porque en ellas todavía se puede identificar el morfema ligado que se ha estado mencionando, como en el caso: de *k'aas* y *-a'an*, proviene *k'asa'an*; de *ts'ooy* y *-a'an*, proviene *ts'oya'an*. Dichos términos se mantienen todavía entre el grupo de los adjetivos.

### 3.4.2.3. La marca de reflexividad

El reflexivo que se señala en español, hace uso de los morfemas ligados *-báaj* y *-ba'* en lengua maya. Respecto a la forma en que se modifican sus respectivas vocales, sucede todo lo contrario con los casos que ya se han expuesto hasta el momento, porque los elementos que le anteceden solamente llevan una sílaba ligera, en cambio, los que van al final llevan una sílaba pesada (nada más en las tres últimas expresiones), pero como ya se ha dicho en lengua maya no es usual detectar dos sílabas pesadas en forma consecutiva. Por esa razón, el primer morfema ligado asimila el sonido característico del último, debido a que el primero lleva una consonante *j* al final (a esta se le conoce como una de las consonantes más débiles). Se puede comparar lo siguiente con lo que acontece con los pluralizadores. Observa estos ejemplos:

Tabla 3.103. EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑA EL REFLEXIVO CON DIVERSOS VERBOS.

Verbo de tipo -Ø-	Verbo de tipo -t-	Verbo de tipo -s-
táan in wilikimbááj	táan in néentikimbááj	táan in wajsikimbááj
táan a wilikabááj	táan a néentikabááj	táan a wajsikabááj
táan u yilikubááj	táan u néentikubááj	táan u yajsikubááj
táan in wilikimba'on	táan in néentikimba'on	táan in wajsikimba'on
táan a wilikaba'ex	táan a néentikaba'ex	táan a wajsikaba'ex
táan u yilikuba'ob	táan u néentikuba'ob	táan u yajsikuba'ob
táan k ilikbááj	táan k néentikbááj	táan k ajsikbááj

Un detalle más que no hay que dejar pasar es lo que tiene que ver con la primera persona del singular y plural, donde la **n** del morfema ligado **-in**, el cual ya apareció por primera vez en dichas expresiones, se convierte en **m**. La consonante **n**, asimila el sonido de la primera consonante del morfema ligado **-báaj**, y por esa razón se modificó a **m**. En lo que respecta a la última expresión, no aparece el morfema ligado **-k-** al lado de la primera consonante de dicho morfema.

### 3.4.2.4. El uso del verbalizador

Los adjetivos conforman un grupo de palabras que se convierten en verbos gracias a la incorporación de los morfemas ligados **-tal** (en una expresión intransitiva) o **-kúun**, **-kin**, **-kun**, **-kuun** (en una expresión transitiva), tal como se pueden visualizar en los ejemplos de las siguientes dos tablas:

**TABLA 3.104.** EJEMPLOS DE ADJETIVOS (DE UNA SÍLABA) QUE SE VERBALIZAN.

Expresión en forma intransitiva			Expresión en forma transitiva		
táan	u	chichtal	táan	u	chichkúuntik
táan	u	suuktal	táan	u	suujkintik
táan	u	sáaltal	táan	u	sáalkuntik
táan	u	k'o'oxtal	táan	u	k'o'oxkintik
táan	u	ki'ital	táan	u	ki'ikuntik

**TABLA 3.105.** EJEMPLOS DE ADJETIVOS (DE DOS SÍLABAS) QUE SE VERBALIZAN.

Expresión en forma intransitiva			Expresión en forma transitiva		
táan	u	chichantal	táan	u	chichankúuntik
táan	u	bek'echtal	táan	u	bek'echkuuntik
táan	u	wóolistal	táan	u	wóoliskuuntik
táan	u	ka'analtal	táan	u	ka'analkuuntik
táan	u	ts'oya'antal	táan	u	ts'oya'an <u>kuuntik</u>

Como se puede verificar en las expresiones transitivas, el morfema ligado que presenta una sílaba pesada (*-kúun*), solamente se incorpora a un adjetivo (monosilábico) de sílaba ligera; en los demás casos donde aparecen las otras formas vocálicas, únicamente se le agrega el morfema ligado que presenta una vocal corta. A los términos bisilábicos, solamente se les incorpora el morfema ligado (*-kuun*) que tiene una sílaba semipesada.

En este momento, presentamos otra tabla donde se expone la secuencia que presenta la concordancia vocálica de los términos en cuestión con los morfemas ligados que se han mencionado en este punto. Observa los siguientes ejemplos:

**Tabla 3.106.** EJEMPLOS DE LA CONCORDANCIA VOCÁLICA DE LOS ADJETIVOS CON LOS MORFEMAS VERBALIZADORES.

Expresión en forma transitiva	Expresión en forma transitiva	Expresión en forma transitiva
táan u <i>sáalkuuntik</i>	táan u <i>kaabalkuuntik</i>	táan u <i>pajjúuntik</i>
táan u <i>yéek'kuuntik</i>	táan u <i>mejenkuuntik</i>	
táan u <i>siiskuuntik</i>	táan u <i>wóoliskuuntik</i>	táan u <i>chichkúuntik</i>
táan u <i>booxkíntik</i>	táan u <i>nojochkiíntik</i>	
táan u <i>nu't'kíntik</i>	táan u <i>ch'ujujkúuntik</i>	táan u <i>yutskúuntik</i>

Con lo explicado hasta el momento, se obtiene una tabla donde se concentra todos los morfemas ligados que tienen la facultad de convertir un adjetivo en verbo. Lo que a continuación se muestra, se aplica únicamente en la forma escrita de la lengua maya, a pesar de que haya personas que en su habla cotidiana digan: *táan u nojochkuuntik* en lugar de *táan u nojochkiintik*; *táan u ch'ujjkuuntik* en lugar de *táan u ch'ujjkiintik*; o *táan u nojochkúntik* en lugar de *táan u nojochkiintik*; *táan u chujjkúntik* en lugar de *táan u ch'ujjkiintik*. Observa el orden que presentan dichos morfemas:

**TABLA 3.107.** CONCENTRADO DE LA CONCORDANCIA VOCÁLICA DE LOS ADJETIVOS CON LOS MORFEMAS VERBALIZADORES.

Con palabras que llevan las siguientes vocales:					Con el morfema ligado	Con el morfema ligado	Con el morfema ligado
a	aa	áa	a'a	a'	-kun	-kuun	-kúun
e	ee	ée	e'e	e'	-kun	-kuun	-kúun
i	ii	íi	i'i	i'	-kun	-kuun	-kúun
o	oo	óo	o'o	o'	-kin	-kiin	-kúin
u	uu	úu	u'u	u'	-kin	-kiin	-kúin

Los morfemas ligados que ya se presentaron funcionan de igual manera con los nombres que se verbalizan, o también con los verbos posicionales, donde se aplica lo ya definido respecto a dichos elementos. Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.108.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑAN LOS NOMBRES Y LOS VERBOS POSICIONALES CON LOS MORFEMAS VERBALIZADORES.

Ichil jump'éeł tuukul <i>intransitivo</i>			Ichil jump'éeł tuukul <i>transitivo</i>		
táan	u	wíiniktal	táan	u	wíinikkuuntik
táan	u	tsíimintal	táan	u	tsíiminkuuntik
táan	u	jawtal	táan	u	jawkúuntik
táan	u	lechtal	táan	u	lechkúuntik
táan	u	jiltal	táan	u	jilkúuntik
táan	u	chojtal	táan	u	chojkúuntik
táan	u	t'uchtal	táan	u	t'uchkúuntik

Respecto a cómo se habrá de escribir el otro morfema ligado que va inmediatamente después de los que ya se mencionaron, se define que se les incorpore la **-t-** o la **-s-**, porque hasta el momento no hay ningún elemento que clarifique si solamente uno de ellos puede ocupar ese lugar en la estructura, y por otro lado, dichos morfemas todavía son de uso común entre las personas que hablan este idioma.

### 3.4.2.5. El uso del adjetivizador

Entre otras cosas, no solamente adjetivos y nombres se pueden convertir en verbos, porque hay raíces verbales que pueden adquirir semánticamente el papel de un adjetivo; esto es posible gracias al morfema ligado **-bil**. Observa los ejemplos de las siguientes dos tablas:

**TABLA 3.109.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑA EL ADJETIVIZADOR CON LOS VERBOS DE TIPO -Ø-.

Verbo	Raíz verbal	Con el morfema ligado	Con un nombre
k'uut	k'ut	k'ut <b>bil</b>	k'ut <b>bil</b> iik
boon	bon	bomb <b>il</b>	bomb <b>il</b> ju'un
xaab	xab	xabb <b>il</b>	xabb <b>il</b> p'aak
ch'íich'	ch'íich'	ch'íich' <b>bil</b>	ch'íich' <b>bil</b> tuunich
ja'ats'	ja'ats'	ja'ats' <b>bil</b>	ja'ats' <b>bil</b> k'úum
chaakal	chak	chak <b>bil</b>	chak <b>bil</b> nal

**TABLA 3.110.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑA EL ADJETIVIZADOR CON LOS VERBOS DE TIPO -T-.

Verbo	Raíz verbal	Con el morfema ligado	Con un nombre
jíil	jíil	jíilt <b>bil</b>	jíilt <b>bil</b> che'
tséen	tséen	tséent <b>bil</b>	tséent <b>bil</b> kaax
píib	píib	píibt <b>bil</b>	píibt <b>bil</b> waaj
báab	báab	báabt <b>bil</b>	báabt <b>bil</b> ja'
k'a'ay	k'a'ay	k'a'ayt <b>bil</b>	k'a'ayt <b>bil</b> bak'
jóoyab	jóoyab	jóoyabt <b>bil</b>	jóoyabt <b>bil</b> p'aak

En el caso de que la raíz del verbo termine con la consonante **n**, esa misma se convierte en **m** cuando va antes del morfema ligado **-bil**, debido a que dicho elemento también inicia con la consonante **b** (*bombil*). Pero en caso de que finalice con la consonante **b**, dicho elemento no se modifica aunque vaya antes de un morfema ligado que empiece con esa misma consonante (*xabbil*). Lo que se acaba de explicar, no sucede con los verbos de tipo **-t-**, ya que entre ellos se incorpora dicha consonante.



Con los verbos de tipo **-s-** no es muy claro si llevan a cabo el mismo proceso, pero en caso de que haya algún verbo de ese tipo que presente ese comportamiento, basta con que se incorpore el morfema ligado **-s-** entre la raíz del verbo y el morfema ligado **-bil**. Respecto a los verbos posicionales, solamente se necesita colocar el morfema ligado **-kúun** o **-kíin**, juntamente con el morfema ligado **-t-** o **-s-**, entre las raíces de dichos verbos y el morfema ligado tratado en este punto, como por ejemplo: *jawkúuntbil* o *jaykúunsbil*; *t'uchkíintbil* o *t'uchkíinsbil*.

### 3.4.2.6. La marca del imperativo

En lengua maya hay dos morfemas ligados que se usan para indicar la realización de una orden: **-nen** (si la idea es intransitiva) y **-ej** o **-ø-** (si la idea es transitiva). Observa el contenido de las siguientes dos tablas:

**TABLA 3.111.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑA EL IMPERATIVO CON LOS VERBOS DE TIPO **-ø-**.

Verbo	Raíz verbal	Como una expresión intransitiva	Como una expresión transitiva
xook	xok	xook <b>nen</b>	xoke <b>j</b>
maan	man	maann <b>en</b>	man <b>ej</b>
tóok	tóok	tóok <b>nen</b>	tóoke <b>j</b>
chu'uch	chu'uch	chu'uch <b>nen</b>	chu'uch <b>ej</b>
koonol	kon	koonol <b>nen</b>	kone <b>j</b>

**TABLA 3.112.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑA EL IMPERATIVO CON LOS VERBOS DE TIPO **-t-**.

Verbo	Raíz verbal	Como una expresión intransitiva	Como una expresión transitiva
míis	míis	míis <b>nen</b>	míistej
tséen	tséen	tséenn <b>nen</b>	tséentej
che'ej	che'ej	che'e <b>jnen</b>	che'ejtej
báaxal	báax	báaxal <b>nen</b>	báaxtej
xuuxub	xuuxub	xuuxub <b>nen</b>	xuuxubtej

Tal como se puede apreciar, si la raíz verbal termina con una **n**, dicha consonante se escribe de todas maneras, aunque vaya antes de un morfema ligado que inicie con esa misma consonante (*maannen*), a pesar de que en el habla cotidiana solamente se escucha la pronunciación de una **n**, ya que en la escritura de la lengua maya es necesario identificar dónde inicia y dónde finaliza un verbo (morfema libre), como en este caso. Este proceso de geminación también se debe de tomar en cuenta de la misma manera que con las expresiones donde intervienen los morfemas ligados: *bíin* y *-nak* (futuro remoto intransitivo), o también con *lekéen* (otra forma de presentación del modo subjuntivo). Observa los siguientes ejemplos:

- *Bíin xooknaken te' kaajo'*      *Lekéen xooknaken te' kaajo'*
- *Bíin míisnaken te' k'íiwiko'*      *Lekéen míisnaken te' k'íiwiko'*
- *Bíin maannaken te' kúuchilo'*      *Lekéen maannaken te'kúuchilo'*
- *Bíin boonnaken te' pak'o'*      *Lekéen boonnaken te' pak'o'*

Y por otro lado, el morfema ligado *-nen* se modifica cuando se incorpora a un verbo de tipo *-s-* en las expresiones intransitivas, tal como aparece en la siguiente tabla:

**TABLA 3.113.** EJEMPLOS DE LA FUNCIÓN QUE DESEMPEÑA EL IMPERATIVO CON LOS VERBOS DE TIPO *-s-*.

Verbo	Raíz verbal	Como una expresión intransitiva	Como una expresión transitiva
ajal	aj	aaj <i>en</i>	aj <i>sej</i>
éemel	éem	éem <i>en</i>	éem <i>sej</i>
jóok'ol	jóok'ol	jóok' <i>en</i>	jóok' <i>sej</i>
na'akal	na'ak	na'ak <i>en</i>	na'ak <i>sej</i>

De esta forma se concluye que en las expresiones intransitivas se pueden utilizar dos morfemas ligados: *-nen* o *-en*; mientras que en las transitivas solamente se usa *-ej*. Por otro lado, este último morfema ligado puede aparecer (si con ello finaliza la expresión) o también desaparecer en la estructura (si después de dicha expresión van otros elementos). Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.114.** EJEMPLOS DE LA PÉRDIDA DEL MORFEMA LIGADO *-ej*.

La forma imperativa	En compañía de otra expresión	La forma imperativa	En compañía de otra expresión
xook <i>nen</i>	xook <i>nen</i> yéetel a kiik	xoke <i>j</i>	xok le ts'íibo'
míis <i>nen</i>	míis <i>nen</i> paach naaj	míiste <i>j</i>	míist le sojolo'
na'ak <i>en</i>	na'ak <i>en</i> tu k'ab le che'o'	na'ak <i>sej</i>	na'aks le kuucho'

Esta pérdida del morfema *-ej* sucede de igual forma que con un aspecto conocido en español como futuro remoto intransitivo (el cual requiere del morfema ligado *búin* al inicio de la expresión), y también con una de las diversas formas en las que se conceptualiza el modo subjuntivo (la que inicia con el morfema ligado *ka ...(-ej)*). Observa los siguientes ejemplos:

**TABLA 3.115.** EJEMPLOS DE LA PÉRDIDA DEL MORFEMA LIGADO *-ej*.

En una expresión intransitiva	En una expresión transitiva
<i>búin</i> in xokej	<i>búin</i> in xok le ts'íibo'
<i>búin</i> in míistej	<i>búin</i> in míist le sojolo'
<i>búin</i> in na'aksej	<i>búin</i> in na'aks le kuucho'
(uti'al) <i>ka</i> in xokej	(uti'al) <i>ka</i> in xok le ts'íibo'
(uti'al) <i>ka</i> in míistej	(uti'al) <i>ka</i> in míist le sojolo'
(uti'al) <i>ka</i> in na'aksej	(uti'al) <i>ka</i> in na'aks le kuucho'

En las tres últimas expresiones, el elemento que se encuentra entre paréntesis puede ser sustituido con otra palabra, siempre y cuando ésta concuerde con los morfemas que ya se mencionaron.

Para finalizar este punto, cabe mencionar que para pluralizar a la persona gramatical que interviene en las expresiones en el modo imperativo, solamente se utiliza el morfema ligado *-e'ex* al final de los morfemas *-nen* y *-en*; pero con el morfema *-ej*, sucede otro proceso, ya que en su lugar va el morfema *-e'ex*, como pluralizador.

### 3.4.2.7. Los morfemas ligados **-ik**, **-aj** y **-ej**

Otro aspecto que se debe tomar en consideración está relacionado con los morfemas ligados que se utilizan para determinar si una expresión está en forma transitiva, es decir, determinan la existencia del elemento que recibe la acción del verbo. Tanto los morfemas **-ik** (modo incompletivo), como **-aj** (modo completivo) y **-eje'** (modo subjuntivo) funcionan con diversos tipos de verbos y aspectos, al mismo tiempo que se incorporan a otros morfemas ligados como **-t-** o **-s-**. Observa los siguientes ejemplos:

Tabla 3.116. EJEMPLOS DEL FUNCIONAMIENTO DE LOS MORFEMAS LIGADOS -IK, -AJ Y -EJ.

Con verbos de tipo -Ø-		Con verbos de tipo -t-		Con verbos de tipo -s-	
táan	in xokik a k'aaba'	táan	in míistik le najo'	táan	in wajsik in kiik
ta	molaj le si'o'	ta	jíiltaj le che'o'	ta	weensaj le paalo'
bíin	u kon(ej) u yotoch	bíin	u ts'íibt(ej) u k'aaba'	bíin	u jóok's(ej) u k'áax
táan	in tóokiko'on le koolo'	táan	in páaktiko'on in kool	táan	in káajstiko'on le k'aayo'
ta	túubaje'ex le lu'umo'	ta	xíixtaje'ex le butulo'	ta	lúubsaje'ex in yuum
bíin	u na'ato'ob a t'aan	bíin	u tsi'ikto'ob le bak'o'	bíin	u na'akso'ob le che'o'

Tal como se observa en la tabla anterior, se debe escribir *-ik* aunque dicha expresión se acostumbre a decir de la siguiente forma: *táan in xojka k'aaba'*; lo mismo ocurre con *-aj*, a pesar de que en la oralidad se diga: *ta túube'ex le lu'umo'*. Respecto al morfema *-ej*, también se debe escribir en caso de que con ello finalice la expresión, pero en caso de que no sea así, dicho morfema ya no se escribe (ya que también desaparece en la forma hablada), y es por esa razón por la cual se encuentra entre paréntesis; por otro lado, dicho elemento solamente aparece en las tres primeras personas gramaticales de la lengua maya (pronombres en singular).

### 3.4.2.8. El morfema ligado *-e'*

Es un morfema que se le conoce en español como topicalizador. Este elemento puede aparecer o desaparecer cuando se utiliza en diversos tipos de expresiones en lengua maya. Observa la manera cómo se define su uso con los pronombres personales:

**TABLA 3.117.** EJEMPLOS DE CÓMO SE FORMA EL MORFEMA LIGADO *-e'*, CON LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Número gramatical	Pronombres personales	Con el morfema <i>-e'</i>	Su uso en una expresión
Singular	teen	tene'	tene' táan in báaxal
	teech	teche'	teche' táan a wenel
	leti'	leti'e'	leti'e' táan u yoxo'om
Plural	to'on	to'one'	to'one' táan in báabo'on
	to'onex	to'onexe'	to'one'ex'e' táan in janalo'on
	te'ex	te'ex'e'	te'ex'e' táan a jooche'ex
	leti'ob	leti'obe'	leti'obe' táan u yáalkabo'ob

Hay personas que acostumbran decir *leeti'* o *leeti'ob*, pero para la escritura se define hacerlo tal como aparece en la tabla. Por otro lado, *teen* y *teech* se acortan al momento de incorporarles el morfema *-e'* al final de los mismos. Aquí –tal como ya se ha visto en páginas anteriores de este documento–, también se está tomando en cuenta el elemento *to'onex*, porque representa otra forma del pronombre de la primera persona del plural; en español se conoce como inclusivo a esta forma de asociación (*to'on* y *te'ex*).

Para que aparezca o no aparezca dicho morfema, en ocasiones depende del gusto o estilo particular del hablante, porque como bien puede decir: *tene' táan in báaxal*, también puede expresar: *teen táan in báaxal*, o simplemente: *táan in báaxal*; cualquiera de dichas expresiones se comprende sin problemas, ya que gramaticalmente no les hace falta nada. De igual manera, el morfema *-e'* puede ir al final de un nombre o de una expresión donde no intervenga algún demostrativo. Observa los siguientes ejemplos:

<i>Omare' táan u báaxal</i>	<i>Táan u báaxal Omar</i>
<i>José' táan u yoxo'om</i>	<i>Táan u yoxo'om José</i>
<i>In suku'ne' táan u wenel</i>	<i>Táan u wenel in suku'un</i>
<i>In walak' miise' táan u janal</i>	<i>Táan u janal in walak' miis</i>

Nótese que hasta en dichas expresiones puede perderse el susodicho morfema, en caso de que se presente un cambio de ubicación de la expresión inicial; a pesar de que cambien de posición sintáctica, significan lo mismo. Con todo lo que ya se trató, se resume que hay diversos tipos de pronombres personales en lengua maya. Observa el contenido de la siguiente tabla:



Tabla 3.118. PRONOMBRES PERSONALES EN LENGUA MAYA.

Número gramatical	Pronombres personales	Pronombres del Juego A	Pronombres del Juego B
Singular	teen	in	in w- -en
	teech	a	a w- -ech
	let'i	u	u y- -ij/-Ø**
Plural	to'onex	in ...-o'on/-on*	in w...-o'on/-on -o'on/-on
	te'ex	a ...-e'ex/-ex	in w...-o'onex/-onex -o'onex
	let'i'ob	u ...-o'ob/-ob	a w...-e'ex/-ex -e'ex/-ex u y...-o'ob/-ob -o'ob/-ob

\* Este símbolo indica que en lugar del morfema -ij, no va nada. Y por ese mismo motivo no aparece nada en su representación ortográfica.

\*\* Hay quienes solamente utilizan la k como el pronombre de la primera persona del plural, como en los siguientes casos: to'one'táan k báab o táan k báab.

La **w-** o la **y-** que aparece en los pronombres del Juego A se deben escribir aunque haya personas que se han acostumbrado a decir: *táan in óok'ot, táan a éemel, táan u awat...* Por último, dichos pronombres personales son los mismos que funcionan como posesivos.

### 3.5. Procesos de asimilación en lengua maya

Antes de iniciar el análisis de lo que ocurre con los sonidos propios de la lengua maya cuando se organizan en la estructura de una palabra, demos un vistazo a lo que acontece al respecto con el español. Imagina que en estos momentos alguien te pide que menciones diferentes palabras que inicien con la sílaba **can**, **con**, **san** o **tan**:

TABLA 3.119. PALABRAS QUE LLEVAN UNA CONSONANTE M ANTES DE **b** O **p**.

Palabras que inicien con <b>can</b>	Palabras que inicien con <b>con</b>	Palabras que inicien con <b>san</b>	Palabras que inicien con <b>tan</b>
canción	conjuro	sangre	tanda
cancha	consejo	sanja	tangible
cansado	contagio	santo	tango
cantina	contrario	sansón	tanque
cambio*	conbate*	sanba*	tanbor*
canpana*	conpadre*	sanpán*	tanpoco*

\* Este símbolo indica que la escritura de dicha palabra no debe ser así, según la norma establecida.

Si tomáramos en cuenta solamente la forma con la cual inician dichas palabras, tendríamos que escribirlas tal como aparecen en la tabla anterior, pero sabemos a conciencia de

que eso no sucede así, ya que está establecido en la norma que se escriban de la siguiente manera: *cambio*, *combate*, *samba*, *tambor*, *campana*, *compadre*, *sampán* y *tampoco*.

Este proceso por el cual se modifica la **n** en **m**, en español se le conoce como proceso de asimilación, porque uno de dichos sonidos se transforma para asemejarse o tomar algunas características propias del otro sonido respecto a su pronunciación. Con relación a lo observado, ese proceso se da de manera natural, pues de igual forma se representa ortográficamente, y resulta que no solamente sucede con el español este tipo de fenómenos, tal como lo podrás constatar con otras lenguas vivas del mundo, como es el caso de la lengua maya.

### 3.5.1. La transformación de **n** a **m**

1. Si una palabra lleva una consonante **b** o **p** en su estructura, la **n** que va antes de dichos sonidos se convierte en **m** tal como sucede con: *kaambal* (*kaanbal\**), *chaampal* (*chanpaal\**),...
2. Si la raíz de una palabra termina con **n**, ésta se convierte en **m** cuando inmediatamente se le incorpora un morfema ligado u otra palabra que inicie con **b** o **p**, tal como sucede con: *mambil* (*manbil\**), *kin wilikimbáaj* (*kin wilikinbáaj\**), *jump'éel* (*junp'éel\**), *péekumpéek* (*péekunpéek\**),...

### 3.5.2. La transformación de **m** a **n**

1. Si la raíz de una palabra termina con **m**, ésta se convierte en **n** cuando inmediatamente se le incorpora

---

\* Este símbolo indica que la escritura de dicha palabra no debe ser así, según la norma establecida.

un morfema ligado que impiece con **s** o **ts**, como sucede con: *táan in kúinsik* (*táan in kúimsik\**), *úichantsil* (*úichamtsil\**),...

### 3.5.3. La transformación de **ch** a **j**

- I. Si una palabra lleva una consonante **ch** al final de la misma, y luego se une a otra palabra que también inicia con **ch**, la primera se convierte en **j**, como sucede en el siguiente caso: *kajche'* (*kachche'\**),...

### 3.5.4. La transformación de **k** a **j**

- I. Si una palabra lleva una consonante **k** al final de la misma, y luego se une a otra palabra que también inicia con **k**, la primera se convierte en **j**, tal como sucede con: *sajkab* (*sakkab\**),...
2. Si la raíz de una palabra termina con **k**, ésta se convierte en **j** cuando inmediatamente se le incorpora un morfema ligado que de igual forma inicia con **k**, tal como sucede en los siguientes casos: *memejkil* (*memekkil\**), *kin chajkúuntik* (*kin chakkúuntik\**),...

### 3.5.5. La transformación de **t** a **j**

- I. Si la raíz de una palabra termina con **t**, ésta se convierte en **j** cuando inmediatamente se le incorpora un morfema ligado que inicia con una **t**, tal como sucede con: *tajtal* (*tattal\**),...

---

\* Este símbolo indica que la escritura de dicha palabra no debe ser así, según la norma establecida.

### 3.5.6. La transformación de **x** a **j**

1. Si la raíz de una palabra termina en **x**, ésta se convierte en **j** cuando inmediatamente se le incorpora un morfema ligado que de igual forma inicia con **x**, tal como se da con: óojxéet' (óoxxéet'\*),...

## 3.6. Listado de términos definidos respecto de su escritura

En esta última parte del documento se presentan algunos términos cuya escritura ha sido definida para ser usados en diversas expresiones o contextos.

1. **Maayat'aan**. En español se entenderá como **lengua maya**.
2. **Mayab**. En español se considera este término para decir **mayab**, tierra maya.
3. **Maayáaj**. En español se utiliza para decir **etnia maya**.
4. **Maayáaj kaaj**. Se entiende como **pueblo maya** en español.
5. **Maayáaj meyajtsilil**. Se considera este término como **cultura maya** en español.
6. **Uláak'**. Se entiende como **otro** u **otra** en español.
7. **U láak'**.<sup>13</sup> La última palabra se considera como un nombre (**su pariente**).
8. **Uti'al**. Se le considera como un nexa (**para**).
9. **U ti'al**.<sup>14</sup> En español se le conoce como **pronombre posesivo**.
10. **Le je'ela'**. En español se le conoce como **pronombre demostrativo**.

---

<sup>13</sup> Son sus demás elementos: *in láak'*, *a láak'*, *in láak'o'on* (*k láak'*), *a láak'e'ex*, *u láak'o'ob*.

<sup>14</sup> Son sus demás elementos: *in ti'al*, *a ti'al*, *in ti'alo'on* (*k ti'al*), *a ti'ale'ex*, *u ti'alo'ob*.

11. *Le je'elo'*. Ídem.
12. *Tuyóok'olal*. Se le considera como un nexa (**acerca de...**).
13. *Tu yóok'ol*.<sup>15</sup> Es un adverbio que se entiende como **encima de...**
14. *Wa*. Se considera de esta manera, solamente en los casos donde desempeña la función de **condicional**, aunque en ocasiones suele cerrarse con el morfema ligado **-e'**, tal como sucede en la expresión: *wa ka taale', kin báaxal*.
15. *Wáaj*. Se considera de esta manera, nada más en los casos donde funciona como una **disyuntiva** (*sak wáaj boox*) o para realizar una pregunta (*ts'o'ok wáaj a janal; jbinech wáaj*).
16. *Wajaytúul*. Se toma tal y cual, porque entre los elementos que lo componen no puede incrustarse ningún otro elemento. En caso de que se diga: *wa chéen jaytúule', mix k'a'abet teni'*; esa expresión da a conocer otra idea. Por otro lado, lo que sí se puede hacer es cambiar el último elemento por otro clasificador numeral o mensurativo (*wajayp'éel, wajaykúul, wajayluuch,...*).
17. *Te'elo'*. Se le conoce como **locativo** en español, pero en caso de que se le incorpore un elemento dentro de su estructura, solamente se escribe **te'** al inicio de la expresión, luego se cierra con el morfema ligado **-o'**, como en el siguiente ejemplo: *te' ku bino'*.
18. *Te'ela'*. Ídem.
19. *Táan*. Se considera como un morfema aislado, cuando desempeña la función de un **aspecto**, como en el siguiente caso: *táan in meyaj*; aunque en el habla coloquial se acostumbra decir: *tin meyaj*.
20. *Ts'o'ok*. Se le considera también como un morfema aislado, cuando desempeña la función de un

---

<sup>15</sup> Son sus demás elementos: *tin wóok'ol, ta wóok'ol, tin wóolo'on (t óok'ol), ta wóok'ole'ex, tu yóok'olo'ob*.

determinado **aspecto**, como en el siguiente caso: *ts'o'ok in meyaj*; a pesar de que en la oralidad se acostumbre decir: *ts'in meyaj*.

21. **Táant**. También se le considera como un morfema aislado, cuando desempeña la función de un **aspecto**, como en el siguiente ejemplo: *táant in meyajé'*; aunque haya personas que tienen la costumbre de decir: *táantik in meyajé'*.
22. **Lekéen**. Se le considera como un morfema aislado, cuando desempeña la función de un **aspecto**, como en: *lekéen meyajnaken*; a pesar de que existen personas que dicen: *kéen meyajnaken*, *lechéen meyajnaken* o *chéen meyajnaken*.
23. **Biin in ka'aj**.<sup>16</sup> Cuando desempeñen la función de un **aspecto**, se les considera como morfemas aislados, como en el siguiente ejemplo: *bíin in ka'aj meyaj*; aunque también se acostumbre decir: *nika'aj meyaj*, *inka'aj meyaj*, *mika'aj meyaj*, entre otras formas.
24. **Ka**. Se toma como tal, porque es un morfema aislado con el cual se inicia una expresión en modo subjuntivo, tal como sucede con yéetel: *uti'al ka meyajnakech*, *yéetel ka meyajnakech*. En ocasiones aparece antes de una expresión donde se da a conocer un evento ya realizado, como en el siguiente ejemplo: *le ka jbineche'*, *ka jtaal a kiik*; aunque en la forma hablada, se escucha: *le ka'aj bineche'*, *ka'aj taali'*. Y como ya se ha mencionado, en lengua maya hay una marca aspectual que inicia con la consonante **j**, solamente que dicha marca se incorpora al verbo de la expresión, y no al morfema **ka**.
25. **Bey xan**. Dichos elementos no se unen en su forma escrita, porque entre ellos puede incorporarse otra

---

<sup>16</sup> Son sus demás elementos: *bíin a ka'aj*, *bíin u ka'aj*, *bíin in ka'ajo'on*, *bíin a ka'aje'ex*, *bíin u ka'ajo'ob*.

- palabra, como en el siguiente ejemplo: *bey xan leti'* (*bey túun xan leti'*); y por otro lado, los nexos *bey* o *xan*, pueden funcionar por sí solos (*bey leti'*; *in suku'un xan*).
26. **Mix táan.** Se toman como tales, porque en medio de ellos puede ir otro elemento, tal como sucede con: *mix táan in bin* (*mix jach táan in bin*); por otro lado, el morfema *táan*, funciona con los morfemas que componen los pronombres personales del Juego A (*mix táan a bin*; *mix táan u bin*,...).
27. **Ma' táan.** También le sucede lo mismo que a *mix táan*.
28. **Je'el bix.** Estos elementos no se unen en su forma escrita, porque entre ellos puede incorporarse otro elemento, como en el siguiente ejemplo: *in yuume' k'asa'an je'el bix in na'e'* (*in yuume' k'asa'an je'el xan bix in na'e'*), *je'el bixake'* (*je'el túun bixake'*), *je'el máakalmáake'* (*je'el túun máakalmáake'*; *je'el xan máakalmáake'*).
29. **K'a'abet.** Se considera esta opción porque inicia con una vocal pesada, tal como sucede con muchas palabras en lengua maya, aunque haya personas que se han acostumbrado a decir: *k'abéet*, *k'abe'et*, *k'a'abéet*.
30. **K'a'anan.** Se le considera de igual manera que con *k'a'abet*.
31. **Tumen.** Aunque haya personas que digan: *tumeen*, *tuumen* o solamente *men*.



# BIBLIOGRAFÍA

---

- Andrade, Manuel J. 1955. *A grammar of Modern Yucatec*, Chicago, University of Chicago Library (Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural).
- Barrera Vásquez, Alfredo. 1946. “La Lengua Maya de Yucatán”, en *Enciclopedia Yucatanense*, tomo VI, Ciudad de México, Edición Oficial del Gobierno de Yucatán, pp. 205-292.
- Barrera Vásquez, Alfredo. 1980. *Estudios Lingüísticos* (Obras Completas), Tomo I, Mérida, Yucatán, Fondo Editorial de Yucatán.
- Barrera Vásquez, Alfredo. 1981. *Estudios Lingüísticos* (Obras Completas), Tomo II, Mérida, Yucatán, Fondo Editorial de Yucatán.
- Blaha Pfeiler, Barbara. 1997. “Investigaciones recientes en la lingüística del área yucateca: La función prosódica en el maya y su representación en la escritura”, en Lara, Cecilia (comp.), *Identidades Sociales en Yucatán*, Mérida, Yucatán, Facultad de Ciencias Antropológicas, pp. 229- 240.
- Bastarrachea Manzano, Juan Ramón, Yah Pech, Ermilo y Briceño Chel, Fidencio. 1992. *Diccionario básico español-maya*, Mérida, Yucatán, Maldonado Editores.
- Bastarrachea Manzano, Juan Ramón y Jorge Manuel Canto Rosado (coords.). 2003. *Diccionario Maya Popular. Maya-Español, Español-Maya*, Mérida, Yucatán, Academia de la Lengua Maya de Yucatán, A.C.-Instituto de Cultura de Yucatán-Consejo Nacional para la Cultura y las Artes-Instituto para el Desarrollo del Pueblo Maya del Estado de Yucatán-Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Yucatán-Instituto Nacional de Antropología e Historia.

- Blair, Robert W. 1964. "Yucatec Maya noun and verb morphology", Bloomington, Indiana University PhD diss. Ann Arbor: University Microfilms (65-3466).
- Briceño Chel, Fidencio. 2006. *Los verbos del maya yucateco actual. Clasificación y conjugación*, México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Briceño Chel, Fidencio. 2009. "La documentación lexicográfica de la lengua maya", en Acosta Félix, Andrés y Zarina Estrada Fernández (eds.), *Lexicografía y escritura en lenguas mexicanas*, Hermosillo, Universidad de Sonora, pp. 41-54.
- Briceño Chel, Fidencio. 2010. "U bejilo'ob u nojbe'enkunsal maaya t'aano'ob (Hacia la normalización de las lenguas mayas)", Conferencia impartida durante el "Décimo Encuentro Lingüístico y Cultural del Pueblo Maya", Universidad de Oriente (UNO), Valladolid, Yucatán, 29 de junio de 2010.
- Bricker, Victoria R. "Grammatical introduction", en Po'ot Yah, Eleuterio, *Yucatec Maya Verbs: Hocabá Dialect*, New Orleans, Center for Latin American Studies, Tulane University, pp. XLIX-XCII.
- Brody, Michal. 2003. "El camino serpenteado al alfabeto popular: Guerras, treguas y el caso distintivo del maya yucateco", en Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-I, 23-25 de octubre de 2003, University of Texas at Austin.
- Brody, Michal. 2004. "The fixed word, the moving tongue. Variation in written Yucatec Maya and the meandering evolution toward unified norms", Austin, Texas University (unpublished Ph.D. dissertation).

- Comisión de Difusión del Alfabeto Maya. 1984. *Alfabeto maya acordado en la reunión de agosto de 1984*, Mérida, Yucatán, Mecanuscrito.
- England, Nora C. 1988. *Introducción a la gramática: idiomas mayas*, La Antigua, Guatemala, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- England, Nora C. 1999. *Introducción a la lingüística: idiomas mayas*, Guatemala, Cholsamaj.
- Kaufman, Terrence. 1986. *Outline of comparative Mayan grammar. I: Morphology and particles*, Pittsburgh, PA, Samizdat Press.
- Lois, Ximena y Vapnarsky, Valentina. 2003. *Polyvalence of root classes in Yukatekan Mayan languages*, München & Newcastle, LINCOM Europa (LINCOM Studies in Native American Linguistics).
- Pellicer, Alejandra. 1999. *Así escriben los niños mayas su lengua materna*, México, Cinvestav-Plaza y Valdés.
- Radford, Andrew; Atkinson, Martin; Britain, David; Clahsen, Harald y Spencer, Andrew. 2000. *Introducción a la lingüística*, Madrid, Cambridge University Press.
- Romero Castillo, Moisés. 1988. "La lengua maya", en *La antropología en México*, García Mora, C. (ed.), Panorama Histórico, núm. 3. México, INAH (Colección Biblioteca del INAH), pp. 217-232.
- Tozzer, Alfred M. 1977. *A Maya Grammar*, New York, Dover Publications.

# ANEXOS

---

## LISTA DE AGENTES NORMALIZADORES Y ACCIONES ESPECÍFICAS

Agentes normalizadores	Acciones realizadas	Lugares y fechas
INALI, UAC	Foro Regional “Reglas gramaticales y estandarización de la escritura de la lengua maya en la Península de Yucatán”.	8-9 de junio de 2006, Campeche, Campeche.
INALI, INEA, IEEAS; Academias de la lengua maya de los tres estados de la península de Yucatán	Talleres interestatales para la construcción de los módulos bilingües del Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo Indígena Bilingüe. Documento de Acuerdos para unificar criterios de la escritura de la lengua maya peninsular, en la construcción de materiales didácticos bilingües del MEVYT I.B.	Cancún, Quintana Roo 2005. Mérida, Campeche y Chetumal, 2006. Mérida, 2007.
INEA, IEEA (Quintana Roo); Instituto Tecnológico de Felipe Carrillo Puerto	Documento interno de trabajo INEA; TEC (Carrillo Puerto) Diagnóstico de características culturales, lingüísticas y comunicativas	Municipios de Felipe Carrillo Puerto; José María Morelos, Lázaro Cárdenas y Tulum. 2004-2005.

Agentes normalizadores	Acciones realizadas	Lugares y fechas
DGEI	Primera reunión del Taller Interestatal para la normalización de escritura de la lengua maya	Mérida, 2007
	Segunda reunión del Taller Interestatal para la normalización de escritura de la lengua maya	Campeche, 2008
	Tercera reunión del Taller Interestatal para la normalización de escritura de la lengua maya	Mérida, 2009
INAH (Yucatán Sección de Lingüística)	Documento: Normas para la escritura de la lengua maya Proyecto de Documentación, Fortalecimiento y Difusión de la Lengua Maya Peninsular (capacitación a profesores, traductores e intérpretes mayas mediante seminarios, talleres, conferencias, cursos, actividades todas con carácter permanente).	Mérida, 2009 Ámbito peninsular desde 2009

Agentes normalizadores	Acciones realizadas	Lugares y fechas
INAH, UNAM	Diplomado para la Formación de Profesores de la Lengua Maya	Ámbito peninsular, 2004- 2012
INAH, UNAM, INALI	Diplomado para la Formación de Intérpretes	Ámbito Peninsular, 2007-2012
INAH, UNAM, INALI	Diplomado para la Formación de Traductores	Ámbito Peninsular, 2006-2012
INAH, Academia de Lengua Maya Itzamná	Capacitación de Asesores Técnico Pedagógicos de Educación Indígena (con carácter permanente)	Ámbito Peninsular, desde 2007